叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 古老法国的民谣和歌词，(ballads And Lyrics Of Old France,) 000001
2. 古老法国的民谣和歌词，(ballads And Lyrics Of Old France,) 000002
3. 古老法国的民谣和歌词，(ballads And Lyrics Of Old France,) 000003
4. 古老法国的民谣和歌词，(ballads And Lyrics Of Old France,) 000004
5. 古老法国的民谣和歌词，(ballads And Lyrics Of Old France,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古老法国的民谣和歌词，(Ballads and Lyrics of Old France,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs]
Transcribed from the 1872 Longmans , Green , and Co . edition by David Price
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 , 和 合作 . 版 经过 大卫 价格
, ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
, email ccx074 @ pglaf . org
, 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1872年朗文出版社（Longmans, Green, and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['bælədz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks]
BALLADS AND LYRICS
民谣 和 歌词

民谣和歌词

[ɒv; əv] [əʊld] [frɑːns] :
OF OLD FRANCE :
的 老的 法国 :

来自古老的法兰西：

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
WITH OTHER POEMS .
和 其他 诗歌 .

以及其他诗歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [læŋ] .
A . LANG .
一个 . 语言 .

A. 语言

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - .
LONGMANS , GREEN , AND CO . 1872 .
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 . - .

LONGMANS, GREEN AND CO. 1872年。

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

[tuː; tə]
TO
到

到

[iː] . [em] . [es] .
E . M . S .
E . M . S .

紧急医疗服务

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[træns'leʃən] .
TRANSLATIONS .
翻译 .

译文。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[lɪst] [ɒv; əv]['poʊəts] translated2
List of Poets translated2
列表 的 诗人 translated2

已翻译诗人列表2

[tʃɑːlz] [dɔrliːnz] :
Charles D'Orleans :
查尔斯 奥尔良 :

查尔斯·奥尔良:

Spring5
Spring5
Spring5

春季5

Rondel6
Rondel6
Rondel6

轮盘6

[fræn'swɑː][vɪ'lɑːn] :
François Villon :
弗朗索瓦 维隆 :

弗朗索瓦·维庸:

Rondel7
Rondel7
Rondel7

朗德尔7

['ɑːbə(r)] Amoris8
Arbor Amoris8
乔木 Amoris8

Arbor Amoris8

['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði] Gibbet11
Ballad of the Gibbet11
民谣 的 这 Gibbet11

绞刑架之歌11

[ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] :
Du Bellay :
杜 贝莱 :

杜贝莱:

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] Winds14
Hymn to the Winds14
圣歌 到 这 Winds14

风之颂歌14

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] Venus16
A Vow to Heavenly Venus16
一个 发誓 到 天上 Venus16

对天上的金星的誓言16

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] Elysium17
To his Friend in Elysium17
到 他的 朋友 在 Elysium17

致他在极乐世界的朋友17

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] Beauty18
A Sonnet to Heavenly Beauty18
一个 十四行诗 到 天上 Beauty18

一首献给天上美人的十四行诗18

['rɛmi] [bɛ'loʊ] :
Remy Belleau :
雷米 贝洛 :

雷米·贝洛：

April19
April19
April19

4月19日

[rɒn'sɑːrd] :
Ronsard :
龙萨尔 :

龙萨德：

Roses24
Roses24
Roses24

Roses24

[ðə; ði] Rose25
The Rose25
这 Rose25

Rose25

[piː] . [eɪtθ]
p . viii
p . 八

第 viii 页

[tuː; tə][ðə; ði] Moon27
To the Moon27
到 这 Moon27

奔向月球27

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] Mistress29
To his Young Mistress29
到 他的 年轻的 Mistress29

致他的年轻情妇29

['dedli] Kisses30
Deadly Kisses30
致命 Kisses30

致命之吻30

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [əʊld] Age31
Of his Lady's Old Age31
的 他的 女士的 老的 Age31

论夫人年迈31

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] Waking32
On his Lady's Waking32
在 他的 女士的 Waking32

在他夫人醒来时32

[hɪz; ɪz] ['leɪdiz] Death33
His Lady's Death33
他的 女士的 Death33

夫人之死33

[hɪz; ɪz] ['leɪdiz] Tomb34
His Lady's Tomb34
他的 女士的 Tomb34

夫人的陵墓34

[ʒɑ:k,dʒeks] - :
Jacques Tahureau :
雅克 - :

雅克·塔于罗:

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] Lady35
Shadows of his Lady35
阴影 的 他的 Lady35

他的女士的影子35

Moonlight36
Moonlight36
Moonlight36

Moonlight36

- :
Passerat :
- :

帕塞拉特:

[lʌv] [ɪn] May37
Love in May37
爱 在 May37

五月之恋37

['vɪktə(r)]['hju:gəʊ] :
Victor Hugo :
胜利者 雨果 :

维克多·雨果:

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] Rose40
The Grave and the Rose40
这 严重 和 这 Rose40

坟墓与玫瑰40

[ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv] Butterflies42
The Genesis of Butterflies42
这 创世纪 的 Butterflies42

蝴蝶的起源42

[mɔ:(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] Time44
More Strong than Time44
更多的 强的 比 Time44

比时间更强大44

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] :
Gérard de Nerval :
热拉尔 德 内瓦尔 :

热拉尔·德·内瓦尔:

[æn; ən][əʊld] Tune46
An Old Tune46
一个 老的 Tune46

一首老歌46

['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] :
Alfred de Musset :
阿尔弗雷德 德 缪塞 :

阿尔弗雷德·德·缪塞:

Juana48
Juana48
Juana48

Juana48

['henri] ['mɜːrgər] :
Henri Murger :
亨利 谋杀 :

亨利·穆格尔:

[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stuːdənts] Quarter51
Spring in the Student's Quarter51
春天 在 这 学生 Quarter51

学生季的春天51

[əʊld] Loves53
Old Loves53
老的 Loves53

旧爱53

Musette55
Musette55
Musette55

Musette55

['bælədz] :
Ballads :
民谣 :

民谣:

[ðə; ði] [θriː] Captains58
The Three Captains58
这 三 Captains58

三位船长58

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] Death63
The Bridge of Death63
这 桥 的 Death63

死亡之桥63

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[ˌel'iː] [peə] Sévère65
Le Père Sévère65
乐 父亲 Sévère65

塞韦尔神父65

[ðə; ði] [mɪlk] [waɪt] Doe68
The Milk White Doe68
这 牛奶 白色的 Doe68

乳白色的母鹿68

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [haɪ] Degree72
A Lady of High Degree72
一个 女士 的 高的 Degree72

一位地位崇高的女士72

[lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['roʊzɪz] Sake75
Lost for a Rose's Sake75
丢失的 为了 一个 玫瑰的 Sake75

为玫瑰迷失75

['bælədz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [griːs] :
Ballads of Modern Greece :
民谣 的 现代的 希腊 :

现代希腊民谣:

[ðə; ði] - Grave77
The Brigand's Grave77
这 - Grave77

强盗之墓77

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] Bridal79
The Sudden Bridal79
这 突然 Bridal79

突然新娘79

[griːk] [fəʊk] [sɔːŋz] :
Greek Folk Songs :
希腊语 民间 歌曲 :

希腊民歌:

Iannoula85
Iannoula85
Iannoula85

Iannoula85

[ðə; ði] [tel] - Tales87
The Tell - Tales87
这 告诉 - Tales87

告密者87

['ɑːveɪ] .
AVE .
大道 .

大道

['twaɪlaɪt] [ɒn] Tweed91
Twilight on Tweed91
暮 在 Tweed91

Tweed91的暮光

[wʌn] Flower93
One Flower93
一 Flower93

一朵花93

Metempsychosis94
Metempsychosis94
Metempsychosis94

轮回94

[lɒst] [ɪn] Hades95
Lost in Hades95
丢失的 在 Hades95

迷失在冥界95

[ə; eɪ][stɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] Night96
A Star in the Night96
一个 星星 在 这 Night96

夜空中的一颗星96

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒn] Yarrow97
A Sunset on Yarrow97
一个 日落 在 Yarrow97

亚罗河畔的日落97

\- .
HESPEROTHEN .
\- .

赫斯珀罗滕。

[ðə; ði] ['si:kə] [fɔ:(r); fə(r)] Phæacia101
The Seekers for Phæacia101
这 探索者 为了 Phæacia101

寻找 Phæacia101 的探索者

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] Phæacia104
A Song of Phæacia104
一个 歌曲 的 Phæacia104

菲阿西亚之歌104

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] Phæacia107
The Departure from Phæacia107
这 离开 从 Phæacia107

离开菲阿西亚107

[ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] Departure110
A Ballad of Departure110
一个 民谣 的 Departure110

离别之歌110

[ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði]['saiərinz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] Time111
They hear the Sirens for the Second Time111
他们 听到 这 警报器 为了 这 第二 Time111

他们第二次听到了警笛声。

['sɜ:rsiz] [aɪl] revisited114
Circe's Isle revisited114
瑟茜的 小岛 revisited114

重访喀耳刻岛114

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] Lands116
The Limit of Lands116
这 限制 的 Lands116

土地的界限116

[pi:] . [eks]
p . x
p . x

p. x

['vɜ:rsəz] [ɒn] ['pɪktʃəz] .
VERSES ON PICTURES .
诗句 在 图片 .

图片上的诗句。

Colinette121
Colinette121
Colinette121

Colinette121

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒv; əv] Watteau124
A Sunset of Watteau124
一个 日落 的 Watteau124

瓦托124号的日落

[ə; eɪ] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv]['sændrəu] Botticelli127
A Nativity of Sandro Botticelli127
一个 圣诞节 的 桑德罗 Botticelli127

桑德罗·波提切利的《耶稣诞生》127

[sɔːŋz] [ænd; ənd] ['sɒnɪts] .
SONGS AND SONNETS .
歌曲 和 十四行诗 .

歌曲和十四行诗。

[tuː] Homes131
Two Homes131
二 Homes131

两栋房子131

['sʌmərz] Ending133
Summer's Ending133
夏季 Ending133

夏末133

['naɪtɪŋgeɪl] Weather134
Nightingale Weather134
夜莺 Weather134

夜莺天气134

[lʌv] [ænd; ənd] Wisdom136
Love and Wisdom136
爱 和 Wisdom136

爱与智慧136

[gʊd] - bye138
Good - bye138
好的 - bye138

再见138

[æn; ən][əʊld] Prayer140
An Old Prayer140
一个 老的 Prayer140

古老的祈祷文140

['lʌvz] Miracle141
Love's Miracle141
爱的 Miracle141

爱的奇迹141

Dreams142
Dreams142
Dreams142

Dreams142

['feəri] Land143
Fairy Land143
仙女 Land143

仙境143

[tuː] ['sɒnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] Sirens146
Two Sonnets of the Sirens146
二 十四行诗 的 这 Sirens146

两首塞壬十四行诗146

- [lɑː] [bel] Hélène148
À la Belle Hélène148
- 拉 美女 Hélène148

À la Belle Hélène148

['sɪlvi] [et] Aurélie150
Sylvie et Aurélie150
西尔维 等 Aurélie150

Sylvie et Aurélie150

[ə; eɪ] [lɒst] Path152
A Lost Path152
一个 丢失的 Path152

迷失之路152

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] Helen154
The Shade of Helen154
这 阴影 的 Helen154

海伦的阴影154

['sɒnɪts] [tuː; tə]['poʊəts] .
SONNETS TO POETS .
十四行诗 到 诗人 .

致诗人的十四行诗。

[ʒɑːk,dʒeks] Tahureau159
Jacques Tahureau159
雅克 Tahureau159

雅克·塔于罗159

[fræn'swɑː] Villon160
François Villon160
弗朗索瓦 Villon160

弗朗索瓦·维庸160

[pjeə] Ronsard161
Pierre Ronsard161
皮埃尔 Ronsard161

皮埃尔·龙萨尔161

[ʒe'ʁaʁ] [diː] Nerval162
Gérard de Nerval162
热拉尔 德 Nerval162

热拉尔·德·内瓦尔162

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] Mirandola163
The Death of Mirandola163
这 死亡 的 Mirandola163

米兰多拉之死163

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[træns'leʃən] .
TRANSLATIONS .
翻译 .

译文。

[lɪst] [ɒv; əv]['poʊəts] [trænz'leɪtɪd] .
LIST OF POETS TRANSLATED .
列表 的 诗人 翻译 .

已翻译诗人名单。

[ai] . [tʃɑːlz] [dɔrliːnz] , [huː] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['veri] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] ,
I . Charles D'Orleans , who has sometimes , for no very obvious reason ,
我 . 查尔斯 奥尔良 , WHO 有 有时 , 为了 不 非常 明显的 原因 ,

I. Charles D'Orleans，他有时会无缘无故地……

[biːn] [staɪld] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [frentʃ] ['lɪrɪk]['pəʊətri] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [meɪ] , - .
been styled the father of French lyric poetry , was born in May , 1391 .
到过 风格 这 父亲 的 法语 歌词 诗 , 曾是 出生 在 可能 , - .

被誉为法国抒情诗之父，生于1391年5月。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['luːɪs] [dɔrliːnz] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [viː] . ,
He was the son of Louis D'Orleans , the grandson of Charles V . ,
他 曾是 这 儿子 的 路易斯 奥尔良 , 这 孙子 的 查尔斯 V . ,

他是路易·德奥尔良的儿子，查理五世的孙子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
and the father of Louis XII .
和 这 父亲 的 路易斯 十二 .

路易十二的父亲。

['kæptʃəd] [æt; ət] ['ædʒinkɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][frɒm; frəm] -
Captured at Agincourt , he was kept in England as a prisoner from 1415
捕获 在 阿金库尔 , 他 曾是 保留 在 英格兰 作为 一个 囚犯 从 -
[tuː; tə] - ,
to 1440 ,
到 - ,

他在阿金库尔战役中被俘，从1415年到1440年被囚禁在英国。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] , [weə(r)] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] - .
when he returned to France , where he died in 1465 .
什么时候 他 返回 到 法国 , 在哪里 他 死亡 在 - .

他返回法国后，于 1465 年去世。

[hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['raʊndl] [ɒn] [tuː] [raɪmz] , [ɑː(r); ə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv]
His verses , for the most part roundels on two rhymes , are songs of love
他的 诗句 , 为了 这 最多 部分 圆形图案 在 二 韵律 , 是 歌曲 的 爱
[ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
and spring ,
和 春天 ,

他的诗歌大多是围绕两个韵脚创作的循环诗，歌颂爱情和春天。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ˌælə'gɒrɪkl] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən][diː][lɑː] [rəʊz] .
and retain the allegorical forms of the Roman de la Rose .
和 保持 这 寓言式的 表格 的 这 罗马 德 拉 玫瑰 .

并保留《玫瑰传奇》的寓言形式。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[fræn'swɑː][vɪ'lɑːn] , - – - - ?
François Villon , 1431 – 14 - ?
弗朗索瓦 维隆 , - – - - ?

弗朗索瓦·维庸，1431–14–?

['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] - [bɜːθ] [ɔː(r)] [deθ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Nothing is known of Villon's birth or death , and only too much of his life .
没有什么 是 已知 的 - 出生 或者 死亡 , 和 仅有的 也 很多 的 他的 生活 .

关于维庸的出生和死亡，我们一无所知；而关于他的生平，我们却知之甚少。

[ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔːmz] [ɒv; əv] [frentʃ] [vɜːs] [ɑː(r); ə(r)]['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst]
In his poems the ancient forms of French verse are animated with the keenest
在 他的 诗歌 这 古老的 表格 的 法语 诗 是 动画 和 这 最热衷
[sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
sense of personal emotion ,
感觉 的 个人的 情感 ,

在他的诗歌中，古老的法国诗歌形式被赋予了最敏锐的个人情感以活力。

[ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] ['melənkəli] , [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [dɪ'speə(r)] ,
of love , of melancholy , of mocking despair ,
的 爱 , 的 忧郁 , 的 嘲讽 绝望 ,

爱情，忧郁，嘲讽的绝望，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] [pɑːst] [ɪn]['tævəːnz][ænd; ənd] ['prizənz] .
and of repentance for a life passed in taverns and prisons .
和 的 悔改 为了 一个 生活 通过了 在 酒馆 和 监狱 .

并为自己过去在酒馆和监狱中度过的一生表示忏悔。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['d͡ʒəʊ.ə.kɪm][ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] , - – - .
Joachim Du Bellay , 1525 – 1560 .
约阿希姆 杜 贝莱 , - – - .

约阿希姆·杜贝莱，1525–1560。

[ðə; ði][ɪɡ'zækt] [deɪt] [ɒv; əv][ˌdiː'juː] - [bɜːθ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .
The exact date of Du Bellay's birth is unknown .
这 精确的 日期 的 杜 - 出生 是 未知 .

杜贝莱的确切出生日期不详。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋɡə] [ðæn; ðən][rɒn'sɑːrd] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][sep'tembə(r)]
He was certainly a little younger than Ronsard , who was born in September
他 曾是 当然 一个 小的 年轻 比 龙萨尔 , WHO 曾是 出生 在 九月
,
,
,

他肯定比九月出生的龙萨尔年轻一些。

- , [ɔːl'ðəʊ] [æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]
1524 , although an attempt has been made to prove that his birth took place in
- , 虽然 一个 试图 有 到过 制成 到 证明 那 他的 出生 采取 地方 在
- ,
1525 ,
- ,

虽然有人试图证明他出生于1525年，但官方说法是1524年。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['pɑːvɪə] .
as a compensation from Nature to France for the battle of Pavia .
作为 一个 赔偿 从 自然 到 法国 为了 这 战斗 的 帕维亚 .

这是大自然对法国在帕维亚战役中遭受的损失的一种补偿。

[æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [stɑːt] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [maʊðz] , [ɒv; əv][rɒn'sɑːrd] ;
As a poet Du Bellay had the start , by a few mouths , of Ronsard ;
作为 一个 诗人 杜 贝莱 有 这 开始 , 经过 一个 很少 嘴 , 的 龙萨尔 ;

作为诗人，杜贝莱比龙萨早几个月崭露头角；

[hɪz; ɪz] [rɛ'kœj] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
his Recueil was published in 1549 .
他的 救援 曾是 已发布 在 - .

他的《文集》于 1549 年出版。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][praɪ'ɒrəti][ɪn][ðə; ði] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv]['pəʊətri] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,
The question of priority in the new style of poetry caused a quarrel ,
这 问题 的 优先事项 在 这 新的 风格 的 诗 导致 一个 争吵 ,

新诗体裁中的优先权问题引发了一场争论。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [lɒŋ] ['seprət] [ðə; ði] [tuː] ['sɪŋəz] .
which did not long separate the two singers .
哪个 做过 不是 长的 分离 这 二 歌手 .

但这并没有让两位歌手分开太久。

[ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['plaɪəd] , [ðæt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ,
Du Bellay is perhaps the most interesting of the Pleiad , that company of Seven ,
杜 贝莱 是 也许 这 最多 有趣的 的 这 昴宿星 , 那 公司 的 七 ,

杜贝莱或许是七重奏中最有趣的一位，七重奏指的是七位成员组成的团体。

[huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [frentʃ] [vɜːs] , [baɪ][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv]
who attempted to reform French verse , by inspiring it with the enthusiasm of
WHO 尝试过 到 改革 法语 诗 , 经过 鼓舞人心 它 和 这 热情 的
[ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .
the Renaissance .
这 复兴 .

他试图通过注入文艺复兴的热情来改革法国诗歌。

[hɪz; ɪz] [bʊk]
His book
他的 书

他的书

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[lɪləstreɪʃən] [diː][lɑː] [lɒ̃g] [frɑːŋ'seɪz] [ɪz][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɒdlz]
L'Illustration de la langue Française is a plea for the study of ancient models
插图 德 拉 语言 法语 是 一个 恳求 为了 这 学习 的 古老的 模型
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][və'nækjələ(r)] .
and for the improvement of the vernacular .
和 为了 这 改进 的 这 白话 .

《法语插图》呼吁人们研究古代范例并改进本土语言。

[ɪn] [ðɪs] ['efət] [ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] [ænd; ənd][rɒn'sɑːrd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['priːdisesəz] [ɒv; əv] [mɑː'lɜːrb] ,
In this effort Du Bellay and Ronsard are the predecessors of Malherbe ,
在 这 努力 杜 贝莱 和 龙萨尔 是 这 前任 的 马尔赫布 ,
[ænd; ənd][ɒv; əv]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [ʃɛ'njeɪ] ,
and of André Chénier ,
和 的 安德烈 谢尼埃 ,

在这一领域，杜贝莱和龙萨尔是马尔赫布和安德烈·谢尼埃的先驱。

[mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [θruː] [ðeə(r)] [fræŋk] ['iːgənəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,
more successful through their frank eagerness than the former ,
更多的 成功的 通过 他们的 坦率 渴望 比 这 以前的 ,

他们坦率的热情比前者更能取得成功。

[les] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪtɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
less fortunate in the possession of critical learning and appreciative taste than the latter .
较少的 幸运 在 这 拥有 的 批判的 学习 和 欣赏的 品尝 比 这 后者 .

与后者相比，他们在批判性学习和鉴赏力方面略逊一筹。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌdiː'juː] - [laɪf] ,
There is something in Du Bellay's life ,
那里 是 某物 在 杜 - 生活 ,

杜贝莱的生活中发生了一些事，

[ɪn] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['neɪtʃə(r)] [tʃekt] [baɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'feəz] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] ['kɑːdɪn(ə)l] [ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [rəʊm] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ə'ljuə] [hɪm] ,
in the artistic nature checked by occupation in affairs — he was the secretary of Cardinal Du Bellay — in the regret and affection with which Rome depressed and allured him ,
在 这 艺术 自然 已检查 经过 职业 在 事务 — 他 曾是 这 秘书 的 红衣主教 杜 贝莱 — 在 这 后悔 和 感情 和 哪个 罗马 郁闷 和 诱人 他 ,

艺术天性因公务所限——他是杜贝莱枢机的秘书——罗马带给他的沮丧和诱惑既让他感到遗憾又让他心生爱慕。

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θwɔːtɪd] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [klʌf] .
which reminds the English reader of the thwarted career of Clough .
哪个 提醒 这 英语 读者 的 这 受挫 职业 的 克拉夫 .

这让英国读者想起了克拉夫受挫的职业生涯。

[ˌaɪ 'viː] . ['rɛmi] [bɛ'loʊ] , - – - .
IV . Remy Belleau , 1528 – 1577 .
第四 . 雷米 贝洛 , - – - .

四．雷米·贝洛，1528–1577。

[ˌdiː'juː] - [laɪf] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [diː] [lɔː'reɪn] , ['mɑːkwɪs] - ,
Du Belleau's life was spent in the household of Charles de Lorraine , Marquis d'Elboeuf ,
杜 - 生活 曾是 花费 在 这 家庭 的 查尔斯 德 洛林 , 侯爵 - ,

杜贝洛一生都在查尔斯·德·洛林，埃尔伯夫侯爵的家中度过。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪ'ventf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,
and was marked by nothing more eventful than the usual pilgrimage to Italy ,
和 曾是 标记 经过 没有什么 更多的 多事 比 这 通常 朝圣 到 意大利 ,

除了例行的意大利朝圣之旅外，并没有发生任何特别的事情。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [lænd] [ænd; ənd] ['seplkə(r)] [ɒv; əv] [ɑːt] .
the sacred land and sepulchre of art .
这 神圣 土地 和 坟墓 的 艺术 .

艺术的圣地和陵墓。

[viː] . [pjeə] [rɒn'sɑːrd] , - – - .
V . Pierre Ronsard , 1524 – 1585 .
V . 皮埃尔 龙萨尔 , - – - .

V.皮埃尔·龙萨，1524–1585。

- ['ɜːli] [j'iəz] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
Ronsard's early years gave little sign of his vocation .
- 早期的 年 给予 小的 符号 的 他的 职业 .

龙萨尔的早年经历几乎没有展现出他的职业倾向。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,
He was for some time a page of the court ,
他 曾是 为了 一些 时间 一个 页 的 这 法庭 ,

他曾担任过一段时间的法庭侍童。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [viː] . [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ʃiprek] ,
was in the service of James V . of Scotland , and had his share of shipwrecks ,
曾是 在 这 服务 的 詹姆斯 V . 的 苏格兰 , 和 有 他的 分享 的 沉船 ,

他曾效力于苏格兰国王詹姆斯五世，也经历过几次海难。

['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] ['æmərəs] [əd'ventʃəz] .
battles , and amorous adventures .
战斗 , 和 多情 冒险 .

战争，以及浪漫的冒险。

[æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [prə'djuːst] ['təʊt(ə)l] ['defnəs] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] ['pəʊɪt] ,
An illness which produced total deafness made him a scholar and poet ,
一个 疾病 哪个 生产 全部的 耳聋 制成 他 一个 学者 和 诗人 ,

一场导致他完全失聪的疾病，反而使他成为了一名学者和诗人。

[æz; əz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'setɪk] .
as in another age and country it might have made him a saint and an ascetic .
作为 在 其他 年龄 和 国家 它 可能 有 制成 他 一个 圣 和 一个 苦行僧 .

在其他时代和国家，这或许会让他成为圣人和苦行僧。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] ,
With all his industry , and almost religious zeal for art ,
和 全部 他的 行业 , 和 几乎 宗教 热情 为了 艺术 ,

他勤奋刻苦，对艺术怀有近乎宗教般的热情，

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [huː] [meɪk] [ðəm'selvz] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['sɪŋəz] .
he is one of the poets who make themselves , rather than are born singers .
他 是 一 的 这 诗人 WHO 制作 他们自己 , 相当 比 是 出生 歌手 .

他是那种自我塑造的诗人，而不是天生的歌手。

[hɪz; ɪz] ['epɪk] , [ðə; ði] - , [ɪz] [æz; əz] ['tiːdiəs] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['epɪks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊds] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [ʌn'riːdəbl] .
His epic , the Franciade , is as tedious as other artificial epics , and his odes are almost unreadable .
他的 史诗 , 这 - , 是 作为 乏味 作为 其他 人造的 史诗 , 和 他的 颂歌 是 几乎 无法阅读 .

他的史诗《法兰西颂》和其他虚构的史诗一样枯燥乏味，他的颂歌几乎令人难以卒读。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [riːd] [ðə; ði] ['iliəd]
We are never allowed to forget that he is the poet who read the Iliad
我们 是 绝不 允许 到 忘记 那 他 是 这 诗人 WHO 读 这 《伊利亚特》
[θruː] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
through in three days .
通过 在 三 天 .

我们永远不能忘记，他是那位三天之内通读《伊利亚特》的诗人。

[hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv][ˌel'iː] [brʌn] , [mɔː(r)] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [ðæn; ðən] ['pində] .
He is , as has been said of Le Brun , more mythological than Pindar .
他 是 , 作为 有 到过 说 的 乐 布伦 , 更多的 神话 比 品达 .

正如人们评价勒布伦那样，他比品达更具神话色彩。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] , [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn]
His constant allusion to his grey hair , an affectation which may be noticed in
他的 持续的 典故 到 他的 灰色的 头发 , 一个 做作 哪个 可能 是 注意到 在
['ʃeli] ,
Shelley ,
雪莱 ,

他总是提及自己的白发，这种矫揉造作的习惯在雪莱的作品中也有体现。

[ɪz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ə'nækriən] .
is borrowed from Anacreon .
是 借来的 从 阿那克里翁 .

借自阿那克里翁。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] - - ,
Many of the sonnets in which he ' petrarquizes ,
许多 的 这 十四行诗 在 哪个 他 - - ,

他创作的许多十四行诗都带有"彼特拉克式"的意味，

- [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['feɪdɪd]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][hiː; hi] [lʌvd] ;
' retain the faded odour of the roses he loved ;
- 保持 这 褪色 气味 的 这 玫瑰 他 喜爱 ;

' 保留着他所钟爱的玫瑰的淡淡香气；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [hæv; həv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['melənkəli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [æz; əz][ɒv; əv]
and his songs have fire and melancholy and a sense as of
和 他的 歌曲 有 火 和 忧郁 和 一个 感觉 作为 的
['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm] - [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [lɒŋ] [tuː; tə]['kwaɪət] [vau] ,
perfume from ' a closet long to quiet vowed ,
香水 从 - 一个 壁橱 长的 到 安静的 发誓 ,

他的歌曲充满激情和忧郁，仿佛来自"一个渴望安静的衣橱"的香水味。

[wɪð] ['mɔːθt] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['ærəs] [hʌŋ] .
with mothed and dropping arras hung .
和 虫蛀 和 下降 阿拉斯 悬挂 .

挂着被虫蛀、掉落的帷幔。

- - [greɪt] [feɪm] [dɪ'klaɪnd] [wen] [ɪz]
' Ronsard's great fame declined when is
- - 伟大的 名声 拒绝 什么时候 是

"龙萨的盛名在何时衰落了？"

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[mɑː'lɜːrb] [keɪm] [tuː; tə] - [baɪnd][ðə; ði] [swiːt] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plaɪəd] ,
Malherbe came to ' bind the sweet influences of the Pleiad ,
马尔赫布 来了 到 - 绑定 这 甜的 影响 的 这 昴宿星 ,

马尔赫布前来"连接昴宿星团的甜蜜影响"，

- [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['djuːli] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [njuːɪst] [skuːl] [ɒv; əv] [frentʃ] ['pəʊətri] .
' but he has been duly honoured by the newest school of French poetry .
- 但 他 有 到过 正式地 荣幸 经过 这 最新 学校 的 法语 诗 .

但他已受到法国新派诗歌的应有尊崇。

['sɪksθ] . [ʒɑːk,dʒeks] - , - – - .
VI . Jacques Tahureau , 1527 – 1555 .
六年级 . 雅克 - , - – - .

六．雅克·塔胡罗，1527–1555。

[ðə; ði] ['æmərəs] ['pəʊətri][ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks] - [hæz; həz][ðə; ði]['merɪt] , [reə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] , [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [eɪdʒ] ,
The amorous poetry of Jacques Tahureau has the merit , rare in his , or in any age ,
这 多情 诗 的 雅克 - 有 这 优点 , 稀有的 在 他的 , 或者 在 任何 年龄 ,

雅克·塔于罗的爱情诗歌具有一种在他那个时代乃至任何时代都极为罕见的优点。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
of being the real expression of passion .
的 存在 这 真实的 表达 的 热情 .

这是激情的真实体现。

[hɪz; ɪz] [briːf] [laɪf] [bɜːnd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['lɪrɪk][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .
His brief life burned itself away before he had exhausted the lyric effusion of his youth .
他的 简短的 生活 烧伤 本身 离开 前 他 有 筋疲力尽的 这 歌词 渗出液 的 他的 青年 .

他短暂的一生在他尚未耗尽青春的抒情才华之前便已消逝。

- [ˌel'iː] [plʌs] [bəʊ] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] [diː] [sʌn] ['sjɛkl] , [et][ˌel'iː] [plʌs] ['dekstər] - [tuːts] ['sɔːtiːz] [diː] - ,
' Le plus beau gentilhomme de son siècle , et le plus dextre à toutes sortes de gentillesses ,
- 乐 加 帅哥 绅士 德 儿子 世纪 , 等 勒 加 右旋 - 托特斯 种类 德 - ,

'Le plus beau gentilhomme de son siècle, et le plus dextre à toutes sortes de gentillesses,

- [daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] , [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [wɪtʃ] [tindʒ] , [bʌt; bət] ['skeəsli] ['sædən] [hɪz; ɪz]['pəʊətri] .
' died at the age of twenty - eight , fulfilling the presentiment which tinges , but scarcely saddens his poetry .
- 死亡 在 这 年龄 的 二十 - 八 , 满足 这 预感 哪个 色调 , 但 几乎 令人悲伤 他的 诗 .

他28岁就去世了，这应验了他诗歌中隐隐约约的预感，但这种预感并没有让他的诗歌感到悲伤。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[dʒiːn] - , - – - .
Jean Passerat , 1534 – 1602 .
让 - , - – - .

让·帕塞拉，1534–1602 年。

['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['sætərɪst][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] .
Better known as a political satirist than as a poet .
更好的 已知 作为 一个 政治的 讽刺作家 比 作为 一个 诗人 .

他作为政治讽刺作家的名气比作为诗人的名气更大。

['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
POETS OF THE NINETEENTH CENTURY .
诗人 的 这 第十九 世纪 .

十九世纪诗人。

['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] .
Victor Hugo .
胜利者 雨果 .

维克多·雨果。

['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] , - – - .
Alfred de Musset , 1810 – 1857 .
阿尔弗雷德 德 缪塞 , - – - .

阿尔弗雷德·德·缪塞，1810-1857 年。

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] , - – - .
Gérard de Nerval , 1801 – 1855 .
热拉尔 德 内瓦尔 , - – - .

热拉尔·德·内瓦尔，1801-1855 年。

['henri] ['mɜːrgər] , - – - .
Henri Murger , 1822 – 1861 .
亨利 谋杀 , - – - .

亨利·穆尔格，1822–1861 年。

['bælədz] .
BALLADS .
民谣 .

民谣。

[ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [fəʊk] - [sɔːŋz] [hɪə(r)] [trænz'leɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
The originals of the French folk - songs here translated are to be found in
这 原件 的 这 法语 民间 - 歌曲 这里 翻译 是 到 是 成立 在
[ðə; ði] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][əm əm] .
the collections of MM .
这 收藏 的 毫米 .

这里翻译的法国民歌原版可以在 MM 的收藏中找到。

[diː] - [ænd; ənd][dʒə'rɑːrd][diː] ['nɜːvəl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][em] . ['æmpɛər] .
De Puymaigre and Gerard de Nerval , and in the report of M . Ampère .
德 - 和 杰拉德 德 内瓦尔 , 和 在 这 报告 的 M . 安培 .

De Puymaigre 和 Gerard de Nerval，以及 M. Ampère 的报告。

[ðə; ði]['vɜːrsəz] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['leɪdi] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] - [ɑː(r); ə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli]
The verses called a ' Lady of High Degree ' are imitated from a very early
这 诗句 称为 一个 - 女士 的 高的 程度 - 是 模仿 从 一个 非常 早期的
['ʃænsən] [ɪn] [bɑːrtʃs] [kə'lekʃ(ə)n] .
chanson in Bartsch's collection .
香颂 在 巴特施 收藏 .

被称为“高贵的女士”的诗句模仿自巴特施收藏的一首非常早期的香颂。

[ðə; ði] [griːk] ['bælədz] [hæv; həv] [biːn] [trænz'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['vɜːʃ(ə)nz] [baɪ] [em]
The Greek ballads have been translated with the aid of the French versions by M
这 希腊语 民谣 有 到过 翻译 和 这 援助 的 这 法语 版本 经过 M
. - .
. Fauriel .
. - .

这些希腊民谣是在 M. Fauriel 的法文版本的帮助下翻译的。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[sprɪŋ] .
SPRING .
春天 .

春天。

[tʃɑːlz] [dɔrliːnz] , - – - .
Charles D'Orleans , 1391 – 1465 .
查尔斯 奥尔良 , - – - .

查尔斯·奥尔良，1391–1465 年。

[ðə; ði] [njuː] - ['lɪvərid] [jɪə(r)] . — [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] .
The new - liveried year . — Sir Henry Wotton .
这 新的 - 身着制服的 年 . — 先生 亨利 沃顿 .

新制服启用之年。——亨利·沃顿爵士

[ðə; ði] [jɪə(r)] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [kəʊld]
The year has changed his mantle cold
这 年 有 已更改 他的 地幔 寒冷的

这一年改变了他冰冷的斗篷。

[ɒv; əv] [wɪnd] , [ɒv; əv] [reɪn] , [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [eə(r)] ;
Of wind , of rain , of bitter air ;
的 风 , 的 雨 , 的 苦的 空气 ;

风，雨，凛冽的空气；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gəʊz] [klæd] [ɪn] [klɒθ] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
And he goes clad in cloth of gold ,
和 他 去 覆膜 在 布 的 金子 ,

他身穿金丝织锦，

[ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [feə(r)] ;
Of laughing suns and season fair ;
的 笑 太阳 和 季节 公平的 ;

欢笑的太阳和美好的季节；

[nəʊ] [bɜːd] [ɔː(r)] [biːst] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔː(r)] [wəʊld]
No bird or beast of wood or wold
不 鸟 或者 兽 的 木头 或者 沃尔德

林中或田野里没有鸟兽

[bʌt; bət] [dʌθ] [wɪð] [kraɪ] [ɔː(r)] [sɒŋ] [dɪ'kleə(r)]
But doth with cry or song declare
但 确实 和 哭 或者 歌曲 宣布

但要用呼喊或歌声宣告

[ðə; ði] [jɪə(r)] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [kəʊld] .
The year lays down his mantle cold .
这 年 躺下 向下 他的 地幔 寒冷的 .

年末，他冰冷地披上了斗篷。

[ɔːl] [faʊnt] , [ɔːl] ['rɪvəz] , ['siːwəd] [rəʊld] ,
All founts , all rivers , seaward rolled ,
全部 字体 , 全部 河流 , 向海 滚动 ,

所有的泉水，所有的河流，都奔向大海，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] ['lɪvəri] [weə(r)] ,
The pleasant summer livery wear ,
这 令人愉快的 夏天 涂装 穿 ,

令人愉悦的夏季制服，

[wɪð] ['sɪlvə(r)] [stʌdz] [ɒn] ['brɔidə] [veə(r)] ;
With silver studs on broidered vair ;
和 银 螺柱 在 刺绣 韦尔 ;

绣花皮毛上饰有银色铆钉；

[ðə; ði] [wɜːld] [pʊts] [ɒf] [ɪts] ['reɪmənt] [əʊld] ,
The world puts off its raiment old ,
这 世界 放置 离开 它是 服饰 老的 ,

世界脱下旧衣，

[ðə; ði][jɪə(r)] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][kəʊld] .
The year lays down his mantle cold .
这 年 躺下 向下 他的 地幔 寒冷的 .

年末，他冰冷地披上了斗篷。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['rɒnd(ə)l] .
RONDEL .
圆盘 .

圆盘。

[tʃɑːlz] [dɔrliːnz] , - – - .
Charles D'Orleans , 1391 – 1465 .
查尔斯 奥尔良 , - – - .

查尔斯·奥尔良，1391–1465 年。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [bɪ'liːgəd] [baɪ] ['dʒeləsi] .
To his Mistress , to succour his heart that is beleaguered by jealousy .
到 他的 情妇 , 到 救助 他的 心 那 是 饱受围困的 经过 妒忌 .

献给他的情妇，以抚慰他因嫉妒而备受煎熬的心。

['streŋ(k)θn] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
Strengthen , my Love , this castle of my heart ,
加强 , 我的 爱 , 这 城堡 的 我的 心 ,

我的爱人，请加固我心中的这座城堡。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][stɔː(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][eɪd] ,
And with some store of pleasure give me aid ,
和 和 一些 店铺 的 乐趣 给 我 援助 ,

请赐予我一些快乐，帮助我。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒeləsi] , [wɪð] [ɔːl][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːt] ,
For Jealousy , with all them of his part ,
为了 妒忌 , 和 全部 他们 的 他的 部分 ,

至于嫉妒，以及他所有的这些行为，

[strɒŋ] [siːdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪəri] ['taʊə(r)][hæz; həz][leɪd] .
Strong siege about the weary tower has laid .
强的 围城 关于 这 厌倦 塔 有 铺设 .

坚固的围城之势已经席卷了这座疲惫的塔楼。

[neɪ] , [ɪf] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][bændz] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'freɪd] ,
Nay , if to break his bands thou art afraid ,
不 , 如果 到 休息 他的 乐队 你 艺术 害怕的 ,

不，如果你害怕挣脱他的束缚，

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [fɔːs] [dɪ'pɑːt] ,
Too weak to make his cruel force depart ,
也 虚弱的 到 制作 他的 残忍的 力量 离开 ,

太过虚弱，无法驱散他残暴的力量。

['streŋ(k)θn] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
Strengthen at least this castle of my heart ,
加强 在 至少 这 城堡 的 我的 心 ,

至少请加固我心中的这座堡垒。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][stɔ:(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [gɪv] [ˌem 'i:][eɪd] .
And with some store of pleasure give me aid .
和 和 一些 店铺 的 乐趣 给 我 援助 .

请赐予我一些快乐，帮助我。

[neɪ] , [let] [nɒt] ['dʒeləsi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɑ:t]
Nay , let not Jealousy , for all his art
不 , 让 不是 妒忌 , 为了 全部 他的 艺术

不，不要让嫉妒，尽管他技艺精湛。

[bi:; bi]['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)][ɪn]['ru:ɪn][leɪd] ,
Be master , and the tower in ruin laid ,
是 掌握 , 和 这 塔 在 废墟 铺设 ,

成为主人，摧毁塔楼，

[ðæt] [stɪl] , [ɑ:] [lʌv] !
That still , ah Love !
那 仍然 , 啊 爱 !

那份依然，啊，爱！

[ðaɪ] ['greɪʃəs] [ru:l] [əu'bei] .
thy gracious rule obeyed .
你的 亲切 规则 服从 .

我遵从了你仁慈的统治。

[əd'vɑ:ns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [pɑ:t] ;
Advance , and give me succour of thy part ;
进步 , 和 给 我 救助 的 你的 部分 ;

前进吧，并尽你所能帮助我；

['streŋ(k)θn] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] .
Strengthen , my Love , this castle of my heart .
加强 , 我的 爱 , 这 城堡 的 我的 心 .

我的爱人，请加固我心中的这座城堡。

[pi:] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['rɒnd(ə)l] .
RONDEL .
圆盘 .

圆盘。

[fræn'swɑ:][vɪ'lɑ:n] , -
Francois Villon , 1460
弗朗索瓦 维隆 , -

弗朗索瓦·维庸，1460年

[ˌgʊd'baɪ] !
Goodbye !
再见 !

再见！

[ðə; ði] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] ;
the tears are in my eyes ;
这 眼泪 是 在 我的 眼睛 ;

我眼里噙满了泪水；

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , [maɪ] [p'rɪtɪɪst] ;
Farewell , farewell , my prettiest ;
告别 , 告别 , 我的 最漂亮的 ;

再见了，再见了，我最漂亮的人；

[ˌfeə'wel] , [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [bɔːn] [ðə; ði] [best] ;
Farewell , of women born the best ;
告别 , 的 女性 出生 这 最好的 ;

再见了，天生最优秀的女性；

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv] [gʊd] - [bai] .
the saddest of good - byes .
这 最悲伤的 的 好的 - 轮空 .

最令人悲伤的告别。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[wɪð] ['meni] [vaʊz] [ænd; ənd] [saɪz]
with many vows and sighs
和 许多 誓言 和 叹息

伴随着许多誓言和叹息

[maɪ][sæd] [hɑːt] [liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rest] ;
My sad heart leaves you to your rest ;
我的 伤心 心 树叶 你 到 你的 休息 ;

我悲伤的心愿就此离去，愿你安息；

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ðə; ði] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] ;
the tears are in my eyes ;
这 眼泪 是 在 我的 眼睛 ;

我眼里噙满了泪水；

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[frɒm; frəm][juː; jʊ][maɪ] ['mɪzəriz]
from you my miseries
从 你 我的 苦难

我的痛苦都与你无关

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'fest] ,
Are more than now may be confessed ,
是 更多的 比 现在 可能 是 坦白 ,

比现在更多的人可能会忏悔，

[ænd; ənd][məʊst][baɪ] [ðiː] [hæv; həv][ai] [biːn] ['blesɪd; blest] ,
And most by thee have I been blessed ,
和 最多 经过 你 有 我 到过 蒙福 ,

我蒙受的祝福大多来自你，

[jeɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [hæv; həv]['weɪstɪd] [saɪz] ;
Yea , and for thee have wasted sighs ;
是的 , 和 为了 你 有 浪费 叹息 ;

是的，我曾为你叹息不已；

[ˌɡʊd'baɪ] !
Goodbye !
再见 !

再见！

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ] [ˌɡʊd'baɪ] .
the last of my goodbyes .
这 最后的 的 我的 再见 .

这是我最后一次告别。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

['ɑːbə(r)] ['æmərɪs] .
ARBOR AMORIS .
乔木 爱人 .

爱之树。

[fræn'swɑː][vɪ'lɑːn] , -
Francois Villon , 1460
弗朗索瓦 维隆 , -

弗朗索瓦·维庸，1460年

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [triː] , [ə; eɪ][ɡrɑːft][ɒv; əv] [lʌv] ,
I have a tree , a graft of Love ,
我 有 一个 树 , 一个 接枝 的 爱 ,

我有一棵树，是爱的嫁接，

[ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz]['teɪkən] [ruːt] ;
That in my heart has taken root ;
那 在 我的 心 有 已采取 根 ;

这在我心中已经生根发芽；

[sæd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] [bluːmz] [ˌðeər'ɒv] ,
Sad are the buds and blooms thereof ,
伤心 是 这 花蕾 和 花朵 其中 ,

它们的花蕾和花朵都令人悲伤。

[ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪz][ɪts] [fruːt] ;
And bitter sorrow is its fruit ;
和 苦的 悲哀 是 它是 水果 ;

而苦涩的悲伤便是它的果实；

[jet] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)] [ʃuːt] ,
Yet , since it was a tender shoot ,
然而 , 自从 它 曾是 一个 投标 射击 ,

然而，由于它是一棵嫩芽，

[səʊ] ['ɡreɪtli] [hæθ] [ɪts] ['ʃædəʊ] [spred] ,
So greatly hath its shadow spread ,
所以 非常 有 它是 阴影 传播 ,

它的阴影已经笼罩了如此广阔的范围。

[ðæt] [ˌʌndə'niːθ] [ɔːl][dʒɔɪ][ɪz] [ded] ,
That underneath all joy is dead ,
那 下 全部 喜悦 是 死的 ,

所有快乐之下，其实都已死去。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] ,
And all my pleasant days are flown ,
和 全部 我的 令人愉快的 天 是 飞行 ,

我所有美好的日子都已逝去，

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [sleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [ɪn'sted]
Nor can I slay it , nor instead
也不 能 我 杀戮 它 , 也不 反而
我既不能杀死它，也不能反其道而行之。

[plɑːnt] ['eni] [triː] , [seɪv] [ðɪs] [ə'ləʊn] .
Plant any tree , save this alone .
植物 任何 树 , 节省 这 独自的 .
种任何树，唯独留下这棵。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9
第9页

[ɑː] , [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
Ah , yet , for long and long enough
啊 , 然而 , 为了 长的 和 长的 足够的
啊，然而，长久以来，

[maɪ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪn] [ə'baʊt] [ɪts] [ruːt] ,
My tears were rain about its root ,
我的 眼泪 是 雨 关于 它是 根 ,
我的眼泪化作雨水，滋润着它的根部。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [fruːt] [biː; bi] [hɑːʃ] [ˌðeər'ɒv] ,
And though the fruit be harsh thereof ,
和 尽管 这 水果 是 残酷的 其中 ,
即使结出的果实口感粗糙，

[ai] ['skeəsli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [fruːt]
I scarcely looked for better fruit
我 几乎 看起来 为了 更好的 水果
我几乎没怎么寻找更好的水果。

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] ['keəfəli] [ai] [pʊt]
Than this , that carefully I put
比 这 , 那 小心 我 放
比这更让我仔细地放

[ɪn] ['gɑːnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [bred]
In garner , for the bitter bread
在 加纳 , 为了 这 苦的 面包
在粮仓里，为了苦面包

[weər'ɒn] [maɪ] ['wɪəri] [laɪf] [ɪz] [fed] :
Whereon my weary life is fed :
其中 我的 厌倦 生活 是 美联储 :
我疲惫的生命从哪里得到滋养：

[ɑː] , ['betə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌn'səun]
Ah , better were the soil unsown
啊 , 更好的 是 这 土壤 未播种
啊，还不如让土壤保持未播种的状态。

[ðæt] [beəz] [sʌtʃ] [grəʊθ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [ɪn'sted]
That bears such growths ; but Love instead
那 熊 这样的 增长 ; 但 爱 反而
那会滋生这样的生长；但爱却并非如此。

[wɪl] [plɑːnt] [nəʊ] [triː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'ləʊn] .
Will plant no tree , but this alone .
将要 植物 不 树 , 但 这 独自的 .
我不会种任何树，唯独这棵树。

[ɑː] , [wʊd] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [sprɪŋ] , [weər'ɒv]
Ah , would that this new spring , whereof
啊 , 会 那 这 新的 春天 , 其中

啊，但愿这新的春天，

[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [flʌʃ] ['ɪntuː] [ʃuːt] ,
The leaves and flowers flush into shoot ,
这 树叶 和 花朵 冲洗 进入 射击 ,

叶子和花朵萌发成嫩芽，

[ai] [mait] [hæv; həv] ['sʌkə(r)] [ænd; ənd] [eɪd] [ɒv; əv] [lʌv] ,
I might have succour and aid of Love ,
我 可能 有 救助 和 援助 的 爱 ,

我或许能得到爱的帮助和扶持，

[tuː; tə] [pruːn] [ðiːz] ['brɑːntʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] ,
To prune these branches at the root ,
到 修剪 这些 分支 在 这 根 ,

要从根部修剪这些枝条，

[ðæt] [lɒŋ] [hæv; həv] [bɔːn] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] [fruːt] ,
That long have borne such bitter fruit ,
那 长的 有 出生 这样的 苦的 水果 ,

长久以来，这些努力结出了如此苦涩的果实。

[ænd; ənd] [grɑːft] [ə; eɪ] [njuː] [baʊ] , ['kʌmfət]
And graft a new bough , comforted
和 接枝 一个 新的 买 , 安慰

嫁接一根新枝，得到安慰

[wɪð] ['hæpi] ['blɒsəmz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ;
With happy blossoms white and red ;
和 快乐的 花朵 白色的 和 红色的 ;

盛开着白色和红色的快乐花朵；

[səʊ] ['pleʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [peɪn] [ə'təʊn] ,
So pleasure should for pain atone ,
所以 乐趣 应该 为了 疼痛 赎罪 ,

所以，快乐应该能够弥补痛苦。

[nɔː(r)] [lʌv] [sleɪ] [ðɪs] [triː] , [nɔː(r)] [ɪn'sted]
Nor Love slay this tree , nor instead
也不 爱 杀戮 这 树 , 也不 反而

爱既不能杀死这棵树，也不能……

[plɑːnt] ['eni] [triː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'ləʊn] .
Plant any tree , but this alone .
植物 任何 树 , 但 这 独自的 .

种任何树，但只种这一棵。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[lɑːn'vɔɪ] .
L'ENVOY .
使者 .

使者。

[ˌprɪn'ses] , [baɪ] [huːm] [maɪ] [həʊp] [ɪz] [fed] ,
Princess , by whom my hope is fed ,
公主 , 经过 谁 我的 希望 是 美联储 ,

公主，我的希望之源，

[maɪ] [hɑːt] [ðiː] [preɪz] [ɪn] ['ləʊlɪˌhed]
My heart thee prays in lowlihead
我的 心 你 祈祷 在 低头

我的心在低语中向你祈祷

[tuː; tə] [pruːn] [ðə; ði] [ɪl] [bau] [ˌəʊvə'grəʊn] ,
To prune the ill boughs overgrown ,
到 修剪 这 患病的 树枝 长得太茂盛了 ，

修剪掉过度生长的病枝，

[nɔː(r)] [sleɪ] ['lʌvz] [triː] , [nɔː(r)][plɑːnt] [ɪn'sted]
Nor slay Love's tree , nor plant instead
也不 杀戮 爱的 树 ， 也不 植物 反而

既不要砍伐爱情之树，也不要栽种它。

[ə'nʌðə(r)] [triː] , [seɪv] [ðɪs] [ə'ləʊn] .
Another tree , save this alone .
其他 树 ， 节省 这 独自的 .

另一棵树，就留着它吧。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .
BALLAD OF THE GIBBET .
民谣 的 这 绞刑架 .

绞刑架之歌。

[æn; ən] ['epɪtɑːf] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləd] [ðæt] [fræn'swɑː][vɪ'lɑːn] [rəʊt] [ɒv; əv][hɪm'self]
An epitaph in the form of a ballad that François Villon wrote of himself
一个 墓志铭 在 这 形式 的 一个 民谣 那 弗朗索瓦 维隆 写道 的 他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
and his company ,
和 他的 公司 ，

弗朗索瓦·维庸为自己和他的剧团创作的一首民谣形式的墓志铭

[ðeɪ] [ɪk'spektɪŋ] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
they expecting shortly to be hanged .
他们 期待 不久 到 是 绞刑 .

他们预计不久将被处以绞刑。

['brʌðəz] [ænd; ənd][men] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][biː; bi] ,
Brothers and men that shall after us be ,
兄弟 和 男人 那 将 后 我们 是 ，

兄弟们，以及我们之后的男儿们，

[let] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə][juː 'es] :
Let not your hearts be hard to us :
让 不是 你的 心 是 难的 到 我们 :

不要对我们心硬:

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiɪŋ] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['mɪzəri]
For pitying this our misery
为了 怜悯 这 我们的 苦难

怜悯我们的苦难

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][gɒd][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɪtiəs] .
Ye shall find God the more piteous .
叶 将 寻找 上帝 这 更多的 可怜的 .

你们将会发现上帝更加怜悯。

[lʊk] [ɒn][ˌjuː 'es][sɪks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðʌs] ,
Look on us six that are hanging thus ,
看 在 我们 六 那 是 绞刑 因此 ，
看看我们六个这样吊着，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['tʃerɪʃt]
And for the flesh that so much we cherished
和 为了 这 肉 那 所以 很多 我们 珍爱
以及我们如此珍视的肉体

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːt(ə)n][ɒv; əv][bɜːdz][ænd; ənd] ['perɪʃt] ,
How it is eaten of birds and perished ,
如何 它 是 吃 的 鸟类 和 遇难 ，
它如何被鸟类吃掉并死亡，

[ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [fɪl] ['aʊə(r)] [bəʊnz] - [pleɪs] ,
And ashes and dust fill our bones ' place ,
和 灰烬 和 灰尘 充满 我们的 骨头 - 地方 ，
骨灰和尘埃填满了我们的骸骨，

[mɒk] [nɒt] [æt; ət][ˌjuː 'es] [ðæt] [səʊ]['fiːb(ə)l] [biː; bi] ,
Mock not at us that so feeble be ,
嘲笑 不是 在 我们 那 所以 微弱 是 ，
不要嘲笑我们这些弱者，

[bʌt; bət] [preɪ] [gɒd] ['pɑːd(ə)n][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
But pray God pardon us out of His grace .
但 祈祷 上帝 赦免 我们 出去 的 他的 优雅 .
但愿上帝出于祂的恩典赦免我们。

[piː] . -
p . 12
p . -
第12页

['lɪs(ə)n] , [wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [nɒt] [ɪn] [skɔːn] ,
Listen , we pray you , and look not in scorn ,
听 ， 我们 祈祷 你 ， 和 看 不是 在 轻蔑 ，
请听我说，不要用轻蔑的眼神看着我们。

[ðəʊ] ['dʒʌstli] , [ɪn] [suːθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kɑːst][tuː; tə][daɪ] ;
Though justly , in sooth , we are cast to die ;
尽管 公正地 ， 在 舒缓 ， 我们 是 投掷 到 死 ；
虽然我们最终难逃一死；

[jiː; ji] [wɒt] [nəʊ][mæn][səʊ] [waɪz] [ɪz] [bɔːn]
Ye wot no man so wise is born
叶 什么 不 男人 所以 明智的 是 出生
世间无人如此睿智

[ðæt] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ['kɒnstəntli] .
That keeps his wisdom constantly .
那 保持 他的 智慧 不断地 .
这让他始终保持智慧。

[biː; bi][jiː; ji] [ðen] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][kraɪ]
Be ye then merciful , and cry
是 是的 然后 仁慈 ， 和 哭
所以你们要仁慈，要哭泣

[tuː; tə] ['mɛriz] [sʌn] [ðæt] [ɪz] ['pɪtiəs] ,
To Mary's Son that is piteous ,
到 玛丽的 儿子 那 是 可怜的 ，
致玛丽之子，真是可怜。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [teɪk] [nəʊ] [steɪn] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
That His mercy take no stain from us ,
那 他的 怜悯 拿 不 弄脏 从 我们 ，
愿祂的慈悲不玷污我们，

['seɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəri] [pleɪs] .
Saving us out of the fiery place .
保存 我们 出去 的 这 火热 地方 .
把我们从火海中救了出来。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ded] , [let] [nəʊ] [səʊl] [dɪ'naɪ]
We are but dead , let no soul deny
我们 是 但 死的 ， 让 不 灵魂 否定
我们终将死去，任何灵魂都不要否认这一点。

[tuː; tə] [preɪ] [gɒd] ['sʌkə(r)] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
To pray God succour us of His grace .
到 祈祷 上帝 救助 我们 的 他的 优雅 .
祈求上帝以祂的恩典帮助我们。

[ðə; ði] [reɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [wɒʃt] [ˌjuː 'es] [kliːn] ,
The rain out of heaven has washed us clean ,
这 雨 出去 的 天堂 有 洗过 我们 干净的 ，
天降甘霖，洗净了我们。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [skɔːtʃt] [ˌjuː 'es] [blæk] [ænd; ənd] [beə(r)] ,
The sun has scorched us black and bare ,
这 太阳 有 烧焦的 我们 黑色的 和 裸 ，
烈日炙烤着我们，将我们晒得黝黑光秃。

['rævənz] [ænd; ənd] [rʊks] [hæv; həv] [pekt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [eɪn] ,
Ravens and rooks have pecked at our eyne ,
渡鸦 和 车 有 啄食 在 我们的 艾恩 ，
渡鸦和秃鼻乌鸦啄过我们的眼睛，

[ænd; ənd] ['feðəd] [ðeə(r)] [nests] [wɪð] ['aʊə(r)] [bɪrdz] [ænd; ənd] [heə(r)] .
And feathered their nests with our beards and hair .
和 羽毛 他们的 巢穴 和 我们的 胡须 和 头发 .
他们用我们的胡须和头发来装饰巢穴。

[raʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tɒst] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
Round are we tossed , and here and there ,
圆形的 是 我们 抛掷 ， 和 这里 和 那里 ，
我们被抛来抛去，到处乱飞。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [waɪld] [wɪndz] [wɪl] ,
This way and that , at the wild wind's will ,
这 方式 和 那 ， 在 这 荒野 风的 将要 ，
就这样，随风而行，

['nevə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [stɪl] ;
Never a moment my body is still ;
绝不 一个 片刻 我的 身体 是 仍然 ；
我的身体一刻也没有静止过；

[bɜːdz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] .
Birds they are busy about my face .
鸟类 他们 是 忙碌的 关于 我的 脸 .
鸟儿们正围着我的脸忙碌着。

[lɪv; laɪv] [nɒt] [æz; əz] [wiː; wi] , [nɔː(r)] [feə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [feə(r)] ;
Live not as we , nor fare as we fare ;
居住 不是 作为 我们 ， 也不 票价 作为 我们 票价 ；
不要像我们一样生活，也不要像我们一样遭遇；

[preɪ] [gɒd] ['pɑ:d(ə)n] [ˌju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
Pray God pardon us out of His grace .
祈祷 上帝 赦免 我们 出去 的 他的 优雅 .

祈求上帝以祂的恩典赦免我们。

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[lɑ:n'vɔɪ] .
L'ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] ['dʒi:zəs] , ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [tu:; tə] [ði:]
Prince Jesus , Master of all , to thee
王子 耶稣 , 掌握 的 全部 , 到 你

耶稣王子，万物之主，献给你

[wi:; wi] [preɪ] [hel] [geɪn] [nəʊ] ['mɑ:stəri] ,
We pray Hell gain no mastery ,
我们 祈祷 地狱 获得 不 精通 ,

我们祈祷地狱无法得逞。

[ðæt] [wi:; wi] [kʌm] ['nevə(r)] [ə'nɪə] [ðæt] [pleɪs] ;
That we come never anear that place ;
那 我们 来 绝不 靠近 那 地方 ;

我们永远不会靠近那个地方；

[ænd; ənd] [ji:; ji] [men] , [meɪk] [nəʊ] ['mɒkəri] ,
And ye men , make no mockery ,
和 是的 男人 , 制作 不 嘲讽 ,

你们这些男人，不要嘲笑，

[preɪ] [gɒd] ['pɑ:d(ə)n] [ˌju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
Pray God pardon us out of His grace .
祈祷 上帝 赦免 我们 出去 的 他的 优雅 .

祈求上帝以祂的恩典赦免我们。

[pi:] . -
p . 14
p . -

第14页

[hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .
HYMN TO THE WINDS .
圣歌 到 这 风 .

风之颂歌。

[ˌdi:'ju:] [bɛ'leɪ] , - .
Du Bellay , 1550 .
杜 贝莱 , - .

杜贝莱，1550 年。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪnv'əʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪnəʊə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:n] .
The winds are invoked by the winnowers of corn .
这 风 是 调用 经过 这 扬谷机 的 玉米 .

扬谷者祈求风的到来。

[tu:; tə] [ju:; jʊ] , [tru:p] [səʊ] [fli:t] ,
To you , troop so fleet ,
到 你 , 部队 所以 舰队 ,

致你们，如此迅捷的部队，

[ðæt] [wɪð] [wɪŋd] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] ,
That with winged wandering feet ,
那 和 有翅膀的 漫游 脚 ,

那长着翅膀、四处游荡的脚，

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [pɑːs] ,
Through the wide world pass ,
通过 这 宽的 世界 经过 ,

穿过广阔的世界通道，

[ænd; ənd] [wɪð] [sɒft] ['mɜːmərɪŋ]
And with soft murmuring
和 和 柔软的 淙淙

伴随着轻柔的低语

[tɒs] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Toss the green shades of spring
折腾 这 绿色的 色调 的 春天

抛开春天的绿色吧

[ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [grɑːs] ,
In woods and grass ,
在 树林 和 草 ,

在树林和草地上，

['lɪli] [ænd; ənd] ['vaɪələt]
Lily and violet
百合 和 紫色

百合和紫罗兰

[ai] [gɪv] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wet] ,
I give , and blossoms wet ,
我 给 , 和 花朵 湿的 ,

我给予，花朵湿润，

['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [djuː] ;
Roses and dew ;
玫瑰 和 露 ;

玫瑰与露水；

[ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] ['rəʊzɪz] ,
This branch of blushing roses ,
这 分支 的 脸红 玫瑰 ,

这枝娇艳欲滴的玫瑰，

[huːz] [freʃ] [bʌd] [ʌn'kloʊzɪz] ,
Whose fresh bud uncloses ,
谁 新鲜的 芽 解开 ,

它的嫩芽绽放，

[wɪnd] - ['flaʊəz] [tuː] .
Wind - flowers too .
风 - 花朵 也 .

风铃草也是。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ɑː] , ['wɪnəʊ] [wɪð] [swiːt] [breθ] ,
Ah , winnow with sweet breath ,
啊 , 簸 和 甜的 气息 ,

啊，带着甜美气息的扬谷者，

['wɪnəʊ] [ðə; ði][həʊlt][ænd; ənd] [hiːθ] ,
Winnow the holt and heath ,
簸 这 霍尔特 和 希思 ,

扬场，去除灌木丛和石楠丛。

[raʊnd] [ðɪs] [rɪ'triːt] ;
Round this retreat ;
圆形的 这 撤退 ;

围绕这个静修处；

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['gəʊldən] [mɔːn]
Where all the golden morn
在哪里 全部 这 金的 早晨

金色的早晨在哪里

[wiː; wi][fæn][ðə; ði][gəʊld][əʊ] - [ðə; ði] [kɔːn] ,
We fan the gold o ' the corn ,
我们 扇子 这 金子 o - 这 玉米 ,

我们扇动金黄的玉米穗，

[ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [hiːt] .
In the sun's heat .
在 这 太阳的 热 .

在烈日下。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['viːnəs] .
A VOW TO HEAVENLY VENUS .
一个 发誓 到 天上 金星 .

向天上的维纳斯许下的誓言。

[ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] , -
Du Bellay , 1500
杜 贝莱 , -

杜贝莱，1500

[wiː; wi] [ðæt] [wɪð] [laɪk] [hɑːts] [lʌv] , [wiː; wi] ['lʌvəz] [tweɪn] ,
We that with like hearts love , we lovers twain ,
我们 那 和 喜欢 心 爱 , 我们 恋人 马克·吐温 ,

我们心意相通，我们是恋人，

[njuː] ['wedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðaɪ] [feɪn] ,
New wedded in the village by thy fane ,
新的 已婚 在 这 村庄 经过 你的 费恩 ,

在你的神龛旁的村庄里新婚夫妇，

['leɪdi] [ɒv; əv] [ɔːl] [tʃeɪst] [lʌv] , [tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Lady of all chaste love , to thee it is
女士 的 全部 贞洁 爱 , 到 你 它 是

纯洁之爱的女神，愿它归于你。

[wiː; wi] [brɪŋ] [ðiːz] ['æməˌrænθ] , [ðiːz] [waɪt] ['lɪliz] ,
We bring these amaranths , these white lilies ,
我们 带来 这些 苋菜 , 这些 白色的 百合花 ,

我们带来了这些苋菜，这些白百合，

[ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ; [meɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [preɪ] ,
A sign , and sacrifice ; may Love , we pray ,
一个 符号 , 和 牺牲 ; 可能 爱 , 我们 祈祷 ,

一个象征，一份牺牲；愿爱，我们祈祷。

[laɪk] [ˌæmə'rænθaɪn] ['flaʊəz] , [fi:l] [nəʊ] [dɪ'keɪ] ;
Like amaranthine flowers , feel no decay ;
喜欢 苋菜 花朵 , 感觉 不 衰变 ;

像永生花一样，感觉不到腐朽；

[laɪk] [ði:z] [ku:l] ['lɪliz] [meɪ] ['aʊə(r)] [lʌvz] [rɪ'meɪn] ,
Like these cool lilies may our loves remain ,
喜欢 这些 凉爽的 百合花 可能 我们的 爱 保持 ,

愿我们的爱像这些清凉的百合花一样永存。

['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] ['eni] [steɪn] ;
Perfect and pure , and know not any stain ;
完美的 和 纯的 , 和 知道 不是 任何 弄脏 ;

完美无瑕，纯洁无瑕；

[ænd; ənd][bi:; bi]['aʊə(r)] [hɑ:ts] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðaɪ]['həʊli]['aʊə(r)] ,
And be our hearts , from this thy holy hour ,
和 是 我们的 心 , 从 这 你的 圣 小时 ,

从这神圣的时刻起，愿祢的心成为我们的心。

[baʊnd] [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] , [laɪk]['flaʊə(r)][tu:; tə] ['wedɪd] ['flaʊə(r)] .
Bound each to each , like flower to wedded flower .
边界 每个 到 每个 , 喜欢 花 到 已婚 花 .

彼此相连，如同花朵与新娘的花朵。

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ɪ'lɪziəm] .
TO HIS FRIEND IN ELYSIUM .
到 他的 朋友 在 极乐世界 .

致他在极乐世界的朋友。

[ˌdi:'ju:] [bɛ'leɪ] , - .
Du Bellay , 1550 .
杜 贝莱 , - .

杜贝莱，1550 年。

[səʊ] [lɒŋ] [ju:; jʊ] ['wɔndə] [ɒn][ðə; ði] ['dʌski] [pleɪn] ,
So long you wandered on the dusky plain ,
所以 长的 你 漫步 在 这 昏暗 清楚的 ,

你已在昏暗的平原上徘徊了太久，

[weə(r)] [flɪt][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪð] [ðeə(r)] ['endləs] [kraɪ] ,
Where flit the shadows with their endless cry ,
在哪里 掠过 这 阴影 和 他们的 无尽的 哭 ,

阴影在何处闪烁，发出无尽的哀鸣?

[ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [gəʊz][baɪ] ,
You reach the shore where all the world goes by ,
你 抵达 这 支撑 在哪里 全部 这 世界 去 经过 ,

你到达了世界运转的海岸，

[ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [straɪf] , [ðə; ði] ['sleɪvəri] , [ðə; ði] [peɪn] ;
You leave the strife , the slavery , the pain ;
你 离开 这 冲突 , 这 奴隶制 , 这 疼痛 ;

你离开纷争、奴役和痛苦；

[bʌt; bət][wi:; wi] , [bʌt; bət][wi:; wi] , [ðə; ði] ['mɔ:təlz] [ðæt] [rɪ'meɪn]
But we , but we , the mortals that remain
但 我们 , 但 我们 , 这 凡人 那 保持

但我们，但我们，这些凡人，还活着。

[ɪn] [veɪn] [stretʃ] [hændz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['keərən] ['sʌlənli]
In vain stretch hands ; for Charon sullenly
在 徒劳 拉紧 双手 ; 为了 卡戎 闷闷不乐地

徒劳地伸出手；因为卡戎闷闷不乐

[draɪvz] [ˌjuː 'es][ə'fɑː(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [ə'naɪ]
Drives us afar , we may not come anigh
驱动 我们 远方 , 我们 可能 不是 来 近

驱使我们远行，我们或许无法抵达终点

[tɪl] [ðæt] [lɑːst] ['mɪstɪk] ['ɒbələs] [wiː; wi] [geɪn] .
Till that last mystic obolus we gain .
直到 那 最后的 神秘 奥博卢斯 我们 获得 .

直到我们获得最后一个神秘的奥波卢斯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [pleɪs] ,
But you are happy in the quiet place ,
但 你 是 快乐的 在 这 安静的 地方 ,

但你在安静的地方感到快乐，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['lʌvəz] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] ,
And with the learned lovers of old days ,
和 和 这 学习 恋人 的 老的 天 ,

还有那些古时博学的爱侣们，

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [juː; jʊ]['wɒndə(r)]['evə(r)] - [mɔː(r)]
And with your love , you wander ever - more
和 和 你的 爱 , 你 漫步 曾经 - 更多的

而你的爱，让你越走越远。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [wʊdz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [fə'getflnəs]
In the dim woods , and drink forgetfulness
在 这 暗淡 树林 , 和 喝 健忘

在昏暗的树林里，饮下遗忘之水

[ɒv; əv][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ə; eɪ] ['wɪəri] [kraʊd] [ðæt] [pres]
Of us your friends , a weary crowd that press
的 我们 你的 朋友们 , 一个 厌倦 人群 那 按

我们都是你的朋友，一群疲惫不堪、紧绷着神经的人

[ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [ɔː(r)]['leɪbə(r)][æt; ət][ðə; ði][ɔː(r)] .
About the gate , or labour at the oar .
关于 这 门 , 或者 劳动 在 这 桨 .

关于大门，或者在船桨上辛勤劳作。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['bjuːti] .
A SONNET TO HEAVENLY BEAUTY .
一个 十四行诗 到 天上 美丽 .

一首献给天上美人的十四行诗。

[ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] , - .
Du Bellay , 1550 .
杜 贝莱 , - .

杜贝莱，1550 年。

[ɪf] [ðɪs] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ]
If this our little life is but a day
如果 这 我们的 小的 生活 是 但 一个 天

如果我们短暂的一生仅仅是一天的话

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] , — [ɪf] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn][veɪn]
In the Eternal , — if the years in vain
在 这 永恒 , — 如果 这 年 在 徒劳

在永恒中，——如果岁月徒劳无功

[tɔɪl] ['ɑːftə(r)] ['aʊəz] [ðæt] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] , —
Toil after hours that never come again , —
辛劳 后 小时 那 绝不 来 再次 , —

辛勤工作，却再也回不来了——

[ɪf] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæθ] [biːn] [mʌst; məst] [dɪ'keɪ] ,
If everything that hath been must decay ,
如果 一切 那 有 到过 必须 衰变 ,

如果一切已存在的事物终将衰败，

[waɪ] [driːməst] [ðaʊ] [ɒv; əv][dʒɔɪz] [ðæt] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
Why dreamest thou of joys that pass away ,
为什么 最梦幻的 你 的 喜悦 那 经过 离开 ,

你为何沉湎于转瞬即逝的快乐?

[maɪ][səʊl] , [ðæt] [maɪ][sæd] ['bɒdi] [dʌθ] [rɪ'streɪn] ?
My soul , that my sad body doth restrain ?
我的 灵魂 , 那 我的 伤心 身体 确实 抑制 ?

我的灵魂，为何被我悲伤的躯体所束缚?

[waɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['moʊmənts] ['pleʒə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [feɪn] ?
Why of the moment's pleasure art thou fain ?
为什么 的 这 瞬间 乐趣 艺术 你 欣然 ?

你为何如此迷恋眼前的享乐?

[neɪ] , [ðaʊ] [hæst] [wɪŋz] , — [neɪ] , [siːk] [ə'nʌðə(r)] [steɪ] .
Nay , thou hast wings , — nay , seek another stay .
不 , 你 哈斯特 翅膀 , — 不 , 寻找 其他 停留 .

不，你拥有翅膀，——不，另寻栖身之所吧。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ] [weə'tuː] [iːtʃ] [səʊl] [ə'spaiə] ,
There is the joy whereto each soul aspires ,
那里 是 这 喜悦 到哪里 每个 灵魂 渴望 ,

那是每个灵魂都渴望的喜悦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [rest] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'zaɪr] ,
And there the rest that all the world desires ,
和 那里 这 休息 那 全部 这 世界 欲望 ,

而那里，便是世人所渴望的一切。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [mɜːθ] ;
And there is love , and peace , and gracious mirth ;
和 那里 是 爱 , 和 和平 , 和 亲切 欢笑 ;

那里有爱、和平和欢乐;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [haɪɪst] ['hevənz] [ʃælt] [ðaʊ]
And there in the most highest heavens shalt thou
和 那里 在 这 最多 最高 天 应 你

在那里，在最高的天堂里，你将……

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['veri] ['bjuːti] , [weər'ɒv] [naʊ]
Behold the Very Beauty , whereof now
看哪 这 非常 美丽 , 其中 现在

看哪，这至美之美，如今

[ðaʊ] ['wɝʃɪp] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
Thou worshippest the shadow upon earth .
你 崇拜者 这 阴影 之上 地球 .

你崇拜地上的影子。

[piː]	.	-
p	**.**	**19**
p	.	-

第19页

['eɪprəl]	.
APRIL	**.**
四月	.

四月。

['rɛmi]	[bɛ'loʊ]	,	-	.
Remy	**Belleau**	**,**	**1560**	**.**
雷米	贝洛	，	-	.

雷米·贝洛，1560 年。

['eɪprəl]	,	[praɪd]	[ɒv; əv]	['wʊdlənd]	[weɪz]	,
April	**,**	**pride**	**of**	**woodland**	**ways**	**,**
四月	，	自豪	的	林地	方式	，

四月，林间道路的骄傲

[ɒv; əv]	[glæd]	[deɪz]	,
Of	**glad**	**days**	**,**
的	高兴的	天	，

快乐的日子，

['eɪprəl]	,
April	**,**
四月	，

四月，

['brɪŋɪŋ]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[praɪm]	,
bringing	**hope**	**of**	**prime**	**,**
带来	希望	的	主要的	，

带来美好的希望，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['flaʊəz]	[ðæt]	[bɪ'niːθ]
To	**the**	**young**	**flowers**	**that**	**beneath**
到	这	年轻的	花朵	那	下面

致下方的幼花

[ðeə(r)]	[bʌd]	[ʃiːθ]
Their	**bud**	**sheath**
他们的	芽	鞘

它们的芽鞘

[ɑː(r); ə(r)]	['gɑːdɪd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['tendə(r)]	[taɪm]	;
Are	**guarded**	**in**	**their**	**tender**	**time**	**;**
是	守卫	在	他们的	投标	时间	；

在他们年幼的时候要受到保护；

['eɪprəl]	,	[praɪd]	[ɒv; əv]	['fiːldz]	[ðæt]	[biː; bi]
April	**,**	**pride**	**of**	**fields**	**that**	**be**
四月	，	自豪	的	字段	那	是

四月，田野的骄傲

[griːn]	[ænd; ənd]	[friː]	,
Green	**and**	**free**	**,**
绿色的	和	自由的	，

绿色且自由

[ðæt]	[ɪn]	['fæʃ(ə)n]	[glæd]	[ænd; ənd]	[geɪ]	,
That	**in**	**fashion**	**glad**	**and**	**gay**	**,**
那	在	时尚	高兴的	和	同性恋	，

那是一种时尚的快乐和轻松，

[stʌd] [wɪð] ['flaʊəz] [red] [ænd; ənd] [bluː] ,
Stud with flowers red and blue ,
钉子 和 花朵 红色的 和 蓝色的 ，

红蓝花朵耳钉

['evri] [hjuː] ,
Every hue ,
每一个 色调 ，

每一种色调，

[ðeə(r)] ['dʒuːəld] [sprɪŋ] [ə'reɪ] ;
Their jewelled spring array ;
他们的 珠宝 春天 大批 ；

他们璀璨夺目的春季花环；

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['eɪprəl] , [praɪd] [ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ]
April , pride of murmuring
四月 ， 自豪 的 淙淙

四月，低语的骄傲

[wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
Winds of spring ,
风 的 春天 ，

春风，

[ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪnoʊd] [eə(r)] ,
That beneath the winnowed air ,
那 下面 这 扬场 空气 ，

那在经过筛选的空气之下，

[træp] [wɪð] ['sʌt(ə)l] [nets] [ænd; ənd] [swiːt]
Trap with subtle nets and sweet
陷阱 和 微妙的 网 和 甜的

用精巧的网和甜蜜的陷阱

['flɔːrəz] [fiːt] ,
Flora's feet ,
植物群 脚 ，

芙萝拉的脚，

['flɔːrəz] [fiːt] , [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd] [feə(r)] ;
Flora's feet , the fleet and fair ;
植物群 脚 ， 这 舰队 和 公平的 ；

芙罗拉的双脚，轻快而美丽；

['eɪprəl] , [baɪ] [ðaɪ] [hænd] [kə'res] ,
April , by thy hand caressed ,
四月 ， 经过 你的 手 被爱抚 ，

四月，被你温柔的手抚摸着，

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
From her breast
从 她 胸部

从她的乳房

['neɪtʃə(r)] ['skætə] ['evriweə(r)]
Nature scatters everywhere
自然 散布 到处

大自然无处不在

['hændfulz] [ɒv; əv] [ɔːl] [swiːt] ['pəːfjuːmz] ,
Handfuls of all sweet perfumes ,
一把 的 全部 甜的 香水 ，

一把把各种甜美的香水，

[bʌdz] [ænd; ənd] [bluːmz] ,
Buds and blooms ,
花蕾 和 花朵 ，

花蕾和花朵，

['meɪkɪŋ] [feɪnt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] .
Making faint the earth and air .
制作 头晕的 这 地球 和 空气 .

使天地变得模糊。

['eɪprəl] , [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['aʊəz] ,
April , joy of the green hours ,
四月 ， 喜悦 的 这 绿色的 小时 ，

四月，绿色时光的喜悦，

[kləʊðz] [wɪð] ['flaʊəz]
Clothes with flowers
衣服 和 花朵

带有花朵图案的衣服

['əʊvə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ɒv; əv] [gəʊld]
Over all her locks of gold
超过 全部 她 锁 的 金子

在她所有金色的头发之上

[maɪ] [swiːt] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
My sweet Lady ; and her breast
我的 甜的 女士 ； 和 她 胸部

我亲爱的女士；还有她的胸膛

[wɪð] [ðə; ði] [blest]
With the blest
和 这 祝福

带着祝福

[bɝdz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['mænɪfəʊld] .
Birds of summer manifold .
鸟类 的 夏天 歧管 .

夏季鸟类种类繁多。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['eɪprəl] , [wɪð] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [waɪlz] ,
April , with thy gracious wiles ,
四月 ， 和 你的 亲切 诡计 ，

四月，以你优雅的魅力，

[laɪk] [ðə; ði] [smaɪlz] ,
Like the smiles ,
喜欢 这 微笑 ，

就像这些笑容一样，

[smaɪlz] [ɒv; əv] ['viːnəs] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [breθ]
Smiles of Venus ; and thy breath
微笑 的 金星 ； 和 你的 气息

维纳斯的微笑；还有你的气息

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ðə; ði] [gɒdz] - [dɪ'laɪt] ,
Like her breath , the Gods ' delight ,
喜欢 她 气息 , 这 神 - 喜 ,

如同她的气息，众神所喜悦，

([frɒm; frəm] [ðeə(r)] [haɪt]
(From their height
(从 他们的 高度

（从他们的高度）

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['hæpi] [eə(r)] [bɪ'niːθ] ;)
They take the happy air beneath ;)
他们 拿 这 快乐的 空气 下面 ;)

他们呼吸着下面清新的空气;）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaʊ] [ðæt] , [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ,
It is thou that , of thy grace ,
它 是 你 那 , 的 你的 优雅 ,

正是你，凭借你的恩典，

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pleɪs]
From their place
从 他们的 地方

他们

[ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒft] [aɪlz] [dʌst] [brɪŋ]
In the far - oft isles dost bring
在 这 远的 - 经常 岛屿 朋友 带来

在遥远的岛屿上，经常带来

['swɔləuz] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ,
Swallows over earth and sea ,
燕子 超过 地球 和 海 ,

燕子飞越陆地和海洋，

[glæd] [tuː; tə] [biː; bi]
Glad to be
高兴的 到 是

很高兴能

['mesndʒər] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] .
Messengers of thee , and Spring .
信使 的 你 , 和 春天 .

你和春天的使者。

['dæfədɪl] [ænd; ənd] ['egləntaɪn] ,
Daffodil and eglantine ,
水仙花 和 野蔷薇 ,

水仙花和野蔷薇，

[ænd; ənd] ['wuːdˌbaɪn] ,
And woodbine ,
和 伍登宾 ,

还有金银花，

['lɪli] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd] [rəʊz]
Lily , violet , and rose
百合 , 紫色 , 和 玫瑰

百合、紫罗兰和玫瑰

['plentɪf(ə)l] [ɪn] ['eɪprəl] [feə(r)] ,
Plentiful in April fair ,
丰富 在 四月 公平的 ,

四月集市上有很多，

[tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ,
To the air ,
到 这 空气 ,

向空中，

[ðeə(r)] ['prɪti] [pet(ə)lz][duː; də] [ʌn'kləʊz] .
Their pretty petals do unclose .
他们的 漂亮的 花瓣 做 解开 .

它们美丽的花瓣会慢慢绽放。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['naɪtɪŋgeɪl] [jiː; ji] [naʊ] [meɪ] [hɪə(r)] ,
Nightingales ye now may hear ,
夜莺 是的 现在 可能 听到 ,

你们现在可以听到夜莺的歌声了，

['pɪəsɪŋ] [klɪə(r)] ,
Piercing clear ,
冲孔 清除 ,

清晰透亮

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ʃeɪd] ;
Singing in the deepest shade ;
歌唱 在 这 最深处 阴影 ;

在最深的树荫下歌唱；

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bæbəld] [nəʊt]
Many and many a babbled note
许多 和 许多 一个 胡言乱语 笔记

许多许多含糊不清的音符

[tʃaɪm] [ænd; ənd] [fləʊt] ,
Chime and float ,
钟声 和 漂浮 ,

鸣响并漂浮，

['wʊdlənd] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd] .
Woodland music through the glade .
林地 音乐 通过 这 林间空地 .

林间空地传来森林音乐。

['eɪprəl] , [ɔːl][tuː; tə] ['welkəm] [ðiː] ,
April , all to welcome thee ,
四月 , 全部 到 欢迎 你 ,

四月，欢迎你的到来！

[sprɪŋ] [sets] [friː]
Spring sets free
春天 套 自由的

春天来了

['eɪnʃənt] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ləʊ] [breθ]
Ancient flames , and with low breath
古老的 火焰 , 和 和 低的 气息

古老的火焰，伴着低沉的呼吸

[weiks] [ðə; ði] ['æʃɪz] [greɪ] [ænd; ənd][əʊld]
Wakes the ashes grey and old
醒来 这 灰烬 灰色的 和 老的

唤醒灰烬，苍老而古老

[ðæt] [ðə; ði][kəʊld]
That the cold
那 这 寒冷的

寒冷

[tʃɪld] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [deθ] .
Chilled within our hearts to death .
冷藏 之内 我们的 心 到 死亡 .

内心深处冰冷刺骨。

[ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm]
Thou beholdest in the warm
你 看哪 在 这 温暖的

你在温暖中凝视着

['aʊəz] , [ðə; ði] [swɔːm]
Hours , the swarm
小时 , 这 蜂群

数小时，蜂群

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θiːvɪʃ] ['biːz] , [ðæt] [flaɪz]
Of the thievish bees , that flies
的 这 鬼头鬼脑 蜜蜂 , 那 苍蝇

那些偷窃的蜜蜂，那只飞翔的

[ˌevə'mɔː(r)] [frɒm; frəm] [bluːm] [tuː; tə] [bluːm]
Evermore from bloom to bloom
越来越 从 盛开 到 盛开

从盛开到凋零，永不停息

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfjuːm] ,
For perfume ,
为了 香水 ,

香水方面，

[hɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['taɪni] [θaɪz] .
Hid away in tiny thighs .
隐藏 离开 在 微小的 大腿 .

藏在纤细的大腿里。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ['ʃædəʊz] [meɪ] [kæn; kən] [bəʊst] ,
Her cool shadows May can boast ,
她 凉爽的 阴影 可能 能 夸 ,

她那冷艳的影子或许可以称得上是亮点，

[fruːts] ['ɔːlməʊst]
Fruits almost
水果 几乎

水果几乎

[raɪp] , [ænd; ənd] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] [djuː] ,
Ripe , and gifts of fertile dew ,
成熟 , 和 礼物 的 沃 露 ,

成熟，以及肥沃露水的馈赠，

['mænə] - [swiːt] [ænd; ənd] ['hʌni] - [swiːt] ,
Manna - sweet and honey - sweet ,
吗哪 - 甜的 和 蜂蜜 - 甜的 ,

甘甜如甘露，如蜜般甜美

[ðæt] [kəm'pliːt]
That complete
那 完全的

那全部

[hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)]['gɑːlənd] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] .
Her flower garland fresh and new .
她 花 花环 新鲜的 和 新的 .

她的花环清新亮丽。

[neɪ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [preɪz] ,
Nay , but I will give my praise ,
不 , 但 我 将要 给 我的 称赞 ,

不，但我仍要表达我的赞美。

[tuː; tə] [ðiːz] [deɪz] ,
To these days ,
到 这些 天 ,

时至今日，

[nemd] [wɪð] [ðə; ði][glæd] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [-]
Named with the glad name of Her [23]
命名 和 这 高兴的 姓名 的 她 [-]

以她的名字命名[23]

[ðæt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [fəʊm] [əʊ] - [ðə; ði] [siː]
That from out the foam o ' the sea
那 从 出去 这 泡沫 o - 这 海

那来自海浪泡沫之中

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
Came to be
来 到 是

最终成为

['sʌd(ə)n] [lait] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] .
Sudden light on earth and air .
突然 光 在 地球 和 空气 .

天地间突然出现光明。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['rəʊzɪz] .
ROSES .
玫瑰 .

玫瑰。

[rɒn'sɑːrd] , - .
Ronsard , 1550 .
龙萨尔 , - .

Ronsard，1550 年。

[ai] [send] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [bləʊn] ,
I send you here a wreath of blossoms blown ,
我 发送 你 这里 一个 花圈 的 花朵 吹 ,

我送你一束吹制的鲜花花环，

[ænd; ənd]['wəʊv(ə)n] ['flaʊəz] [æt; ət] ['sʌnset] ['gæðəd] ,
And woven flowers at sunset gathered ,
和 编织 花朵 在 日落 聚集 ,

夕阳西下，鲜花簇拥，

[əˈnʌðə(r)] [dɔːn] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ˈruːɪnd] , [ænd; ənd] [ʃed]
Another dawn had seen them ruined , and shed
其他 黎明 有 已见 他们 毁坏 , 和 棚

又一个黎明到来，它们已化为废墟，化为尘土。

[luːs] [liːvz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] [ˈrændəm] [stroʊn] .
Loose leaves upon the grass at random strown .
松动的 树叶 之上 这 草 在 随机的 散落 .

草地上散落着零星的落叶。

[baɪ] [ðɪs] , [ðeə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] ,
By this , their sure example , be it known ,
经过 这 , 他们的 当然 例子 , 是 它 已知 ,

由此，他们的确切榜样，应当为人所知。

[ðæt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [bjˈuːtɪz] , [naʊ] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈflaʊə(r)] ,
That all your beauties , now in perfect flower ,
那 全部 你的 美女 , 现在 在 完美的 花 ,

你所有的美丽，如今都盛开得正盛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古老法国的民谣和歌词，(Ballads and Lyrics of Old France,) 第2/5页

[ʃæl; ʃəl] [feɪd] [æz; əz] [ðiːz] , [ænd; ənd]['wɪðə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Shall fade as these , and wither in an hour ,
将 褪色 作为 这些 , 和 枯萎 在 一个 小时 ,

也将如这些般消逝，一小时内凋零。

['flauəlaik] , [ænd; ənd] [briːf] [ɒv; əv] [deɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] [səʊn] .
Flowerlike , and brief of days , as the flower sown .
像花一样 , 和 简短的 的 天 , 作为 这 花 播种 .

像花朵一样，短暂如初。

[ɑː] , [taɪm] [ɪz] ['flaɪɪŋ] , ['leɪdi] — [taɪm] [ɪz] ['flaɪɪŋ] ;
Ah , time is flying , lady — time is flying ;
啊 , 时间 是 飞行 , 女士 — 时间 是 飞行 ;

啊，时光飞逝啊，女士——时光飞逝；

[neɪ] , - [tɪz] [nɒt] [taɪm] [ðæt] [flaɪz] [bʌt; bət][wiː; wi] [ðæt] [gəʊ] ,
Nay , ' tis not time that flies but we that go ,
不 , - 的 不是 时间 那 苍蝇 但 我们 那 去 ,

不，不是时间飞逝，而是我们逝去。

[huː] [ɪn] [ʃɔːt] [speɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['laɪɪŋ] ,
Who in short space shall be in churchyard lying ,
WHO 在 短的 空间 将 是 在 墓地 说谎 ,

不久之后，谁将长眠于教堂墓地？

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lʌvɪŋ] ['pɑːli] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,
And of our loving parley none shall know ,
和 的 我们的 爱 谈判 没有任何 将 知道 ,

我们之间充满爱意的谈判，无人知晓。

[nɔː(r)] ['eni] [mæn][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ;
Nor any man consider what we were ;
也不 任何 男人 考虑 什么 我们 是 ;

没有人会去想我们曾经是什么；

[biː; bi] ['ðeəfɔː(r)] [kaɪnd] , [maɪ] [lʌv] , [waɪlz] [ðaʊ] [ɑːt] [feə(r)] .
Be therefore kind , my love , whiles thou art fair .
是 所以 种类 , 我的 爱 , 当 你 艺术 公平的 .

所以，我的爱人，趁你容貌尚佳，请善待我。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðə; ði] [rəʊz] .
THE ROSE .
这 玫瑰 .

玫瑰。

[rɒn'sɑːrd] , - .
Ronsard , 1550 .
龙萨尔 , - .

Ronsard，1550 年。

[siː] , ['mɪnjɒn] , [hæθ] [nɒt] [ðə; ði] [rəʊz] ,
See , Mignonne , hath not the Rose ,
看 , 米尼翁 , 有 不是 这 玫瑰 ,

你看，米尼翁，玫瑰没有……

[ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [dɪd] [ʌn'kləʊz]
That this morning did unclose
那 这 早晨 做过 解开

今天早上确实关闭了

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːp(ə)l] ['mænt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] ,
Her purple mantle to the light ,
她 紫色的 地幔 到 这 光 ,

她紫色的斗篷向着光芒，

[lɒst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [ded] ,
Lost , before the day be dead ,
丢失的 , 前 这 天 是 死的 ,

迷失，在白昼消逝之前，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] [red] ,
The glory of her raiment red ,
这 荣耀 的 她 服饰 红色的 ,

她那鲜红的衣袍，光彩夺目。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] , [braɪt] [æz; əz] [jɔːz] [ɪz] [braɪt] ?
Her colour , bright as yours is bright ?
她 颜色 , 明亮的 作为 你的 是 明亮的 ?

她的肤色，像你的肤色一样鲜艳吗?

[ɑː] , ['mɪnjɒn] , [ɪn] [haʊ] [fjuː] ['aʊəz] ,
Ah , Mignonne , in how few hours ,
啊 , 米尼翁 , 在 如何 很少 小时 ,

啊，米尼翁，短短几个小时就发生了这样的事!

[ðə; ði] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːp(ə)l] ['flaʊəz]
The petals of her purple flowers
这 花瓣 的 她 紫色的 花朵

她紫色花朵的花瓣

[ɔːl] [hæv; həv] ['feɪdɪd] , ['fɔːlən] , [daɪd] ;
All have faded , fallen , died ;
全部 有 褪色 , 倒下 , 死亡 ;

都已褪色、倒下、消亡;

[sæd] ['neɪtʃə(r)] , ['mʌðə(r)] ['ruːɪnəs] ,
Sad Nature , mother ruinous ,
伤心 自然 , 母亲 毁灭性的 ,

悲伤的自然，毁灭的母亲，

[ðæt] [siːst] [ðaɪ] [feə(r)] [tʃaɪld] ['perɪʃ] [ðʌs]
That seest thy fair child perish thus
那 西斯特 你的 公平的 孩子 沦 因此

眼睁睁看着你美丽的孩子就这样死去，你该有多痛心!

- [twɪkst] ['mætɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [taɪd] .
' Twixt matin song and even tide .
- 中间 晨间 歌曲 和 甚至 潮 .

'介于晨歌和潮汐之间。

[piː] . -
p . 26
p . -

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [suːθ] ,
Hear me , my darling , speaking sooth ,
听到 我 , 我的 亲爱的 , 请讲 舒缓 ,

听我说，亲爱的，温柔点。

['gæðə(r)][ðə; ði] [fliːt] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ,
Gather the fleet flower of your youth ,
收集 这 舰队 花 的 你的 青年 ,

收集你青春中那些恣意绽放的花朵，

[teɪk] [jiː; ji][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði][best] ;
Take ye your pleasure at the best ;
拿 是的 你的 乐趣 在 这 最好的 ;

尽情享受最好的快乐吧；

[biː; bi] ['meri] [eə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [flɪt] ,
Be merry ere your beauty flit ,
是 欢乐 埃雷 你的 美丽 掠过 ,

趁着美貌转瞬即逝，尽情欢乐吧。

[fɔː(r); fə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [wɪl] ['tɑːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
For length of days will tarnish it
为了 长度 的 天 将要 玷污 它

长时间的暴晒会损害它。

[laɪk] ['rəʊzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvliɪst] .
Like roses that were loveliest .
喜欢 玫瑰 那 是 最可爱的 .

就像最美丽的玫瑰。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
TO THE MOON .
到 这 月亮 .

去月球。

[rɒn'sɑːrd] , - .
Ronsard , 1550 .
龙萨尔 , - .

Ronsard，1550 年。

[haɪd] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [ðaɪ] ['kres(ə)nt] , ['kaɪndli] [muːn] ;
Hide this one night thy crescent , kindly Moon ;
隐藏 这 一 夜晚 你的 新月 , 亲切地 月亮 ;

今晚，请你藏起你那弯弯的月牙，仁慈的月亮；

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [en'dɪmɪən] ['feɪθf(ə)l] [pruːv] , [ænd; ənd] [rest]
So shall Endymion faithful prove , and rest
所以 将 恩底弥翁 忠实 证明 , 和 休息

因此，恩底弥翁将证明他的忠诚，并安息。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [ɒn] [ðaɪ] [brest] ;
Loving and unawakened on thy breast ;
爱 和 未觉醒的 在 你的 胸部 ;

依偎在你胸前，沉睡不醒；

[səʊ][ʃæl; ʃəl][nəʊ] [faʊl] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ˌɪmpɔː'tjuːn]
So shall no foul enchanter importune
所以 将 不 犯规 魔法师 进口

所以，任何邪恶的巫师都不能再纠缠不休。

[ðaɪ] ['kwaɪət] [kɔːs] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [buːn] ,
Thy quiet course ; for now the night is boon ,
你的 安静的 课程 ; 为了 现在 这 夜晚 是 恩惠 ,

你静默的道路；因为此刻夜色是恩赐，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['frendli] [naɪt] [ˌʌn'siːn] [ai][feə(r)] ,
And through the friendly night unseen I fare ,
和 通过 这 友好的 夜晚 看不见 我 票价 ,

在友好的夜晚，我悄无声息地前行。

[huː] [dred] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['fəʊmən] [ˌʌnə'weə(r)] ,
Who dread the face of foemen unaware ,
WHO 恐惧 这 脸 的 敌人 不知情 ,

谁惧怕毫无防备的敌人的面孔，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [spaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [nuːn] .
And watch of hostile spies in the bright noon .
和 手表 的 敌对的 间谍 在 这 明亮的 中午 .

正午时分，警惕敌方间谍的窥探。

[ðaʊ] [nəʊ] , [muːn] , [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ;
Thou knowest , Moon , the bitter power of Love ;
你 最了解 , 月亮 , 这 苦的 力量 的 爱 ;

月亮啊，你懂得爱情的苦涩力量；

- [tɪz] [təʊld] [haʊ] ['ʃepəd] [pæn] [faʊnd] [weɪz] [tuː; tə] [muːv] ,
' Tis told how shepherd Pan found ways to move ,
- 的 讲述 如何 牧羊人 平底锅 成立 方式 到 移动 ,

据说牧羊人潘找到了移动的方法，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [praɪs] , [ðaɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
For little price , thy heart ; and of your grace ,
为了 小的 价格 , 你的 心 ; 和 的 你的 优雅 ,

你的心，只需付出微不足道的代价；还有你的恩典，

[swiːt] [stɑːz] , [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [nɒt] ['eɪliən] ['faɪə(r)] ,
Sweet stars , be kind to this not alien fire ,
甜的 明星 , 是 种类 到 这 不是 外星人 火 ,

亲爱的星星们，请善待这并非外星的火焰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] [ɜːθ] [jiː; ji] [dɪd] [nɒt] [skɔːn] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Because on earth ye did not scorn desire ,
因为 在 地球 是的 做过 不是 轻蔑 欲望 ,

因为你们在世上并没有轻视欲望，

[bɪ'θɪŋk] [jiː; ji] , [naʊ] [jiː; ji] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] [pleɪs] .
Bethink ye , now ye hold your heavenly place .
思考 是的 , 现在 是的 抓住 你的 天上 地方 .

你们当谨记，如今你们已占据天上的位置。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .
TO HIS YOUNG MISTRESS .
到 他的 年轻的 情妇 .

致他的年轻情妇。

[rɒn'sɑːrd] , - .
Ronsard , 1550 .
龙萨尔 , - .

Ronsard，1550 年。

[feə(r)]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [sprɪŋz] , [ðæt] [stɪl]
Fair flower of fifteen springs , that still
公平的 花 的 十五 弹簧 , 那 仍然

十五个春天的美丽花朵，依然

[ɑːt] ['skeəsli] ['blɒsəmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌd] ,
Art scarcely blossomed from the bud ,
艺术 几乎 盛开 从 这 芽 ,

艺术尚未完全绽放，

[jet] [hæst] [sʌtʃ] [stɔː(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [wɪl] ,
Yet hast such store of evil will ,
然而 哈斯特 这样的 店铺 的 邪恶的 将要 ,

然而，他却拥有如此强大的邪恶意志。

[ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɑːdɪˌhʊd] ,
A heart so full of hardihood ,
一个 心 所以 满的 的 坚韧 ,

一颗充满坚韧的心，

[siːkɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ɪn] ['frendli] [waɪz]
Seeking to hide in friendly wise
寻求 到 隐藏 在 友好的 明智的

试图以友善的方式隐藏自己

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɒkɪŋ] [aɪz] .
The mischief of your mocking eyes .
这 恶作剧 的 你的 嘲讽 眼睛 .

你那嘲讽的眼神中透着一丝狡黠。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['pɪti] , [tʃaɪld] , [gɪv] ['or] ;
If you have pity , child , give o'er ;
如果 你 有 遗憾 , 孩子 , 给 超过 ;

孩子，如果你有怜悯之心，就放手吧；

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] [hɑːt] [juː; jʊ] [stəʊl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Give back the heart you stole from me ,
给 后退 这 心 你 偷窃 从 我 ,

把你从我这里偷走的心还给我。

['paɪrət] , ['setɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l][stɔː(r)]
Pirate , setting so little store
海盗 , 环境 所以 小的 店铺

海盗，店铺规模很小

[ɒn] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪv] [frɒm; frəm] ['lʌvz] [siː] ,
On this your captive from Love's sea ,
在 这 你的 俘虏 从 爱的 海 ,

在这来自爱之海的俘虏身上，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)] [geɪn] ,
Holding his misery for gain ,
保持 他的 苦难 为了 获得 ,

利用自己的痛苦谋取私利，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] .
And making pleasure of his pain .
和 制作 乐趣 的 他的 疼痛 .

并从他的痛苦中获得快乐。

[ə'nʌðə(r)] , [nɒt][səʊ][feə(r)][ɒv; əv] [feɪs] ,
Another , not so fair of face ,
其他 , 不是 所以 公平的 的 脸 ,

另一个，长相不太好看的，

[bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
But far more pitiful than you ,
但 远的 更多的 可怜 比 你 ,

但比你可怜得多，

[wʊd] [teɪk] [maɪ] [hɑːt] , [ɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
Would take my heart , if of his grace ,
会 拿 我的 心 , 如果 的 他的 优雅 ,

若蒙他的恩典，我愿取走我的心。

[maɪ] [hɑːt] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['lʌvz] [djuː] ;
My heart would give her of Love's due ;
我的 心 会 给 她 的 爱的 到期的 ;

我的心愿给予她应得的爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ai][faɪnd]
And she shall have it , since I find
和 她 将 有 它 , 自从 我 寻找

她将得到它，因为我发现

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] .
That you are cruel and unkind .
那 你 是 残忍的 和 不友善 .

你真是残忍无情。

[neɪ] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] ,
Nay , I would rather that it died ,
不 , 我 会 相当 那 它 死亡 ,

不，我宁愿它死掉。

[wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [hændz] ['prizən] ,
Within your white hands prisoning ,
之内 你的 白色的 双手 监禁 ,

被你白皙的双手囚禁着，

[wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə'baɪd]
Would rather that it still abide
会 相当 那 它 仍然 遵守

宁愿它仍然遵守

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][ʌndʒ'ɛntəl] ['kʌmfətɪŋ] .
In your ungentle comforting .
在 你的 不温柔 令人感到安慰 .

你那不温柔的安慰。

[ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [feɪθ] , [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Than change its faith , and seek to her
比 改变 它是 信仰 , 和 寻找 到 她

与其改变信仰，不如寻求她的帮助。

[ðæt] [ɪz][mɔː(r)][kaɪnd] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ][feə(r)] .
That is more kind , but not so fair .
那 是 更多的 种类 , 但 不是 所以 公平的 .

这虽然比较客气，但并不公平。

['dedli] ['kɪsɪz] .
DEADLY KISSES .
致命 吻 .

致命之吻。

[rɒn'sɑːrd] , - .
Ronsard , 1550 .
龙萨尔 , - .

Ronsard，1550 年。

[ɔːl] [teɪk] [ðiːz] [lɪps] [ə'weɪ] ; [nəʊ][mɔː(r)] ,
All take these lips away ; no more ,
全部 拿 这些 嘴唇 离开 ; 不 更多的 ,

都把这些嘴唇拿走；不再有。

[nəʊ][mɔː(r)] [sʌtʃ] ['kɪsɪz] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
No more such kisses give to me .
不 更多的 这样的 吻 给 到 我 .

别再给我这样的吻了。

[maɪ]['spɪrɪt] [feɪnts] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ; [ai] [siː]
My spirit faints for joy ; I see
我的 精神 晕倒 为了 喜悦 ; 我 看

我的灵魂因喜乐而昏厥；我看见

[θruː] [mɪsts] [ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði] ['driːmi] [ʃɔː(r)] ,
Through mists of death the dreamy shore ,
通过 薄雾 的 死亡 这 梦幻般的 支撑 ,

穿过死亡的迷雾，梦幻般的海岸，

[ænd; ənd] [medəuz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,
And meadows by the water - side ,
和 草地 经过 这 水 - 边 ,

还有水边的草地，

[weə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [lænd]
Where all about the Hollow Land
在哪里 全部 关于 这 空洞的 土地

关于空心之地的一切

[feə(r)][ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋəz] [ðæt] [hæv; həv][daɪd] ,
Fare the sweet singers that have died ,
票价 这 甜的 歌手 那 有 死亡 ,

向逝去的甜美歌手们致敬，

[wɪð] [ðeə(r)] [lɒst] ['leɪdɪz] , [hænd][ɪn][hænd] ;
With their lost ladies , hand in hand ;
和 他们的 丢失的 女士们 , 手 在 手 ;

与她们失去的爱人手牵手；

[ɑː] , [lʌv] , [haʊ] ['faɪələs] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [aɪz] ,
Ah , Love , how fireless are their eyes ,
啊 , 爱 , 如何 无火 是 他们的 眼睛 ,

啊，爱情啊，他们的眼神多么冷漠无情啊。

[haʊ] [peɪl] [ðeə(r)][lɪps] [ðæt] [kɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] !
How pale their lips that kiss and smile !
如何 苍白 他们的 嘴唇 那 吻 和 微笑 !

她们亲吻微笑的嘴唇多么苍白啊！

[səʊ] [maɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['lɪt(ə)l] [waɪl]
So mine must be in little while
所以 矿 必须 是 在 小的 尽管

我的应该也快到了。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [kɪs] [ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] .
If thou wilt kiss me in such wise .
如果 你 枯萎 吻 我 在 这样的 明智的 .

如果你要以这种方式吻我。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪdiz] [əʊld][eɪdʒ] .
OF HIS LADY'S OLD AGE .
的 他的 女士的 老的 年龄 .

他夫人年老了。

[rɒnˈsɑːrd] , -
Ronsard , 1550
龙萨尔 , -

龙萨尔，1550年

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [əʊld] , [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ]
When you are very old , at evening
什么时候 你 是 非常 老的 , 在 晚上

当你年纪很大的时候，在晚上

[jʊl] [sɪt][ænd; ənd][spɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
You'll sit and spin beside the fire , and say ,
你会 坐 和 旋转 旁 这 火 , 和 说 ,

你会坐在火堆旁转圈，然后说：

[ˈhʌmɪŋ] [maɪ] [sɔːŋz] , - [ɑː] [wel] , [ɑː] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Humming my songs , ' Ah well , ah well - a - day !
哼唱 我的 歌曲 , - 啊 出色地 , 啊 出色地 - 一个 - 天 !

哼着我的歌，“啊，好吧，啊，好吧一天！”

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ɒv; əv][ˌem ˈiː][dɪd][rɒnˈsɑːrd] [sɪŋ] .
When I was young , of me did Ronsard sing .
什么时候 我 曾是 年轻的 , 的 我 做过 龙萨尔 唱歌 .

我年轻的时候，龙萨曾歌颂过我。

- [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmeidnz] [ðæt] [dʌθ] [hɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ,
' None of your maidens that doth hear the thing ,
- 没有任何 的 你的 少女们 那 确实 听到 这 事物 ,

“你们的侍女中，没有一个听到这件事的，

[ˌɔːlˈbiːɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪəri] [tɑːsk] [fɔːˈdʌn] ,
Albeit with her weary task foredone ,
尽管 和 她 厌倦 任务 预兆 ,

尽管她疲惫的任务已经完成，

[bʌt; bət][ˈweikən][æt; ət][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [juː; jʊ][wʌn]
But wakens at my name , and calls you one
但 醒来 在 我的 姓名 , 和 呼叫 你 一

但他听到我的名字就醒了，并称呼你为“你”。

[blest] , [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] [lɒŋ] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] .
Blest , to be held in long remembering .
祝福 , 到 是 握住 在 长的 记住 .

蒙福，永存记忆。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ləʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][leɪd]
I shall be low beneath the earth , and laid
我 将 是 低的 下面 这 地球 , 和 铺设

我将沉入地下，长眠于此。

[ɒn] [sliːp] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːtl] [ʃeɪd] ,
On sleep , a phantom in the myrtle shade ,
在 睡觉 , 一个 幻影 在 这 桃金娘 阴影 ,
睡梦中，桃金娘树荫下的幽灵，

[waɪl] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə; eɪ] ['grænˌdeɪm] [greɪ] ,
While you beside the fire , a grandame grey ,
尽管 你 旁 这 火 , 一个 奶奶 灰色的 ,
当你在火炉旁时，一位灰发老奶奶，

[maɪ] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , [rɪ'membə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gret] ;
My love , your pride , remember and regret ;
我的 爱 , 你的 自豪 , 记住 和 后悔 ;
我的爱，你的骄傲，铭记与遗憾；

[ɑː] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] !
Ah , love me , love !
啊 , 爱 我 , 爱 !
啊，爱我吧，爱我！

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [jet] ,
we may be happy yet ,
我们 可能 是 快乐的 然而 ,
我们或许还会感到幸福，

[ænd; ənd]['gæðə(r)]['rəʊzɪz] , [waɪl] - [tɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] .
And gather roses , while ' tis called to - day .
和 收集 玫瑰 , 尽管 - 的 称为 到 - 天 .
趁着今天还活着，去采摘玫瑰吧。

[piː] . -
p . 32
p . -
第32页

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] ['weɪkɪŋ] .
ON HIS LADY'S WAKING .
在 他的 女士的 醒来 .
在他爱人的醒来时。

[rɒn'sɑːrd] , -
Ronsard , 1550
龙萨尔 , -
龙萨尔，1550年

[maɪ]['leɪdi] [wəʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [feə(r)] ,
My lady woke upon a morning fair ,
我的 女士 觉醒 之上 一个 早晨 公平的 ,
我的夫人醒来时，天色已晚。

[wɒt] [taɪm] [ə'pɑːləʊz] ['tʃæriət] [teɪks] [ðə; ði] [skaɪz] ,
What time Apollo's chariot takes the skies ,
什么 时间 阿波罗的 战车 需要 这 天空 ,
阿波罗的战车何时升空？

[ænd; ənd] , [feɪn] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['ærəʊs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
And , fain to fill with arrows from her eyes
和 , 欣然 到 充满 和 箭头 从 她 眼睛
而且，她渴望用眼中的箭矢填满自己

[hɪz; ɪz] ['empti] ['kwɪvə(r)] , [lʌv] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] :
His empty quiver , Love was standing there :
他的 空的 颤动 , 爱 曾是 常设 那里 :
爱，就站在那里，他的箭筒空空如也：

[ai] [sɔː] [tuː] ['æplz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [dʌθ] [beə(r)]
I saw two apples that her breast doth bear
我 锯 二 苹果 那 她 胸部 确实 熊

我看见她胸前怀着两个苹果

[nʌn] [sʌtʃ] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz]
None such the close of the Hesperides
没有任何 这样的 这 关闭 的 这 赫斯珀里得斯

没有比赫斯珀里得斯女神像更美的了。

[jiːldz] ; [nɔː(r)] [hæθ] ['viːnəs] ['eni] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
Yields ; nor hath Venus any such as these ,
产量 ; 也不 有 金星 任何 这样的 作为 这些 ,

产量；金星也没有这样的产量，

[nɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [ɒv; əv] ['nɜːslɪŋ] [mɑːz] [ðə; ði] [keə(r)] .
Nor she that had of nursling Mars the care .
也不 她 那 有 的 哺乳 火星 这 关心 .

她也没有照顾过幼小的玛尔斯。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [səʊ] [feə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
Even such a bosom , and so fair it was ,
甚至 这样的 一个 怀 , 和 所以 公平的 它 曾是 ,

即使是这样丰满的胸脯，而且如此美丽，

[pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['fidiæs] ,
Pure as the perfect work of Phidias ,
纯的 作为 这 完美的 工作 的 菲迪亚斯 ,

纯洁如菲狄亚斯的完美作品，

[ðæt] [sæd] [æn'drɑːmɪdəz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)]
That sad Andromeda's discomfiture
那 伤心 仙女座的 沮丧

那可怜的仙女座的窘境

[left] [beə(r)] , [wen] ['pɜːrsjʊsɪəs] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Left bare , when Perseus passed her on a day ,
左边 裸 , 什么时候 珀尔修斯 通过了 她 在 一个 天 ,

珀尔修斯有一天路过她身边时，她赤身裸体。

[ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
And pale as Death for fear of Death she lay ,
和 苍白 作为 死亡 为了 害怕 的 死亡 她 躺 ,

她面色苍白如死，因惧怕死亡而躺着。

[wɪð] [brest] [æz; əz] ['mɑːb(ə)l] [kəʊld] , [æz; əz] ['mɑːb(ə)l] [pjʊə(r)] .
With breast as marble cold , as marble pure .
和 胸部 作为 大理石 寒冷的 , 作为 大理石 纯的 .

胸膛冰冷如大理石，纯净如大理石。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [deθ] .
HIS LADY'S DEATH .
他的 女士的 死亡 .

他爱人的去世。

[rɒn'sɑːrd] , - .
Ronsard , 1550 .
龙萨尔 , - .

Ronsard，1550 年。

[tweɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fəʊz] , [waɪl] ['meəri][lɪvd; 'laɪvd] , [ɑː(r); ə(r)] [fled] ;
Twain that were foes , while Mary lived , are fled ;
马克·吐温 那 是 敌人 , 尽管 玛丽 居住地 , 是 逃亡 ;

玛丽在世时曾是仇敌的两人，如今都已逃离。

[wʌn] ['lɔrəl, 'lɔː-] - [kraʊnd] [ə'baidz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn]
One laurel - crowned abides in heaven , and one
一 月桂树 - 加冕 遵守 在 天堂 , 和 一

一位头戴桂冠的天使常在天上，一位头戴桂冠的天使常在天上。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] ['feəd] , [ə; eɪ] ['fɔːlən] [sʌn] ,
Beneath the earth has fared , a fallen sun ,
下面 这 地球 有 表现 , 一个 倒下 太阳 ,

大地之下，一轮陨落的太阳，

[ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvləs] [ded] .
A light of love among the loveless dead .
一个 光 的 爱 之中 这 无爱 死的 .

在无爱的亡灵中，有一束爱的光芒。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] ['tʃæstəti] , [ðæt] ['væŋkwɪʃt]
The first is Chastity , that vanquished
这 第一的 是 贞洁 , 那 战败者

第一个是贞洁，她被征服了

[ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] [lʌv] , [ðæt] [held] [dʒɔɪnt] ['empəri]
The archer Love , that held joint empery
这 射手 爱 , 那 握住 联合的 帝国

弓箭手爱神，曾共同执掌帝国

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['bjuːti] [ðæt] [meɪd] [wɔː(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
With the sweet beauty that made war on me ,
和 这 甜的 美丽 那 制成 战争 在 我 ,

那甜美的容颜让我为之倾倒，

[wen] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [lɪps] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [wɒz; wəz] [wed] .
When laughter of lips with laughing eyes was wed .
什么时候 笑声 的 嘴唇 和 笑 眼睛 曾是 结婚 .

当笑唇与笑眼结合。

[ðeə(r)] [straɪf] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [kləʊzd] , [wɪð] [stɜːn] [kən'trəʊl] ,
Their strife the Fates have closed , with stern control ,
他们的 冲突 这 命运 有 关闭 , 和 船尾 控制 ,

命运女神以严厉的掌控，结束了他们的纷争。

[ðə; ði] [ɜːθ] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]
The earth holds her fair body , and her soul
这 地球 持有 她 公平的 身体 , 和 她 灵魂

大地承载着她美丽的身躯，也承载着她的灵魂。

[æn; ən] ['eɪndʒl] [wɪð] [glæd] ['eɪndʒəls] - ;
An angel with glad angels triumpheth ;
一个 天使 和 高兴的 天使 - ;

一位天使与一群欢欣的天使凯旋；

[lʌv] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] ; [dɪ'zaɪə(r)]
Love has no more that he can do ; desire
爱 有 不 更多的 那 他 能 做 ; 欲望

爱已无能为力；欲望

[ɪz] ['berid] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['faɪə(r)] ,
Is buried , and my heart a faded fire ,
是 埋葬 , 和 我的 心 一个 褪色 火 ,

已埋葬，我的心如熄灭的火焰。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [dɛθs] [seɪk] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [deθ] .
And for Death's sake , I am in love with Death .
和 为了 死亡人数 清酒 , 我 是 在 爱 和 死亡 .

看在死神的份上，我爱上了死神。

[pi:] . -
p . 34
p . -

第34页

[hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [tu:m] .
HIS LADY'S TOMB .
他的 女士的 墓 .

他爱人的陵墓。

[rɒn'sɑ:rd] , - .
Ronsard , 1550 .
龙萨尔 , - .

Ronsard，1550 年。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] , [ɔ:l] [θru:] [meɪ] , [ðə; ði] [rəʊz] ,
As in the gardens , all through May , the rose ,
作为 在 这 花园 , 全部 通过 可能 , 这 玫瑰 ,

就像在花园里一样，整个五月，玫瑰，

['lʌvli] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][feə(r)] [ə'pɛrəld] ,
Lovely , and young , and fair apparelled ,
迷人的 , 和 年轻的 , 和 公平的 穿着 ,

美丽、年轻、衣着得体，

[meɪks] ['sʌnraɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi] [red] ,
Makes sunrise jealous of her rosy red ,
制作 日出 嫉妒的 的 她 红润 红色的 ,

连日出都嫉妒她那玫瑰般的红润肤色。

[wen] [dɔ:n] [ə'pɒn][ðə; ði] [dju:] [ɒv; əv] ['dɔ:nɪŋ] [gləʊz] ;
When dawn upon the dew of dawning glows ;
什么时候 黎明 之上 这 露 的 黎明 发光 ;

当黎明的曙光照亮晨露；

['greɪsɪz] [ænd; ənd] [lʌvz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] [rɪ'pəʊz] ,
Graces and Loves within her breast repose ,
恩典 和 爱 之内 她 胸部 休息 ,

她胸中安息着恩典与爱，

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t] ['əʊdə(r)] [ʃed] ,
The woods are faint with the sweet odour shed ,
这 树林 是 头晕的 和 这 甜的 气味 棚 ,

树林里弥漫着淡淡的甜香。

[tɪl] [reɪnz] [ænd; ənd] ['hevi] [sʌnz] [hæv; həv] ['smɪtn] [ded]
Till rains and heavy suns have smitten dead
直到 雨 和 重的 太阳 有 迷恋 死的

直到暴雨和烈日袭击了死者

[ðə; ði]['læŋgwɪd]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:s] [li:vz] [ʌn'kləʊz] , —
The languid flower , and the loose leaves unclose , —
这 慵懒的 花 , 和 这 松动的 树叶 解开 , —

花朵凋零，叶片舒展开来——

[səʊ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['bju:ti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] ,
So this , the perfect beauty of our days ,
所以 这 , 这 完美的 美丽 的 我们的 天 ,

这就是我们这个时代最完美的美好。

[wen] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['vəʊk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] ,
When earth and heaven were vocal of her praise ,
什么时候 地球 和 天堂 是 声乐 的 她 称赞 ,

当天地都赞颂她的时候，

[ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [sleɪn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [səʊl] [ri'pəuz] ;
The fates have slain , and her sweet soul reposes ;
这 命运 有 被杀 , 和 她 甜的 灵魂 休息 ;

命运已将她斩杀，她甜美的灵魂得以安息；

[ænd; ənd] [tɪəz] [ai] [brɪŋ] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuːm]
And tears I bring , and sighs , and on her tomb
和 眼泪 我 带来 , 和 叹息 , 和 在 她 墓

我带来了泪水、叹息，以及她的墓碑

[pɔː(r)] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['skætə(r)] [bʌdz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [bluːm] ,
Pour milk , and scatter buds of many a bloom ,
倒 牛奶 , 和 分散 花蕾 的 许多 一个 盛开 ,

倾倒牛奶，撒下许多花朵的花苞，

[ðæt] [ded] , [æz; əz] ['lɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] ['rəʊzɪz] .
That dead , as living , she may be with roses .
那 死的 , 作为 活的 , 她 可能 是 和 玫瑰 .

逝者，如同生者，或许会与玫瑰相伴。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] .
SHADOWS OF HIS LADY .
阴影 的 他的 女士 .

他夫人的影子。

[ʒɑːk,dʒeks] - , - – - .
Jacques Tahureau , 1527 – 1555 .
雅克 - , - – - .

雅克·塔胡罗，1527–1555。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sænd] [ɒv; əv] [wɒt] [fɑː(r)] ['rɪvə(r)] [laɪz]
Within the sand of what far river lies
之内 这 沙 的 什么 远的 河 谎言

在遥远河流的沙海之中

[ðə; ði] [gəʊld] [ðæt] [gliːmz] [ɪn] ['tresɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] ?
The gold that gleams in tresses of my Love ?
这 金子 那 闪光 在 头发 的 我的 爱 ?

我爱人秀发中闪耀的金光？

[wɒt] [haɪɪst] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv]
What highest circle of the Heavens above
什么 最高 圆圈 的 这 天 多于

天界的最高层是什么？

[ɪz] ['dʒuːəld] [wɪð] [sʌtʃ] [stɑːz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
Is jewelled with such stars as are her eyes ?
是 珠宝 和 这样的 明星 作为 是 她 眼睛 ?

她的眼睛如同繁星般璀璨夺目吗？

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [siː] [huːz] ['kɒrəl] [vaɪz]
And where is the rich sea whose coral vies
和 在哪里 是 这 富有的 海 谁 珊瑚 维斯

那片珊瑚争奇斗艳的富饶海洋又在哪里呢？

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] , [ðæt] ['kænɒt] [kɪs] [ɪ'nʌf] ?
With her red lips , that cannot kiss enough ?
和 她 红色的 嘴唇 , 那 不能 吻 足够的 ?

她那红润的嘴唇，是不是永远都吻不够?

[wɒt] [dɔːn] - [lɪt] ['gɑːd(ə)n] [njuː] [ðə; ði] [rəʊz] , [weər'ɒv]
What dawn - lit garden knew the rose , whereof
什么 黎明 - 点燃 花园 知道 这 玫瑰 , 其中

哪座黎明时分的花园知晓玫瑰，其中

[ðə; ði] [fled] [səʊl] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] - ['rəʊzi] [gaɪz] ?
The fled soul lives in her cheeks ' rosy guise ?
这 逃亡 灵魂 生活 在 她 脸颊 - 红润 伪装 ?

那逃亡的灵魂藏在她红润的脸颊里吗?

[wɒt] ['perɪən] ['mɑːb(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['lʌvliɪst] ,
What Parian marble that is loveliest ,
什么 帕里安 大理石 那 是 最可爱的 ,

哪种帕罗斯大理石最漂亮?

[kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] ?
Can match the whiteness of her brow and breast ?
能 匹配 这 白人 的 她 眉头 和 胸部 ?

能和她额头和胸部的白皙程度相匹配吗?

[wen] [druː] [ʃiː; ʃi] [breθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gleɪd] ?
When drew she breath from the Sabæan glade ?
什么时候 画 她 气息 从 这 萨比安 林间空地 ?

她何时从萨巴安的林间空地中汲取了气息?

[əʊ] ['hæpi] [rɒk] [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] , [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] ,
Oh happy rock and river , sky and sea ,
哦 快乐的 岩石 和 河 , 天空 和 海 ,

哦，快乐的岩石和河流，天空和海洋，

['gaːdnz] , [ænd; ənd] [gleɪdz] , [ɔːl] [ðæt] [biː; bi]
Gardens , and glades Sabæan , all that be
花园 , 和 林间空地 萨比安 , 全部 那 是

花园，以及萨巴安的林间空地，所有的一切

[ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['splendɪd] ['sembləns] [ɒv; əv] [maɪ] [meɪd] !
The far - off splendid semblance of my maid !
这 远的 - 离开 灿烂 外表 的 我的 女佣 !

远处我女仆那绝美的身影!

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

['muːnlaɪt] .
MOONLIGHT .
月光 .

月光。

[ʒaːk,dʒeks] - , - – - .
Jacques Tahureau , 1527 – 1555 .
雅克 - , - – - .

雅克·塔胡罗，1527–1555。

[ðə; ði] [haɪ] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz] ['gɑːlənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
The high Midnight was garlanding her head
这 高的 午夜 曾是 花环 她 头

高悬的午夜光芒如同花环般洒落在她的头上。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑː(r)][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [skaɪz] ,

With many a shining star in shining skies ,

和 许多 一个 灼灼 星星 在 灼灼 天空 ，

天空繁星闪烁，璀璨夺目。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] , [ə; eɪ]['slʌmbə(r)][ɒn][maɪn] [aɪz] ,

And , of her grace , a slumber on mine eyes ,

和 ， 的 她 优雅 ， 一个 睡眠 在 矿 眼睛 ，

而她的优雅，让我双眼昏花。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['sɒrəʊ] , ['kwaɪətnəs][wɒz; wəz] [ʃed] .

And , after sorrow , quietness was shed .

和 ， 后 悲哀 ， 寂静 曾是 棚 .

悲伤过后，寂静随之消散。

[fɑː(r)][ɪn][dɪm] ['fiːldz] [sɪ'kɑːlə] -

Far in dim fields cicalas jargonéd

远的 在 暗淡 字段 蝉花 -

在昏暗的田野里，蝉鸣声

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃrɪl] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][kraɪz] ;

A thin shrill clamour of complaints and cries ;

一个 薄的 尖锐 叫嚣 的 投诉 和 哭泣 ；

一阵尖锐刺耳的抱怨和哭喊声；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['pælɪd] , [ɪn][streɪndʒ] [waɪz] ,

And all the woods were pallid , in strange wise ,

和 全部 这 树林 是 苍白 ， 在 奇怪的 明智的 ，

所有的树林都呈现出一种奇怪的苍白色调。

[wɪð] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [muːn] [ˌəʊvə'spred] .

With pallor of the sad moon overspread .

和 苍白 的 这 伤心 月亮 蔓延 .

笼罩着一片凄凉的月光。

[ðen] [keɪm] [maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] ,

Then came my lady to that lonely place ,

然后 来了 我的 女士 到 那 孤独 地方 ，

然后我的夫人来到了那个偏僻的地方，

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] ['stuːpɪŋ] , [dɪd] [ɪm'breɪs]

And , from her palfrey stooping , did embrace

和 ， 从 她 帕尔弗雷 弯腰 ， 做过 拥抱

她弯下腰，从她的坐骑上拥抱了它。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə'pɒn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] ;

And hang upon my neck , and kissed me over ;

和 悬挂 之上 我的 脖子 ， 和 亲吻 我 超过 ；

他搂住我的脖子，亲吻我的全身；

['weəfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑː(r)] [les] [dɪə(r)][ðæn; ðən] [naɪt] ,

Wherefore the day is far less dear than night ,

因此 这 天 是 远的 较少的 亲爱的 比 夜晚 ，

因此，白昼远不如黑夜珍贵。

[ænd; ənd] [s'wiːtər] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lait] ,

And sweeter is the shadow than the light ,

和 更甜 是 这 阴影 比 这 光 ，

阴影比光明更甜美。

[sɪns] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lʌvə(r)] .

Since night has made me such a happy lover .

自从 夜晚 有 制成 我 这样的 一个 快乐的 情人 .

自从夜晚来临，我就成了一个快乐的爱人。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[lʌv] [ɪn] [meɪ] .
LOVE IN MAY .
爱 在 可能 .

五月之恋。

- , - .
Passerat , 1580 .
- , - .

帕塞拉特，1580 年。

[ɒf] [wɪð] [sliːp] , [lʌv] , [ʌp] [frɒm; frəm] [bed] ,
Off with sleep , love , up from bed ,
离开 和 睡觉 , 爱 , 向上 从 床 ,

亲爱的，别再睡了，快起床吧。

[ðɪs] [feə(r)] [mɔːn] ;
This fair morn ;
这 公平的 早晨 ;

这是一个美好的早晨;

[siː] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['rəʊzi] [red]
See , for our eyes the rosy red
看 , 为了 我们的 眼睛 这 红润 红色的

看，在我们眼中，那是玫瑰色的红色

[njuː] [dɔːn] [ɪz] [bɔːn] ;
New dawn is born ;
新的 黎明 是 出生 ;

新黎明到来;

[naʊ] [ðæt] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [ænd; ənd] [geɪ]
Now that skies are glad and gay
现在 那 天空 是 高兴的 和 同性恋

如今天空一片欢欣雀跃。

[ɪn] [ðɪs] ['greɪʃəs] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
In this gracious month of May ,
在 这 亲切 月 的 可能 ,

在这美好的五月，

[lʌv] [ˌem 'iː] , [swiːt] ,
Love me , sweet ,
爱 我 , 甜的 ,

爱我，宝贝。

[fɪl] [maɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] ['brɪmɪŋ] ['meʒə(r)] ,
Fill my joy in brimming measure ,
充满 我的 喜悦 在 充满 措施 ,

让我的喜悦满溢而出，

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] ['pleʒə(r)] ,
In this world he hath no pleasure ,
在 这 世界 他 有 不 乐趣 ,

他在这个世界上没有快乐，

[ðæt] [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
That will none of it .
那 将要 没有任何 的 它 .

那都无济于事。

[kʌm] , [lʌv] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
Come , love , through the woods of spring ,
来 , 爱 , 通过 这 树林 的 春天 ,

来吧，爱人，穿过春天的树林，

[kʌm] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
Come walk with me ;
来 走 和 我 ;

来和我一起走吧；

['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [swiːt] [bɜːdz] ['dʒɑːgən, -gɔn]
Listen , the sweet birds jargoning
听 , 这 甜的 鸟类 行话

听，甜美的鸟儿在低语

[frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .
From tree to tree .
从 树 到 树 .

从一棵树到另一棵树。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[lɪst] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['əʊvə(r)] [ɔːl]
List and listen , over all
列表 和 听 , 超过 全部

听，总体上

['naɪtɪŋgeɪl] [məʊst]['mjuːzɪk(ə)l]
Nightingale most musical
夜莺 最多 音乐

夜莺最富音乐性

[ðæt] [siːsɪz] ['nevə(r)] ;
That ceases never ;
那 停止 绝不 ;

这种情况从未停止过；

[griːf] [bɪ'gɒn] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi]
Grief begone , and let us be
悲伤 走开 , 和 让 我们 是

悲伤消散，让我们安息

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [hiː; hi] ;
For a space as glad as he ;
为了 一个 空间 作为 高兴的 作为 他 ;

为了一个像他一样快乐的地方；

[taɪmz] ['flɪtɪŋ] ['evə(r)] .
Time's flitting ever .
时间 飞掠 曾经 .

时间总是飞逝而过。

[əʊld] [taɪm] , [ðæt] [lʌvz] [nɒt] ['lʌvəz] , [weəz]
Old Time , that loves not lovers , wears
老的 时间 , 那 爱 不是 恋人 , 穿着

古老的时光，爱的不是恋人，而是......

[wɪŋz] [swɪft] [ɪn] [flaɪt] ;
Wings swift in flight ;
翅膀 迅速 在 航班 ;

翅膀飞得很快；

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['hæpi] [laɪf] [hiː; hi] [beəz]
All our happy life he bears
全部 我们的 快乐的 生活 他 熊

他承载了我们所有幸福的生活。

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
Far in the night .
远的 在 这 夜晚 .

夜色很深。

[əʊld] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Old and wrinkled on a day ,
老的 和 皱 在 一个 天 ,

有一天，她又老又皱。

[sæd] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [seɪ] ,
Sad and weary shall you say ,
伤心 和 厌倦 将 你 说 ,

你会说，你感到悲伤和疲惫吗？

- [ɑː] , [fuːl] [wɒz; wəz] [ai] ,
' Ah , fool was I ,
- 啊 , 傻子 曾是 我 ,

啊，我真是个傻瓜！

[ðæt] [tʊk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪs]
That took no pleasure in the grace
那 采取 不 乐趣 在 这 优雅

那份恩典丝毫没有给他带来快乐。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [maɪ] [feɪs]
Of the flower that from my face
的 这 花 那 从 我的 脸

那朵从我脸上绽放的花

[taɪm] [hæz; həz] [siːn] [daɪ] .
Time has seen die .
时间 有 已见 死 .

时间见证了死亡。

- [liːv] [ðen] ['sɒrəʊ] , [tiːn] , [ænd; ənd] [tɪəz]
' Leave then sorrow , teen , and tears
- 离开 然后 悲哀 , 青少年 , 和 眼泪

“那就让悲伤，少年，和泪水，留在心底吧。”

[tɪl] [wiː; wi] [biː; bi] [əʊld] ;
Till we be old ;
直到 我们 是 老的 ;

直到我们老去；

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[jʌŋ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [j'ɪəz]
Young we are , and of our years
年轻的 我们 是 , 和 的 我们的 年

我们正值青春年华，岁月也尚浅。

[tɪl] [juːθ] [biː; bi] [kəʊld]
Till youth be cold
直到 青年 是 寒冷的

直到青春冰冷

[plʌk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ; [waɪl] [sprɪŋ] [ɪz] [geɪ]
Pluck the flower ; while spring is gay
采摘 这 花 ; 尽管 春天 是 同性恋

趁着春意盎然，摘下这朵花吧。

[ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
In this happy month of May ,
在 这 快乐的 月 的 可能 ,

在这个美好的五月，

[lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] ;
Love me , love ;
爱 我 , 爱 ;

爱我，爱我；

[fɪl] ['aʊə(r)][dʒɔɪ][ɪn] ['brɪmɪŋ] ['meʒə(r)] ;
Fill our joy in brimming measure ;
充满 我们的 喜悦 在 充满 措施 ;

使我们的喜悦充满满溢；

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] ['pleʒə(r)]
In this world he hath no pleasure
在 这 世界 他 有 不 乐趣

在这个世界上，他毫无快乐可言。

[ðæt] [wɪl] [nʌn] [ˌðeər'ɒv] .
That will none thereof .
那 将要 没有任何 其中 .

那将不会是其中任何一项。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] .
THE GRAVE AND THE ROSE .
这 严重 和 这 玫瑰 .

坟墓与玫瑰。

['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] .
Victor Hugo .
胜利者 雨果 .

维克多·雨果。

[ðə; ði] [greɪv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] ,
The Grave said to the Rose ,
这 严重 说 到 这 玫瑰 ,

坟墓对玫瑰说：

- [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
' What of the dews of dawn ,
- 什么 的 这 露水 的 黎明 ,

黎明的露水又如何呢？

['lʌvz] ['flaʊə(r)] , [wɒt] [end][ɪz] [ðeəz] ? -
Love's flower , what end is theirs ? '
爱的 花 , 什么 结尾 是 他们的 ? -

爱情之花，它们的终点在哪里？

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [fləʊn] ,
' And what of spirits flown ,
- 和 什么 的 烈酒 飞行 ,

“那么，那些飞逝的灵魂又如何呢？”

[ðə; ði] [səʊlz] [weər'ɒn] [dʌθ] [kləʊz]
The souls whereon doth close
这 灵魂 其中 确实 关闭

那些关闭的灵魂

[ðə; ði] [tuːmz] [maʊθ] [ˌʌnə'weəz] ?
The tomb's mouth unawares ?
这 墓穴的 嘴 不知情 ?

墓穴的嘴巴毫无察觉?

- [ðə; ði] [rəʊz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
' The Rose said to the Grave .
- 这 玫瑰 说 到 这 严重 .

玫瑰对坟墓说。

[ðə; ði] [rəʊz] [sed] , - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
The Rose said , ' In the shade
这 玫瑰 说 , - 在 这 阴影

玫瑰说："在树荫下"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːnz] [tɪəz] [ɪz] [meɪd]
From the dawn's tears is made
从 这 黎明 眼泪 是 制成

由黎明的泪水铸成

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [feɪnt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
A perfume faint and strange ,
一个 香水 头晕的 和 奇怪的 ,

一种淡淡的、奇异的香水味。

['æmbə(r)][ænd; ənd] ['hʌni] [swiːt] . -
Amber and honey sweet . '
琥珀色 和 蜂蜜 甜的 . -

琥珀和蜂蜜般的甜美。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['spɪrɪt] [fliːt]
' And all the spirits fleet
- 和 全部 这 烈酒 舰队

所有的精灵都飞速前进

[duː; də]['sʌfə(r)][ə; eɪ][skaɪ] - [tʃeɪndʒ] ,
Do suffer a sky - change ,
做 遭受 一个 天空 - 改变 ,

经历一场翻天覆地的变化吧，

[mɔː(r)] ['streɪndʒli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [djuː] ,
More strangely than the dew ,
更多的 奇怪的 比 这 露 ,

比露水更奇怪的是，

[tuː; tə] [gɑːdz] [əʊn] ['eɪndʒəls] [njuː] ,
To God's own angels new ,
到 神的 自己的 天使 新的 ,

对上帝的天使们来说，

- [ðə; ði] [greɪv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] .
' The Grave said to the Rose .
- 这 严重 说 到 这 玫瑰 .

坟墓对玫瑰说。

[ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] .
THE GENESIS OF BUTTERFLIES .
这 创世纪 的 蝴蝶 .

蝴蝶的起源。

['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] .
Victor Hugo .
胜利者 雨果 .

维克多·雨果。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [djuː] [ðæt] ['kʌvəz]
The dawn is smiling on the dew that covers
这 黎明 是 微笑 在 这 露 那 封面

晨曦微笑着照耀着覆盖着水面的露珠。

[ðə; ði] ['tɪəfl] ['rəʊzɪz] ; [ləʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvəz]
The tearful roses ; lo , the little lovers
这 内牛满面 玫瑰 ; 洛 , 这 小的 恋人

含泪的玫瑰；瞧，小情人们

[ðæt] [kɪs] [ðə; ði] [bʌdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['flʌtəriŋ]
That kiss the buds , and all the flutterings
那 吻 这 花蕾 , 和 全部 这 颤动

那吻轻抚花蕾，以及所有的轻柔颤动

[ɪn] ['dʒæzmɪn] [bluːm] , [ænd; ənd] ['prɪvɪt] , [ɒv; əv] [waɪt] [wɪŋz] ,
In jasmine bloom , and privet , of white wings ,
在 茉莉花 盛开 , 和 私生子 , 的 白色的 翅膀 ,

在茉莉花和女贞花中，长着白色的翅膀，

[ðæt] [gəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] , [ænd; ənd] [flai] , [ænd; ənd] [piːp] [ænd; ənd] [haɪd] ,
That go and come , and fly , and peep and hide ,
那 去 和 来 , 和 飞 , 和 窥视 和 隐藏 ,

来来往往，飞翔，窥视，躲藏，

[wɪð] ['mʌfld] ['mjuːzɪk] , [m'ɜːməd] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] !
With muffled music , murmured far and wide !
和 闷音 音乐 , 低声说道 远的 和 宽的 !

伴着低沉的音乐，四面八方传来呢喃声！

[ɑː] , [sprɪŋ] [taɪm] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [leɪz]
Ah , Spring time , when we think of all the lays
啊 , 春天 时间 , 什么时候 我们 思考 的 全部 这 躺下

啊，春天来了，我们想起了所有的躺椅。

[ðæt] ['driːmi] ['lʌvəz] [send] [tuː; tə] ['driːmi] [meɪz] ,
That dreamy lovers send to dreamy mays ,
那 梦幻般的 恋人 发送 到 梦幻般的 五月 ,

那对梦幻般的恋人送给梦幻般的五月花

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒnd] [hɑːts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [baʊnd] ,
Of the fond hearts within a billet bound ,
的 这 喜爱 心 之内 一个 坯料 边界 ,

在小屋里那些深情的人们，

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [sɒft] [sɪlk] ['peɪpə(r)] [ðæt] [penz] [wuːnd] ,
Of all the soft silk paper that pens wound ,
的 全部 这 柔软的 丝绸 纸 那 钢笔 伤口 ,

在所有用来缠绕钢笔的柔软丝纸中，

[ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] ['mɔːtəlz] [raɪt]
The messages of love that mortals write
这 消息 的 爱 那 凡人 写

凡人写下的爱情讯息

[fɪld] [wɪð] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Filled with intoxication of delight ,
已填 和 中毒 的 喜 ,

沉浸在极度的喜悦之中,

['rɪt(ə)n] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [meɪ] [taɪm]
Written in April , and before the May time
书面 在 四月 , 和 前 这 可能 时间

写于四月，五月之前

['ʃredɪd] [ænd; ənd] [fləʊn] , [pleɪ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪndz] [pleɪ] - [taɪm] ,
Shredded and flown , play things for the wind's play - time ,
碎 和 飞行 , 玩 事物 为了 这 风的 玩 - 时间 ,

被撕碎、被吹散，成了风儿玩耍的玩具。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[wiː; wi] [driːm] [ðæt] [ɔːl] [waɪt] ['bʌtəflaɪz] [ə'bʌv] ,
We dream that all white butterflies above ,
我们 梦 那 全部 白色的 蝴蝶 多于 ,

我们梦见天上所有的白蝴蝶，

[huː] [siːk] [θruː] [klaʊdz] [ɔː(r)] ['wɔːtəz] [səʊlz] [tuː; tə] [lʌv] ,
Who seek through clouds or waters souls to love ,
WHO 寻找 通过 云 或者 水 灵魂 到 爱 ,

谁能穿越云雾水面，寻找灵魂去爱?

[ænd; ənd] [liːv] [ðeə(r)]['leɪdi] ['mɪstrəs] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
And leave their lady mistress in despair ,
和 离开 他们的 女士 情妇 在 绝望 ,

留下他们的女主人陷入绝望之中，

[tuː; tə][flɪt][tuː; tə] ['flaʊəz] , [æz; əz]['kɪndə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][feə(r)] ,
To flit to flowers , as kinder and more fair ,
到 掠过 到 花朵 , 作为 幼儿园 和 更多的 公平的 ,

轻盈地飞向花朵，就像更善良、更公平的人一样，

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tɔːn] [lʌv] - ['lɛtəz] , [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz]
Are but torn love - letters , that through the skies
是 但 撕裂 爱 - 信件 , 那 通过 这 天空

只不过是撕碎的情书，穿过天空

['flʌtə(r)] , [ænd; ənd] [fləʊt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['bʌtəflaɪz] .
Flutter , and float , and change to Butterflies .
扑 , 和 漂浮 , 和 改变 到 蝴蝶 .

扑腾、飘浮，化作蝴蝶。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [taɪm] .
MORE STRONG THAN TIME .
更多的 强的 比 时间 .

比时间更强大。

['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] .
Victor Hugo .
胜利者 雨果 .

维克多·雨果。

[sɪns] [ai][hæv; həv][set][maɪ][lɪps][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [kʌp] , [maɪ] [swiːt] ,
Since I have set my lips to your full cup , my sweet ,
自从 我 有 放 我的 嘴唇 到 你的 满的 杯子 , 我的 甜的 ,

自从我吻过你满溢的酒杯，我的甜心，

[sɪns] [ai][maɪ]['pælɪd] [feɪs] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)][hændz][hæv; həv][leɪd] ,
Since I my pallid face between your hands have laid ,
自从 我 我的 苍白 脸 之间 你的 双手 有 铺设 ,

自从我将苍白的脸庞放在你的双手之间，

[sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Since I have known your soul , and all the bloom of it ,
自从 我 有 已知 你的 灵魂 , 和 全部 这 盛开 的 它 ,

自从我认识了你的灵魂，以及它所有的美好，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [reə(r)] , [naʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;
And all the perfume rare , now buried in the shade ;
和 全部 这 香水 稀有的 , 现在 埋葬 在 这 阴影 ;

而所有珍贵的香水，如今都埋没在阴影中；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] ['hæpi] [waɪl] ,
Since it was given to me to hear one happy while ,
自从 它 曾是 给定 到 我 到 听到 一 快乐的 尽管 ,

因为我被赋予了聆听快乐时光的能力，

[ðə; ði] [wɜːdz] [weər'ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [spəʊk] [ɔːl][ɪts] ['mɪstəriz] ,
The words wherein your heart spoke all its mysteries ,
这 字 其中 你的 心 辐 全部 它是 谜团 ,

你用言语倾诉了你内心所有的秘密，

[sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wiːp] , [ænd; ənd] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][smaɪl] ,
Since I have seen you weep , and since I have seen you smile ,
自从 我 有 已见 你 哭泣 , 和 自从 我 有 已见 你 微笑 ,

自从我见过你哭泣，自从我见过你微笑，

[jɔː(r); jə(r)][lɪps][ə'pɒn][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][maɪ] [aɪz] ;
Your lips upon my lips , and your eyes upon my eyes ;
你的 嘴唇 之上 我的 嘴唇 , 和 你的 眼睛 之上 我的 眼睛 ;

你的唇贴着我的唇，你的眼贴着我的眼睛；

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə'bʌv] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [glɑːns] [ænd; ənd] [gliːm] ,
Since I have known above my forehead glance and gleam ,
自从 我 有 已知 多于 我的 前额 瞥一眼 和 闪耀 ,

自从我认识了我额头上的光芒，

[ə; eɪ] [reɪ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][stɑː(r)] , [veɪld] ['ɔːlweɪz] ,
A ray , a single ray , of your star , veiled always ,
一个 射线 , 一个 单身的 射线 , 的 你的 星星 , 含蓄 总是 ,

一道光芒，一道孤零零的光芒，来自你的星辰，总是隐匿于黑暗之中。

[sɪns] [ai][hæv; həv][felt][ðə; ði][fɔːl] , [ə'pɒn][maɪ] ['laɪfˌtaɪmz] [striːm] ,
Since I have felt the fall , upon my lifetime's stream ,
自从 我 有 毛毡 这 落下 , 之上 我的 一生 溪流 ,

自从我感受到坠落，在我生命的长河中，

[ɒv; əv][wʌn][rəʊz]['pet(ə)l] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ;
Of one rose petal plucked from the roses of your days ;
的 一 玫瑰 花瓣 拨弦 从 这 玫瑰 的 你的 天 ;
从你生命中的玫瑰丛中摘下一片玫瑰花瓣；

[ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em][bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊəz] ,
I now am bold to say to the swift changing hours ,
我 现在 是 大胆的 到 说 到 这 迅速 变化 小时 ,
现在，我大胆地向这瞬息万变的时光宣告：

[pɑːs] , [pɑːs] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [grəʊ] ['nevə(r)][əʊld] ,
Pass , pass upon your way , for I grow never old ,
经过 , 经过 之上 你的 方式 , 为了 我 生长 绝不 老的 ,
走吧，走吧，因为我永远不会变老。

[fliːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ə'bɪz(ə)m] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['feɪdɪŋ] ['flaʊəz] ,
Fleet to the dark abysm with all your fading flowers ,
舰队 到 这 黑暗的 深渊 和 全部 你的 褪色 花朵 ,
带着你所有凋零的花朵，驶向黑暗的深渊吧。

[wʌn] [rəʊz] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [plʌk] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ai][həʊld] .
One rose that none may pluck , within my heart I hold .
一 玫瑰 那 没有任何 可能 采摘 , 之内 我的 心 我 抓住 .
我心中珍藏着一朵无人能摘的玫瑰。

[jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] [wɪŋz] [meɪ] [smaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [spɪl]
Your flying wings may smite , but they can never spill
你的 飞行 翅膀 可能 惩击 , 但 他们 能 绝不 洒
你的飞翼或许会击打敌人，但它们永远不会倾覆

[ðə; ði][kʌp] [fʊl'fɪld] [ɒv; əv] [lʌv] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)][wet] ;
The cup fulfilled of love , from which my lips are wet ;
这 杯子 已完成 的 爱 , 从 哪个 我的 嘴唇 是 湿的 ;
盛满爱的杯子，我的嘴唇还沾着它的水；

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz][fɑː(r)][mɔː(r)]['faɪə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][frɒst][tuː; tə] [tʃɪl] ,
My heart has far more fire than you have frost to chill ,
我的 心 有 远的 更多的 火 比 你 有 霜 到 寒意 ,
我的心中燃烧的火焰远比你所能感受到的寒意要多得多。

[maɪ][səʊl][mɔː(r)] [lʌv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ][səʊl] [fə'get] .
My soul more love than you can make my soul forget .
我的 灵魂 更多的 爱 比 你 能 制作 我的 灵魂 忘记 .
我的灵魂拥有比你更浓烈的爱，你无法让我的灵魂忘记。

[piː] . -
p . 46
p . -
第46页

[æn; ən][əʊld] [tjuːn] .
AN OLD TUNE .
一个 老的 调 .
一首老歌。

[dʒə'rɑːrd][diː] ['nɜːvəl] .
Gerard de Nerval .
杰拉德 德 内瓦尔 .
杰拉德·德·内瓦尔。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [dɪs'əʊn]
There is an air for which I would disown
那里 是 一个 空气 为了 哪个 我 会 断绝关系
有一种空气，我宁愿与之断绝关系。

['moʊˌzɑːrts] , [rɑ'siniz] , ['wiːbərz] ['melədiz] , —
Mozart's , Rossini's , Weber's melodies , —
莫扎特的 , 罗西尼的 , 韦伯氏 旋律 , —

莫扎特、罗西尼、韦伯的旋律——

[ə; eɪ] [swiːt] [sæd][eə(r)] [ðæt] ['læŋgwiʃ] [ænd; ənd] [saɪz] ,
A sweet sad air that languishes and sighs ,
一个 甜的 伤心 空气 那 衰弱 和 叹息 ,

一种甜蜜而忧伤的气息，萦绕不去，叹息不已。

[ænd; ənd] [kiːps] [ɪts]['siːkrət] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
And keeps its secret charm for me alone .
和 保持 它是 秘密 魅力 为了 我 独自的 .

它那神秘的魅力只属于我。

[hwən:'er] [ai][hɪə(r)] [ðæt] ['mjuːzɪk] [veɪg] [ænd; ənd][əʊld] ,
Whene'er I hear that music vague and old ,
无论何时 我 听到 那 音乐 模糊的 和 老的 ,

每当我听到那模糊而古老的音乐，

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [mɪst] [ðæt] [rəʊlz] [ə'weɪ] ;
Two hundred years are mist that rolls away ;
二 百 年 是 薄雾 那 卷 离开 ;

两百年如雾，转瞬即逝；

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['luːɪs] [reɪn] , [ænd; ənd][ai][bɪ'həʊld]
The thirteenth Louis reigns , and I behold
这 第十三 路易斯 统治 , 和 我 看哪

第十三代路易统治着，我目睹

[ə; eɪ] [griːn] [lænd]['gəʊldən][ɪn][ðə; ði]['daɪɪŋ] [deɪ] .
A green land golden in the dying day .
一个 绿色的 土地 金的 在 这 垂死 天 .

夕阳西下，绿意盎然，泛着金色的光芒。

[æn; ən][əʊld] [red] ['kɑːs(ə)l] , [strɒŋ] [wɪð] ['stəʊni] ['taʊəz] ,
An old red castle , strong with stony towers ,
一个 老的 红色的 城堡 , 强的 和 石质的 塔楼 ,

一座古老的红色城堡，坚固的石砌塔楼，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [geɪ] [wɪð] ['meni] ['kʌləd] [glɑːs] ;
The windows gay with many coloured glass ;
这 视窗 同性恋 和 许多 有色 玻璃 ;

窗户色彩鲜艳，镶嵌着许多彩色玻璃；

[waɪd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['fləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['flaʊəz] ,
Wide plains , and rivers flowing among flowers ,
宽的 平原 , 和 河流 流动 之中 花朵 ,

广袤的平原，河流在鲜花间流淌。

[ðæt] [beɪð] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['beɪsmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] .
That bathe the castle basement as they pass .
那 洗澡 这 城堡 地下室 作为 他们 经过 .

他们经过时，会沐浴到城堡的地下室。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ɪn] [æn'tiːk] [wiːd] , [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][gəʊld][heə(r)] ,
In antique weed , with dark eyes and gold hair ,
在 古董 杂草 , 和 黑暗的 眼睛 和 金子 头发 ,

身着古董草装，有着黑色的眼睛和金色的头发

[ə; eɪ]['leɪdi] [lʊks] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [haɪ] ;
A lady looks forth from her window high ;
一个 女士 看起来 前进 从 她 窗户 高的 ;

一位女士从高高的窗户向外眺望;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [njuː] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,
It may be that I knew and found her fair ,
它 可能 是 那 我 知道 和 成立 她 公平的 ,

或许我认识她，也觉得她很漂亮。

[ɪn][sʌm; səm] [fə'gɒtn] [laɪf] , [lɒŋ] [taɪm] [gɒn] [baɪ] .
In some forgotten life , long time gone by .
在 一些 被遗忘的 生活 , 长的 时间 已消失 经过 .

在一段被遗忘的人生中，很久以前。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['hwɑːnɑː] .
JUANA .
胡安娜 .

胡安娜。

['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] .
Alfred de Musset .
阿尔弗雷德 德 缪塞 .

阿尔弗雷德·德·缪塞。

[ə'gen] [ai] [siː] [juː; jʊ] , [ɑː] [maɪ] [kwiːn] ,
Again I see you , ah my queen ,
再次 我 看 你 , 啊 我的 女王 ,

我又见到你了，啊，我的女王，

[ɒv; əv][ɔːl][maɪ][əʊld] [lʌvz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ,
Of all my old loves that have been ,
的 全部 我的 老的 爱 那 有 到过 ,

在我所有逝去的旧爱中，

[ðə; ði][fɜːst] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] ;
The first love , and the tenderest ;
这 第一的 爱 , 和 这 最嫩的 ;

初恋，也是最温柔的恋情;

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ɔː(r)] [fə'get] —
Do you remember or forget —
做 你 记住 或者 忘记 —

你还记得还是忘记了?

[ɑː] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] [jet] —
Ah me , for I remember yet —
啊 我 , 为了 我 记住 然而 —

唉，我还记得——

[haʊ] [ðə; ði][lɑːst] ['sʌmə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blest] ?
How the last summer days were blest ?
如何 这 最后的 夏天 天 是 祝福 ?

夏末的最后时光是多么美好?

[ɑː] ['leɪdi] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Ah lady , when we think of this ,
啊 女士 , 什么时候 我们 思考 的 这 ,

啊，女士，当我们想到这一点时，

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [blɪs] ,
The foolish hours of youth and bliss ,
这 愚蠢 小时 的 青年 和 极乐 ,

青春的愚昧时光和无忧无虑的日子，

[haʊ] [fliːt] , [haʊ] [swiːt] , [haʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [həʊld] !
How fleet , how sweet , how hard to hold !
如何 舰队 , 如何 甜的 , 如何 难的 到 抓住 !

多么轻快，多么甜蜜，多么难以拥有！

[haʊ] [əʊld] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [eə(r)] [sprɪŋ] [biː; bi] [griːn] !
How old we are , ere spring be green !
如何 老的 我们 是 , 埃雷 春天 是 绿色的 !

我们年纪多大了，春天还没到来呢！

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn]
You touch the limit of eighteen
你 触碰 这 限制 的 十八

你触及了十八岁的极限。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['twenti] [w'ɪntəz] [əʊld] .
And I am twenty winters old .
和 我 是 二十 冬天 老的 .

我已经二十岁了。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[maɪ] [rəʊz] , [ðæt] [mɪd] [ðə; ði] [red] ['rəʊzɪz] ,
My rose , that mid the red roses ,
我的 玫瑰 , 那 中 这 红色的 玫瑰 ,

我的玫瑰，在那片红玫瑰丛中，

[wɒz; wəz] [bɹ'aɪtəst] , [ɑː] , [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
Was brightest , ah , how pale she is !
曾是 最亮的 , 啊 , 如何 苍白 她 是 !

曾经最耀眼，啊，她现在多么苍白啊！

[jet] [kiːps] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ;
Yet keeps the beauty of her prime ;
然而 保持 这 美丽 的 她 主要的 ;

然而，她依然保持着青春年的美貌；

[tʃaɪld] , ['nevə(r)] ['spæniʃ] ['leɪdiz] [feɪs]
Child , never Spanish lady's face
孩子 , 绝不 西班牙语 女士的 脸

孩子，绝非西班牙女士的脸

[wɒz; wəz] ['lʌvli] [wɪð] [səʊ] [waɪld] [ə; eɪ] [greɪs] ;
Was lovely with so wild a grace ;
曾是 迷人的 和 所以 荒野 一个 优雅 ;

她美丽动人，带着一种野性的优雅；

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ded] ['sʌmə(r)] [taɪm] .
Remember the dead summer time .
记住 这 死的 夏天 时间 .

记住那段萧瑟的夏日时光。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʌvz] , ['aʊə(r)] [fjuːd] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Think of our loves , our feuds of old ,
思考 的 我们的 爱 , 我们的 世仇 的 老的 ,

想想我们过去的爱情，我们过去的恩怨，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv][gəʊld]
And how you gave your chain of gold
和 如何 你 给予 你的 链 的 金子
你是如何献出你的金链的

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] ['ɒfərɪŋ] ;
To me for a peace offering ;
到 我 为了 一个 和平 提供 ;
给我作为和平的祭品；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [naɪt] [ai] [leɪ] [ə'weɪk]
And how all night I lay awake
和 如何 全部 夜晚 我 躺 醒
我整夜辗转难眠

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , —
To touch and kiss it for your sake , —
到 触碰 和 吻 它 为了 你的 清酒 , —
为了你，去触摸它、亲吻它——

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['laɪfləs] [θɪŋ] .
To touch and kiss the lifeless thing .
到 触碰 和 吻 这 无生命 事物 .
触摸并亲吻这毫无生气的东西。

['leɪdi] , [bɪ'weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [seɪ] ,
Lady , beware , for all we say ,
女士 , 提防 , 为了 全部 我们 说 ,
女士，请注意，尽管我们这么说，

[ðɪs] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
This Love shall live another day ,
这 爱 将 居住 其他 天 ,
这份爱将延续下去。

[ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['deθli] [sliːp] ;
Awakened from his deathly sleep ;
觉醒 从 他的 致命的 睡觉 ;
从沉睡中醒来；

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [wʌns][hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃraɪn]
The heart that once has been your shrine
这 心 那 一次 有 到过 你的 神社
那颗曾是你的圣地的心

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [lʌvz] [ɪz] [tuː] [dɪ'vaɪn] ;
For other loves is too divine ;
为了 其他 爱 是 也 神圣的 ;
因为其他的爱太过神圣；

[ə; eɪ] [həʊm] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] .
A home , my dear , too wide and deep .
一个 家 , 我的 亲爱的 , 也 宽的 和 深的 .
亲爱的，这是一个太宽广、太深邃的家。

[piː] . -
p . 50
p . -
第50页

[wɒt] [dɪd] [ai] [seɪ] — [waɪ] [duː; də] [ai] [driːm] ?
What did I say — why do I dream ?
什么 做过 我 说 — 为什么 做 我 梦 ?
我刚才说了什么——我为什么会做梦？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [striːm]
Why should I struggle with the stream
为什么 应该 我 斗争 和 这 溪流

我为什么要为流媒体而苦恼

[huːz] [weɪvz] [rɪ'tɜːn] [nɒt] ['eni] [deɪ] ?
Whose waves return not any day ?
谁 波浪 返回 不是 任何 天 ?

谁的浪潮不会随时再次到来?

[kləʊz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;
Close heart , and eyes , and arms from me ;
关闭 心 , 和 眼睛 , 和 武器 从 我 ;

紧闭心扉，睁开双眼，张开双臂;

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] !
Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见!

[səʊ][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
so must it be ,
所以 必须 它 是 ,

一定是这样。

[səʊ] [rʌnz] , [səʊ] [rʌnz] , [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] ,
So runs , so runs , the world away ,
所以 跑步 , 所以 跑步 , 这 世界 离开 ,

就这样奔跑，就这样奔跑，世界远去，

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [beəz] [ə'pɒn][ɪts] [wɪŋ]
The season bears upon its wing
这 季节 熊 之上 它是 翼

季节乘着它的翅膀而来。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
The swallows and the songs of spring ,
这 燕子 和 这 歌曲 的 春天 ,

燕子和春天的歌声，

[ænd; ənd] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [deɪz] [ðæt] [flɪt] ;
And days that were , and days that flit ;
和 天 那 是 , 和 天 那 掠过 ;

那些逝去的日子，和那些转瞬即逝的日子;

[ðə; ði] [lʌvd] [lɒst] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
The loved lost hours are far away ;
这 喜爱 丢失的 小时 是 远的 离开 ;

逝去的美好时光已远去;

[ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [spreɪ]
And hope and fame are scattered spray
和 希望 和 名声 是 疏散 喷

希望和名誉如同散落的花瓣。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [deɪ]
For me , that gave you love a day
为了 我 , 那 给予 你 爱 一个 天

对我来说，那一天给了你爱。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [nɒt] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
For you that not remember it .
为了 你 那 不是 记住 它 .

给那些不记得的人。

[sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['kwɔːtə(r)] .
SPRING IN THE STUDENT'S QUARTER .
春天 在 这 学生 四分之一 .

学生宿舍的春天。

['henri] ['mɜːrgər] .
Henri Murger .
亨利 谋杀 .

亨利·穆尔格。

['wɪntə(r)] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [belz]
Winter is passing , and the bells
冬天 是 通过 , 和 这 铃铛

冬天即将过去，钟声响起。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] [leɪ]
For ever with their silver lay
为了 曾经 和 他们的 银 躺

永远与他们银色的躺姿

['mɜːmə(r)] [ə; eɪ] ['melədi] [ðæt] [telz]
Murmur a melody that tells
低语 一个 旋律 那 讲述

低声吟唱一首诉说的旋律

[ɒv; əv] ['eɪprəl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['iːstə(r)] [deɪ] .
Of April and of Easter day .
的 四月 和 的 复活节 天 .

四月和复活节。

[haɪ] [ɪn] [swiːt] [eə(r)] [ðə; ði] [lait] [veɪn] [sets] ,
High in sweet air the light vane sets ,
高的 在 甜的 空气 这 光 叶片 套 ,

高空甜美的空气中，灯光摇曳。

[ðə; ði] ['weðəkɒk] [ɔːl] ['saʊθwəd] [twɜːl] ;
The weathercocks all southward twirl ;
这 风向标 全部 向南 捻 ;

风向标全都向南旋转；

[ə; eɪ] [suː] [wɪl] [bai] [hɜː(r); hə(r)] ['vaiəlits]
A sou will buy her violets
一个 苏 将要 买 她 紫罗兰

一个苏会给她买紫罗兰

[ænd; ənd] [meɪk] ['niːniː] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːl] .
And make Nini a happy girl .
和 制作 妮妮 一个 快乐的 女孩 .

让妮妮成为一个快乐的女孩。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] ,
The winter to the poor was sore ,
这 冬天 到 这 贫穷的 曾是 疮 ,

对穷人来说，冬天格外难熬。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪəri] ['wɪntə(r)] [deɪz] ,
Counting the weary winter days ,
计数 这 厌倦 冬天 天 ,

数着漫长而疲惫的冬日，

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] - [wʊd] [stɔː(r)] ,
Watching his little fire - wood store ,
观看 他的 小的 火 - 木头 店铺 ,

他看着自己的小柴房,

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [snəʊ] - [fleɪks] [fel] ['ɔːlweɪz] ;
The bitter snow - flakes fell always ;
这 苦的 雪 - 薄片 跌倒 总是 ;

刺骨的雪花总是飘落;

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][lɑːst][lɒg] ['dɪmli] [gliːm] ,
And now his last log dimly gleamed ,
和 现在 他的 最后的 日志 依稀 闪闪发光 ,

现在,他最后一根木柴隐隐闪烁着光芒。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['fiːb(ə)l][gleə(r)] ,
Lighting the room with feeble glare ,
灯光 这 房间 和 微弱 强光 ,

房间被微弱的灯光照亮,

[hɑːf]['sɪndə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Half cinder and half smoke it seemed
一半 煤渣 和 一半 抽烟 它 似乎

一半是灰烬,一半是烟雾,看起来真像。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɑːft, wɔft, wæft]['ɪntuː][eə(r)] .
That the wind wafted into air .
那 这 风 飘散 进入 空气 .

风飘散到空中。

['pɪlgrɪmz] [frɒm; frəm]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][fɑː(r)] [aɪlz]
Pilgrims from ocean and far isles
朝圣者 从 海洋 和 远的 岛屿

来自海洋和遥远岛屿的朝圣者

[siː] [weə(r)] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] ['rednɪŋ] ,
See where the east is reddening ,
看 在哪里 这 东方 是 发红 ,

看看东方哪里开始泛红了,

[ðə; ði] [flɒks] [ðæt] [flai] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
The flocks that fly a thousand miles
这 羊群 那 飞 一个 千 英里

飞越千里的鸟群

[frɒm; frəm] ['sʌnsetɪŋ] [tuː; tə] ['sʌnsetɪŋ] ;
From sunsetting to sunsetting ;
从 日落 到 日落 ;

从日落到日落;

[lʊk] [ʌp] , [lʊk] [aʊt] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['swɔləuz] ,
Look up , look out , behold the swallows ,
看 向上 , 看 出去 , 看哪 这 燕子 ,

抬头看看,向外看,瞧!燕子!

[ðə; ði] [θrəʊt] [ðæt] ['twɪtə(r)] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [biːt] ;
The throats that twitter , the wings that beat ;
这 喉咙 那 叽叽喳喳 , 这 翅膀 那 打 ;

啁啾的喉咙,拍打的翅膀;

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [sɒŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [f'ɒləʊz] ,
And on their song the summer follows ,
和 在 他们的 歌曲 这 夏天 跟随 ,

夏天就在他们的歌声中到来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [laɪf][ɪz] [swiːt] .
And in the summer life is sweet .
和 在 这 夏天 生活 是 甜的 .

夏天的生活很美好。

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['tendə(r)] [bʌdz] [ðæt] [nəʊ]
With the green tender buds that know
和 这 绿色的 投标 花蕾 那 知道

带着那青翠嫩芽，它知道

[ðə; ði] [ʃuːt] [ænd; ənd][sæp][ɒv; əv] ['lʌsti] [sprɪŋ]
The shoot and sap of lusty spring
这 射击 和 树液 的 好色的 春天

旺盛春天的嫩芽和汁液

[maɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]
My neighbour of a year ago
我的 邻居 的 一个 年 前

我一年前的邻居

[hɜː(r); hə(r)] ['keɪsmənt] , [siː] , [ɪz] ['əʊpənɪŋ] ;
Her casement , see , is opening ;
她 窗扇 , 看 , 是 开幕 ;

你看，她的窗户正在打开；

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [mʌnθs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,
Through all the bitter months that were ,
通过 全部 这 苦的 几个月 那 是 ,

经历了所有那些痛苦的月份，

[fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nest] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [fliː] ,
Forth from her nest she dared not flee ,
第四 从 她 巢 她 敢于 不是 逃跑 ,

她不敢离开巢穴，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] ['buːʃər] ,
She was a study for Boucher ,
她 曾是 一个 学习 为了 布歇 ,

她曾是布歇的研究对象。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [mait] [sɪt][tuː; tə][gɑːvɑːrni] .
She now might sit to Gavarni .
她 现在 可能 坐 到 加瓦尔尼 .

她现在可能会坐在加瓦尔尼旁边。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[əʊld] [lʌvz] .
OLD LOVES .
老的 爱 .

旧爱。

['henri] ['mɜːrgər] .
Henri Murger .
亨利 谋杀 .

亨利·穆尔格。

['luːɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jet]
Louise , have you forgotten yet
路易丝 , 有 你 被遗忘的 然而

路易丝，你忘了吗？

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd] ,
The corner of the flowery land ,
这 角落 的 这 如花 土地 ,

花之乡的一角，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi] [met] ,
The ancient garden where we met ,
这 古老的 花园 在哪里 我们 遇见 ,

我们相遇的那座古老花园，

[maɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
My hand that trembled in your hand ?
我的 手 那 颤抖 在 你的 手 ?

我那在你手中颤抖的手？

['aʊə(r)][lɪps] [faʊnd] [wɜːdz] [skeəs] [swiːt] [ɪ'nʌf] ,
Our lips found words scarce sweet enough ,
我们的 嘴唇 成立 字 稀少 甜的 足够的 ,

我们嘴唇间找不到足够甜蜜的言语，

[æz; əz] [ləʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triːz]
As low beneath the willow - trees
作为 低的 下面 这 柳 - 树木

在柳树下低处

[wiː; wi][sæt] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] , [lʌv] ?
We sat ; have you forgotten , love ?
我们 卫星 ; 有 你 被遗忘的 , 爱 ?

我们曾并肩而坐；亲爱的，你难道忘记了吗？

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [lʌv] ['luːɪs] ?
Do you remember , love Louise ?
做 你 记住 , 爱 路易丝 ?

你还记得吗，亲爱的路易丝？

[mə'riː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jet]
Marie , have you forgotten yet
玛丽 , 有 你 被遗忘的 然而

玛丽，你忘了吗？

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bɑːtə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] ?
The loving barter that we made ?
这 爱 物物交换 那 我们 制成 ?

我们之间进行的充满爱意的物物交换？

[ðə; ði] [rɪŋz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [set] ,
The rings we changed , the suns that set ,
这 戒指 我们 已更改 , 这 太阳 那 放 ,

我们改变的戒指，落下的太阳，

[ðə; ði] [wʊdz] [fʊl'fɪld] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ?
The woods fulfilled with sun and shade ?
这 树林 已完成 和 太阳 和 阴影 ?

阳光和树荫交错的树林？

[piː] . -
p . 54
p . -

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['mjuːzɪk(ə)l]
The fountains that were musical
这 喷泉 那 是 音乐
那些会唱歌的喷泉

[baɪ] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['trɪstɪŋ] [triː] —
By many an ancient trysting tree —
经过 许多 一个 古老的 幽会 树 —
许多古老的幽会之树——

[mə'riː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ɔːl] ?
Marie , have you forgotten all ?
玛丽 , 有 你 被遗忘的 全部 ?
玛丽，你都忘了吗?

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [lʌv] [mə'riː] ?
Do you remember , love Marie ?
做 你 记住 , 爱 玛丽 ?
你还记得吗，亲爱的玛丽?

[krɪ'stiːn] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [jet]
Christine , do you remember yet
克里斯汀 , 做 你 记住 然而
克里斯汀，你还记得吗?

[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wɪð] [sents] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [geɪ] ?
Your room with scents and roses gay ?
你的 房间 和 气味 和 玫瑰 同性恋 ?
你的房间里弥漫着香气，摆满了玫瑰，是不是很欢乐?

[maɪ] ['gærət] — [nɪə(r)][ðə; ði][skaɪ] - [twɒz] [set] —
My garret — near the sky ' twas set —
我的 阁楼 — 靠近 这 天空 - 那是 放 —
我的阁楼——靠近天空——

[ðə; ði]['eɪprəl] ['aʊəz] , [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [meɪ] ?
The April hours , the nights of May ?
这 四月 小时 , 这 夜晚 的 可能 ?
四月的时光，五月的夜晚?

[ðə; ði][klɪə(r)][kɑːm] [naɪts] — [ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv]
The clear calm nights — the stars above
这 清除 冷静的 夜晚 — 这 明星 多于
晴朗平静的夜晚——繁星点点。

[ðæt] ['wɪspəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][f'eəɹəst] [siːn]
That whispered they were fairest seen
那 低声说道 他们 是 最公平 已见
低语声中，他们是最美丽的。

[θruː] [nəʊ] [klaʊd] - [veɪl] ?
Through no cloud - veil ?
通过 不 云 - 面纱 ?
没有云层遮蔽?

[rɪ'membə(r)] , [lʌv] !
Remember , love !
记住 , 爱 !
记住，爱!

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [lʌv] [krɪ'stiːn] ?
Do you remember , love Christine ?
做 你 记住 , 爱 克里斯汀 ?
你还记得吗，亲爱的克里斯汀?

['luːɪs] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Louise is dead , and , well - a - day !
路易丝 是 死的 , 和 , 出色地 - 一个 - 天 !

路易丝死了，而且，唉！

[mə'riː] [ə; eɪ]['sædə(r)] [pɑːθ] [hæz; həz]['tæən] ;
Marie a sadder path has ta'en ;
玛丽 一个 更悲伤 小路 有 塔恩 ;

玛丽走上了一条更悲伤的路；

[ænd; ənd] [peɪl] [krɪ'stiːn] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ]
And pale Christine has passed away
和 苍白 克里斯汀 有 通过了 离开

面色苍白的克里斯汀已经去世了。

[ɪn] ['sʌðən] [sʌnz] [tuː; tə] [bluːm] [ə'gen] .
In southern suns to bloom again .
在 南部 太阳 到 盛开 再次 .

在南方的阳光下再次绽放。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] —
for one and all of us —
为了 一 和 全部 的 我们 —

对我们所有人来说——

[mə'riː] , ['luːɪs] , [krɪ'stiːn] [fə'get] ;
Marie , Louise , Christine forget ;
玛丽 , 路易丝 , 克里斯汀 忘记 ;

玛丽、路易丝、克里斯汀忘记了；

['aʊə(r)]['baʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] ['ruːɪnəs] ,
Our bower of love is ruinous ,
我们的 凉亭 的 爱 是 毁灭性的 ,

我们爱情的花园已然毁灭，

[ænd; ənd][ai][ə'ləʊn][rɪ'membə(r)] [jet] .
And I alone remember yet .
和 我 独自的 记住 然而 .

只有我还记得。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[mjuː'zet] .
MUSETTE .
缪塞特 .

獒犬。

['henri] ['mɜːrgər] . -
Henri Murger . 1850
亨利 谋杀 . -

亨利·穆格尔，1850年

['jestədeɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] - [flaɪt]
Yesterday , watching the swallows ' flight
昨天 , 观看 这 燕子 - 航班

昨天，我观赏了燕子的飞行。

[ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['si:z(ə)n][feə(r)] ,
That bring the spring and the season fair ,
那 带来 这 春天 和 这 季节 公平的 ,

那带来了春天和美好的季节，

[ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [braɪt]
A moment I thought of the beauty bright
一个 片刻 我 想法 的 这 美丽 明亮的

那一刻，我想起了那明亮的美丽。

[hu:] [lʌvd] [ˌem ˈi:] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][speə(r)] ;
Who loved me , when she had time to spare ;
WHO 喜爱 我 , 什么时候 她 有 时间 到 空闲的 ;

她有空的时候爱我；

[ænd; ənd] ['dri:mɪli] , ['dri:mɪli] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,
And dreamily , dreamily all the day ,
和 梦幻般地 , 梦幻般地 全部 这 天 ,

整天都沉浸在梦幻般的幻想中，

[ai] [mju:zd] [ɒn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
I mused on the calendar of the year ,
我 沉思 在 这 日历 的 这 年 ,

我看着日历，沉思着这一年。

[ðə; ði][jɪə(r)][səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
The year so near and so far away ,
这 年 所以 靠近 和 所以 远的 离开 ,

那一年既近在眼前，又遥不可及。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [li:f] , [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][dɪə(r)] .
When you were lief , and when I was dear .
什么时候 你 是 利夫 , 和 什么时候 我 曾是 亲爱的 .

当你还快乐的时候，当我还很亲爱的的时候。

[jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [hæz; həz] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] ;
Your memory has not had time to pass ;
你的 记忆 有 不是 有 时间 到 经过 ;

你的记忆还没有来得及沉淀；

[maɪ] [ju:θ] [hæz; həz] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['laɪftaɪm] [jet] ;
My youth has days of its lifetime yet ;
我的 青年 有 天 的 它是 寿命 然而 ;

我的青春还很长一段时间；

[ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə'læs] ,
If you only knocked at the door , alas ,
如果 你 仅有的 敲门 在 这 门 , 唉 ,

如果你只是敲敲门，唉，

[maɪ] [hɑ:t] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [mju:'zet] !
My heart would open the door , Musette !
我的 心 会 打开 这 门 , 缪塞特 !

我的心会为你敞开大门，缪塞特！

[pi:] . -
p . 56
p . -

第56页

[stɪl] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [mʌst; məst][maɪ][sæd] [hɑ:t] [bi:t] ;
Still at your name must my sad heart beat ;
仍然 在 你的 姓名 必须 我的 伤心 心 打 ;

听到你的名字，我悲伤的心依然会跳动；

[ɑː] [mjuːz] , [ɑː] ['meɪdn] [ɒv; əv] ['feɪθlɪsnəs] !
Ah Muse , ah maiden of faithlessness !
啊 沉思 , 啊 少女 的 不忠 !

啊，缪斯，啊，背信弃义的少女！

[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [deɪn] [tuː; tə] [iːt]
Return for a moment , and deign to eat
返回 为了 一个 片刻 , 和 设计 到 吃

稍等片刻，纡尊降贵地吃上一顿。

[ðə; ði] [bred] [ðæt] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [bles] .
The bread that pleasure was wont to bless .
这 面包 那 乐趣 曾是 惯于 到 保佑 .

面包曾带给人们快乐。

[ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
The tables and curtains , the chairs and all ,
这 表格 和 窗帘 , 这 椅子 和 全部 ,

桌子、窗帘、椅子等等，

[frendz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæt] [lʊkt] [ɒn]['aʊə(r)][peɪn] ,
Friends of our pleasure that looked on our pain ,
朋友们 的 我们的 乐趣 那 看起来 在 我们的 疼痛 ,

那些曾让我们快乐，却目睹我们痛苦的朋友，

[ɑː(r); ə(r)][glæd] [wɪð] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] ,
Are glad with the gladness of festival ,
是 高兴的 和 这 欢乐 的 节日 ,

为节日的喜悦而感到高兴，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ;
Hoping to see you at home again ;
希望 到 看 你 在 家 再次 ;

希望再次在家见到你；

[kʌm] , [let][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [pɑːs] ,
Come , let the days of their mourning pass ,
来 , 让 这 天 的 他们的 丧 经过 ,

来吧，让他们的哀悼日子过去吧。

[ðə; ði]['saɪlənt] [frendz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][sæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jet] ;
The silent friends that are sad for you yet ;
这 沉默的 朋友们 那 是 伤心 为了 你 然而 ;

那些默默为你感到难过的朋友；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊfə] , [ðə; ði] [greɪt] [waɪn] [glɑːs] —
The little sofa , the great wine glass —
这 小的 沙发 , 这 伟大的 葡萄酒 玻璃 —

小沙发，大酒杯——

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['ɒf(ə)n][maɪ] [ʃeə(r)] , [mjuː'zet] .
For know you had often my share , Musette .
为了 知道 你 有 经常 我的 分享 , 缪塞特 .

穆塞特，我知道你经常和我分享我的一部分。

[kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ðə; ði] ['reɪmənt] [waɪt]
Come , you shall wear the raiment white
来 , 你 将 穿 这 服饰 白色的

来吧，你将穿上白衣。

[juː; jʊ][wɔː(r)][ɒv; əv][əʊld] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [geɪ] ,
You wore of old , when the world was gay ,
你 穿着 的 老的 , 什么时候 这 世界 曾是 同性恋 ,

你穿着旧时的装束，那时世界充满欢乐。

[wiː; wi] [wɪl] ['wɒndə(r)][ɪn] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'laɪt]
We will wander in woods of the heart's delight
我们 将要 漫步 在 树林 的 这 心脏的 喜

我们将漫步于心之所向的森林

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['hɒlədeɪ] .
The whole of the Sunday holiday .
这 所有的 的 这 星期日 假期 .

整个星期日假期。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [sɪt][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] ,
Come , we will sit by the wayside inn ,
来 , 我们 将要 坐 经过 这 路边 客栈 ,

来吧，我们坐在路边客栈里。

[kʌm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [wɪl] [geɪn] [fɔːs] [tuː; tə][flaɪ] ,
Come , and your song will gain force to fly ,
来 , 和 你的 歌曲 将要 获得 力量 到 飞 ,

来吧，你的歌声将获得飞翔的力量。

['dɪpɪŋ] [ɪts] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd] [θɪn]
Dipping its wing in the clear and thin
浸渍 它是 翼 在 这 清除 和 薄的

将它的翅膀浸入清澈而薄薄的水中

[waɪn] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [skeɪl] [ðə; ði][skaɪ] .
Wine , as of old , ere it scale the sky .
葡萄酒 , 作为 的 老的 , 埃雷 它 规模 这 天空 .

酒，如同古时一样，在它攀升至天际之前。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[mjuː'zet] , [huː] [hæd; həd] ['skeəsli] [fə'gɒtn] [wɪ'ðɔːl]
Musette , who had scarcely forgotten withal
缪塞特 , WHO 有 几乎 被遗忘的 此外

穆塞特几乎没忘记她

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [best] ,
One beautiful dawn of the new year's best ,
一 美丽的 黎明 的 这 新的 年 最好的 ,

新年最美好的黎明，

[rɪ'tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l] ,
Returned at the end of the carnival ,
返回 在 这 结尾 的 这 狂欢 ,

嘉年华结束后返回，

[ə; eɪ] [fləʊn] [bɜːd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'seɪkən] [nest] .
A flown bird , to a forsaken nest .
一个 飞行 鸟 , 到 一个 被遗弃的 巢 .

一只飞走的鸟，飞向一个被遗弃的巢穴。

[ɑː] ['feɪθləs] [ænd; ənd][feə(r)] !
Ah faithless and fair !
啊 不忠 和 公平的 !

啊，既不忠又公正！

[ai] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ,
I embrace her yet ,
我 拥抱 她 然而 ,

我依然拥抱她，

[wɪð] [nəʊ] [hɑːt] - [biːt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [saɪ] ;
With no heart - beat , and with never a sigh ;
和 不 心 - 打 , 和 和 绝不 一个 叹 ;

没有心跳，也没有叹息;

[ænd; ənd] [mjuː'zet] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][əʊld] [mjuː'zet] ,
And Musette , no longer the old Musette ,
和 缪塞特 , 不 更长 这 老的 缪塞特 ,

而缪塞特酒，也不再是以前的缪塞特酒了。

[di'klɛə] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ai] .
Declares that I am no longer I .
声明 那 我 是 不 更长 我 .

宣告我不再是我。

[ˌfeə'wel] , [maɪ][dɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns][səʊ][dɪə(r)] ,
Farewell , my dear that was once so dear ,
告别 , 我的 亲爱的 那 曾是 一次 所以 亲爱的 ,

再见了，我曾经那么亲爱的人。

[ded] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪtɪst] [lʌv] ;
Dead with the death of our latest love ;
死的 和 这 死亡 的 我们的 最新的 爱 ;

随着我们最近一段恋情的逝去而死去;

['aʊə(r)] [juːθ] [ɪz][leɪd][ɪn][ɪts] ['seplkə(r)] ,
Our youth is laid in its sepulchre ,
我们的 青年 是 铺设 在 它是 坟墓 ,

我们的青春长眠于此,

[ðə; ði]['kælɪndə(r)][stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [ə'bʌv] .
The calendar stands for a stone above .
这 日历 站立 为了 一个 石头 多于 .

日历立于上方的一块石头旁。

- [tɪz]['əʊnli][ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,
' Tis only in searching the dust of the days ,
- 的 仅有的 在 搜索 这 灰尘 的 这 天 ,

只有在追溯往昔岁月的尘埃,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古老法国的民谣和歌词，(Ballads and Lyrics of Old France,) 第3/5页

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [əʊld] ['meməriz] ,
The ashes of all old memories ,
这 灰烬 的 全部 老的 回忆 ,

所有旧记忆的灰烬，

[ðæt] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz]
That we find the key of the woodland ways
那 我们 寻找 这 钥匙 的 这 林地 方式

我们找到了通往林地之路的关键

[ðæt] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pærədaɪs] .
That lead to the place of our paradise .
那 带领 到 这 地方 的 我们的 天堂 .

由此便来到了我们的天堂之地。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ðə; ði] [θriː] ['kæptɪnz] .
THE THREE CAPTAINS .
这 三 队长 .

三位船长。

[ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊz] [triː]
All beneath the white - rose tree
全部 下面 这 白色的 - 玫瑰 树

一切都在白玫瑰树下

[wɔːks] [ə; eɪ] ['leɪdi] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
Walks a lady fair to see ,
散步 一个 女士 公平的 到 看 ,

一位美丽的女士散步去看。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [snoʊz] ,
She is as white as the snows ,
她 是 作为 白色的 作为 这 雪 ,

她像雪一样白皙，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] :
She is as fair as the day :
她 是 作为 公平的 作为 这 天 :

她容光焕发：

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] [kləʊz]
From her father's garden close
从 她 父亲的 花园 关闭

从她父亲的花园附近

[θriː] [naɪts] [hæv; həv] [t'æən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
Three knights have ta'en her away .
三 骑士 有 塔恩 她 离开 .

三个骑士把她带走了。

[hiː; hi][hæz; həz][t'æən][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
He has ta'en her by the hand ,
他 有 塔恩 她 经过 这 手 ,
他牵着她的手，

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] —
The youngest of the three —
这 最小的 的 这 三 —
三人中最小的——

- [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] , [maɪ] ['bɒnɪ] [braɪd] ,
' Mount and ride , my bonnie bride ,
- 山 和 骑 , 我的 邦妮 新娘 ,
“上马吧，我的漂亮新娘！”

[ɒn] [maɪ] [waɪt] [hɔːs] [wɪð] [ˌem 'iː] .
On my white horse with me .
在 我的 白色的 马 和 我 .
我骑着我的白马。

- [piː] . -
' p . 59
- p . -
第59页

[ænd; ənd]['evə(r)] [ðeɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd]['betə(r)] [rəʊd] ,
And ever they rode , and better rode ,
和 曾经 他们 骑 , 和 更好的 骑 ,
他们一直骑马，而且骑得越来越好。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌsɛn'liː] [taʊn] ,
Till they came to Senlis town ,
直到 他们 来了 到 森利斯 镇 ,
直到他们来到森利斯镇，

[ðə; ði]['həʊstəs][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət][ðem; ðəm]
The hostess she looked hard at them
这 女主人 她 看起来 难的 在 他们
女主人仔细地打量着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪŋ] [daʊn] .
As they were lighting down .
作为 他们 是 灯光 向下 .
灯光暗下来的时候。

- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][hɪə(r)][baɪ] [fɔːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' And are ye here by force , ' she said ,
- 和 是 是的 这里 经过 力量 , - 她 说 ,
“你们是被强迫来的吗？”她问道。

- [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ?
' Or are ye here for play ?
- 或者 是 是的 这里 为了 玩 ?
还是你们来这里玩乐？

[frɒm; frəm][aʊt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] [kləʊz]
From out my father's garden close
从 出去 我的 父亲的 花园 关闭
从我父亲的花园外

[θriː] [naɪts] [ˌem 'iː] [stəʊl] [ə'weɪ] .
Three knights me stole away .
三 骑士 我 偷窃 离开 .
三个骑士把我偷走了。

- [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [ai][wɪn] [bæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' And fain would I win back , ' she said ,
- 和 欣然 会 我 赢 后退 , - 她 说 ,

“我多么希望能够赢回他的心，”她说。

- [ðə; ði] ['wɪəri] [wei] [ai] [kʌm] ;
' The weary way I come ;
- 这 厌倦 方式 我 来 ;

我疲惫地前来；

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪə(r)] ,
And fain would see my father dear ,
和 欣然 会 看 我的 父亲 亲爱的 ,

我多么想见我亲爱的父亲啊！

[ænd; ənd][feɪn][gəʊ] ['meɪdn] [həʊm] . -
And fain go maiden home . '
和 欣然 去 少女 家 . -

少女渴望回家。

- [əʊ] , [wiːp] [nɒt] , ['leɪdi][feə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' Oh , weep not , lady fair , ' said she ,
- 哦 , 哭泣 不是 , 女士 公平的 , - 说 她 ,

“哦，美丽的小姐，别哭，”她说。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɪn] [bæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You shall win back , ' she said ,
- 你 将 赢 后退 , - 她 说 ,

“你会赢回来的，”她说。

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [drɑːft] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
' For you shall take this draught from me
- 为了 你 将 拿 这 草稿 从 我

你要从我这里喝下这杯酒。

[wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][laɪ][fɔː(r); fə(r)] [ded] .
Will make you lie for dead .
将要 制作 你 说谎 为了 死的 .

会让你假装已经死了。

- [piː] . -
' p . 60
- p . -

第60页

- [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sʌp] , [feə(r)]['leɪdi] , - [ðeɪ] [sed] ,
' Come in and sup , fair lady , ' they said ,
- 来 在 和 上 , 公平的 女士 , - 他们 说 ,

“进来吃晚饭吧，美丽的女士，”他们说。

- [kʌm] [bʌsk] [jiː; ji][ænd; ənd][biː; bi] [braɪt] ;
' Come busk ye and be bright ;
- 来 街头表演 是的 和 是 明亮的 ;

来吧，尽情卖艺，展现你的光芒；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [θriː] [bəʊld] ['kæptɪnz]
It is with three bold captains
它 是 和 三 大胆的 队长

它由三位英勇的船长组成

[ðæt] [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [naɪt] .
That ye must be this night .
那 是的 必须 是 这 夜晚 .

你们今晚必须如此。

- [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːt(ə)n] [wel] [ænd; ənd] [drʌŋk] ,
' When they had eaten well and drunk ,
- 什么时候 他们 有 吃 出色地 和 醉 ,

“当他们吃饱喝足之后，

[ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [laɪk] [wʌn] [sleɪn] :
She fell down like one slain :
她 跌倒 向下 喜欢 一 被杀 :

她像被杀之人般倒下：

- [naʊ] , [aʊt] [ænd; ənd] [ə'læs] !
' Now , out and alas !
- 现在 , 出去 和 唉 !

“现在，出去，唉！”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bɒni] [meɪ]
for my bonny may
为了 我的 邦妮 可能

致我美丽的五月

[ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'gen] . -
Shall live no more again . '
将 居住 不 更多的 再次 . -

再也无法活下去。

- [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] [sted]
' Within her father's garden stead
- 之内 她 父亲的 花园 坚定

在她父亲的花园里

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [waɪt] ['lɪliz] ;
There are three white lilies ;
那里 是 三 白色的 百合花 ;

这里有三朵白百合花；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪli] [bed] ,
With her body to the lily bed ,
和 她 身体 到 这 百合 床 ,

她的身体倒在了睡莲床上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] ['pærədaɪs] .
With her soul to Paradise .
和 她 灵魂 到 天堂 .

她的灵魂升入天堂。

- [ðeɪ] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
' They bore her to her father's house ,
- 他们 钻孔 她 到 她 父亲的 房子 ,

他们把她抬回了她父亲家。

[ðeɪ] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [θriː] ,
They bore her all the three ,
他们 钻孔 她 全部 这 三 ,

他们为她生了这三个孩子。

[ðeɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kləʊz] ,
They laid her in her father's close ,
他们 铺设 她 在 她 父亲的 关闭 ,

他们把她安放在她父亲的墓地里，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊz] [triː] .
Beneath the white - rose tree .
下面 这 白色的 - 玫瑰 树 .

在白玫瑰树下。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [leɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] ,
She had not lain a day , a day ,
她 有 不是 莱恩 一个 天 , 一个 天 ,

她一天也没有躺过，一天也没有。

[ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət] ['beəli] [θriː] ,
A day but barely three ,
一个 天 但 仅仅 三 ,

一天，但不到三天，

[wen] [ðə; ði] [meɪ] [ə'weik] , - [əʊ] , ['əʊpən] , ['fɑːðə(r)] ,
When the may awakes , ' Oh , open , father ,
什么时候 这 可能 醒来 , - 哦 , 打开 , 父亲 ,

当五月醒来时，“哦，父亲，请打开门。”

[əʊ] , ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . -
Oh , open the door for me . '
哦 , 打开 这 门 为了 我 . -

哦，请帮我开门。

- [tɪz] [ai] [hæv; həv] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ded] , ['fɑːðə(r)] ,
' Tis I have lain for dead , father ,
- 的 我 有 莱恩 为了 死的 , 父亲 ,

父亲，我以为我已经死了。

[hæv; həv] [leɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [θriː] ,
Have lain the long days three ,
有 莱恩 这 长的 天 三 ,

已经躺了三天了，

[ðæt] [ai] [mait] ['meɪdn] [kʌm] [ə'gen]
That I might maiden come again
那 我 可能 少女 来 再次

愿我再次成为少女

[tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiː] .
To my mother and to thee .
到 我的 母亲 和 到 你 .

献给我的母亲，也献给你。

- [piː] . -
' p . 62
- p . -

第62页

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] .
THE BRIDGE OF DEATH .
这 桥 的 死亡 .

死亡之桥。

- [ðə; ði] [dɑːns] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ]
' The dance is on the Bridge of Death
- 这 舞蹈 是 在 这 桥 的 死亡

舞蹈在死亡之桥上进行

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -
And who will dance with me ? '
和 WHO 将要 舞蹈 和 我 ? -

谁愿意与我共舞？

- [ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men]
' There's never a man of living men
- 有 绝不 一个 男人 的 活的 男人

"从来没有一个真正属于活人的人。"

[wɪl] [deə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ðiː] .
Will dare to dance with thee .
将要 敢 到 舞蹈 和 你 .

我敢与你共舞。

- [naʊ] ['mɑːrgərəts] [gɒn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)]
' Now Margaret's gone within her bower
- 现在 玛格丽特的 已消失 之内 她 凉亭

"现在玛格丽特已经躲进她的凉亭里了。"

[pʊt] ['æʃɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
Put ashes in her hair ,
放 灰烬 在 她 头发 ,

把灰烬撒在她头发上，

[ænd; ənd] ['sækklɒθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒni] [brest] ,
And sackcloth on her bonny breast ,
和 麻布 在 她 邦妮 胸部 ,

她美丽的胸脯上披着麻布，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [beə(r)] .
And on her shoulders bare .
和 在 她 肩膀 裸 .

她赤裸着双肩。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)][dɔː(r)] ,
There came a knock to her bower door ,
那里 来了 一个 敲 到 她 凉亭 门 ,

有人敲响了她凉亭的门。

[ænd; ənd] [blaɪð] [ʃiː; ʃi][let][hɪm][ɪn] ;
And blithe she let him in ;
和 快乐的 她 让 他 在 ;

她欣然让他进来了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][w'ɔːz] ,
It was her brother from the wars ,
它 曾是 她 兄弟 从 这 战争 ,

那是她参加过战争的哥哥。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɪn] .
The dearest of her kin .
这 亲爱的 的 她 亲属 .

她最亲爱的亲人。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

- [set][gəʊld] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , ['mɑːgrət] ,
' Set gold within your hair , Margaret ,
- 放 金子 之内 你的 头发 , 玛格丽特 ,

"玛格丽特，把金子镶嵌在你的头发里吧。"

[set][gəʊld] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
Set gold within your hair ,
放 金子 之内 你的 头发 ,

在头发上镶嵌金饰，

[ænd; ənd][gəʊld][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['gɜːdl] [bænd] ,
And gold upon your girdle band ,
和 金子 之上 你的 腰带 乐队 ,
你腰带上戴着金饰，

[ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] [səʊ][feə(r)] .
And on your breast so fair .
和 在 你的 胸部 所以 公平的 .
还有你那美丽的胸脯。

- [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] ,
' For we are bidden to dance to - night ,
- 为了 我们 是 拜登 到 舞蹈 到 - 夜晚 ,
“因为我们今晚被邀请跳舞，

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [baɪd] [ə'weɪ] ;
We may not bide away ;
我们 可能 不是 比德 离开 ;
我们或许不能袖手旁观；

[ðɪs] [wʌn] [gʊd] [naɪt] , [ðɪs] [wʌn][feə(r)] [naɪt] ,
This one good night , this one fair night ,
这 一 好的 夜晚 , 这 一 公平的 夜晚 ,
这是一个美好的夜晚，这是一个美好的夜晚。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [red] [njuː] [deɪ] . -
Before the red new day . '
前 这 红色的 新的 天 . -
在崭新的一天到来之前。

- [neɪ] , [nəʊ][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] ['brʌðə(r)] ,
' Nay , no gold for my head brother ,
- 不 , 不 金子 为了 我的 头 兄弟 ,
“不，我可不想头上戴金饰，兄弟。”

[neɪ] , [nəʊ][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][maɪ][heə(r)] ;
Nay , no gold for my hair ;
不 , 不 金子 为了 我的 头发 ;
不，我的头发不需要黄金；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] [ɜːθ]
It is the ashes and dust of earth
它 是 这 灰烬 和 灰尘 的 地球
它是地球的灰烬和尘埃。

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst][weə(r)] .
That you and I must wear .
那 你 和 我 必须 穿 .
你我都必须穿的。

- [nəʊ][gəʊld] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gɜːdl] [bænd] ,
' No gold work for my girdle band ,
- 不 金子 工作 为了 我的 腰带 乐队 ,
我的腰带上没有金饰，

[nəʊ][gəʊld] [wɜːk] [ɒn][maɪ] [fiːt] ;
No gold work on my feet ;
不 金子 工作 在 我的 脚 ;
我的脚上没有金饰；

[bʌt; bət] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] ,
But ashes of the fire , my love ,
但 灰烬 的 这 火 , 我的 爱 ,
但化为灰烬，我的爱人，

[bʌt; bət] [dʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:pənts] [i:t] .
But dust that the serpents eat .
但 灰尘 那 这 蛇 吃 .

但那是蛇所吃的尘土。

- [pi:] . -
' p . 64
- p . -

第64页

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] ,
They danced across the bridge of Death ,
他们 跳舞 穿过 这 桥 的 死亡 ,

他们翩翩起舞，走过死亡之桥。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tə(r)] ,
Above the black water ,
多于 这 黑色的 水 ,

在黑色水面之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bel] [wɒz; wəz] [t'əʊld] [ɪn] [hel]
And the marriage - bell was tolled in hell
和 这 婚姻 - 钟 曾是 收费 在 地狱

地狱里，婚姻的钟声响起。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] .
For the souls of him and her .
为了 这 灵魂 的 他 和 她 .

为了他和她的灵魂。

[pi:] . -
p . 65
p . -

第65页

[ˌel'i:] [peə] - .
LE PÈRE SÉVÈRE .
LE 父亲 - .

LE PÈRE SÉVÈRE.

[kɪŋ] ['lu:ɪs] - ['dɔ:tə(r)] .
KING LOUIS ' DAUGHTER .
国王 路易斯 - 女儿 .

路易国王的女儿。

['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .
BALLAD OF THE ISLE OF FRANCE .
民谣 的 这 小岛 的 法国 .

法兰西岛民谣。

[kɪŋ] ['lu:ɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [ɪz][hi:; hi] ,
King Louis on his bridge is he ,
国王 路易斯 在 他的 桥 是 他 ,

路易国王就在他的桥上，

[hi:; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] .
He holds his daughter on his knee .
他 持有 他的 女儿 在 他的 膝盖 .

他把女儿抱在膝上。

[ʃi:; ʃi][ɑ:sks][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]
She asks a husband at his hand
她 问 一个 丈夫 在 他的 手

她向丈夫求助

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ruːd] [ɒv; əv] [lænd] .
That is not worth a rood of land .
那 是 不是 值得 一个 rood 的 土地 .

那东西连一罗德的地都不值。

- [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] ['spiːdəli] ,
' Give up your lover speedily ,
- 给 向上 你的 情人 迅速地 ,

赶紧放弃你的爱人，

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [mʌst; məst] [laɪ] . -
Or you within the tower must lie . '
或者 你 之内 这 塔 必须 说谎 . -

否则，你就必须躺在塔里。

- [ɔːl'ðəʊ] [ai] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [driː] ,
' Although I must the prison dree ,
- 虽然 我 必须 这 监狱 德莉 ,

"虽然我必须忍受监狱的折磨，

[ai] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
I will not change my love for thee .
我 将要 不是 改变 我的 爱 为了 你 .

我对你的爱永不改变。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

- [ai] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['lʌvə(r)] [feə(r)]
' I will not change my lover fair
- 我 将要 不是 改变 我的 情人 公平的

我不会改变我美丽的爱人。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ˌem 'iː] [beə(r)] .
Not for the mother that me bare .
不是 为了 这 母亲 那 我 裸 .

不是为了生我养我的母亲。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [truː] ['lʌvə(r)]
' I will not change my true lover
- 我 将要 不是 改变 我的 真的 情人

我不会改变我真正的爱人

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] , [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪə(r)] . -
For friends , or for my father dear . '
为了 朋友们 , 或者 为了 我的 父亲 亲爱的 . -

献给朋友，或献给我亲爱的父亲。

- [naʊ] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['peɪdʒɪz] [kiːn] ,
' Now where are all my pages keen ,
- 现在 在哪里 是 全部 我的 页面 敏锐的 ,

"现在我的书页都去哪儿了？"

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['sɜːvɪŋ] [men] ?
And where are all my serving men ?
和 在哪里 是 全部 我的 服务 男人 ?

我的仆人们都去哪儿了？

- [maɪ] ['dɔːtə(r)] [mʌst; məst] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɔːl'weɪ] ,
' My daughter must lie in the tower alway ,
- 我的 女儿 必须 说谎 在 这 塔 总是 ,

"我的女儿必须永远躺在塔里，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [deɪ] .
Where she shall never see the day .
在哪里 她 将 绝不 看 这 天 .

她将永远无法见到那一天。

- ['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn]
' Seven long years are past and gone
- 七 长的 年 是 过去的 和 已消失

七年漫长时光已然过去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)][wʌn] .
And there has seen her never one .
和 那里 有 已见 她 绝不 一 .

而且，她从未在那里出现过。

[æt; ət] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪə(r)]
At ending of the seventh year
在 结束 的 这 第七 年

第七年末

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [gəʊz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .
Her father goes to visit her .
她 父亲 去 到 访问 她 .

她父亲去看望她。

- [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] , [haʊ] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ? -
' My child , my child , how may you be ? '
- 我的 孩子 , 我的 孩子 , 如何 可能 你 是 ? -

“我的孩子，我的孩子，你好吗？”

- [əʊ]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [feəz] [ɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .
' O father , it fares ill with me .
- 哦 父亲 , 它 票价 患病的 和 我 .

“哦，父亲，它对我不利。”

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

- [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [məʊld] ,
' My feet are wasted in the mould ,
- 我的 脚 是 浪费 在 这 模具 ,

我的脚在模具里都磨损了，

[ðə; ði] [wərmz] [ðeɪ] [nɔː] [maɪ][saɪd][səʊ][kəʊld] . -
The worms they gnaw my side so cold . '
这 蠕虫 他们 啃 我的 边 所以 寒冷的 . -

那些虫子啃噬我的身体，冰冷刺骨。

- [maɪ][tʃaɪld] , [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ['spiːdəli]
' My child , change your love speedily
- 我的 孩子 , 改变 你的 爱 迅速地

我的孩子，快点改变你的爱吧。

[ɔː(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [ɪn]['prɪz(ə)n][laɪ] . - -
Or you must still in prison lie . ' '
或者 你 必须 仍然 在 监狱 说谎 . - -

否则，你还得继续在监狱里撒谎。

- [tɪz] ['betə(r)][fɑː(r)][ðə; ði][kəʊld][tuː; tə] [driː]
' Tis better far the cold to dree
- 的 更好的 远的 这 寒冷的 到 德莉

最好远离寒冷去

[ðæn; ðən] [ɡɪv] [maɪ] [truː] [lʌv] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Than give my true love up for thee .
比 给 我的 真的 爱 向上 为了 你 .
我愿为你放弃我的真爱。

- [piː] . -
' p . 68
- p . -
第68页

[ðə; ði] [mɪlk] [waɪt] [dəʊ] .
THE MILK WHITE DOE .
这 牛奶 白色的 美国能源部 .
乳白色的母鹿。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd]
It was a mother and a maid
它 曾是 一个 母亲 和 一个 女佣
那是位母亲和一位女佣。

[ðæt] [wɔːkt] [ðə; ði] [wʊdz] [əˈmʌŋ] ,
That walked the woods among ,
那 步行 这 树林 之中 ,
那人曾在树林中漫步，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [meɪd] [went] [sləʊ] [ænd; ənd][sæd] ,
And still the maid went slow and sad ,
和 仍然 这 女佣 去 慢的 和 伤心 ,
女仆依然走得很慢，很悲伤。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [sʌŋ] .
And still the mother sung .
和 仍然 这 母亲 唱 .
母亲仍在歌唱。

- [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [ˈdɔːtə(r)] [ˈmɑːɡrət] ?
' What ails you , daughter Margaret ?
- 什么 疾病 你 , 女儿 玛格丽特 ?
“女儿玛格丽特，你有什么不舒服吗？”

[waɪ] [ɡəʊ][juː; jʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɒn] ?
Why go you pale and wan ?
为什么 去 你 苍白 和 万 ?
你为何面色苍白、精神萎靡?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [lʌv] ,
Is it for a cast of bitter love ,
是 它 为了 一个 投掷 的 苦的 爱 ,
是为了演绎一段苦涩的爱情吗?

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈlemən] ? -
Or for a false leman ? '
或者 为了 一个 错误的 莱曼 ? -
或者是为了一个虚假的莱曼?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈlʌvə(r)]
' It is not for a false lover
- 它 是 不是 为了 一个 错误的 情人
“这不是给虚情假意的爱人的。”

[ðæt] [ai][ɡəʊ][sæd][tuː; tə] [siː] ;
That I go sad to see ;
那 我 去 伤心 到 看 ;
看到这些我感到难过;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [laɪf]
But it is for a weary life
但 它 是 为了 一个 厌倦 生活

但这是为了疲惫的生活

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] .
Beneath the greenwood tree .
下面 这 格林伍德 树 .

在绿树下。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

- [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['deɪlaɪt]
' For ever in the good daylight
- 为了 曾经 在 这 好的 日光

"永远沐浴在美好的日光中"

[ə; eɪ] ['meɪdn] [meɪ] [ai][gəʊ] ,
A maiden may I go ,
一个 少女 可能 我 去 ,

少女，我可以去吗?

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][naɪnθ] ['mɪdnaɪt]
But always on the ninth midnight
但 总是 在 这 第九 午夜

但总是在第九个午夜

[ai] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪlk] [waɪt] [dəʊ] .
I change to a milk white doe .
我 改变 到 一个 牛奶 白色的 雌鹿 .

我换成了一只乳白色的母鹿。

- [ðeɪ] [hʌnt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['fɒrɪst]
' They hunt me through the green forest
- 他们 打猎 我 通过 这 绿色的 森林

他们穿过绿色的森林追捕我。

[wɪð] [haʊndz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [men] ;
With hounds and hunting men ;
和 猎犬 和 打猎 男人 ;

带着猎犬和猎人;

[ænd; ənd]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][feə(r)]['brʌðə(r)]
And ever it is my fair brother
和 曾经 它 是 我的 公平的 兄弟

永远都是我美丽的兄弟

[ðæt] [ɪz][səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [kiːn] . -
That is so fierce and keen . '
那 是 所以 凶猛的 和 敏锐的 . -

真是太凶猛、太敏锐了。

- [gʊd] - ['mɒrəʊ] , ['mʌðə(r)] . -
' Good - morrow , mother . '
- 好的 - 明天 , 母亲 . -

"早上好，母亲。"

- [gʊd] - ['mɒrəʊ] , [sʌn] ;
' Good - morrow , son ;
- 好的 - 明天 , 儿子 ;

"早上好，儿子;

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊndz] [səʊ] [gʊd] ?
Where are your hounds so good ?
在哪里 是 你的 猎犬 所以 好的 ?

你们的猎犬都去哪儿了?

- [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [dəʊ]
' Oh , they are hunting a white doe
- 哦 , 他们 是 打猎 一个 白色的 雌鹿

哦，他们在猎杀一只白鹿。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][glæd] ['griːnwʊd] .
Within the glad greenwood .
之内 这 高兴的 格林伍德 .

在郁郁葱葱的绿林中。

- [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [hæv; həv] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
' And three times have they hunted her ,
- 和 三 时代 有 他们 猎杀 她 ,

“他们已经追捕过她三次了。”

[ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiːz] [wʌn] [ə'weɪ] ;
And thrice she's won away ;
和 三次 她是 韩元 离开 ;

她三次赢得比赛;

[ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]
The fourth time that they follow her
这 第四 时间 那 他们 跟随 她

他们第四次跟踪她

[ðæt] [waɪt] [dəʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sleɪ] .
That white doe they shall slay .
那 白色的 雌鹿 他们 将 杀戮 .

他们要猎杀那只白鹿。

- [piː] . -
' p . 70
- p . -

第70页

[ðen] [aʊt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði]['fɒrɪstə(r)] ,
Then out and spoke the forester ,
然后 出去 和 辐 这 林务员 ,

然后，护林员走了出来，开口说道:

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
As he came from the wood ,
作为 他 来了 从 这 木头 ,

他从树林里出来时，

- [naʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ai] [meɪdz] [gəʊld][heə(r)]
' Now never saw I maid's gold hair
- 现在 绝不 锯 我 女佣 金子 头发

“现在再也没见过女仆的金发了。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [dɪrz] [blʌd] .
Among the wild deer's blood .
之中 这 荒野 鹿的 血 .

在野生鹿的鲜血中。

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ðə; ði][waɪld][dɪə(r)]
' And I have hunted the wild deer
- 和 我 有 猎杀 这 荒野 鹿

我曾猎杀过野鹿

[ɪn] [iːst] [lændz][ænd; ənd][ɪn] [west] ;
In east lands and in west ;
在 东方 土地 和 在 西方 ;

在东方和西方；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [ai] [waɪt] [dəʊ] [jet]
And never saw I white doe yet
和 绝不 锯 我 白色的 雌鹿 然而

我至今还没见过白鹿。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meɪdnz] [brest] .
That had a maiden's breast .
那 有 一个 少女的 胸部 .

那胸部像少女的乳房。

- [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['brʌðə(r)] ,
' Then up and spake her fair brother ,
- 然后 向上 和 说 她 公平的 兄弟 ,

"然后她英俊的哥哥站起来说话了，"

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] ,
Between the wine and bread ,
之间 这 葡萄酒 和 面包 ,

在葡萄酒和面包之间，

- [bɪ'həʊld] , [ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['sɪstə(r)] ,
' Behold , I had but one sister ,
- 看哪 , 我 有 但 一 姐姐 ,

"看哪，我只有一个妹妹，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ded] . -
And I have been her dead . '
和 我 有 到过 她 死的 . -

而我，就是她的死者。

- [bʌt; bət][jiː; ji][mʌst; məst] ['beri] [maɪ] [swiːt] ['sɪstə(r)]
' But ye must bury my sweet sister
- 但 是的 必须 埋葬 我的 甜的 姐姐

但是你们必须埋葬我亲爱的妹妹

[wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
With a stone at her foot and her head ,
和 一个 石头 在 她 脚 和 她 头 ,

她脚下和头下都垫着一块石头，

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['bɒdi]
And ye must cover her fair body
和 是的 必须 覆盖 她 公平的 身体

你们必须遮盖她美丽的身体。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [red] .
With the white roses and red .
和 这 白色的 玫瑰 和 红色的 .

用白玫瑰和红玫瑰。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnwʊd] ,
And I must out to the greenwood ,
和 我 必须 出去 到 这 格林伍德 ,

我必须去绿林里去，

[ðə; ði] [ruːf] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] ;
The roof shall never shelter me ;
这 屋顶 将 绝不 庇护所 我 ;

屋顶永远无法庇护我；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][laɪ][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz]
And I shall lie for seven long years
和 我 将 说谎 为了 七 长的 年

我将躺上七年之久

[ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː] .
On the grass below the hawthorn tree .
在 这 草 以下 这 山楂 树 .

在山楂树下的草地上。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .
A LADY OF HIGH DEGREE .
一个 女士 的 高的 程度 .

一位出身高贵的女士。

[ai][biː; bi] - [məʊst][ɒv; əv] [praɪz] ,
I be pareld most of prise ,
我 是 - 最多 的 奖 ,

我被授予了大部分的荣誉，

[ai][raɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][waɪld] [fiː] .
I ride after the wild fee .
我 骑 后 这 荒野 费用 .

我追着那笔野生费用骑行。

[wɪl] [jiː; ji] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ]
Will ye that I should sing
将要 是的 那 我 应该 唱歌

你们愿意让我歌唱吗?

[ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [θɪŋ] ,
Of the love of a goodly thing ,
的 这 爱 的 一个 很好 事物 ,

对美好事物的热爱，

[wɒz; wəz][nəʊ] - [meɪ] ?
Was no vilein's may ?
曾是 不 - 可能 ?

难道没有邪恶的可能吗?

- [tɪz] [sʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [səʊ] [friː] ,
' Tis sung of a knight so free ,
- 的 唱 的 一个 骑士 所以 自由的 ,

歌颂的是一位如此自由的骑士，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒlɪv] [triː] ,
Under the olive tree ,
在下面 这 橄榄 树 ,

在橄榄树下，

['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [leɪ] .
Singing this lay .
歌唱 这 躺 .

唱着这首歌。

[hɜː(r); hə(r)] [wiːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['sæmaɪt] [faɪn] ,
Her weed was of samite fine ,
她 杂草 曾是 的 萨米特 美好的 ,

她的杂草是细麻纤维，

[hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] ['ɜːmɪn] ,
Her mantle of white ermine ,
她 地幔 的 白色的 貂 ,

她身披白色貂皮披风，

[griːn] [sɪlk][hɜː(r); hə(r)][həʊz] ;
Green silk her hose ;
绿色的 丝绸 她 软管 ;

她的丝袜是绿色的丝绸；

[hɜː(r); hə(r)] [ʃuːn] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [geɪ] ,
Her shoon with silver gay ,
她 舒恩 和 银 同性恋 ,

她穿着银色的鞋子，

[hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Her sandals flowers of May ,
她 凉鞋 花朵 的 可能 ,

她脚上的凉鞋如同五月的花朵，

[leɪst] [smɔːl] [ænd; ənd] [kləʊz] .
Laced small and close .
系带 小的 和 关闭 .

小巧贴身。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[hɜː(r); hə(r)] [belt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [freʃ] [sprɪŋ] [bʌdz] ,
Her belt was of fresh spring buds ,
她 腰带 曾是 的 新鲜的 春天 花蕾 ,

她的腰带是用新鲜的春芽制成的，

[set] [wɪð] [gəʊld][klɑːsps][ænd; ənd] [stʌdz] ,
Set with gold clasps and studs ,
放 和 金子 扣环 和 螺柱 ,

配有金色搭扣和铆钉，

[faɪn] ['lɪnɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪft] ;
Fine linen her shift ;
美好的 亚麻布 她 转移 ;

她穿着精致的亚麻衬衫；

[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [lʌv] ,
Her purse it was of love ,
她 钱包 它 曾是 的 爱 ,

她的钱包里装满了爱意。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,
Her chain was the flower thereof ,
她 链 曾是 这 花 其中 ,

她的项链就是那朵花，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [gɪft] .
And Love's gift .
和 爱的 礼物 .

还有爱的礼物。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [mjuːl] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] ,
Upon a mule she rode ,
之上 一个 骡子 她 骑 ,

她骑着骡子，

[ðə; ði] ['sel] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [brent] [gəʊld] ,
The selle was of brent gold ,
这 塞尔 曾是 的 布伦特 金子 ,

卖家出售的是布伦特黄金。

[ðə; ði] ['bɪts] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [meɪd] ;
The bits of silver made ;
这 比特 的 银 制成 ;

用银子做成的碎片；

[θriː] [red] [rəʊz] [triːz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
Three red rose trees there were
三 红色的 玫瑰 树木 那里 是

那里有三棵红玫瑰树。

[ðæt] [,əuvə'ʃædəu] [hɜː(r); hə(r)] ,
That overshadowed her ,
那 黯然失色 她 ,

那件事让她黯然失色。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃeɪd] .
For a sun shade .
为了 一个 太阳 阴影 .

用于遮阳。

[ʃiː; ʃi] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
She riding on a day ,
她 骑术 在 一个 天 ,

她有一天骑马，

[naɪts] [met] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
Knights met her by the way ,
骑士 遇见 她 经过 这 方式 ,

骑士们顺便遇到了她。

[ðeɪ] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ;
They did her grace ;
他们 做过 她 优雅 ;

他们为她举行了祈祷仪式；

- [feə(r)] ['leɪdi] , [wens] [biː; bi] [jiː; ji] ? -
' Fair lady , whence be ye ? '
- 公平的 女士 , 何处 是 是的 ? -

“美丽的女士，你从哪里来？”

- [frɑːns] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['kʌntriː] ,
' France it is my countrie ,
- 法国 它 是 我的 国家 ,

“法国是我的祖国。”

[ai] [kʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪs] .
I come of a high race .
我 来 的 一个 高的 种族 .

我出身高贵。

[piː] . -
p . 74
p . -

- [maɪ]['saɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
' My sire is the nightingale ,
- 我的 父系 是 这 夜莺 ,

"我的父亲是夜莺。"

[ðæt] [sɪŋz] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][weɪl] ,
That sings , making his wail ,
那 唱歌 , 制作 他的 哀号 ,

那歌声，发出他的哀嚎，

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊd] , [klɪə(r)] ;
In the wild wood , clear ;
在 这 荒野 木头 , 清除 ;

在野外的树林里，很清晰；

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The mermaid is mother to me ,
这 美人鱼 是 母亲 到 我 ,

美人鱼就像我的母亲。

[ðæt] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ,
That sings in the salt sea ,
那 唱歌 在 这 盐 海 ,

那在咸咸的海水中歌唱的，

[ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][mɪə(r)] . -
In the ocean mere . '
在 这 海洋 仅仅 . -

在茫茫大海之中。

- [jiː; ji] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [reɪs] ,
' Ye come of a right good race ,
- 叶 来 的 一个 正确的 好的 种族 ,

你们出身名门，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ,
And are born of a high place ,
和 是 出生 的 一个 高的 地方 ,

他们生于高处，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ;
And of high degree ;
和 的 高的 程度 ;

而且程度很高；

[wʊd] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)]
Would to God that ye were
会 到 上帝 那 是的 是

但愿你们都是

['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [feə(r)] ,
Given unto me , being fair ,
鉴于 到 我 , 存在 公平的 ,

赐予我，公平的，

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] .
My lady and love to be .
我的 女士 和 爱 到 是 .

我的女士，也是我爱的人。

- [piː] . -
' p . 75
- p . -

[lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['roʊzɪz] [seɪk] .

LOST FOR A ROSE'S SAKE .

丢失的 为了 一个 玫瑰的 清酒 .

为了玫瑰而迷失。

[ai] [leiv] [maɪ] [hændz] ,

I laved my hands ,

我 拉韦德 我的 双手 ,

我洗了手，

[baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [saɪd] ;

By the water side ;

经过 这 水 边 ;

在水边；

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [liːvz]

With the willow leaves

和 这 柳 树叶

柳树叶

[maɪ] [hændz] [ai] [draɪd] .

My hands I dried .

我的 双手 我 干燥 .

我擦干了双手。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sʌŋ]

The nightingale sung

这 夜莺 唱

夜莺歌唱

[ɒn] [ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ;

On the bough of the tree ;

在 这 买 的 这 树 ;

在树枝上；

[sɪŋ] , [swiːt] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Sing , sweet nightingale ,

唱歌 , 甜的 夜莺 ,

歌唱吧，甜美的夜莺，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [wɪð] [ðiː] .

It is well with thee .

它 是 出色地 和 你 .

你一切安好。

[ðaʊ] [hæst] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,

Thou hast heart's delight ,

你 哈斯特 心脏的 喜 ,

你拥有内心的喜悦，

[ai] [hæv; həv] [sæd] [hɑːrts] ['sɒrəʊ]

I have sad heart's sorrow

我 有 伤心 心脏的 悲哀

我心中充满悲伤

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɔːls] [fɔːls] [meɪd]

For a false false maid

为了 一个 错误的 错误的 女佣

对于一个虚假的女佣

[ðæt] [wɪl] [wed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

That will wed to - morrow .

那 将要 结婚 到 - 明天 .

他们明天就要结婚了。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

- [tɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rəʊz] ,
' Tis all for a rose ,
- 的 全部 为了 一个 玫瑰 ,

一切都为了那朵玫瑰，

[ðæt] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ,
That I gave her not ,
那 我 给予 她 不是 ,

我没有给她，

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː]
And I would that it grew
和 我 会 那 它 生长

我希望它能成长

[ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [plɒt] .
In the garden plot .
在 这 花园 阴谋 .

在花园地块上。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [ðə; ði] [rəʊz] - [triː]
And I would the rose - tree
和 我 会 这 玫瑰 - 树

而我，会爱上那棵玫瑰树。

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [set] ,
Were still to set ,
是 仍然 到 放 ,

尚未设定，

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [məˈriː]
That my love Marie
那 我的 爱 玛丽

我的爱人玛丽

[mait] [lʌv] [ˌem ˈiː] [jet] .
Might love me yet .
可能 爱 我 然而 .

或许她还会爱上我。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ˈbælədz] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [griːs] .
BALLADS OF MODERN GREECE .
民谣 的 现代的 希腊 .

现代希腊民谣。

[ðə; ði] - [greɪv] .
THE BRIGAND'S GRAVE .
这 - 严重 .

强盗之墓。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪl] ,
The moon came up above the hill ,
这 月亮 来了 向上 多于 这 爬坡道 ,

月亮从山顶升起，

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [siː] ;
The sun went down the sea ;
这 太阳 去 向下 这 海 ;

太阳落入了大海;

[gəʊ] , [meɪdz] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [wel] - ['wɔːtə(r)] ,
Go , maids , and fetch the well - water ,
去 , 女佣 , 和 拿来 这 出色地 - 水 ,

女仆们，去打井水。

[bʌt; bət] , [læd] , [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
But , lad , come here to me .
但 , 小伙子 , 来 这里 到 我 .

孩子，过来。

[gɜːd] [ɒn] [maɪ] [dʒæk] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊld] [sɒːd] ,
Gird on my jack and my old sword ,
格栅 在 我的 杰克 和 我的 老的 剑 ,

戴上我的战袍，佩上我的旧剑。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] ;
For I have never a son ;
为了 我 有 绝不 一个 儿子 ;

因为我从未有过儿子;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɔːl]
And you must be the chief of all
和 你 必须 是 这 首席 的 全部

你必须是所有人的首领

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
When I am dead and gone .
什么时候 我 是 死的 和 已消失 .

当我死去的时候。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [əʊld] [brɔːd] [sɒːd] ,
But you must take my old broad sword ,
但 你 必须 拿 我的 老的 广阔 剑 ,

但你必须带上我的旧阔剑。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [griːn] [baʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ,
And cut the green bough of the tree ,
和 切 这 绿色的 买 的 这 树 ,

砍掉树上的绿色树枝,

[ænd; ənd] [struː] [ðə; ði] [griːn] [bau] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
And strew the green boughs on the ground
和 胼 这 绿色的 树枝 在 这 地面

并将绿色的树枝散落在地上

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɒft] [deθ] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
To make a soft death bed for me .
到 制作 一个 柔软的 死亡 床 为了 我 .

为我准备一张舒适的临终床。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] ['həʊli] [priːst]
And you must bring the holy priest
和 你 必须 带来 这 圣 牧师

你必须把圣祭司带来。

[ðæt] [ai] [meɪ] [seɪn] [biː; bi] ;
That I may sained be ;
那 我 可能 圣徒 是 ;

愿我被尊为圣人;

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ][laɪf]
For I have lived a roving life
为了 我 有 居住地 一个 漫游 生活

因为我过着漂泊不定的生活

['fɪfti] [j'iəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] .
Fifty years under the greenwood tree .
五十 年 在下面 这 格林伍德 树 .

在绿树下生活了五十年。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
And you shall make a grave for me ,
和 你 将 制作 一个 严重 为了 我 ,

你们要为我挖坟墓,

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ænd; ənd][waɪd] ;
And make it deep and wide ;
和 制作 它 深的 和 宽的 ;

把它做得又深又宽;

[ðæt] [ai] [meɪ] [tɜːn] [ə'baʊt][ænd; ənd] [driːm]
That I may turn about and dream
那 我 可能 转动 关于 和 梦

愿我转身梦见

[wɪð] [maɪ][əʊld][gʌn][baɪ][maɪ][saɪd] .
With my old gun by my side .
和 我的 老的 枪 经过 我的 边 .

我的旧枪就在身边。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
And leave a window to the east ,
和 离开 一个 窗户 到 这 东方 ,

并在东面留一扇窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɒləuz] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
And the swallows will bring the spring ;
和 这 燕子 将要 带来 这 春天 ;

燕子将带来春天;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ]
And all the merry month of May
和 全部 这 欢乐 月 的 可能

还有整个欢乐的五月

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪl] [sɪŋ] .
The nightingales will sing .
这 夜莺 将要 唱歌 .

夜莺将会歌唱。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['braɪdl] .
THE SUDDEN BRIDAL .
这 突然 新娘 .

突如其来的新娘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][meɪd] [leɪ] [sɪk] [ɒv; əv] [lʌv] ,
It was a maid lay sick of love ,
它 曾是 一个 女佣 躺 生病的 的 爱 ,
那是一个因爱情而卧床不起的女仆，

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lemən] [feə(r)] ;
All for a leman fair ;
全部 为了 一个 莱曼 公平的 ;
一切为了莱曼集市；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] - ['meidnz]
And it was three of her bower - maidens
和 它 曾是 三 的 她 凉亭 - 少女们
那是她的三个侍女

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
That came to comfort her .
那 来了 到 舒适 她 .
这让她感到安慰。

[ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ə; eɪ] ['blɒsəmd] [brɑːntʃ] ,
The first she bore a blossomed branch ,
这 第一的 她 钻孔 一个 盛开 分支 ,
她第一次怀的是一根开花的枝条，

[ðə; ði]['sekənd][æn; ən]['æp(ə)l] [braʊn] ,
The second an apple brown ,
这 第二 一个 苹果 棕色的 ,
第二个是苹果棕色的，

[ðə; ði] [θɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪlk] ['kɜːtʃɪf] ,
The third she had a silk kerchief ,
这 第三 她 有 一个 丝绸 头巾 ,
第三件她拿着一条丝绸手帕，

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ræn] [daʊn] .
And still her tears ran down .
和 仍然 她 眼泪 跑 向下 .
她的眼泪依然止不住地流。

[ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi] [mɒkt] , [ðə; ði]['sekənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] —
The first she mocked , the second she laughed —
这 第一的 她 嘲笑 , 这 第二 她 笑了 —
第一个她嘲笑，第二个她笑了——

- [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] ['liːˌmɑːnz][feə(r)] ,
' We have loved lemans fair ,
- 我们 有 喜爱 勒芒 公平的 ,
我们一直都很喜欢勒芒车展，

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [hɑːts] [laɪk][ðə; ði]['aɪən][stəʊn]
We made our hearts like the iron stone
我们 制成 我们的 心 喜欢 这 铁 石头
我们把自己的心造得像铁石一样。

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tiːn] [ɔː(r)][keə(r)] .
Had little teen or care .
有 小的 青少年 或者 关心 .
几乎没有青少年时期，也不关心。

- [piː] . -
' p . 80
- p . -

- [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [lʌvd] - [twɒz][ə; eɪ] [fɔːls] [fɔːls] [lʌv] ,
' If ye have loved ' twas a false false love ,
- 如果 是的 有 喜爱 - 那是 一个 错误的 错误的 爱 ,
“如果你们曾经爱过，那也是虚假的虚假之爱。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] ['lemən][wɒz; wəz][hiː; hi] ;
And an ill leman was he ;
和 一个 患病的 莱曼 曾是 他 ;
他身体很差；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [truː] [lʌv] [hæd; həd]['eɪndʒəlz] [aɪz] ,
But her true love had angel's eyes ,
但 她 真的 爱 有 天使的 眼睛 ,
但她的真爱却有着天使般的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][feə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [swiːt] ['bɒdi] .
And as fair was his sweet body .
和 作为 公平的 曾是 他的 甜的 身体 .
他那俊美的身躯也同样俊美。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɜːd][maɪ] [griːn] ['kɜːtəl] ,
And I will gird my green kirtle ,
和 我 将要 格栅 我的 绿色的 柯特尔 ,
我将束紧我的绿色小裙子，

[ænd; ənd][breɪd][maɪ] ['jeləʊ] [heə(r)] ,
And braid my yellow hair ,
和 编织 我的 黄色的 头发 ,
把我的黄头发编成辫子，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz]
And I will over the high hills
和 我 将要 超过 这 高的 丘陵
我将翻过高山

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -
And bring her love to her . '
和 带来 她 爱 到 她 . -
把爱带给她。

- [neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][breɪd][jɔː(r); jə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] ,
' Nay , if you braid your yellow hair ,
- 不 , 如果 你 编织 你的 黄色的 头发 ,
“不，如果你把你的黄头发编成辫子，

[jʊl] [twaɪn][maɪ] [lʌv] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . -
You'll twine my love from me . '
你会 缠绕 我的 爱 从 我 . -
你会夺走我的爱。

- [naʊ] [neɪ] , [naʊ] [neɪ] , [maɪ]['leɪdi] [gʊd] ,
' Now nay , now nay , my lady good ,
- 现在 不 , 现在 不 , 我的 女士 好的 ,
“不，不，我的好女士，

[ðæt] ['evə(r)] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ! -
That ever this should be ! '
那 曾经 这 应该 是 ! -
但愿如此！

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] ['westən] [hɪlz]
' When you have crossed the western hills
- 什么时候 你 有 交叉 这 西 丘陵
当你翻过西边的山丘

[maɪ] [truː] [lʌv] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
My true love you shall meet ,
我的 真的 爱 你 将 见面 ,
你终将遇见我的真爱，

[wɪð] [ə; eɪ] [ɡriːn] [flæɡ] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
With a green flag blowing over him ,
和 一个 绿色的 旗帜 吹 超过 他 ,
一面绿旗在他头顶飘扬，

[ænd; ənd] [ɡriːn] [ɡrɑːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
And green grass at his feet .
和 绿色的 草 在 他的 脚 .
脚下是绿草茵茵。

- [piː] . -
' p . 81
- p . -
第 81 页

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] ,
She has crossed over the high hills ,
她 有 交叉 超过 这 高的 丘陵 ,
她翻越了高山，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] [bɪ'twiːn] ,
And the low hills between ,
和 这 低的 丘陵 之间 ,
以及它们之间的低矮山丘，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪz] ['lemən]
And she has found the may's leman
和 她 有 成立 这 五月份 莱曼
她找到了五月的莱曼

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][flæɡ][ɒv; əv] [ɡriːn] .
Beneath a flag of green .
下面 一个 旗帜 的 绿色的 .
在一面绿色的旗帜下。

- [twɒz] [fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['leɪdɪz] [feə(r)]
' Twas four and twenty ladies fair
- 那是 四 和 二十 女士们 公平的
那是二十四位美丽的女士。

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] ;
Were sitting on the grass ;
是 坐着 在 这 草 ;
我们坐在草地上；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
But he has turned and looked on her ,
但 他 有 转向 和 看起来 在 她 ,
但他转过身去看她了，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] .
And will not let her pass .
和 将要 不是 让 她 经过 .
不会让她通过。

- [juːv] ['meidnz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['meidnz] [ðeə(r)] ,
' You've maidens here , and maidens there ,
- 你已经 少女们 这里 , 和 少女们 那里 ,
“这里有少女，那里也有少女。”

[ænd; ənd] [lʌvz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][lænd] ;
And loves through all the land ;
和 爱 通过 全部 这 土地 ;
爱遍及大地;

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][feə(r)]
But what have you made of the lady fair
但 什么 有 你 制成 的 这 女士 公平的
但你对这位美丽的女士有何看法呢?

[juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːlənd] ?
You gave the rose - garland ?
你 给予 这 玫瑰 - 花环 ?
你送了玫瑰花环?

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [hɑːʃ] [ænd; ənd][kəʊld][ɒv; əv] [lʌv] ,
' She was so harsh and cold of love ,
- 她 曾是 所以 残酷的 和 寒冷的 的 爱 ,
她对爱如此冷酷无情。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [greɪs] ;
To me gave little grace ;
到 我 给予 小的 优雅 ;
对我而言,恩典微不足道;

[ʃiː; ʃi] [wept] [ɪf] [ai][bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
She wept if I but touched her hand ,
她 哭泣 如果 我 但 感动 她 手 ,
我只要碰一下她的手,她就会哭。

[ɔː(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒni] [feɪs] .
Or kissed her bonny face .
或者 亲吻 她 邦妮 脸 .
或者亲吻她漂亮的脸蛋。

[piː] . -
p . 82
p . -
第82页

- [jeɪ] , [krəʊz] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ɪn][ðə; ði] ['iːgəlz] [nest] ,
' Yea , crows shall build in the eagle's nest ,
- 是的 , 乌鸦 将 建造 在 这 老鹰的 巢 ,
"是的,乌鸦会在鹰的巢穴里筑巢。"

[ðə; ði] [hɔːk] [ðə; ði] [dʌv] [ʃæl; ʃəl][wed] ,
The hawk the dove shall wed ,
这 鹰 这 鸽子 将 结婚 ,
鹰将与鸽子结合,

[bɪ'fɔː(r)][maɪ][əʊld] [truː] [lʌv] [ænd; ənd][ai]
Before my old true love and I
前 我的 老的 真的 爱 和 我
在我和我旧爱之前

[miːt] [ɪn][wʌn] ['wedɪŋ] [bed] .
Meet in one wedding bed .
见面 在 一 婚礼 床 .
在同一张婚床上相遇。

- [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [riːd]
' When she had heard his bitter rede
- 什么时候 她 有 听到 他的 苦的 雷德
当她听到他那苦涩的训斥时

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] [truː] [lʌv] ,
That was his old true love ,
那 曾是 他的 老的 真的 爱 ,

那是他曾经的挚爱。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wept] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] ,
She sat and wept within her bower ,
她 卫星 和 哭泣 之内 她 凉亭 ,

她坐在凉亭里哭泣,

[ænd; ənd] [məʊn] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] .
And moaned even as a dove .
和 呻吟 甚至 作为 一个 鸽子 .

甚至像鸽子一样发出呜咽声。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [siːt] ,
She rose up from her window seat ,
她 玫瑰 向上 从 她 窗户 座位 ,

她从窗边的座位上站了起来,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;
And she looked out to see ;
和 她 看起来 出去 到 看 ;

她向外望去;

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt]
Her love came riding up the street
她 爱 来了 骑术 向上 这 街道

她的爱人骑马沿着街道而来

[wɪð] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] .
With a goodly company .
和 一个 很好 公司 .

与一家不错的公司合作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɒn] [wɪð] ['venɪs] [gəʊld] ,
He was clad on with Venice gold ,
他 曾是 覆膜 在 和 威尼斯 金子 ,

他身披威尼斯黄金制成的华服,

[rɔːt] [ə'pɒn]['kræmwɑːzi] ,
Wrought upon cramoisie ,
锻 之上 克拉莫西 ,

源于 cramoisie,

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn]
His yellow hair shone like the sun
他的 黄色的 头发 闪耀 喜欢 这 太阳

他那金色的头发像太阳一样闪闪发光。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['bɒdi] .
About his fair body .
关于 他的 公平的 身体 .

关于他健硕的身材。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

- [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl] [hɪm] ['blɒsəmd] [brɑːntʃ]
' Now shall I call him blossomed branch
- 现在 将 我 称呼 他 盛开 分支

“现在我该称他为盛开的枝条吗? ”

[ðæt] [hæz; həz] [ɪl] [nɒts] [ˌðeər'ɪn] ?
That has ill knots therein ?
那 有 患病的 绳结 其中 ?

里面有不好的结吗?

[ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][ai][kɔ:l][hɪm]['bæzl][plɑ:nt] ,
Or shall I call him basil plant ,
或者 将 我 称呼 他 罗勒 植物 ,

或者我应该叫它罗勒苗?

[ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv][æn; ən]['i:v(ə)l][kɪn] ?
That comes of an evil kin ?
那 来 的 一个 邪恶的 亲属 ?

那是不是邪恶亲属的后代?

- [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] ['gʊdli] [nems] ,
' Oh , I shall give him goodly names ,
- 哦 , 我 将 给 他 很好 姓名 ,

“哦，我要给他取个好名字。”

[maɪ] [sɒ:d] [ɒv; əv]['dæməsk][faɪn] ;
My sword of damask fine ;
我的 剑 的 绫 美好的 ;

我的锦缎剑很漂亮;

[maɪ]['sɪlvə(r)]['flaʊə(r)] , [maɪ] [braɪt] - [wɪŋd] [bɜ:d] ,
My silver flower , my bright - winged bird ,
我的 银 花 , 我的 明亮的 - 有翅膀的 鸟 ,

我的银花，我的亮翅鸟，

[weə(r)] [gəʊ][ju:; jʊ] , ['lʌvə(r)][maɪn] ? -
Where go you , lover mine ? '
在哪里 去 你 , 情人 矿 ? -

我的爱人，你要去哪里?

- [ai][gəʊ][tu:; tə] ['mæri] [maɪ] [nju:] [braɪd] ,
' I go to marry my new bride ,
- 我 去 到 结婚 我的 新的 新娘 ,

“我要去迎娶我的新娘了。”

[ðæt] [ai] [brɪŋ] ['or] [ðə; ði] [daʊn] ;
That I bring o'er the down ;
那 我 带来 超过 这 向下 ;

我将它带到山坡上;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['braɪdl] [meɪd] ,
And you shall be her bridal maid ,
和 你 将 是 她 新娘 女佣 ,

你将成为她的伴娘，

[ænd; ənd][həʊld][hɜ:(r); hə(r)]['braɪdl] [kraʊn] . -
And hold her bridal crown . '
和 抓住 她 新娘 王冠 . -

并捧着她的新娘皇冠。

- [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][braɪd]['tʃeɪmbə(r)]
' When you come to the bride chamber
- 什么时候 你 来 到 这 新娘 房间

当你来到新房时

[weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)][feə(r)] ['meɪdn] [ɪz] ,
Where your fair maiden is ,
在哪里 你的 公平的 少女 是 ,

你美丽的少女在哪里?

[jʊl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [feə(r)] [ɒv; əv] [feɪs] ,
You'll tell her I was fair of face ,
你会 告诉 她 我 曾是 公平的 的 脸 ,

你会告诉她我长相俊美。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ,
But never tell her this ,
但 绝不 告诉 她 这 ,

但千万别告诉她这件事。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

- [ðæt] [stɪl] [maɪ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [lɪps] [ɒv; əv] [lʌv] ,
' That still my lips were lips of love ,
- 那 仍然 我的 嘴唇 是 嘴唇 的 爱 ,

"那时我的嘴唇依然是爱的嘴唇。"

[maɪ] [kɪs] ['lʌvz] [sprɪŋ] - ['wɔːtə(r)] ,
My kiss love's spring - water ,
我的 吻 爱的 春天 - 水 ,

我的吻如同爱的泉水，

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [sprɪŋ] ,
That my love was a running spring ,
那 我的 爱 曾是 一个 跑步 春天 ,

我的爱就像奔腾的泉水，

[maɪ] [brest] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [feə(r)] .
My breast a garden fair .
我的 胸部 一个 花园 公平的 .

我的乳房像花园集市一样美丽。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [lʌv]
' And you have kissed the lips of love
- 和 你 有 亲吻 这 嘴唇 的 爱

你已亲吻过爱的嘴唇

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] [wel] - ['wɔːtə(r)] ,
And drained the well - water ,
和 排水 这 出色地 - 水 ,

然后把井水抽干了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [sprɪŋ] ,
And you have spoiled the running spring ,
和 你 有 被宠坏了 这 跑步 春天 ,

你把流动的泉水弄坏了。

[ænd; ənd] [rɔb] [ðə; ði] [fruːts] [səʊ] [feə(r)] . -
And robbed the fruits so fair . '
和 被抢劫 这 水果 所以 公平的 . -

夺走了如此美好的果实。

- [naʊ] [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [meɪ] ['skætə(r)] [nʌts] ,
' Now he that will may scatter nuts ,
- 现在 他 那 将要 可能 分散 坚果 ,

"现在，凡愿意的，都可以撒播坚果。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [wed] [ðæt] [wɪl] ;
And he may wed that will ;
和 他 可能 结婚 那 将要 ;

他或许会娶她所希望的妻子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [truː] [lʌv]
But she that was my old true love
但 她 那 曾是 我的 老的 真的 爱

但她是我曾经的真爱。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [truː] [lʌv] [stɪl] .
Shall be my true love still .
将 是 我的 真的 爱 仍然 .

她将永远是我的挚爱。

- [piː] . -
' p . 85
- p . -

第 85 页

[griːk] [fəʊk] [sɔːŋz] .
GREEK FOLK SONGS .
希腊语 民间 歌曲 .

希腊民歌。

- .
IANNOULA .
- .

伊安努拉。

[ɔːl] [ðə; ði] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] [ænd; ənd] [wed]
All the maidens were merry and wed
全部 这 少女们 是 欢乐 和 结婚

所有的少女都兴高采烈地出嫁了。

[ɔːl] [tuː; tə] ['lʌvəz] [səʊ] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ;
All to lovers so fair to see ;
全部 到 恋人 所以 公平的 到 看 ;

一切对恋人来说都是如此美好的景象；

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ai] [tʊk] [tuː; tə][maɪ]['braɪdl] [bed]
The lover I took to my bridal bed
这 情人 我 采取 到 我的 新娘 床

我带上我的情人到我的婚床上

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
He is not long for love and me .
他 是 不是 长的 为了 爱 和 我 .

他离我和爱人的日子不远了。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nəʊtɪŋ] [sed] ,
I spoke to him and he noting said ,
我 辐 到 他 和 他 注意到 说 ,

我和他谈过了，但他什么也没说。

[ai] [geɪv] [hɪm] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] [səʊ] [faɪn] ,
I gave him bread of the wheat so fine ,
我 给予 他 面包 的 这 小麦 所以 美好的 ,

我给了他用上等小麦做的面包，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [iːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [bred] ,
He did not eat of the bridal bread ,
他 做过 不是 吃 的 这 新娘 面包 ,

他没有吃婚宴上的饼。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [waɪn] .
He did not drink of the bridal wine .
他 做过 不是 喝 的 这 新娘 葡萄酒 .

他没有喝婚宴上的酒。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ai] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [bed] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [diːp] ,
I made him a bed was soft and deep ,
我 制成 他 一个 床 曾是 柔软的 和 深的 ,

我给他做了一张又软又深的床。

[ai] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ˌem ˈiː] ;
I made him a bed to sleep with me ;
我 制成 他 一个 床 到 睡觉 和 我 ;

我给他做了一张床，让他和我一起睡；

- [lʊk] [ɒn] [ˌem ˈiː] [wʌns] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [sliːp] ,
' Look on me once before you sleep ,
- 看 在 我 一次 前 你 睡觉 ,

“睡前再看我一眼。”

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [feə(r)] [ˈbɒdi] .
And look on the flower of my fair body .
和 看 在 这 花 的 我的 公平的 身体 .

看看我娇嫩的身体，宛如一朵盛开的花朵。

- [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [ˈeɪprəl] , [ænd; ənd] [freʃ] [meɪ] - [djuː] ,
' Flowers of April , and fresh May - dew ,
- 花朵 的 四月 , 和 新鲜的 可能 - 露 ,

四月的花朵，以及五月的露珠

[djuː] [ɒv; əv] [ˈeɪprəl] [ænd; ənd] [bʌdz] [ɒv; əv] [meɪ] ;
Dew of April and buds of May ;
露 的 四月 和 花蕾 的 可能 ;

四月的露珠和五月的花蕾；

[tuː] [waɪt] [ˈblɒsəmz] [ðæt] [bʌd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
Two white blossoms that bud for you ,
二 白色的 花朵 那 芽 为了 你 ,

两朵为你含苞待放的白色花朵，

[bʌdz] [ðæt] [ˈblɒsəm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
Buds that blossom before the day .
花蕾 那 开花 前 这 天 .

黎明前绽放的花蕾。

- [piː] . -
' p . 87
- p . -

第 87 页

[ðə; ði] [tel] - [teɪlz; ˈteɪliːz] .
THE TELL - TALES .
这 告诉 - 故事 .

泄密者。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [mɜːk] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] ,
All in the mirk midnight when I was beside you ,
全部 在 这 隐晦 午夜 什么时候 我 曾是 旁 你 ,

午夜时分，当我依偎在你身边时，一切都那么朦胧。

[huː] [hæz; həz] [siːn] , [huː] [hæz; həz] [hɜːd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] , [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] ?
Who has seen , who has heard , what was said , what was done ?
WHO 有 已见 , WHO 有 听到 , 什么 曾是 说 , 什么 曾是 完毕 ?

谁见过，谁听过，说过的话，做过的事？

- [twɒz] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [i'spai] [juː; jʊ] ,
' Twas the night and the light of the stars that espied you ,
- 那是 这 夜晚 和 这 光 的 这 明星 那 窥视 你 ,

是夜色和星光发现了你，

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [bɪ'gʌn] .
The fall of the moon , and the dawning begun .
这 落下 的 这 月亮 , 和 这 黎明 开始 .

月亮落下，黎明来临。

- [tɪz] [ə; eɪ] [swɪft] [stɑː(r)][hæz; həz]['fɔːlən] , [ə; eɪ][stɑː(r)] [ðæt] [dis'kʌvə]
' Tis a swift star has fallen , a star that discovers
- 的 一个 迅速 星星 有 倒下 , 一个 星星 那 发现

一颗迅疾的星辰陨落了，一颗发现的星辰

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [griːn] [siː] [hæz; həz][təʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] ,
To the sea what the green sea has told to the oars ,
到 这 海 什么 这 绿色的 海 有 讲述 到 这 桨 ,

碧绿的大海告诉桨手们的话，也告诉了大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɒv; əv][juː 'es] ['lʌvəz]
And the oars to the sailors , and they of us lovers
和 这 桨 到 这 水手们 , 和 他们 的 我们 恋人

桨献给水手，他们献给我们这些恋人

[gəʊ] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['mɪstrəsɪz] [dɔːz] .
Go singing this song at their mistress's doors .
去 歌唱 这 歌曲 在 他们的 情妇的 门 .

去她们情妇家门口唱这首歌。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

['ɑːveɪ] .
AVE .
大道 .

大道

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

['twaɪlaɪt] [ɒn] [twiːd] .
TWILIGHT ON TWEED .
暮 在 粗花呢 .

暮色降临花呢。

[θriː] [krest] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæfrən] [skaɪ] ,
Three crests against the saffron sky ,
三 冠状物 反对 这 藏红花 天空 ,

三道山峰映衬着藏红花色的天空，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [pleɪn] ,
Beyond the purple plain ,
超过 这 紫色的 清楚的 ,

越过紫色平原，

[ðə; ði][dɪə(r)] [rɪ'membəd] ['melədi]
The dear remembered melody
这 亲爱的 记得 旋律

那首令人怀念的旋律

[ɒv; əv] [twiːd] [wʌns][mɔː(r)] [ə'gen] .
Of Tweed once more again .
的 粗花呢 一次 更多的 再次 .

又是花呢。

[wɒn] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [hɪlz] ,
Wan water from the border hills ,
万 水 从 这 边界 丘陵 ,

来自边境山丘的温水，

[dɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [j'iəz] ,
Dear voice from the old years ,
亲爱的 嗓音 从 这 老的 年 ,

来自往昔岁月的亲切声音

[ðaɪ] ['dɪstənt]['mjuːzɪk] [lʌl] [ænd; ənd] [stɪlz] ,
Thy distant music lulls and stills ,
你的 遥远 音乐 平静 和 静止画面 ,

你远处传来的音乐，轻柔而宁静。

[ænd; ənd] [muːvz] [tuː; tə]['kwaɪət] [tɪəz] .
And moves to quiet tears .
和 移动 到 安静的 眼泪 .

并默默流泪。

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌvd] [gəʊst] [ðaɪ] ['feɪbld] [flʌd]
Like a loved ghost thy fabled flood
喜欢 一个 喜爱 鬼 你的 传说中的 洪水

如同挚爱的幽灵，你那传说中的洪水

[fliːts] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [lænd] ;
Fleets through the dusky land ;
舰队 通过 这 昏暗 土地 ;

舰队穿过暮色笼罩的大地；

[weə(r)] [skɒt] , [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][daɪ] , [hæz; həz] [stʊd] ,
Where Scott , come home to die , has stood ,
在哪里 斯科特 , 来 家 到 死 , 有 站立 ,

斯科特，这位回家等死的人，曾站在那里。

[maɪ] [fiːt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [stænd] .
My feet returning stand .
我的 脚 返回 站立 .

我的双脚重新站了起来。

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] ['meməri] [bruːd] [ænd; ənd] [fləʊts] ,
A mist of memory broods and floats ,
一个 薄雾 的 记忆 幼崽 和 浮标 ,

记忆的迷雾笼罩着一切，飘忽不定。

[ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['wɔːtəz] [fləʊ] ;
The border waters flow ;
这 边界 水 流动 ;

边界水域流淌；

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['bæləd] [nəʊts] ,
The air is full of ballad notes ,
这 空气 是 满的 的 民谣 笔记 ,

空气中弥漫着民谣的旋律，

[bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Borne out of long ago .
出生 出去 的 长的 前 .

源于很久以前。

[əʊld] [sɔːŋz] [ðæt] [sʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Old songs that sung themselves to me ,
老的 歌曲 那 唱 他们自己 到 我 ,

那些老歌仿佛自己唱了起来，

[swiːt] [θruː] [ə; eɪ] [bɔɪz] [deɪ] [driːm] ,
Sweet through a boy's day dream ,
甜的 通过 一个 男孩们 天 梦 ,

男孩白日梦中的甜蜜

[waɪl] [traʊt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] - [triː]
While trout below the blossom'd tree
尽管 鳟鱼 以下 这 - 树

鳟鱼在盛开的树下

[plæʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [striːm] .
Plashed in the golden stream .
激流 在 这 金的 溪流 .

溅落在金色的溪流中。

['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [twiːd] , [ænd; ənd] ['ɪldən] [hɪl] ,
Twilight , and Tweed , and Eildon Hill ,
暮 , 和 粗花呢 , 和 艾尔顿 爬坡道 ,

暮光之城、特威德和艾尔顿山

[feə(r)] [ænd; ənd] [θraɪs] [feə(r)] [juː; jʊ] [biː; bi] ;
Fair and thrice fair you be ;
公平的 和 三次 公平的 你 是 ;

你要公平公正，而且要三倍公平；

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl]
You tell me that the voice is still
你 告诉 我 那 这 嗓音 是 仍然

你告诉我，那个声音依然存在。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['welkəm] [ˌem 'iː] .
That should have welcomed me .
那 应该 有 欢迎 我 .

那本该是欢迎我的地方。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[wʌn] ['flaʊə(r)] .
ONE FLOWER .
一 花 .

一朵花。

“ [ʌp] [ðeə(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['lɪli] [red] ,
“ Up there shot a lily red ,
“ 向上 那里 射击 一个 百合 红色的 ,

“上面射出了一朵鲜红的百合花，

[wɪð] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
With a patch of earth from the land of the dead ,
和 一个 修补 的 地球 从 这 土地 的 这 死的 ,

带着一小块来自亡灵之地的泥土，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
For she was strong in the land of the dead .
为了 她 曾是 强的 在 这 土地 的 这 死的 .
因为她在亡灵之地也拥有强大的力量。

” [wen] ['ɔːtəm] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] , [ænd; ənd] [siː] [wɪndz; waɪndz] [məʊn] ,
” When autumn suns are soft , and sea winds moan ,
” 什么时候 秋天 太阳 是 柔软的 , 和 海 风 呻吟 ,
“当秋日的阳光柔和，海风低吟之时，

[ænd; ənd]['gəʊldən] [fruːts] [meɪk] [swiːt] [ðə; ði]['gəʊldən][eə(r)] ,
And golden fruits make sweet the golden air ,
和 金的 水果 制作 甜的 这 金的 空气 ,
金灿灿的果实让金色的空气也变得甜蜜。

[ɪn] ['gaːdnz] [weə(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɒsəmz] [wɜː(r); wə(r)] ,
In gardens where the apple blossoms were ,
在 花园 在哪里 这 苹果 花朵 是 ,
在苹果花盛开的花园里，

[ɪn] [ðiːz] [əʊld] [sprɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɔːkt] [ə'ləʊn] ;
In these old springs before I walked alone ;
在 这些 老的 弹簧 前 我 步行 独自的 ;
在我独自漫步于这些古老的泉水边之前；

[ai] [pɑːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweiz] [ˌəʊvə'grəʊn] ,
I pass among the pathways overgrown ,
我 经过 之中 这 路径 长得太茂盛了 ,
我穿过杂草丛生的小径，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['flaʊəz] [ðæt] [kɪst] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt]
Of all the former flowers that kissed your feet
的 全部 这 以前的 花朵 那 亲吻 你的 脚
所有曾经亲吻过你脚趾的花朵

[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['pɒpi] , ['pælɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] ,
Remains a poppy , pallid from the heat ,
遗迹 一个 罂粟 , 苍白 从 这 热 ,
依然像一朵罂粟花，因酷热而变得苍白。

[ə; eɪ][waɪld] ['pɒpi] [ðæt] [ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [səʊn] .
A wild poppy that the wild winds have sown .
一个 荒野 罂粟 那 这 荒野 风 有 播种 .
狂风播撒的野生罂粟花。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðə; ði] [rəʊz] [fə'gɛt] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒv; əv][rəʊz] ;
the rose forgets your hands of rose ;
这 玫瑰 忘记了 你的 双手 的 玫瑰 ;
玫瑰忘记了你那双玫瑰的手；

[ðə; ði] ['lɪliz] ['slʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪli] [bed] ;
The lilies slumber in the lily bed ;
这 百合花 睡眠 在 这 百合 床 ;
百合花在百合花床上沉睡；

- [tɪz]['əʊnli] ['pɒpiːz] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [kləʊz] ,
' Tis only poppies in the dreamy close ,
- 的 仅有的 罂粟花 在 这 梦幻般的 关闭 ,
只有梦幻般的尽头盛开着罂粟花，

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] , ['wɪndləs] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
The changeless , windless garden of the dead ,
这 无变化 , 无风 花园 的 这 死的 ,

死者永恒不变、寂静无风的花园

[ju:; jʊ] [tend] , [wɪð] [bʌdz] [sɒft] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [kɪs] [ðæt] [laɪz]
You tend , with buds soft as your kiss that lies
你 趋向 , 和 花蕾 柔软的 作为 你的 吻 那 谎言

你照料着，花蕾柔软如你那轻柔的吻

[ɪn] ['əʊvə(r)] ['hæpi] [dri:mz] , [ə'pɒn] [maɪn] [aɪz] .
In over happy dreams , upon mine eyes .
在 超过 快乐的 梦境 , 之上 矿 眼睛 .

在美梦中，我的眼前。

[pi:] . -
p . 94
p . -

第94页

[ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] .
METEMPSYCHOSIS .
轮回 .

轮回。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [si:] [ði:] , [neɪ] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
I shall not see thee , nay , but I shall know
我 将 不是 看 你 , 不 , 但 我 将 知道

我将不再见到你，不，但我会知道你。

[pə'tʃɑ:ns] , [ðaɪ] [greɪ] [aɪz] [ɪn] [ə'nʌðərz] [aɪz] ,
Perchance , thy grey eyes in another's eyes ,
或许 , 你的 灰色的 眼睛 在 另一个的 眼睛 ,

或许，你灰色的眼睛映照在别人的眼中。

[ʃæl; ʃəl] [ges] [ðaɪ] [kɜ:rlz] [ɪn] ['greɪʃəs] [lɒks] [ðæt] [fləʊ]
Shall guess thy curls in gracious locks that flow
将 猜测 你的 卷发 在 亲切 锁 那 流动

猜猜你那飘逸的卷发

[ɒn] ['pjʊərɪst] [braʊz] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] [sə'maɪz]
On purest brows , yea , and the swift surmise
在 最纯净的 眉毛 , 是的 , 和 这 迅速 推测

在最纯净的眉毛上，是的，以及迅速的推测

[ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [træk] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ði:] [ɪn] [dɪs'gaɪz]
Shall follow , and track , and find thee in disguise
将 跟随 , 和 追踪 , 和 寻找 你 在 伪装

我将跟踪你，找到你，即使你伪装起来。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [sæd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [feə(r)] , [weə(r)] ['sʌnsets] [gləʊ] ,
Of all sad things , and fair , where sunsets glow ,
的 全部 伤心 事物 , 和 公平的 , 在哪里 日落 辉光 ,

在所有悲伤的事情中，还有美丽的，在日落闪耀的地方，

[wen] [θru:] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['heðə(r)] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
When through the scent of heather , faint and low ,
什么时候 通过 这 香味 的 希瑟 , 头晕的 和 低的 ,

当透过石楠花的香气，微弱而低沉地，

[ðə; ði] [wi:k] [wɪnd] ['wɪspərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [daɪz] .
The weak wind whispers to the day that dies .
这 虚弱的 风 低语 到 这 天 那 死亡 .

微风轻语，诉说着逝去的白昼。

[frɒm; frəm][ɔːl] [swiːt] [ɑːt] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ɔːl] - [əʊld] [raɪm] ,
From all sweet art , and out of all ' old rhyme ,
从 全部 甜的 艺术 , 和 出去 的 全部 - 老的 韵 ,

从所有甜蜜的艺术，以及所有古老的韵律中，

- [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [lait] [ænd; ənd] [sɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
' Thine eyes and lips are light and song to me ;
- 瘦 眼睛 和 嘴唇 是 光 和 歌曲 到 我 ;

你的眼睛和嘴唇对我来说就像光芒和歌声；

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] ,
The shadows of the beauty of all time ,
这 阴影 的 这 美丽 的 全部 时间 ,

永恒之美的阴影，

['kɑːv(ə)n][ænd; ənd] [sʌŋ] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðiː] ;
Carven and sung , are only shapes of thee ;
卡文 和 唱 , 是 仅有的 形状 的 你 ;

雕刻和歌颂，都只是你的形状；

[ə'læs] , [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ʃeɪps] !
Alas , the shadowy shapes !
唉 , 这 阴暗的 形状 !

唉，那些模糊的影子！

[ɑː] , [swiːt] [maɪ][dɪə(r)]
ah , sweet my dear
啊 , 甜的 我的 亲爱的

啊，亲爱的

[ʃæl; ʃəl][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [brɪŋ] [ɔːl] [ðaɪ] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] ?
Shall life or death bring all thy being near ?
将 生活 或者 死亡 带来 全部 你的 存在 靠近 ?

是生还是死，才能让你的整个存在与你亲近?

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[lɒst] [ɪn] ['heɪdiːz] .
LOST IN HADES .
丢失的 在 冥界 .

迷失在冥界。

[ai] [driːmd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [pleɪs] ,
I dreamed that somewhere in the shadowy place ,
我 梦见 那 某处 在 这 阴暗的 地方 ,

我梦见在某个阴暗的地方，

[griːf] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [ʌn'spəʊkən][wɒz; wəz] [fə'gɒt]
Grief of farewell unspoken was forgot
悲伤 的 告别 未说出口的 曾是 忘了

未曾言说的离别之悲痛已被遗忘

[ɪn] ['welkəm] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [rɪ'membəd] [nɒt] ;
In welcome , and regret remembered not ;
在 欢迎 , 和 后悔 记得 不是 ;

欢迎，不留遗憾；

[ænd; ənd] ['həʊpləs] [preə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [tɜːnd] [tuː; tə] [preɪz]
And hopeless prayer accomplished turned to praise
和 绝望 祷告 完成 转向 到 称赞

绝望的祈祷化作了赞美

[ɒn] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sɒŋlɪs] ['meni] [deɪz] ;
On lips that had been songless many days ;
在 嘴唇 那 有 到过 无歌 许多 天 ;

在已经多日没有歌声的嘴唇上；

[həʊp] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]
Hope had no more to hope for , and desire
希望 有 不 更多的 到 希望 为了 , 和 欲望

希望已然破灭，渴望也随之消逝。

[ænd; ənd] [dred] [wɜː(r); wə(r)][ˌəʊvə'pɑːst] , [ɪn] [waɪt] [ə'taɪə(r)]
And dread were overpast , in white attire
和 恐惧 是 过去 , 在 白色的 服装

恐惧已然过去，身着白衣

[njuː] [bɔːn] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [njuː] [wɜːrldz] [weɪz] .
New born we walked among the new world's ways .
新的 出生 我们 步行 之中 这 新的 世界的 方式 .

我们新生时便踏入了新世界的道路。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [θruː]
Then from the press of shades a spirit threw
然后 从 这 按 的 色调 一个 精神 扔

然后，从阴影的挤压中，一个精灵飞了出来

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['æplz] [æz; əz] [ðiːz] ['gaːdnz] [beə(r)] ;
Towards me such apples as these gardens bear ;
向 我 这样的 苹果 作为 这些 花园 熊 ;

向我献上这些花园里结出的苹果；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] - [weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [njuː]
And turning , I was ' ware of her , and knew
和 转弯 , 我 曾是 - 仓库 的 她 , 和 知道

转身时，我认出了她，并且知道

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [fliːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [heə(r)] , —
And followed her fleet voice and flying hair , —
和 随后 她 舰队 嗓音 和 飞行 头发 , —

于是，我循着她轻快的嗓音和飘逸的长发——

['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [juː; jʊ]
Followed , and found her not , and seeking you
随后 , 和 成立 她 不是 , 和 寻求 你

一路跟随，却没找到她，现在正在寻找你。

[ai] [faʊnd] [juː; jʊ]['nevə(r)] , ['dɪərɪst] , ['eniweə(r)] .
I found you never , dearest , anywhere .
我 成立 你 绝不 , 亲爱的 , 任何地方 .

亲爱的，我到处都找不到你。

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[ə; eɪ][stɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
A STAR IN THE NIGHT .
一个 星星 在 这 夜晚 .

夜空中的一颗星。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɪtiəs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪs] ,
The perfect piteous beauty of thy face ,
这 完美的 可怜的 美丽 的 你的 脸 ,

你那张脸完美而又令人怜悯的美丽，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [draɪvz] [ə'weɪ] ;
Is like a star the dawning drives away ;
是 喜欢 一个 星星 这 黎明 驱动 离开 ;

就像一颗被黎明驱散的星星;

[maɪn] [aɪz] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ]
Mine eyes may never see in the bright day
矿 眼睛 可能 绝不 看 在 这 明亮的 天

我的眼睛或许永远也看不到白昼的阳光了。

[ðaɪ] ['pælɪd] ['heɪləʊ] , [ðaɪ] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [greɪs] :
Thy pallid halo , thy supernal grace :
你的 苍白 光环 , 你的 超凡 优雅 :

你苍白的光环，你超凡的恩典:

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm] [fɔːθ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [pleɪs]
But in the night from forth the silent place
但 在 这 夜晚 从 前进 这 沉默的 地方

但夜里，从寂静之地传来

[ðaʊ] ['kʌmɛst] , [dɪm] [ɪn] [driːmz] , [æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] [streɪ]
Thou comest , dim in dreams , as doth a stray
你 彗星 , 暗淡 在 梦境 , 作为 确实 一个 流浪

你如梦似幻地到来，如同迷路的旅人

[stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːri] [flɒk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ]
Star of the starry flock that in the grey
星星 的 这 繁星 群 那 在 这 灰色的

群星中的一颗星，在灰色之中

[ɪz] [siːn] , [ænd; ənd] [lɒst] , [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs] .
Is seen , and lost , and seen a moment's space .
是 已见 , 和 丢失的 , 和 已见 一个 瞬间 空间 .

被看见，又消失，然后又在瞬间出现。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] [naɪt] [tɜːnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
And as the earth at night turns to a star ,
和 作为 这 地球 在 夜晚 转弯 到 一个 星星 ,

当夜晚的地球变成一颗星星时,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古老法国的民谣和歌词，(Ballads and Lyrics of Old France,)
第4/5页

[lʌvd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] ,
Loved long ago , and dearer than the sun ,
喜爱 长的 前 , 和 更贵 比 这 太阳 ,
很久以前就备受喜爱，比太阳更珍贵。

[səʊ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [pleɪs] [ə'fɑː(r)] ,
So in the spiritual place afar ,
所以 在 这 精神 地方 远方 ,
所以在遥远的精神之地，

[æt; ət] [naɪt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] ,
At night our souls are mingled and made one ,
在 夜晚 我们的 灵魂 是 混合 和 制成 一 ,
夜幕降临，我们的灵魂交融为一体。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [wʌn] [naɪt] [fɔːl] , [ænd; ənd] [wʌn] [dɔːn] [raɪz] ,
And wait till one night fall , and one dawn rise ,
和 等待 直到 一 夜晚 落下 , 和 一 黎明 上升 ,
等到夜幕降临，黎明升起，

[ðæt] [brɪŋz] [nəʊ] [nuːn] [tuː] ['splendɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
That brings no noon too splendid for your eyes .
那 带来 不 中午 也 灿烂 为了 你的 眼睛 .
那将带给你目不暇接的绝美午后。

[piː] . -
p . 97
p . -
第97页

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒn] ['jærəʊ] .
A SUNSET ON YARROW .
一个 日落 在 蓍草 .
亚罗街的日落。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ,
The wind and the day had lived together ,
这 风 和 这 天 有 居住地 一起 ,
风与白昼相伴而生。

[ðeɪ] [daɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
They died together , and far away
他们 死亡 一起 , 和 远的 离开
他们一起死去，远在天边。

[spəʊk] [ˌfeə'wel] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['weðə(r)] ,
Spoke farewell in the sultry weather ,
辐 告别 在 这 闷热 天气 ,
在闷热的天气里道别，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['heðə(r)] ,
Out of the sunset , over the heather ,
出去 的 这 日落 , 超过 这 希瑟 ,
夕阳西下，越过石楠花丛，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
The dying wind and the dying day .
这 垂死 风 和 这 垂死 天 .

渐弱的风，渐弱的白昼。

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['levɪn]
Far in the south , the summer levin
远的 在 这 南 , 这 夏天 莱文

在遥远的南方，夏季的莱文

[flʌʃt] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [sɒft] [eə(r)] :
Flushed , a flame in the grey soft air :
酡 , 一个 火焰 在 这 灰色的 柔软的 空气 :

一片火红，灰蒙蒙的空气中燃起一团火焰：

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
We seemed to look on the hills of heaven ;
我们 似乎 到 看 在 这 丘陵 的 天堂 ;

我们仿佛在眺望天堂的山峦；

[juː; jʊ] [sɔː] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [twɒz] ['gɪv(ə)n]
You saw within , but to me ' twas given
你 锯 之内 , 但 到 我 - 那是 给定

你看到了内在，但对我而言，它是被赋予的。

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] , [ðeə(r)] .
To see your face , as an angel's , there .
到 看 你的 脸 , 作为 一个 天使的 , 那里 .

在那里，我看到了你的脸，如同天使一般。

['nevə(r)] [ə'gen] , [ɑː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nevə(r)]
Never again , ah surely never
绝不 再次 , 啊 一定 绝不

绝不再有，啊，绝对绝不再有

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [weə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [wiː; wi] [stʊd] ,
Shall we wait and watch , where of old we stood ,
将 我们 等待 和 手表 , 在哪里 的 老的 我们 站立 ,

我们是否该在昔日我们站立的地方，静静等待、观望？

[ðə; ði] [ləʊ] [gʊd] - [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
The low good - night of the hill and the river ,
这 低的 好的 - 夜晚 的 这 爬坡道 和 这 河 ,

山丘与河流低声道晚安

[ðə; ði] [feɪnt] [lait] [feɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒn] [stɑːz] ['kwɪvə(r)] ,
The faint light fade , and the wan stars quiver ,
这 头晕的 光 褪色 , 和 这 万 明星 颤动 ,

微弱的光线渐渐消失，黯淡的星光颤动着。

[tweɪn] [grəʊn] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] .
Twain grown one in the solitude .
马克·吐温 生长 一 在 这 孤独 .

马克·吐温在孤独中长大。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

\- .
HESPEROTHEN .
\- .

赫斯珀罗滕。

[baɪ][ðə; ði][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['ɡriːʃn] ['mærɪnəz] , [huː] , ['biːɪŋ] ['seɪfli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]
By the example of certain Grecian mariners , who , being safely returned from
经过 这 例子 的 肯定 希腊 水手们 , WHO , 存在 安全 返回 从
[ðə; ði][wɔː(r)] [ə'baʊt] [trɔɪ] ,
the war about Troy ,
这 战争 关于 特洛伊 ,

以某些希腊水手为例，他们从特洛伊战争中安全返回，

[liːv] [jet] [ə'gen] [ðeə(r)][əʊld][lændz][ænd; ənd][gɒdz] , [siːkɪŋ] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,
leave yet again their old lands and gods , seeking they know not what ,
离开 然而 再次 他们的 老的 土地 和 神 , 寻求 他们 知道 不是 什么 ,

他们再次离开故土和神灵，去追寻他们自己也不知道的东西。

[ænd; ənd] [tʃuːzɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði][feə(r)] - ['aɪlənd] ,
and choosing neither to abide in the fair Phæacian island ,
和 选择 两者都不 到 遵守 在 这 公平的 - 岛 ,

他们既没有选择留在美丽的菲亚西亚岛上，也没有选择留在岛上。

[nɔː(r)][tuː; tə] [dwel] [ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [ðə; ði]['saiərinz] ,
nor to dwell and die with the Sirens ,
也不 到 住 和 死 和 这 警报器 ,

也不愿与塞壬同眠同死。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][end] ['mɪzrəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
at length end miserably in a desert country by the sea ,
在 长度 结尾 惨痛地 在 一个 沙漠 国家 经过 这 海 ,

最终悲惨地死在海边的沙漠国家。

[ɪz][set] [fɔːθ] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['melənkəli] .
is set forth the Vanity of Melancholy .
是 放 前进 这 虚荣 的 忧郁 .

阐述了忧郁的虚荣。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd]
And by the land of Phæacia is to be understood the place of Art and
和 经过 这 土地 的 - 是 到 是 理解 这 地方 的 艺术 和
[ɒv; əv][feə(r)] ['pleʒəz] ;
of fair Pleasures ;
的 公平的 快乐 ;

而菲亚西亚之地，指的是艺术和美好娱乐之地；

[ænd; ənd][baɪ]['sɜːrsiz] [aɪl] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['bɒdɪli] [dɪ'laɪts] , [weər'ɒv] [men] , ['fɔːlɪŋ] [ə'wɪəri] ,
and by Circe's Isle , the places of bodily delights , whereof men , falling aweary ,
和 经过 瑟茜的 小岛 , 这 地方 的 身体上的 美味 , 其中 男人 , 坠落 骀 ,

还有喀耳刻岛，那里是肉体享乐之地，男人们在那里感到疲倦，

[ə'teɪn] [tuː; tə][eld] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
attain to Eld , and to the darkness of that age .
达到 到 田野 , 和 到 这 黑暗 的 那 年龄 .

抵达埃尔德，抵达那个时代的黑暗。

[wɪtʃ] [θɪŋ] ['mɑːstə(r)] - ['ræbəˌleiz] [feɪnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]
Which thing Master Françoys Rabelais feigned , under the similitude of the Isle of
哪个 事物 掌握 - 拉伯雷 假装 , 在下面 这 相似性 的 这 小岛 的
[ðə; ði] - .
the Macræones .
这 - .

弗朗索瓦·拉伯雷大师假装，以马卡龙岛为原型。

[piː] . -
p . 101
p . -

[ðə; ði] ['siːkə] [fɔː(r); fə(r)] - .
THE SEEKERS FOR PHÆACIA .
这 寻求者 为了 - .

寻找菲阿西亚的人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [deɪ] ,
There is a land in the remotest day ,
那里 是 一个 土地 在 这 最远 天 ,

即使在最遥远的日子里，也有一片土地。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [naɪt] [ɪz] [bɔːn] , [ænd; ənd] ['sʌnset] [daɪz] ;
Where the soft night is born , and sunset dies ;
在哪里 这 柔软的 夜晚 是 出生 , 和 日落 死亡 ;

柔夜诞生之处，日落消逝之处；

[ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔːz] [siː] [feɪnt] [taɪdz] [feɪd] [ə'weɪ] ,
The eastern shores see faint tides fade away ,
这 东 海岸 看 头晕的 潮汐 褪色 离开 ,

东部海岸的潮汐渐渐消退，变得微弱。

[ðæt] [wɒʃ] [ðə; ði] [lændz] [weə(r)] ['lɑːftə(r)] , [tɪəz] , [ænd; ənd] [saɪz] ,
That wash the lands where laughter , tears , and sighs ,
那 洗 这 土地 在哪里 笑声 , 眼泪 , 和 叹息 ,

那片土地，那里曾充满欢笑、泪水和叹息，

[meɪk] [laɪf] , — [ðə; ði] [lændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] ['kɒmən] [skaɪz] .
Make life , — the lands beneath the blue of common skies .
制作 生活 , — 这 土地 下面 这 蓝色的 的 常见的 天空 .

创造生命，——在共同的蓝天下的土地。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [siː] ,
But in the west is a mysterious sea ,
但 在 这 西方 是 一个 神秘 海 ,

但西边是一片神秘的海洋，

([wɒt] [seɪlz] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wɒt] ['ʃɪpmən] [nəʊn] ?)
(What sails have seen it , or what shipmen known ?)
(什么 帆 有 已见 它 , 或者 什么 水手 已知 ?)

（哪些帆船曾见过它？哪些水手曾知晓它？）

[wɪð] [kəʊsts] [ɪn'tʃɑːntɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['saiərinz] [biː; bi] ,
With coasts enchanted where the Sirens be ,
和 海岸 迷人的 在哪里 这 警报器 是 ,

在塞壬出没的迷人海岸，

[wɪð] ['aɪləndz] [weə(r)] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [wɔːks] [ə'ləʊn] ,
With islands where a Goddess walks alone ,
和 岛屿 在哪里 一个 女神 散步 独自的 ,

在女神独自漫步的岛屿上，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [triːz] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɪndz; waɪndz] [meɪk] [məʊn]
And in the cedar trees the magic winds make moan
和 在 这 雪松 树木 这 魔法 风 制作 呻吟

而神奇的风在雪松树间发出呜咽声

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

['iːstwəd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [k'eəz] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] ,
Eastward the human cares of house and home ,
向东 这 人类 关心 的 房子 和 家 ,

向东，人们操持着房屋和家庭的琐事。

['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [gɒdz] , [ænd; ənd] [lʌvz] ;
Cities , and ships , and unknown Gods , and loves ;
城市 , 和 船舶 , 和 未知 神 , 和 爱 ;

城市、船只、未知的神灵和爱情;

['westwəd] , [streɪndʒ] ['meidnz] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fəʊm] ,
Westward , strange maidens fairer than the foam ,
向西 , 奇怪的 少女们 更公平 比 这 泡沫 ,

向西，奇异的少女比泡沫更美丽，

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [grəʊvz] ,
And lawless lives of men , and haunted groves ,
和 无法无天 生活 的 男人 , 和 闹鬼的 小树林 ,

还有无法无天的人类生活，以及闹鬼的树林。

[weər'ɪn] [ə; eɪ] [gɒd] [meɪ] [dwel] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['draɪæd] [rəuv] .
Wherein a God may dwell , and where the Dryad roves .
其中 一个 上帝 可能 住 , 和 在哪里 这 树精 漫游者 .

神灵居住之处，树精游荡之处。

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['keələs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [deθ]
The Gods are careless of the days and death
这 神 是 粗心 的 这 天 和 死亡

诸神对生死漠不关心。

[ɒv; əv] ['tɔɪlsəm] [men] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['westən] ['siːz] ;
Of toilsome men , beyond the western seas ;
的 辛苦 男人 , 超过 这 西 海域 ;

西海之外的辛勤劳作的人们;

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peɪnf(ə)l] [breθ] ,
The Gods are heedless of their painful breath ,
这 神 是 鲁莽 的 他们的 痛苦 气息 ,

众神对他们痛苦的呼吸毫不在意。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ðiːz] ;
And love them not , for they are not as these ;
和 爱 他们 不是 , 为了 他们 是 不是 作为 这些 ;

不要爱他们，因为他们不像这些人;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [west] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [laɪ] [æt; ət] [iːz] .
But in the golden west they live and lie at ease .
但 在 这 金的 西方 他们 居住 和 说谎 在 舒适 .

但在黄金西部，他们生活安逸，安享长眠。

[jet] [ðə; ði] - [wel] [ðeɪ] [lʌv] , [huː] [lɪv; laɪv]
Yet the Phæacians well they love , who live
然而 这 - 出色地 他们 爱 , WHO 居住

然而，他们深爱的斐阿刻亚人，他们居住在那里。

[æt; ət] [ðə; ði] ['laɪts] ['lɪmɪt] , ['pɑːsɪŋ] ['keələs] ['aʊəz] ,
At the light's limit , passing careless hours ,
在 这 灯 限制 , 通过 粗心 小时 ,

在光线昏暗的尽头，漫不经心地度过时光，

[məʊst] [laɪk] [ðə; ði] [gɒdz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɪfts] [tuː; tə] [gɪv] ,
Most like the Gods ; and they have gifts to give ,
最多 喜欢 这 神 ; 和 他们 有 礼物 到 给 ,

他们大多如同神明；而且他们还有礼物可以赠予。

['iːv(ə)n] [waɪn] , [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
Even wine , and fountains musical , and flowers ,
甚至 葡萄酒 , 和 喷泉 音乐 , 和 花朵 ,

甚至还有葡萄酒、喷泉音乐和鲜花，

[ænd; ənd] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , [swɪft] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['mædʒɪk] [p'aʊəz] .
And song , and if they will , swift ships , and magic powers .
和 歌曲 , 和 如果 他们 将要 , 迅速 船舶 , 和 魔法 权力 .

还有歌声，如果他们愿意的话，还有迅捷的船只和魔法力量。

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['mɪdlənd] ; [ɪn] [ðə; ði] [kuːl]
It is a quiet midland ; in the cool
它 是 一个 安静的 米德兰 ; 在 这 凉爽的

这是一片宁静的中部地区；凉爽

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['kɒmz] [ðə; ði] [gɒd] , [ðəʊ] [nəʊ] [mæn] [preɪd] ,
Of twilight comes the God , though no man prayed ,
的 暮 来 这 上帝 , 尽管 不 男人 祈祷 ,

暮色降临，神灵降临，尽管无人祈祷。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ['bjuːtɪf(ə)l]
To watch the maids and young men beautiful
到 手表 这 女佣 和 年轻的 男人 美丽的

观看美丽的侍女和年轻男子。

[dɑːns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] ,
Dance , and they see him , and are not afraid ,
舞蹈 , 和 他们 看 他 , 和 是 不是 害怕的 ,

他们跳舞，看见他，并不害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] [ɒv; əv] [kɪn] [tuː; tə] [gɒdz] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] .
For they are near of kin to Gods , and undismayed .
为了 他们 是 靠近 的 亲属 到 神 , 和 毫不气馁 .

因为他们与神灵关系密切，而且毫不畏惧。

[ɑː] , [wʊd] [ðə; ði] [braɪt] [red] [praʊ] [mait] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [naɪ]
Ah , would the bright red prows might bring us nigh
啊 , 会 这 明亮的 红色的 船首 可能 带来 我们 夜

啊，但愿那鲜红的船首能引领我们靠近。

[ðə; ði] ['driːmi] [aɪlz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] [kiːp] !
The dreamy isles that the Immortals keep !
这 梦幻般的 岛屿 那 这 不朽者 保持 !

永生者守护的梦幻岛屿！

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪst] [ðeɪ] [haɪd] [ðem; ðəm] ['wʌndrəsli] ,
But with a mist they hide them wondrously ,
但 和 一个 薄雾 他们 隐藏 他们 奇妙地 ,

但他们用迷雾将它们奇妙地隐藏起来。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [dɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [sliːp] , —
And far the path and dim to where they sleep , —
和 远的 这 小路 和 暗淡 到 在哪里 他们 睡觉 , —

通往他们长眠之地的路很远，光线昏暗——

[ðə; ði] [lʌvd] , [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [lændz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [diːp] .
The loved , the shadowy lands along the shadowy deep .
这 喜爱 , 这 阴暗的 土地 沿着 这 阴暗的 深的 .

被爱的人，沿着幽暗深处的幽暗之地。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] - .
A SONG OF PHÆACIA .
一个 歌曲 的 - .

菲阿西亚之歌。

[ðə; ði]['læŋgwɪd]['sʌnset] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
The languid sunset , mother of roses ,
这 慵懒的 日落 , 母亲 的 玫瑰 ,

慵懒的日落，玫瑰之母

['liŋgəz] , [ə; eɪ] [lait] [ɒn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['siːz] ,
Lingers , a light on the magic seas ,
徘徊 , 一个 光 在 这 魔法 海域 ,

徘徊，如同魔法海洋上的一束光，

[ðə; ði][waɪd]['faɪə(r)] [fleɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ʌn'kloʊzɪz] ,
The wide fire flames , as a flower uncloses ,
这 宽的 火 火焰 , 作为 一个 花 解开 ,

熊熊烈火，如同花朵绽放。

['hevi] [wɪð] ['əʊdə(r)] , [ænd; ənd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .
Heavy with odour , and loose to the breeze .
重的 和 气味 , 和 松动的 到 这 微风 .

气味浓烈，随风飘动。

[ðə; ði] [red] [rəʊz] [klaʊdz] , [wɪ'ðaʊt] [lɔː] [ɔː(r)]['liːdə(r)] ,
The red rose clouds , without law or leader ,
这 红色的 玫瑰 云 , 没有 法律 或者 领导者 ,

红玫瑰云，没有法律，也没有领袖，

['gæðə(r)][ænd; ənd] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði]['eəri] [pleɪn] ;
Gather and float in the airy plain ;
收集 和 漂浮 在 这 轻盈的 清楚的 ;

聚集在开阔的平原上，漂浮着；

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːi] ['siːdə(r)] ,
The nightingale sings to the dewy cedar ,
这 夜莺 唱歌 到 这 露水 雪松 ,

夜莺对着沾满露水的雪松歌唱，

[ðə; ði]['siːdə(r)] ['skætə] [hɪz; ɪz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] .
The cedar scatters his scent to the main .
这 雪松 散布 他的 香味 到 这 主要的 .

雪松将他的香气散播到主干道。

[ðə; ði][streɪndʒ] ['flaʊəz] - ['pɜːfjuːm] [tɜːnz] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] ,
The strange flowers ' perfume turns to singing ,
这 奇怪的 花朵 - 香水 转弯 到 歌唱 ,

奇异花朵的香气变成了歌声，

[hɜːd] [ə'fɑː(r)]['əʊvə(r)] ['muːnlɪt] ['siːz] ;
Heard afar over moonlit seas ;
听到 远方 超过 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海域 ;

从月光下的海面上远远地听见了声音；

[ðə; ði]['saɪrənz] [sɒŋ] , [grəʊn] [feɪnt][ɪn] ['wɪŋɪŋ] ,
The Siren's song , grown faint in winging ,
这 警笛的 歌曲 , 生长 头晕的 在 翅膀 ,

塞壬的歌声，在飞翔中渐渐消逝，

[fɔːls] [ɪn] [sent] [ɒn][ðə; ði]['siːdə(r)] [triːz] .
Falls in scent on the cedar trees .
瀑布 在 香味 在 这 雪松 树木 .

飘落到雪松树上，散发着芬芳。

[æz; əz] [weɪfs] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] , ['flaɪɪŋ] ,
As waifs blown out of the sunset , flying ,
作为 孤儿 吹 出去 的 这 日落 , 飞行 ,

如同被夕阳吹散的孤儿，飞翔着，

['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['rəʊzi] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] [bɜ·dz]
Purple , and rosy , and grey , the birds
紫色的 , 和 红润 , 和 灰色的 , 这 鸟类

紫色的、粉红色的、灰色的鸟儿

['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] ; [ðeə(r)] ['kraɪɪŋ]
Brighten the air with their wings ; their crying
提亮 这 空气 和 他们的 翅膀 ; 他们的 哭泣

它们的翅膀照亮了天空；它们的哭泣

['weikən] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['wɪəri] [hɜːrdz] .
Wakens a moment the weary herds .
醒来 一个 片刻 这 厌倦 畜群 .

唤醒了疲惫的羊群。

['bʌtəflaɪz] [flɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feəri] ['gɑːd(ə)n] ,
Butterflies flit from the fairy garden ,
蝴蝶 掠过 从 这 仙女 花园 ,

蝴蝶从仙境花园里翩翩飞舞，

['lɪvɪŋ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['flaʊəz] ;
Living blossoms of flying flowers ;
活的 花朵 的 飞行 花朵 ;

飞翔的花朵，鲜活绽放；

['nevə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [wɪð] ['wɪntə(r)] ['hɑːd(ə)n] ,
Never the nights with winter harden ,
绝不 这 夜晚 和 冬天 硬化 ,

冬夜永不坚硬，

[nɔː(r)] [muːnz] [wæks] [kiːn] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
Nor moons wax keen in this land of ours .
也不 月亮 蜡 敏锐的 在 这 土地 的 我们的 .

在我们这片土地上，月亮也不会盈满。

[greɪt] [fruːts] , ['freɪgrənt] , [griːn] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ,
Great fruits , fragrant , green and golden ,
伟大的 水果 , 香 , 绿色的 和 金的 ,

果实硕大，香气扑鼻，呈绿色和金黄色。

[gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd] [druːp] [ænd; ənd] [fɔːl] ;
Gleam in the green , and droop and fall ;
闪耀 在 这 绿色的 , 和 下垂 和 落下 ;

在绿色中闪耀，然后垂落；

['blɒsəm] , [ænd; ənd] [bʌd] , [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ʌn'foʊldən] ,
Blossom , and bud , and flower unfolden ,
开花 , 和 芽 , 和 花 展开 ,

花朵绽放，花蕾绽放，鲜花盛开。

[swɪŋ] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .
Swing , and cling to the garden wall .
摇摆 , 和 黏着 到 这 花园 墙 .

荡秋千，并抓住花园的墙壁。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] ['dɑːkən] ,
Deep in the woods as twilight darkens ,
深的 在 这 树林 作为 暮 变暗 ,

暮色渐浓，森林深处，

[gleɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [red] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪd] ['faɪə(r)] ;
Glades are red with the scented fire ;
格莱兹 是 红色的 和 这 香味 火 ;

林间空地被散发着香气的篝火染成了红色；

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [delz] [ðə; ði] [waɪt] [meɪd] ['hɑːkən] ,
Far in the dells the white maid hearkens ,
远的 在 这 戴尔斯 这 白色的 女佣 倾听 ,

在幽深的山谷里，白衣少女侧耳倾听。

[sɒŋ] [ænd; ənd] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .
Song and sigh of the heart's desire .
歌曲 和 叹 的 这 心脏的 欲望 .

歌声与叹息，诉说着内心的渴望。

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[ɑː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['muːnlaɪt] [feɪdz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ,
Ah , and as moonlight fades in morning ,
啊 , 和 作为 月光 淡出 在 早晨 ,

啊，当晨曦中的月光渐渐消逝，

['meɪdnz] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætɪn] [greɪ] ,
Maiden's song in the matin grey ,
少女的 歌曲 在 这 晨间 灰色的 ,

少女在晨曦灰中的歌声

[feɪnts] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst]['bɜːrdz][nəʊt] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ,
Faints as the first bird's note , a warning ,
晕倒 作为 这 第一的 鸟类 笔记 , 一个 警告 ,

如同第一只鸟的鸣叫，渐渐消逝，那是一种警告。

[weiks] [ænd; ənd] [weil] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [deɪ] .
Wakes and wails to the new - born day .
醒来 和 哀嚎 到 这 新的 - 出生 天 .

醒来，啼哭，迎接新生儿的到来。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['meʒə(r)]
The waking song and the dying measure
这 醒来 歌曲 和 这 垂死 措施

唤醒之歌与死亡之歌

[miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wæksɪŋ][ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [lait]
Meet , and the waxing and waning light
见面 , 和 这 打蜡 和 减弱 光

相遇，以及渐强渐弱的光芒

[miːt] , [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
Meet , and faint with the hours of pleasure ,
见面 , 和 头晕的 和 这 小时 的 乐趣 ,

相遇，沉醉于欢愉的时光，

[ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [waɪt] .
The rose of the sea and the sky is white .
这 玫瑰 的 这 海 和 这 天空 是 白色的 .

海的玫瑰色与天空的白色交相辉映。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - .
THE DEPARTURE FROM PHÆACIA .
这 离开 从 - .

离开菲阿西亚。

[ðə; ði] - .
THE PHÆACIANS .
这 - .

斐阿刻亚人。

[waɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['driːmi] [medəuz] ,
Why from the dreamy meadows ,
为什么 从 这 梦幻般的 草地 ,

为什么来自梦幻般的草地，

[mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [driːm] ,
More fair than any dream ,
更多的 公平的 比 任何 梦 ,

比任何梦想都更美好，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
Why will you seek the shadows
为什么 将要 你 寻找 这 阴影

你为何要追寻阴影？

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [striːm] ?
Beyond the ocean stream ?
超过 这 海洋 溪流 ?

洋流之外？

[θruː] [streɪts] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd]['perəl] ,
Through straits of storm and peril ,
通过 海峡 的 风暴 和 危险 ,

穿越风暴和危险的海峡，

[θruː] [fɜːθ] [ˌʌn'seɪld] [bɪ'fɔː(r)] ,
Through firths unsailed before ,
通过 峡湾 未航行的 前 ,

穿过以前未航行过的峡湾，

[waɪ] [meɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steraɪl] ,
Why make you for the sterile ,
为什么 制作 你 为了 这 无菌 ,

为什么要让你变得不育？

[ðə; ði] [dɑːk] [ʃɔː(r)] ?
The dark Kimmerian shore ?
这 黑暗的 金梅里安 支撑 ?

黑暗的基梅里安海岸？

[ðeə(r)] [nəʊ] [braɪt] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊɪŋ] ,
There no bright streams are flowing ,
那里 不 明亮的 溪流 是 流动 ,

那里没有明亮的溪流流淌，

[ðeə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ,
There day and night are one ,
那里 天 和 夜晚 是 一 ,

那里昼夜合而为一。

[nəʊ] ['hɑːvɪst] [taɪm] , [nəʊ] ['səʊɪŋ] ,
No harvest time , no sowing ,
不 收成 时间 , 不 播种 ,

没有收获的季节，也没有播种的季节。

[nəʊ] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [sʌn] ;
No sight of any sun ;
不 视线 的 任何 太阳 ;

不见一丝阳光；

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɔː(r)] ['teɪbə(r)] ,
No sound of song or tabor ,
不 声音 的 歌曲 或者 塔博尔 ,

没有歌声，也没有鼓声。

[nəʊ] [dɑːns] [ʃæl; ʃəl] [griːt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ;
No dance shall greet you there ;
不 舞蹈 将 迎接 你 那里 ;

那里不会有舞蹈迎接你；

[nəʊ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['leɪbə(r)] ,
No noise of mortal labour ,
不 噪音 的 凡人 劳动 ,

没有凡人劳作的声音，

[breɪks] [ɒn] [ðə; ði] [blaɪnd] [tʃɪl] [eə(r)] .
Breaks on the blind chill air .
休息 在 这 瞎的 寒意 空气 .

打破了刺骨的寒风。

[ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] [nɒt] ['hæpi] ['pleɪsɪz] ,
Are ours not happy places ,
是 我们的 不是 快乐的 地方 ,

我们的地方难道不是快乐的地方吗？

[weə(r)] [gɒdz] [wɪð] ['mɔːtəlz] [trɒd] ?
Where Gods with mortals trod ?
在哪里 神 和 凡人 践踏 ?

神明与凡人曾踏足何处？

[sɔː] [nɒt] ['aʊə(r)] [saɪərz] [ðə; ði] ['feɪsɪz]
Saw not our sires the faces
锯 不是 我们的 种公牛 这 面孔

未见先祖的容颜

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [gɒd] ?
Of many a present God ?
的 许多 一个 展示 上帝 ?

众多现存神明之一？

[ðə; ði] ['siːkə] .
THE SEEKERS .
这 寻求者 .

探索者。

[neɪ] , [naʊ] [nəʊ] [gɒd] ['kɒmz] ['hɪðə(r)] ,
Nay , now no God comes hither ,
不 , 现在 不 上帝 来 这里 ,

不，如今没有神会来到这里。

[ɪn] [ʃeɪp] [ðæt] [men] [meɪ] [siː] ;
In shape that men may see ;
在 形状 那 男人 可能 看 ;

以男性可见的形状；

[ðeɪ] [feə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,
They fare we know not whither ,
他们 票价 我们 知道 不是 往哪里去 ,

我们不知道他们要去哪里，

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [biː; bi] .
We know not what they be .
我们 知道 不是 什么 他们 是 .

我们不知道它们是什么。

[jeɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['liŋgəz]
Yea , though the sunset lingers
是的 , 尽管 这 日落 徘徊不去

是的，尽管日落余晖仍未完全消逝

[fɑː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feəri] [gleɪdz] ,
Far in your fairy glades ,
远的 在 你的 仙女 林间空地 ,

在你那仙境般的林间空地，

[ðəʊ] [jɔːz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['sɪŋəz] ,
Though yours the sweetest singers ,
尽管 你的 这 最甜美的 歌手 ,

虽然你们是最甜美的歌手，

[ðəʊ] [jɔːz] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [meɪdz] ,
Though yours the kindest maids ,
尽管 你的 这 最善良的 女佣 ,

虽然你们的女仆是最善良的，

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[jet] [hɪə(r)][biː; bi][ðə; ði] [truː] ['ʃædəʊz] ,
Yet here be the true shadows ,
然而 这里 是 这 真的 阴影 ,

然而，真正的阴影就在这里。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [lait] ;
Here in the doubtful light ;
这里 在 这 疑 光 ;

在这种可疑的光线下；

[ə'mɪd][ðə; ði] ['driːmi] [medəuz]
Amid the dreamy meadows
之中 这 梦幻般的 草地

在如梦似幻的草地上

[nəʊ] ['ʃædəʊ] [hɔːnt] [ðə; ði] [naɪt] .
No shadow haunts the night .
不 阴影 闹鬼的地方 这 夜晚 .

夜里没有一丝阴影。

[wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] ['sɪti] ['splendɪd] ,
We seek a city splendid ,
我们 寻找 一个 城市 灿烂 ,

我们追求一座辉煌的城市，

[wɪð] [lait] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʌn] ;
With light beyond the sun ;
和 光 超过 这 太阳 ;

拥有超越太阳的光芒；

[ɔ:(r)] [lændz] [weə(r)] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [endid] ,
Or lands where dreams are ended ,
或者 土地 在哪里 梦境 是 结束 ,

或是梦想终结之地

[ænd; ənd] [wɜ:ks] [ænd; ənd] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] .
And works and days are done .
和 作品 和 天 是 完毕 .

工作和日子都结束了。

[pi:] . -
p . 110
p . -

第110页

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] . [-]
A BALLAD OF DEPARTURE . [110]
一个 民谣 的 离开 . [-]

离别之歌。[110]

[feə(r)] [waɪt] [bɜ:d] , [wɒt] [sɒŋ] [ɑ:t] [ðaʊ] ['sɪŋɪŋ]
Fair white bird , what song art thou singing
公平的 白色的 鸟 , 什么 歌曲 艺术 你 歌唱

美丽的白鸟，你在唱什么歌?

[ɪn] ['wɪntri] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [lændz] ['or] [si:] ?
In wintry weather of lands o'er sea ?
在 冬季 天气 的 土地 超过 海 ?

在寒冷的冬季，在海外的土地上?

[dɪə(r)] [waɪt] [bɜ:d] , [wɒt] [wei] [ɑ:t] [ðaʊ] ['wɪŋɪŋ] ,
Dear white bird , what way art thou winging ,
亲爱的 白色的 鸟 , 什么 方式 艺术 你 翅膀 ,

亲爱的白鸟，你飞向何方?

[weə(r)] [nəʊ] [grɑ:s] [grəuz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [gri:n] [tri:] ?
Where no grass grows , and no green tree ?
在哪里 不 草 生长 , 和 不 绿色的 树 ?

哪里没有草，也没有绿树?

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [ɒf] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [greɪ] ,
I looked at the far off fields and grey ,
我 看起来 在 这 远的 离开 字段 和 灰色的 ,

我望着远处的田野和灰色,

[ðeə(r)] [gru:] [nəʊ] [tri:] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪprəs] [tri:] ,
There grew no tree but the cypress tree ,
那里 生长 不 树 但 这 柏 树 ,

除了柏树之外，没有其他树木生长。

[ðæt] [beəz] [sæd] [fru:ts] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
That bears sad fruits with the flowers of May ,
那 熊 伤心 水果 和 这 花朵 的 可能 ,

那将与五月的花朵一同结出悲伤的果实。

[ænd; ənd] ['hu:səʊ] [lʊks] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [wəʊ] [ɪz] [hi:; hi] .
And whoso looks on it , woe is he .
和 谁 看起来 在 它 , 悲哀 是 他 .

凡是看到它的人，都将遭受厄运。

[ænd; ənd] ['huːsəʊ] [iːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [ˌðeər'ɒv]
And whoso eats of the fruit thereof
和 谁 吃 的 这 水果 其中

凡吃这果子的，都当吃它。

[hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [lʌv] ;
Has no more sorrow , and no more love ;
有 不 更多的 悲哀 ， 和 不 更多的 爱 ；

不再有悲伤，也不再有爱；

[ænd; ənd] [huː] [sets] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] [sted] ,
And who sets the same in his garden stead ,
和 WHO 套 这 相同的 在 他的 花园 坚定 ，

谁又在自己的花园里也这样做呢?

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [hiː; hi] [ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [ded] .
In a little space he is waste and dead .
在 一个 小的 空间 他 是 浪费 和 死的 .

在狭小的空间里，他已化为废墟，奄奄一息。

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['saiərinz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
THEY HEAR THE SIRENS FOR THE SECOND TIME .
他们 听到 这 警报器 为了 这 第二 时间 .

他们第二次听到了警笛声。

[ðə; ði] ['wɪəri] [seɪlz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [slept] ,
The weary sails a moment slept ,
这 厌倦 帆 一个 片刻 睡着了 ，

疲惫的船帆沉睡了一会儿，

[ðə; ði] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] ,
The oars were silent for a space ,
这 桨 是 沉默的 为了 一个 空间 ，

船桨声沉默了一会儿。

[æz; əz] [pɑːst] [he'spɪəriən] [ʃɔːz] [wiː; wi] [swept] ,
As past Hesperian shores we swept ,
作为 过去的 赫斯珀里亚 海岸 我们 扫荡 ，

我们掠过赫斯珀里亚海岸，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'membəd] [feɪs]
That were as a remembered face
那 是 作为 一个 记得 脸

那就像一张记忆中的脸

[siːn] ['ɑːftə(r)] [læps] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [j'iəz] ,
Seen after lapse of hopeless years ,
已见 后 失效 的 绝望 年 ，

经过多年绝望的等待后，人们看到了……

[ɪn] ['heɪdiːz] , [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [miːt] ,
In Hades , when the shadows meet ,
在 哈迪斯 ，什么时候 这 阴影 见面 ，

在冥界，当阴影相遇之时，

[dɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['meni] [tɪəz] ,
Dim through the mist of many tears ,
暗淡 通过 这 薄雾 的 许多 眼泪 ，

透过泪水的迷雾，变得模糊不清。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [swiːt] .
And strange , and though a shadow , sweet .
和 奇怪的 , 和 尽管 一个 阴影 , 甜的 .

奇特，虽然只是影子，却很甜美。

[səʊ] [siːmd] [ðə; ði] [hɑːf] - [rɪ'membəd] [ʃɔː(r)] ,
So seemed the half - remembered shore ,
所以 似乎 这 一半 - 记得 支撑 ,

记忆中那片似曾相识的海岸，似乎就是这样。

[ðæt] ['slʌmbə] , ['mɪrəd] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ,
That slumbered , mirrored in the blue ,
那 沉睡 , 镜像 在 这 蓝色的 ,

那沉睡的身影，倒映在蔚蓝之中，

[wɪð] ['heivnz] [weə(r)] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
With havens where we touched of yore ,
和 避难所 在哪里 我们 感动 的 昔时 ,

我们曾触及的那些昔日天堂，

[ænd; ənd] [pɔːts] [ðæt] ['əʊvə(r)] [wel] [wiː; wi] [njuː] .
And ports that over well we knew .
和 端口 那 超过 出色地 我们 知道 .

还有那些我们熟知的港口。

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[ðen] [brəʊk] [ðə; ði] [kɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [briːz]
Then broke the calm before a breeze
然后 打破 这 冷静的 前 一个 微风

随后，一阵微风打破了平静。

[ðæt] [sɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ;
That sought the secret of the west ;
那 寻求 这 秘密 的 这 西方 ;

探寻西方的秘密；

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [ɔːl] [wiː; wi] [swept] [ðə; ði] ['siːz]
And listless all we swept the seas
和 蔫 全部 我们 扫荡 这 海域

我们百无聊赖地横扫大海

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['aɪlənds] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blest] .
Towards the Islands of the Blest .
向 这 岛屿 的 这 祝福 .

前往福岛。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['sændɪd] [beɪ]
Beside a golden sanded bay
旁 一个 金的 打磨 湾

在金色沙滩旁

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['saiərinz] , ['veri] [feə(r)]
We saw the Sirens , very fair
我们 锯 这 警报器 , 非常 公平的

我们看到了塞壬，非常漂亮。

[ðə; ði] ['flaʊəri] [hɪl] [weər'ɒn] [ðeɪ] [leɪ] ,
The flowery hill whereon they lay ,
这 如花 爬坡道 其中 他们 躺 ,

他们长眠的那座鲜花盛开的小山丘上，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [set] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [heə(r)] .
The flowers set upon their hair .
这 花朵 放 之上 他们的 头发 .

鲜花点缀在她们的头发上。

[ðeə(r)] [əʊld] [swiːt] [sɒŋ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Their old sweet song came down the wind ,
他们的 老的 甜的 歌曲 来了 向下 这 风 ,

他们那首甜美的古老歌谣随风飘来，

[rɪ'membəd] ['mjuːzɪk] ['wæksɪŋ] [strɒŋ] ,
Remembered music waxing strong ,
记得 音乐 打蜡 强的 ,

怀旧音乐正蓬勃发展，

[ɑː] [naʊ] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [kɔːdz] [tuː; tə] [baɪnd] ,
Ah now no need of cords to bind ,
啊 现在 不 需要 的 绳索 到 绑定 ,

啊，现在不需要绳子捆绑了。

[nəʊ] [niːd] [hæd; həd] [wiː; wi] [ɒv; əv] ['ɔːfɪk] [sɒŋ] .
No need had we of Orphic song .
不 需要 有 我们 的 奥尔甫斯 歌曲 .

我们无需吟唱俄耳甫斯之歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
It once had seemed a little thing ,
它 一次 有 似乎 一个 小的 事物 ,

这曾经看起来是一件小事，

[tuː; tə] [leɪ] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] ,
To lay our lives down at their feet ,
到 躺 我们的 生活 向下 在 他们的 脚 ,

甘愿将生命献于他们脚下，

[ðæt] ['daɪɪŋ] [wiː; wi] [mait] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ,
That dying we might hear them sing ,
那 垂死 我们 可能 听到 他们 唱歌 ,

临终之际，我们或许还能听到他们的歌声。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [siː] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [swiːt] ;
And dying see their faces sweet ;
和 垂死 看 他们的 面孔 甜的 ;

临终之际，还能看到他们甜美的面容；

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[bʌt; bət] [naʊ] , [wiː; wi] [glɑːns, glæns] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,
But now , we glanced , and passing by ,
但 现在 , 我们 瞥了一眼 , 和 通过 经过 ,

但现在，我们瞥了一眼，路过时，

[nəʊ] [keə(r)] [hæd; həd] [wiː; wi] [tuː; tə] ['tæri] [lɒŋ] ;
No care had we to tarry long ;
不 关心 有 我们 到 焦油 长的 ;

我们无需久留；

[feɪnt] [həʊp] , [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] ['meməri]
Faint hope , and rest , and memory
头晕的 希望 , 和 休息 , 和 记忆

渺茫的希望、安息和记忆

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['saɪrənz] [sɒŋ] .
Were more than any Siren's song .
是 更多的 比 任何 警笛的 歌曲 .

比任何海妖的歌声都更动听。

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

['sɜːrsiz] [aɪl] [,riː'vizit] .
CIRCE'S ISLE REVISITED .
瑟茜的 小岛 重访 .

重访环岛。

[ɑː] , ['səːsi] , ['səːsi] ! [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi][kraɪd] ;
Ah , Circe , Circe ! in the wood we cried ;
啊 , 瑟茜 , 瑟茜 ! 在 这 木头 我们 哭 ;

啊，喀耳刻，喀耳刻！我们在树林里呼喊；

[ɑː] , ['səːsi] , ['səːsi] !
Ah , Circe , Circe !
啊 , 瑟茜 , 瑟茜 !

啊，喀耳刻，喀耳刻！

[bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ;
but no voice replied ;
但 不 嗓音 回复 ;

但没有任何声音回应；

[nəʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['baʊəz] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs]
No voice from bowers o'ergrown and ruinous
不 嗓音 从 鲍尔斯 过度生长 和 毁灭性的

杂草丛生、破败不堪的凉亭里听不到任何声音

[æz; əz]['fɔːlən] [rɒks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .
As fallen rocks upon the mountain side .
作为 倒下 岩石 之上 这 山 边 .

如同山坡上滚落的岩石。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
There was no sound of singing in the air ;
那里 曾是 不 声音 的 歌唱 在 这 空气 ;

空气中没有一丝歌声；

[feɪld] [ɔː(r)][fled][ðə; ði] ['meidnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] ,
Failed or fled the maidens that were fair ,
失败的 或者 逃亡 这 少女们 那 是 公平的 ,

辜负或逃离了那些美丽的少女，

[nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
No more for sorrow or joy were seen of us ,
不 更多的 为了 悲哀 或者 喜悦 是 已见 的 我们 ,

我们之间再也没有出现过悲伤或喜悦的表情。

[nəʊ] [lait] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] , [ɔː(r)] ['fləʊtɪŋ] [heə(r)] .
No light of laughing eyes , or floating hair .
不 光 的 笑 眼睛 , 或者 漂浮的 头发 .

没有笑眼的光芒，也没有飘动的头发。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]
The perfume , and the music , and the flame
这 香水 , 和 这 音乐 , 和 这 火焰

香水、音乐和火焰

[hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
Had passed away ; the memory of shame
有 通过了 离开 ; 这 记忆 的 耻辱

已逝去；耻辱的记忆。

[ə'ləʊn] [ə'bəʊd] , [ænd; ənd] [stɪŋz] [ɒv; əv] [feɪnt] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Alone abode , and stings of faint desire ,
独自的 住所 , 和 刺痛 的 头晕的 欲望 ,

孤身一人，隐隐作痛的渴望，

[ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [veɪg] ['kwaɪət] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .
And pulses of vague quiet went and came .
和 脉冲 的 模糊的 安静的 去 和 来了 .

一阵阵模糊的寂静来来去去。

[pi:] . -
p . 115
p . -

第115页

[ɑ:] , ['sə:si] ! [ɪn] [ðaɪ] [sæd] [tʃeɪndʒd] ['feəri] [pleɪs] ,
Ah , Circe ! in thy sad changed fairy place ,
啊 , 瑟茜 ! 在 你的 伤心 已更改 仙女 地方 ,

啊，喀耳刻！在你那悲伤而又变迁的仙境里，

['aʊə(r)] [ded] [ju:θ] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [speɪs] ,
Our dead Youth came and looked on us a space ,
我们的 死的 青年 来了 和 看起来 在 我们 一个 空间 ,

我们逝去的青年仿佛回到了我们身边，凝视着我们。

[wɪð] ['dru:pɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['faɪə(r)] ,
With drooping wings , and eyes of faded fire ,
和 下垂 翅膀 , 和 眼睛 的 褪色 火 ,

翅膀下垂，双眼如同褪色的火焰，

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [heə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wɪəri] [feɪs] .
And wasted hair about a weary face .
和 浪费 头发 关于 一个 厌倦 脸 .

疲惫的脸上散落着稀疏的头发。

[waɪ] [hæd; həd] [wi:; wi] ['evə(r)] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [aɪl]
Why had we ever sought the magic isle
为什么 有 我们 曾经 寻求 这 魔法 小岛

我们当初为何要寻找那座魔法岛?

[ðæt] [si:md] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [eə'waɪl] ?
That seemed so happy in the days erewhile ?
那 似乎 所以 快乐的 在 这 天 以前 ?

以前的日子里，他们看起来那么快乐?

[waɪ] [dɪd] [wi:; wi] ['evə(r)] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [weə(r)] [wi:; wi] [met]
Why did we ever leave it , where we met
为什么 做过 我们 曾经 离开 它 , 在哪里 我们 遇见

我们当初为什么要离开我们相遇的地方

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['hæpi] ['wʌndər] [ɪn] [wʌn] [smaɪl] ?
A world of happy wonders in one smile ?
一个 世界 的 快乐的 奇迹 在 一 微笑 ?

一个微笑，蕴藏着无数幸福奇迹?

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['westwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [lait]
Back to the westward and the waning light
后退 到 这 向西 和 这 减弱 光

回到西方，回到渐弱的光线中。

[wiː; wi] [tɜːnd] , [wiː; wi] [fled] ; [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [naɪt]
We turned , we fled ; the solitude of night
我们 转向 , 我们 逃亡 ; 这 孤独 的 夜晚

我们转身，我们逃离；夜的孤独

[wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [rɪ'gret] ,
Was better than the infinite regret ,
曾是 更好的 比 这 无限 后悔 ,

比无尽的悔恨要好得多。

[ɪn] ['fɔːlən] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ded] [dɪ'laɪt] .
In fallen places of our dead delight .
在 倒下 地方 的 我们的 死的 喜 .

在我们逝去的快乐之地。

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [lændz] .
THE LIMIT OF LANDS .
这 限制 的 土地 .

土地的极限。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [siː]
Between the circling ocean sea
之间 这 盘旋 海洋 海

在环绕的海洋之间

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [ɒv; əv] [pɜːr'sefəni]
And the poplars of Persephone
和 这 白杨树 的 珀耳塞福涅

还有珀耳塞福涅的白杨树

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['bærən] [sænd] ,
There lies a strip of barren sand ,
那里 谎言 一个 条 的 荒芜 沙 ,

那里是一片荒芜的沙地。

[flekt] [wɪð] [ðə; ði] [siːz] [lɑːst] [spreɪ] , [ænd; ənd] [stroʊn]
Flecked with the sea's last spray , and strown
有斑点的 和 这 海域 最后的 喷 , 和 散落

沾染着大海最后的浪花，散落着

[wɪð] [weɪst] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] , [bləʊn]
With waste leaves of the poplars , blown
和 浪费 树叶 的 这 白杨树 , 吹

吹落的白杨枯叶

[frɒm; frəm] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [lænd] .
From gardens of the shadow land .
从 花园 的 这 阴影 土地 .

来自阴影之地的花园。

[wɪð] ['ɔːltəz] [ɒv; əv] [əʊld] ['sækrɪfaɪs]
With altars of old sacrifice
和 祭坛 的 老的 牺牲

古老的祭坛

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪz] [set] , [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [waɪz]
The shore is set , in mournful wise
这 支撑 是 放 , 在 悲哀 明智的

海岸已定，以哀伤的方式

[ðə; ði] [mɪsts] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bruːd] ;
The mists upon the ocean brood ;
这 薄雾 之上 这 海洋 幼虫 ;

海洋上的薄雾笼罩着大地;

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]
Between the water and the air
之间 这 水 和 这 空气

水与空气之间

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ðæt] [fləʊt] [ænd; ənd][feə(r)]
The clouds are born that float and fare
这 云 是 出生 那 漂浮 和 票价

云朵诞生，它们漂浮，它们远行。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] .
Between the water and the wood .
之间 这 水 和 这 木头 .

水与木之间。

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɡreɪ] [siː] ['nevə(r)][seɪl]
Upon the grey sea never sail
之上 这 灰色的 海 绝不 帆

永远不要驶向灰色的大海。

[ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][heɪl] ,
Of mortals passed within our hail ,
的 凡人 通过了 之内 我们的 冰雹 ,

凡人逝去于我们的冰雹之中，

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [weɪvz] [feɪnt] [ænd; ənd] [fləʊ] ;
Where the last weak waves faint and flow ;
在哪里 这 最后的 虚弱的 波浪 头晕的 和 流动 ;

最后几缕微弱的波浪渐渐消失，缓缓流淌;

[wiː; wi] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [peɪl]
We heard within the poplar pale
我们 听到 之内 这 白杨 苍白

我们在白杨树丛中听到了声音

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [weɪl]
The murmur of a doubtful wail
这 低语 的 一个 疑 哀号

一声带着怀疑的哀鸣低语

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] .
Of voices loved so long ago .
的 声音 喜爱 所以 长的 前 .

那些曾经令人喜爱的声音。

[wiː; wi] [skeəs] [hæd; həd][keə(r)][tuː; tə][daɪ][ɔː(r)][lɪv; laɪv] ,
We scarce had care to die or live ,
我们 稀少 有 关心 到 死 或者 居住 ,

我们几乎不在乎生死，

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['hʌni] [keɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] ,
We had no honey cake to give ,
我们 有 不 蜂蜜 蛋糕 到 给 ,

我们没有蜂蜜蛋糕可以送人了。

[nəʊ] [waɪn] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ʃed] ;
No wine of sacrifice to shed ;
不 葡萄酒 的 牺牲 到 棚 ;

没有祭祀用的酒可以倾洒;

[ðeə(r)] [laɪz] [nəʊ] [njuː] [pɑːθ] ['əʊvə(r)] [siː] ,
There lies no new path over sea ,
那里 谎言 不 新的 小路 超过 海 ,

海上没有新的航道。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [feɪnt] [ðeɪ] [biː; bi] ,
And now we know how faint they be ,
和 现在 我们 知道 如何 头晕的 他们 是 ,

现在我们知道它们有多么微弱了。

[ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
The feasts and voices of the Dead .
这 盛宴 和 声音 的 这 死的 .

亡灵的盛宴和声音。

[ɑː] , ['flaʊəz] [ænd; ənd] [dɑːns] !
Ah , flowers and dance !
啊 , 花朵 和 舞蹈 !

啊，鲜花和舞蹈!

[ɑː] , [sʌn] [ænd; ənd] [snəʊ] !
ah , sun and snow !
啊 , 太阳 和 雪 !

啊，阳光和雪!

[glæd] [laɪf] , [sæd] [laɪf] [wiː; wi] [dɪd] [fɔː'gəʊ]
Glad life , sad life we did forego
高兴的 生活 , 伤心 生活 我们 做过 放弃

我们放弃了快乐的人生，也放弃了悲伤的人生。

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [rest] ;
To dream of quietness and rest ;
到 梦 的 寂静 和 休息 ;

梦见宁静和安宁;

[ɑː] , [wʊd] [ðə; ði] [fliːt] [swiːt] ['rəʊzɪz] [hɪə(r)]
Ah , would the fleet sweet roses here
啊 , 会 这 舰队 甜的 玫瑰 这里

啊，愿舰队中的甜玫瑰在此绽放

[pɔː] [lait] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] [θruː] [ðə; ði] [drɪə(r)]
Poured light and perfume through the drear
倾倒 光 和 香水 通过 这 凄凉

倾泻而下的光芒和香气，穿过阴沉的

[peɪl] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒn] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .
Pale year , and wan land of the west .
苍白 年 , 和 万 土地 的 这 西方 .

苍白的年份，西方的荒凉之地。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[sæd] [juːθ] , [ðæt] [let] [ðə; ði] [sprɪŋ] [gəʊ] [baɪ]
Sad youth , that let the spring go by
伤心 青年 , 那 让 这 春天 去 经过

悲伤的青春，任由春天悄然流逝

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [swɪft] [tuː; tə] [flaɪ] ,
Because the spring is swift to fly ,
因为 这 春天 是 迅速 到 飞 ,
因为春天来得快去得也快,

[sæd] [juːθ] , [ðæt] [fɪəd] [tuː; tə] [mɔːn] [ɔː(r)] [lʌv] ,
Sad youth , that feared to mourn or love ,
伤心 青年 , 那 害怕 到 哀悼 或者 爱 ,
悲伤的青年，害怕哀悼，也害怕去爱。

[bɪ'həʊld] [haʊ] ['sædə(r)] [fɑː(r)] [ɪz] [ðɪs] ,
Behold how sadder far is this ,
看哪 如何 更悲伤 远的 是 这 ,
看看这有多么令人悲哀,

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [rest] [ɪz] ['nəʊˌwaɪz] [blɪs] ,
To know that rest is nowise bliss ,
到 知道 那 休息 是 现在 极乐 ,
要知道，休息并非真正的幸福。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ˌðeər'ɒv] .
And darkness is the end thereof .
和 黑暗 是 这 结尾 其中 .
而黑暗便是终结。

[piː] . -
p . 119
p . -
第119页

['vɜːrsəz] [ɒn] ['pɪktʃəz] .
VERSES ON PICTURES .
诗句 在 图片 .
图片上的诗句。

[piː] . -
p . 121
p . -
第121页

[ˌkɑːlə'nɛt] .
COLINETTE .
科利内特 .
科琳娜。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['lezli] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
For a sketch by Mr . G . Leslie , A . R . A .
为了 一个 草图 经过 先生 . G . 莱斯利 , 一个 . 拉 . 一个 .
素描由 G. Leslie 先生（ARA）绘制

[frɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] ;
France your country , as we know ;
法国 你的 国家 , 作为 我们 知道 ;
我们都知道，法国是你的国家;

[ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [gesɪŋ] [jet] ,
Room enough for guessing yet ,
房间 足够的 为了 猜测 然而 ,
目前还留有猜测的空间。

[wɒt] [lɪps] [naʊ] [ɔː(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
What lips now or long ago ,
什么 嘴唇 现在 或者 长的 前 ,
嘴唇，无论是现在还是很久以前,

[kɪst] [ænd; ənd] [nemd] [juː; jʊ] — [ˌkɑːlə'nɛt] .
Kissed and named you — Colinette .
亲吻 和 命名 你 — 科利内特 .

亲吻你，并给你取名为——科琳娜特。

[ɪn] [wɒt] ['fiːldz] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
In what fields from sea to sea ,
在 什么 字段 从 海 到 海 ,

从海洋到海洋，在哪些领域？

[baɪ] [wɒt] [striːm] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [set] ,
By what stream your home was set ,
经过 什么 溪流 你的 家 曾是 放 ,

你的家建在哪条溪流边？

[lwɑː(r)] [ɔː(r)] [seɪn] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðiː] ,
Loire or Seine was glad of thee ,
卢瓦尔河谷 或者 罨 曾是 高兴的 的 你 ,

卢瓦尔河或塞纳河都为你感到高兴，

[mɑːn] [ɔː(r)] [rəʊn] , [əʊ] [ˌkɑːlə'nɛt] ?
Marne or Rhone , O Colinette ?
马恩河 或者 罗纳河 , 哦 科利内特 ?

马恩河还是罗讷河，哦，科利内特？

[dɪd] [juː; jʊ] [stænd] [wɪð] - ['meidnz] [ten] ,
Did you stand with ' maidens ten ,
做过 你 站立 和 - 少女们 十 ,

你是否与“十位少女”站在一起？

[f'eəɹe] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [siːn] ,
Fairer maids were never seen ,
更公平 女佣 是 绝不 已见 ,

世间再无比她更美的少女，

- [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men]
' When the young king and his men
- 什么时候 这 年轻的 国王 和 他的 男人

当年轻的国王和他的随从们

[pɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [griːn] ?
Passed among the orchards green ?
通过了 之中 这 果园 绿色的 ?

穿过绿意盎然的果园？

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[neɪ] , [əʊld] ['bælədz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nəʊt]
Nay , old ballads have a note
不 , 老的 民谣 有 一个 笔记

不，古老的民谣是有音符的。

['mɔːnf(ə)l] , [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [fə'get] ;
Mournful , we would fain forget ;
悲哀 , 我们 会 欣然 忘记 ;

悲伤之中，我们多么希望忘记；

[nəʊ] [sʌtʃ] [sæd] [əʊld] [eə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fləʊt]
No such sad old air should float
不 这样的 伤心 老的 空气 应该 漂浮

不应该有如此悲伤的旧空气飘荡。

[raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [braʊz] , [ˌkɑːlə'nɛt] .
Round your young brows , Colinette .
圆形的 你的 年轻的 眉毛 , 科利内特 .

科琳娜，把你的眉毛修圆一些。

[seɪ] , [dɪd] [rɒn'sɑːrd] [sɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Say , did Ronsard sing to you ,
说 , 做过 龙萨尔 唱歌 到 你 ,

话说，龙萨德有没有为你唱过歌?

[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] , [tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,
Shepherdess , to lull his pain ,
牧羊女 , 到 麻痹 他的 疼痛 ,

牧羊女，为了安抚他的痛苦，

[wen] [ðə; ði] [kɔːt] [went] ['wɒndərɪŋ] [θruː]
When the court went wandering through
什么时候 这 法庭 去 漫游 通过

当法庭漫无目的地游荡时

[rəʊz] [ɒv; əv] [tuː'ren] ?
Rose pleasances of Touraine ?
玫瑰 愉悦 的 图兰 ?

图赖讷的玫瑰乐园?

[rɒn'sɑːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [rəʊz]
Ronsard and his famous Rose
龙萨尔 和 他的 著名的 玫瑰

龙萨和他著名的玫瑰

[lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [ðə; ði] ['briːzɪz] [fret] ;
Long are dust the breezes fret ;
长的 是 灰尘 这 微风 烦恼 ;

尘埃长久以来都在微风中飘荡;

[juː; jʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [kləʊz] ,
You , within the garden close ,
你 , 之内 这 花园 关闭 ,

你，在花园附近，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bluːmɪŋ] , [ˌkɑːlə'nɛt] .
You are blooming , Colinette .
你 是 盛开 , 科利内特 .

科琳娜特，你正在绽放光彩。

[hæv; həv] [ai] [siːn] [juː; jʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Have I seen you proud and gay ,
有 我 已见 你 自豪的 和 同性恋 ,

我见过你骄傲而快乐的样子吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [pætʃt] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [bəʊ] ,
With a patched and perfumed beau ,
和 一个 已修补 和 香 帅哥 ,

与一位打着补丁、散发着香水味的男友,

['dɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
Dancing through the summer day ,
跳舞 通过 这 夏天 天 ,

在夏日里翩翩起舞,

['mɪsti] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] ['wɔtəu; vɑː'təu] ?
Misty summer of Watteau ?
蒙蒙 夏天 的 华托 ?

华托笔下迷雾笼罩的夏天?

[neɪ] , [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz] [juː; jʊ]
Nay , so sweet a maid as you
不 , 所以 甜的 一个 女佣 作为 你

不，你真是个甜美的姑娘。

['nevə(r)] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et]
Never walked a minuet
绝不 步行 一个 小步舞曲

从未走过一分钟步

[wɪð] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kɔːtli] [kruː] ;
With the splendid courtly crew ;
和 这 灿烂 宫廷式 全体人员 ;

与英俊潇洒的宫廷侍从们;

[neɪ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ˌkɑːlə'nɛt] .
Nay , forgive me , Colinette .
不 , 原谅 我 , 科利内特 .

不，请原谅我，科琳娜特。

[nɒt] [frɒm; frəm] - ['kænvəs]
Not from Greuze's canvasses
不是 从 - 画布

并非出自格勒兹的画作

[duː; də] [juː; jʊ] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ə; eɪ] [smaɪl] ;
Do you cast a glance , a smile ;
做 你 投掷 一个 瞥一眼 , 一个 微笑 ;

你会投去怎样的目光，怎样的微笑?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
You are not as one of these ,
你 是 不是 作为 一 的 这些 ,

你并不属于他们之中，

[jɔːz] [ɪz] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .
Yours is beauty without guile .
此致 是 美丽 没有 诡计 .

你的美是纯粹的美。

[raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪdn] [braʊz] [ænd; ənd] [heə(r)]
Round your maiden brows and hair
圆形的 你的 少女 眉毛 和 头发

修饰你的眉毛和头发

['meɪdənˌhʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [met]
Maidenhood and Childhood met
少女时代 和 童年 遇见

少女时代与童年时代的相遇

[kraʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] , [swiːt] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Crown and kiss you , sweet and fair ,
王冠 和 吻 你 , 甜的 和 公平的 ,

加冕并亲吻你，甜美美丽的你，

[njuː] [ɑːrts] ['blɒsəm] , [ˌkɑːlə'nɛt] .
New art's blossom , Colinette .
新的 艺术的 开花 , 科利内特 .

科利内特，新艺术绽放了。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒv; əv] ['wɔtəu; vɑː'təu] .
A SUNSET OF WATTEAU .
一个 日落 的 瓦托 .
华托的日落。

[luːi] .
LUI .
刘 .
路易。

[ðə; ði] [sɪlk] [seɪl] [fɪlz] , [ðə; ði] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [weɪk] ,
The silk sail fills , the soft winds wake ,
这 丝绸 帆 填充 , 这 柔软的 风 唤醒 ,
丝绸帆鼓满，微风轻拂，

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [tempt] [ðə; ði] ['siːz] ;
Arise and tempt the seas ;
出现 和 诱惑 这 海域 ;
起来，去挑战大海吧！

['aʊə(r)] ['əʊʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['pæləs] [leɪk] ,
Our ocean is the Palace lake ,
我们的 海洋 是 这 宫殿 湖 ,
我们的海洋是宫殿湖，

['aʊə(r)] [weɪvz] [ðə; ði] ['rɪplz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk]
Our waves the ripples that we make
我们的 波浪 这 涟漪 那 我们 制作
我们掀起的波浪，我们激起的涟漪

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪrəd] [triːz] .
Among the mirrored trees .
之中 这 镜像 树木 .
在倒影般的树木之间。

[el] .
ELLE .
ELLE .
ELLE。

[neɪ] , [swiːt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
Nay , sweet the shore , and sweet the song ,
不 , 甜的 这 支撑 , 和 甜的 这 歌曲 ,
不，海岸很甜美，歌声也很甜美。

[ænd; ənd] [dɪə(r)] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [driːm] ;
And dear the languid dream ;
和 亲爱的 这 慵懒的 梦 ;
还有那慵懒的梦境；

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['mɪŋgld] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
The music mingled all day long
这 音乐 混合 全部 天 长的
音乐整天萦绕耳畔。

[wɪð] ['peɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [θrɒŋ] ,
With paces of the dancing throng ,
和 步幅 的 这 跳舞 人群 ,
随着人群的舞动步伐，

[ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .
And murmur of the stream .
和 低语 的 这 溪流 .

还有溪水潺潺的流水声。

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
An hour ago , an hour ago ,
一个 小时 前 , 一个 小时 前 ,

一小时前，一小时前

[wiː; wi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;
We rested in the shade ;
我们 休息 在 这 阴影 ;

我们在树荫下休息；

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ]
And now , why should we seek to know
和 现在 , 为什么 应该 我们 寻找 到 知道

那么，我们为什么要探究这个问题呢？

[wɒt] [wei] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['wɔːtəz] [fləʊ] ?
What way the wilful waters flow ?
什么 方式 这 故意 水 流动 ?

任性的流水往哪个方向流？

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [f'eəɹe] [gleɪd] .
There is no fairer glade .
那里 是 不 更公平 林间空地 .

没有比这更美的林间空地了。

[luːi] .
LUI .
刘 .

路易。

[neɪ] , ['pleʒə(r)] [flit] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][seɪl] ,
Nay , pleasure flits , and we must sail ,
不 , 乐趣 飞掠 , 和 我们 必须 帆 ,

不，享乐转瞬即逝，我们必须扬帆远航。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪm] ['evriweə(r)] ;
And seek him everywhere ;
和 寻找 他 到处 ;

到处寻找他；

[pə'tʃɑːns] [ɪn] ['sʌnˌsɛts] ['gəʊldən] [peɪl]
Perchance in sunset's golden pale
或许 在 日落 金的 苍白

或许在夕阳的金色余晖中

[hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
He listens to the nightingale ,
他 听着 到 这 夜莺 ,

他聆听夜莺的歌声，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)] .
Amid the perfumed air .
之中 这 香 空气 .

空气中弥漫着芬芳。

[kʌm] , [hiː; hi][hæz; həz][fled] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] ,
Come , he has fled ; you are not you ,
来 , 他 有 逃亡 ; 你 是 不是 你 ,

来吧，他逃走了；你不再是你了。

[ænd; ənd][ai][nəʊ][mɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ;
And I no more am I ;
和 我 不 更多的 是 我 ;

我已不再是我；

[dɪ'laɪt] [ɪz] ['tʃeɪndʒfʊl] [æz; əz][ðə; ði][hjuː]
Delight is changeful as the hue
喜 是 变化 作为 这 色调

喜悦如同色彩般变幻莫测。

[ɒv; əv]['hev(ə)n] , [ðæt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bluː]
Of heaven , that is no longer blue
的 天堂 , 那 是 不 更长 蓝色的

天堂，不再是蓝色的

[ɪn]['jɒndə(r)] ['sʌnset] [skaɪ] .
In yonder sunset sky .
在 远处 日落 天空 .

在远处的落日余晖中。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[el] .
ELLE .
ELLE .

ELLE。

[neɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [siːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd] ,
Nay , if we seek we shall not find ,
不 , 如果 我们 寻找 我们 将 不是 寻找 ,

不，即使我们寻找也找不到。

[ɪf] [wiː; wi] [nɒk] [nʌn] ['oʊpənεθ] ;
If we knock none openeth ;
如果 我们 敲 没有任何 openeth ;

我们敲门，却无人开门；

[neɪ] , [siː] , [ðə; ði]['sʌnset] [feɪdz] [bɪ'haɪnd]
Nay , see , the sunset fades behind
不 , 看 , 这 日落 淡出 在后面

不，你看，夕阳渐渐隐没在身后。

[ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [wɪnd]
The mountains , and the cold night wind
这 山脉 , 和 这 寒冷的 夜晚 风

群山，以及寒冷的夜风

[bləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] .
Blows from the house of Death .
打击 从 这 房子 的 死亡 .

来自死亡之屋的打击。

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[ə; eɪ] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv]['sændrəu] [ˌbɒtɪ'tʃeliː] .
A NATIVITY OF SANDRO BOTTICELLI .
一个 耶稣诞生 的 桑德罗 波提切利 .

桑德罗·波提切利的《耶稣诞生》。

- [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbləs] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ɪtəli]
' Wrought in the troublous times of Italy
- 锻 在 这 麻烦的 时代 的 意大利

“在意大利动荡时期制作完成”

[baɪ]['sændrəu] [ˌbɒtɪ'tʃeliː] , - [wen] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]
By Sandro Botticelli , ' when for fear
经过 桑德罗 波提切利 , - 什么时候 为了 害怕

桑德罗·波提切利，《当恐惧来袭》

[ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][lɑːst] [deɪ] [drɔːn] [nɪə(r)]
Of that last judgment , and last day drawn near
的 那 最后的 判断 , 和 最后的 天 绘制 靠近

末日审判临近，末日将至

[tuː; tə][end] [ɔːl] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɔːl] ['revlri] ,
To end all labour and all revelry ,
到 结尾 全部 劳动 和 全部 狂欢 ,

结束一切劳动和一切狂欢，

[hiː; hi] [wɜːkt] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn]['saɪləns] ; [ðɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi]
He worked and prayed in silence ; this is she
他 工作 和 祈祷 在 沉默 ; 这 是 她

他默默地工作和祈祷；这就是她。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði]['həʊli]['kreɪd(ə)l] [siːz] [ðə; ði][bɪə(r)] ,
That by the holy cradle sees the bier ,
那 经过 这 圣 摇篮 看到 这 柩 ,

在圣婴摇篮旁，瞻仰灵柩。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪs] [gɪfts] [ðə; ði] ['hɪsəp] [ɒn][ðə; ði][spɪə(r)] ,
And in spice gifts the hyssop on the spear ,
和 在 香料 礼物 这 牛膝草 在 这 矛 ,

香料礼物中，还有插在矛上的牛膝草。

[ænd; ənd][aʊt] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] , [geθ'seməni] .
And out of Bethlehem , Gethsemane .
和 出去 的 伯利恒 , 客西马尼 .

从伯利恒出来，就是客西马尼园。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][gəʊld][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['or] [hed] ,
Between the gold sky and the green o'er head ,
之间 这 金子 天空 和 这 绿色的 超过 头 ,

在金色的天空和绿色的山峦之间，

[ðə; ði] [twelv] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒəls] , ['gɑːlənd] ,
The twelve great shining angels , garlanded ,
这 十二 伟大的 灼灼 天使 , 挂满花环 ,

十二位光芒四射的大天使，佩戴着花环，

['mɑːv(ə)l][ə'pɒn] [ðɪs] [feɪs] , [weər'ɪn] [kəm'baɪn]
Marvel upon this face , wherein combine
奇迹 之上 这 脸 , 其中 结合

惊叹于这张脸，其中融合

[ðə; ði] ['mʌðərz] [lʌv] [ðæt] [ʃɒn] [ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
The mother's love that shone on all of us ,
这 母亲的 爱 那 闪耀 在 全部 的 我们 ,

母亲那照耀着我们所有人的爱，

[ænd; ənd] ['meɪdn] ['ræptʃə(r)] [ðæt] [meɪks] ['luːmɪnəs]
And maiden rapture that makes luminous
和 少女 狂喜 那 制作 发光的

少女的狂喜使光芒四射

[ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] .
The brows of Margaret and Catherine .
这 眉毛 的 玛格丽特 和 凯瑟琳 .

玛格丽特和凯瑟琳的眉毛。

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[sɔːŋz] [ænd; ənd] ['sɒnɪts]
SONGS AND SONNETS
歌曲 和 十四行诗

歌曲和十四行诗

[piː] . -
p . 131
p . -

第131页

[tuː] [hoʊmz] .
TWO HOMES .
二 房屋 .

两套房产。

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [æt; ət] ['kɑːlz,ruːə] . [sept] . - .
To a young English lady in the Hospital of the Wounded at Carlsruhe . Sept . 1870 .
到 一个 年轻的 英语 女士 在 这 医院 的 这 受伤 在 卡尔斯鲁厄 . 九月 . - .

致卡尔斯鲁厄伤兵医院的一位年轻英国女士。1870年9月。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði][dɪm] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [faɪnd]
What does the dim gaze of the dying find
什么 做 这 暗淡 目光 的 这 垂死 寻找

垂死之人昏暗的目光会发现什么?

[tuː; tə]['weɪkən] [driːm] [ɔː(r)] ['meməri] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ?
To waken dream or memory , seeing you ?
到 唤醒 梦 或者 记忆 , 看到 你 ?

唤醒梦境或记忆，见到你?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [aɪz] [wɒt] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] ,
In your sweet eyes what other eyes are blue ,
在 你的 甜的 眼睛 什么 其他 眼睛 是 蓝色的 ,

在你那双甜美的眼睛里，还有哪双眼睛是蓝色的?

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wɒt] [gəʊld][heə(r)][ɒn][ðə; ði][wɪnd]
And in your hair what gold hair on the wind
和 在 你的 头发 什么 金子 头发 在 这 风

你的秀发在风中飘扬，金色的秀发随风摇曳。

[fləʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] ?
Floats of the days gone almost out of mind ?
浮标 的 这 天 已消失 几乎 出去 的 头脑 ?

那些逝去岁月的浮华景象几乎已被遗忘?

[ɪn] [diːp] [griːn] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd]
In deep green valleys of the Fatherland
在 深的 绿色的 山谷 的 这 祖国

在祖国深绿色的山谷里

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'membə(r)][g'ɜːlz] [wɪð] [lɒks] [laɪk] [ðaɪn] ;
He may remember girls with locks like thine ;
他 可能 记住 女孩们 和 锁 喜欢 你的 ;

他或许会记得那些有着和你一样秀发的女孩;

[meɪ] [driːm] [haʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['eɪndʒəls][stænd] ,
May dream how , where the waiting angels stand ,
可能 梦 如何 , 在哪里 这 等待 天使 站立 ,

也许会梦见，在等待的天使们站立的地方，

[sʌm; səm] [lɒst] ['lʌvz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃaɪn]
Some lost love's eyes are dim before they shine
一些 丢失的 爱的 眼睛 是 暗淡 前 他们 闪耀

有些逝去的爱人的眼神在重现光芒之前是黯淡的。

[wɪð] ['welkəm] : — [səʊ][pɑːst] [hoʊmz] , [ɔː(r)] [hoʊmz] [tuː; tə][biː; bi] ,
With welcome : — so past homes , or homes to be ,
和 欢迎 : — 所以 过去的 房屋 , 或者 房屋 到 是 ,

欢迎：——无论是过去的家园，还是未来的家园，

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [eə(r)] , [ə; eɪ]['məʊmənt][blaɪnd] ,
He sees a moment , ere , a moment blind ,
他 看到 一个 片刻 , 埃雷 , 一个 片刻 瞎的 ,

他看到一瞬间，之前，一瞬间的盲目，

[hiː; hi] [krɔːsɪz] [dɛθs] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [siː] ,
He crosses Death's inhospitable sea ,
他 十字架 死亡人数 不宜居住的 海 ,

他横渡了死亡那片荒凉的海洋，

[ænd; ənd] [wɪð] [briːf] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bærən] [lændz]
And with brief passage of those barren lands
和 和 简短的 通道 的 那些 荒芜 土地

短暂地穿过那些荒芜的土地

['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [ɪz][nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] .
Comes to the home that is not made with hands .
来 到 这 家 那 是 不是 制成 和 双手 .

来到非人手所造的家。

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

['sʌmərz] ['endɪŋ] .
SUMMER'S ENDING .
夏季 结束 .

夏天即将结束。

[ðə; ði][flægz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɜːn]
The flags below the shadowy fern
这 旗帜 以下 这 阴暗的 蕨类

阴影下的蕨类植物

[ʃaɪn] [laɪk] [spiə] [bɪ'twiːn] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] ,
Shine like spears between sun and sea ,
闪耀 喜欢 长矛 之间 太阳 和 海 ,

像长矛一样在太阳和大海之间闪耀，

[ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɜːn] ,
The tide and the summer begin to turn ,
这 潮 和 这 夏天 开始 到 转动 ,

潮水和夏天开始转变,

[ænd; ənd] [ɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] [ðæt] [jɜːn] ,
And ah , for hearts , for hearts that yearn ,
和 啊 , 为了 心 , 为了 心 那 向往 ,

啊,为了那些渴望的心,

[fɔː(r); fə(r)] ['faɪərz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ðæt] [kætʃ] [ænd; ənd] [bɜːn] ,
For fires of autumn that catch and burn ,
为了 火灾 的 秋天 那 抓住 和 烧伤 ,

秋季的篝火,燃起熊熊烈火,

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [gɒn] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
For love gone out between thee and me .
为了 爱 已消失 出去 之间 你 和 我 .

因为你我之间已逝去的爱。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['brəʊkən] ,
The wind is up , and the weather broken ,
这 风 是 向上 , 和 这 天气 破碎的 ,

风起了,天气恶劣。

[bluː] ['siːz] , [bluː] [aɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [griːvd] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Blue seas , blue eyes , are grieved and grey ,
蓝色的 海域 , 蓝色的 眼睛 , 是 伤心 和 灰色的 ,

蓝色的大海,蓝色的眼睛,都充满了悲伤和灰暗。

['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['spəʊkən] ,
Listen , the word that the wind has spoken ,
听 , 这 单词 那 这 风 有 说 ,

听,这是风所说的话语。

['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , — [ə; eɪ] ['təʊkən]
Listen , the sound of the sea , — a token
听 , 这 声音 的 这 海 , — 一个 令牌

听,那是大海的声音——一个信号

[ðæt] ['sʌmərz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['trəuθ, trɔːθ, trɔθ] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] , —
That summer's over , and troths are broken , —
那 夏季 超过 , 和 誓言 是 破碎的 , —

那个夏天结束了,誓言也已破碎。

[ðæt] [lʌvz] [dɪ'pɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊəz] [dɪ'keɪ] .
That loves depart as the hours decay .
那 爱 离开 作为 这 小时 衰变 .

爱情会随着时间的流逝而消逝。

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[ə; eɪ] [lʌv] [hæz; həz] [pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌvz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,
A love has passed to the loves passed over ,
一个 爱 有 通过了 到 这 爱 通过了 超过 ,

一段爱已传递给了那些逝去的爱人。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæz; həz] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌnθs] [gɒn] [baɪ] ;
A month has fled to the months gone by ;
一个 月 有 逃亡 到 这 几个月 已消失 经过 ;

一个月的时间已经转瞬即逝;

[ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [rɪ'kʌvə(r)]
And none may follow , and none recover
和 没有任何 可能 跟随 , 和 没有任何 恢复

无人效仿，也无人复苏

[dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][dʒuːn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)]
July and June , and never a lover
七月 和 六月 , 和 绝不 一个 情人

七月和六月，从未有过情人

[meɪ] [steɪ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] ['hɒvə(r)] ,
May stay the wings of the Loves that hover ,
可能 停留 这 翅膀 的 这 爱 那 徘徊 ,

愿那萦绕不去的爱的翅膀永存。

[æz; əz] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [ɪn][ə; eɪ]['sʌnset] [skaɪ] .
As fleet as the light in a sunset sky .
作为 舰队 作为 这 光 在 一个 日落 天空 .

如同落日余晖般转瞬即逝。

[piː] . -
p . 134
p . -

第134页

['naɪtɪŋgeɪl] ['weðə(r)] .
NIGHTINGALE WEATHER .
夜莺 天气 .

夜莺天气。

- [se'raɪ] - [dʒiː] - , [wiː] [əʊ] [nɒn] ?
' Serai - je nonnette , oui ou non ?
- 塞莱 - 杰 - , 是的 你的 非 ?

'Serai-je nonnette，oui ou non?

[se'raɪ] - [dʒiː] - ?
Serai - je nonnette ?
塞莱 - 杰 - ?

Serai-je nonnette?

[dʒiː][krwɑː][ˌkjuː juː 'iː][nɒn] .
je crois que non .
杰 十字 que 非 .

我觉得不是。

[ˌderɪ'eə] [ʃeɪ] [məʊn] [peə]
Derrière chez mon père
臀部 chez 星期一 父亲

Derrière chez mon père

[ɪl][ˌiː es 'tiː] [ən] ['bɔɪz] - ,
Il est un bois taillis ,
il est 联合国 男孩们 - ,

Il est un bois taillis,

[ˌel'iː] ['rɔsɪˌnɑl] [waɪ] [ʃɑːn'teɪ]
Le rossignol y chante
乐 罗西尼奥尔 是 尚特

Le rossignol y chante

[et][ˌel'iː][dʒɜː(r)][et][ˌel'iː][nwiː] .
Et le jour et le nuit .
等 勒 一天 等 勒 夜晚 .

Et le jour et le nuit.

[ɪl] [tʃeɪst] [pɔː(r)] [lez] [fɪlz]
Il chaste pour les filles
il 贞洁 倒 莱斯 女儿们

Il chaste pour les filles

[ˌkjuː juː ˈaɪ] [nɑːnt] [pɑːz] [dɑːmi] ;
Qui n'ont pas d'ami ;
qui 不 帕斯 d'ami ;

Qui n'ont pas d'ami;

[ɪl] [ˌen ˈiː] [ʃɑːnˈteɪ] [pɑːz] [pɔː(r)] [mwɑː] ,
Il ne chante pas pour moi ,
il ne 尚特 帕斯 倒 我 ,

Il ne chante pas pour moi,

[-] [ˌeɪ ˈaɪ] [ən] , [djuː] [mɛrˈsiː] .
J'en ai un , Dieu merci .
杰恩 人工智能联合国 , 上帝 谢谢 .

J'en ai un, Dieu merci.

- — [əʊld] [frentʃ] .
' — Old French .
- — 老的 法语 .

'—古法语。

[aɪl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] , [ai] [trəʊ] ,
I'll never be a nun , I trow ,
患病的 绝不 是 一个 尼姑 , 我 扔 ,

我永远不会成为修女，我断然说道。

[waɪl] [ˈæp(ə)l] [bluːm] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
While apple bloom is white as snow ,
尽管 苹果 盛开 是 白色的 作为 雪 ,

苹果花洁白如雪,

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ;
But far more fair to see ;
但 远的 更多的 公平的 到 看 ;

但这样看来要公平得多;

[aɪl] [ˈnevə(r)] [weə(r)] [nʌnz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
I'll never wear nun's black and white
患病的 绝不 穿 修女的 黑色的 和 白色的

我永远不会穿修女的黑白衣服。

[waɪl] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [meɪk] [swiːt] [ðə; ði] [naɪt]
While nightingales make sweet the night
尽管 夜莺 制作 甜的 这 夜晚

夜莺为夜晚带来甜蜜。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [triː] .
Within the apple tree .
之内 这 苹果 树 .

在苹果树里面。

[piː] . -
p . 135
p . -

第135页

[ɑː] , [ˈlɪs(ə)n] !
Ah , listen !
啊 , 听 !

啊，听！

- [tɪz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
' tis the nightingale ,
- 的 这 夜莺 ,

那是夜莺的歌声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][weɪl] ,
And in the wood he makes his wail ,
和 在 这 木头 他 制作 他的 哀号 ,

他在树林里发出哀嚎，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ;
Within the apple tree ;
之内 这 苹果 树 ;

在苹果树内；

[hiː; hi] [sɪŋgɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔː(r)] [dɪ'stres]
He singeth of the sore distress
他 辛格斯 的 这 疮 痛苦

他歌颂那痛苦的苦难

[ɒv; əv] ['meni] ['leɪdɪz] ['lʌvərlɪs] ;
Of many ladies loverless ;
的 许多 女士们 无爱人 ;

许多女子都单身；

[θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Thank God , no song for me .
感谢 上帝 , 不 歌曲 为了 我 .

感谢上帝，我不用唱这首歌。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [brɔːd] [meɪ] [muːn] [ɪz] [ləʊ] ,
For when the broad May moon is low ,
为了 什么时候 这 广阔 可能 月亮 是 低的 ,

当五月的月亮低垂时，

[ə; eɪ][gəʊld][fruːt] [siːn] [weə(r)] ['blɔsəmz] [bləʊ]
A gold fruit seen where blossoms blow
一个 金子 水果 已见 在哪里 花朵 吹

花开之处，可见金色的果实

[ɪn][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,
In the boughs of the apple tree ,
在 这 树枝 的 这 苹果 树 ,

在苹果树的枝桠间，

[ə; eɪ][step][ai] [nəʊ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;
A step I know is at the gate ;
一个 步 我 知道 是 在 这 门 ;

我知道一步就在门口；

[ɑː] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt]
Ah love , but it is long to wait
啊 爱 , 但 它 是 长的 到 等待

啊，爱情，但等待却如此漫长。

[ʌn'tɪl] [naɪts] [nuːn] [brɪŋ] [ðiː] !
Until night's noon bring thee !
直到 夜晚 中午 带来 你 !

直到夜幕降临！

[bɪ'twiːn] ['lɑːrks] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['naɪtənˌgeɪlz]
Between lark's song and nightingale's
之间 云雀的 歌曲 和 夜莺的

在云雀的歌声和夜莺的歌声之间

[ə; eɪ]['saɪlənt] [speɪs] , [waɪl] ['dɔːnɪŋ] [peɪlz] ,
A silent space , while dawning pales ,
一个 沉默的 空间 , 尽管 黎明 苍白 ,

一片寂静，黎明的曙光渐渐黯淡。

[ðə; ði] [bɜdz] [liːv] [stɪl] [ænd; ənd] [friː]
The birds leave still and free
这 鸟类 离开 仍然 和 自由的

鸟儿们静静地、自由地飞走了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
For words and kisses musical ,
为了 字 和 吻 音乐 ,

音乐剧《言语与吻》

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [saɪz] [ðæt] [fɔːl]
For silence and for sighs that fall
为了 沉默 和 为了 叹息 那 落下

为了沉默，为了落下的叹息

[ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] , - [twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
In the dawn , ' twixt him and me .
在 这 黎明 , - 中间 他 和 我 .

在黎明时分，他和我之间。

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

[lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
LOVE AND WISDOM .
爱 和 智慧 .

爱与智慧。

- [wen] [lɑːst] [wiː; wi] ['gæðəd] ['rəʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
' When last we gathered roses in the garden
- 什么时候最后的 我们 聚集 玫瑰 在 这 花园

“上次我们在花园里采摘玫瑰的时候……”

[ai] [faʊnd] [maɪ] [wɪts] , [bʌt; bət] ['truːli] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔːz] .
I found my wits , but truly you lost yours .
我 成立 我的 智慧 , 但 真的 你 丢失的 你的 .

我找回了理智，而你却彻底失去了理智。

- [ðə; ði] ['brəʊkən] [hɑːt] .
' The Broken Heart .
- 这 破碎的 心 .

《破碎的心》。

[dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] [dʒuːn] [brɔːt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [lʌv]
July , and June brought flowers and love
七月 , 和 六月 带来 花朵 和 爱

七月和六月带来了鲜花和爱

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nʌn] [ˌðeər'ɒv] ,
To you , but I would none thereof ,
到 你 , 但 我 会 没有任何 其中 ,

对你来说是这样，但我却什么也不想拥有。

[huːz] [hɑːt] [kept] [ɔːl] [θruː] ['sʌmə(r)] [taɪm]
Whose heart kept all through summer time
谁 心 保留 全部 通过 夏天 时间

整个夏天，谁的心都牵挂着

[ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv][frɒst][ænd; ənd]['wɪntə(r)][raɪm] .
A flower of frost and winter rime .
一个 花 的 霜 和 冬天 韵脚 .
霜花与冬雾。

[jɔːz] [wɒz; wəz][truː]['wɪzdəm] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? —
Yours was true wisdom — was it not ? —
此致 曾是 真的 智慧 — 曾是 它 不是 ? —
你的智慧才是真正的智慧，不是吗?

['iːv(ə)n] [lʌv] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [kliːn] [fə'gɒt] ,
Even love ; but I had clean forgot ,
甚至 爱 ; 但 我 有 干净的 忘了 ,
甚至连爱情也忘了；但我早已彻底忘记了，

[tɪl] ['siːz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːf] ,
Till seasons of the falling leaf ,
直到 季节 的 这 坠落 叶子 ,
直到落叶纷飞的季节，

[ɔːl] [lʌvz] , [bʌt; bət][wʌn][ðæt] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːf] .
All loves , but one that turned to grief .
全部 爱 , 但 一 那 转向 到 悲伤 .
所有的爱，唯独一段变成了悲伤。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æt; ət] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [taɪd] ,
At length at touch of autumn tide ,
在 长度 在 触碰 的 秋天 潮 ,
终于，在秋潮涌动之时，

[wen] ['rəʊzɪz] [fel] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [daɪd] ,
When roses fell , and summer died ,
什么时候 玫瑰 跌倒 , 和 夏天 死亡 ,
玫瑰凋零，夏日逝去，

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [diːp] [wɪð] [djuː] ,
All in a dawning deep with dew ,
全部 在 一个 黎明 深的 和 露 ,
黎明时分，露水深沉，一片朦胧。

[lʌv] [fluː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʌv] [fled] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
Love flew to me , love fled from you .
爱 飞翔 到 我 , 爱 逃亡 从 你 .
爱飞向我，爱却从你身边飞走。

[piː] . -
p . 137
p . -
第137页

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [druːp] [ðeə(r)] ['wɪəri] [hedz] ,
The roses drooped their weary heads ,
这 玫瑰 下垂 他们的 厌倦 头部 ,
玫瑰花垂下了疲惫的头颅，

[ai] [spəʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bedz] ;
I spoke among the garden beds ;
我 辐 之中 这 花园 床 ;
我在花园的花圃间交谈；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ,
You would not hear , you could not know ,
你 会 不是 听到 , 你 可以 不是 知道 ,
你听不到，你不可能知道。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [si:md] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Summer and love seemed long ago ,
夏天 和 爱 似乎 长的 前 ,

夏天和爱情似乎已经是很久以前的事了。

[æz; əz][fɑ:(r)] , [æz; əz] [feɪnt] , [æz; əz][dɪm][ə; eɪ] [dri:m] ,
As far , as faint , as dim a dream ,
作为 远的 , 作为 头晕的 , 作为 暗淡 一个 梦 ,

遥远，如同微弱，如同朦胧的梦境，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ded] [ðɪs] [wɜ:ld] [meɪ] [si:m] .
As to the dead this world may seem .
作为 到 这 死的 这 世界 可能 似乎 .

对于死者而言，这个世界或许如此。

[ɑ:] [swi:t] , [ɪn] ['wɪntərz] ['mɪzəriz] ,
Ah sweet , in winter's miseries ,
啊 甜的 , 在 冬天的 苦难 ,

啊，在冬日的苦难中，多么美好啊！

[pə'tʃɑ:ns] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ,
Perchance you may remember this ,
或许 你 可能 记住 这 ,

或许你还记得这件事，

[haʊ] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪd]
How wisdom was not justified
如何 智慧 曾是 不是 合理的

智慧为何不被证明是正当的

[ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ɔ:(r)] ['ɔ:təm] - [taɪd] ,
In summer time or autumn - tide ,
在 夏天 时间 或者 秋天 - 潮 ,

在夏季或秋季，

[ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Though for this once below the sun ,
尽管 为了 这 一次 以下 这 太阳 ,

虽然曾经身处阳光之下，

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət] [wʌn] ;
Wisdom and love were made at one ;
智慧 和 爱 是 制成 在 一 ;

智慧与爱合二为一；

[bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] - [bɔ:t] [ɪ'nʌf] ,
But love was bitter - bought enough ,
但 爱 曾是 苦的 - 买 足够的 ,

但爱情来之不易，苦涩难咽。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [lait] [ɒv; əv] [wɪŋ] [æz; əz] [lʌv] .
And wisdom light of wing as love .
和 智慧 光 的 翼 作为 爱 .

智慧如爱之光，如羽翼般闪耀。

[pi:] . -
p . 138
p . -

第138页

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - BYE .
好的 - 再见 .

再见。

[kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ;
Kiss me , and say good - bye ;
吻 我 , 和 说 好的 - 再见 ;

吻我，然后说再见；

[gʊd] - [baɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
Good - bye , there is no word to say but this ,
好的 - 再见 , 那里 是 不 单词 到 说 但 这 ,

再见，我无话可说，只能说这些。

[nɔː(r)] [ˈeni] [lɪps] [left] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [kɪs] ,
Nor any lips left for my lips to kiss ,
也不 任何 嘴唇 左边 为了 我的 嘴唇 到 吻 ,

没有一张嘴唇留给我亲吻，

[nɔː(r)] [ˈeni] [tɪəz] [tuː; tə] [ʃed] , [wen] [ðiːz] [tɪəz] [draɪ] ;
Nor any tears to shed , when these tears dry ;
也不 任何 眼泪 到 棚 , 什么时候 这些 眼泪 干燥 ;

当这些眼泪干涸之后，也不会再有眼泪流下来了；

[kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [seɪ] , [gʊd] - [baɪ] .
Kiss me , and say , good - bye .
吻 我 , 和 说 , 好的 - 再见 .

吻我，然后说再见。

[ˌfeəˈwel] , [biː; bi] [glæd] , [fəˈget] ;
Farewell , be glad , forget ;
告别 , 是 高兴的 , 忘记 ;

告别，欣喜，忘却；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] - [fəˈget] , - [ai] [nəʊ] ,
There is no need to say ' forget , ' I know ,
那里 是 不 需要 到 说 - 忘记 , - 我 知道 ,

我知道，没必要说“忘记”。

[fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] ,
For youth is youth , and time will have it so ,
为了 青年 是 青年 , 和 时间 将要 有 它 所以 ,

青春就是青春，时间会证明一切。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wet] ,
And though your lips are pale , and your eyes wet ,
和 尽管 你的 嘴唇 是 苍白 , 和 你的 眼睛 湿的 ,

虽然你的嘴唇苍白，眼睛湿润，

[ˌfeəˈwel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fəˈget] .
Farewell , you must forget .
告别 , 你 必须 忘记 .

再见了，你必须忘记。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [həʊm] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːvz] ,
You shall bring home your sheaves ,
你 将 带来 家 你的 捆 ,

你要把禾捆带回家，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古老法国的民谣和歌词，(Ballads and Lyrics of Old France,)
第5/5页

['meni] , [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] [wɪð] ['blɔsəmz] [twaɪnd]
Many , and heavy , and with blossoms twined
许多 ， 和 重的 ， 和 和 花朵 缠绕
许多，沉重，而且缠绕着花朵

[ɒv; əv] ['meməriz] [ðæt] [gəʊ] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] ;
Of memories that go not out of mind ;
的 回忆 那 去 不是 出去 的 头脑 ；
那些难以忘怀的记忆；

[let] [ðɪs] [wʌn] [ʃi:f] [bi:; bi] [twaɪnd] [wɪð] ['pɒpi] [li:vz]
Let this one sheaf be twined with poppy leaves
让 这 一 捆 是 缠绕 和 罂粟 树叶
让这一捆罂粟叶缠绕起来

[wen] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [həʊm] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃi:vz] .
When you bring home your sheaves .
什么时候 你 带来 家 你的 捆 .
当你把麦捆带回家的时候。

[pi:] . -
p . 139
p . -
第139页

[ɪn] ['gɑ:nə] [lʌvz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
In garnered loves of thine ,
在 获得 爱 的 你的 ，
在你赢得的爱中，

[ðə; ði] [raɪp] [gʊd] [fru:t] [ɒv; əv] ['meni] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
The ripe good fruit of many hearts and years ,
这 成熟 好的 水果 的 许多 心 和 年 ，
这是多年心血结出的成熟美果。

['sʌmweə(r)] [let] [ðɪs] [laɪ] , [greɪ] [ænd; ənd] [sɔ:lt] [wɪð] [tɪəz] ;
Somewhere let this lie , grey and salt with tears ;
某处 让 这 说谎 , 灰色的 和 盐 和 眼泪 ；
让它静静地躺在某个地方，灰蒙蒙的，带着泪痕的咸涩；

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [tu:] [nɪə(r)] [ðə; ði] [si:] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪn]
It grew too near the sea wind , and the brine
它 生长 也 靠近 这 海 风 ， 和 这 盐水
它长得太靠近海风和盐水了。

[ɒv; əv] [laɪf] , [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪn] .
Of life , this love of mine .
的 生活 ， 这 爱 的 矿 .
生命，这是我的挚爱。

[ðɪs] [ʃi:f] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [ɪn] [sprɪŋ] ,
This sheaf was spoiled in spring ,
这 捆 曾是 被宠坏了 在 春天 ，
这捆麦子春天的时候就坏掉了。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [lɒŋ] [wɒz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd] ['ɜːli] [sɪə] ,
And over - long was green , and early sere ,
和 超过 - 长的 曾是 绿色的 , 和 早期的 塞雷 ,

过长的绿色，以及早期的枯萎，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['gæðəd] [gəʊld][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [jɪə(r)]
And never gathered gold in the late year
和 绝不 聚集 金子 在 这 晚的 年

而且在年底也从未收集到黄金。

[frɒm; frəm] ['ɔːtəm] [sʌnz] , [ænd; ənd] [muːnz] [ɒv; əv] ['hɑːvɪstɪŋ] ,
From autumn suns , and moons of harvesting ,
从 秋天 太阳 , 和 月亮 的 收割 ,

从秋日的阳光，到丰收的月亮，

[bʌt; bət] [feɪld] [ɪn] [frɔst] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
But failed in frosts of spring .
但 失败的 在 霜冻 的 春天 .

但在春季的霜冻中失败了。

[jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] [maɪ] [swiːt] ,
Yet was it thine my sweet ,
然而 曾是 它 你的 我的 甜的 ,

然而，那是你的吗，我的甜心？

[ðɪs] [lʌv] , [ðəʊ] [wiːk] [æz; əz] [jʌŋ] [kɔːn] - ,
This love , though weak as young corn witheréd ,
这 爱 , 尽管 虚弱的 作为 年轻的 玉米 - ,

这份爱，虽然像枯萎的幼玉米一样脆弱，

[weər'ɒv] [nəʊ][mæn] [meɪ] ['gæðə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [bred] ;
Whereof no man may gather and make bread ;
其中 不 男人 可能 收集 和 制作 面包 ;

其中任何人不得聚集做面包；

[ðaɪn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] ;
Thine , though it never knew the summer heat ;
瘦 , 尽管 它 绝不 知道 这 夏天 热 ;

你的，虽然从未感受过夏日的酷暑；

[fə'get] [nɒt] [kwaɪt] , [maɪ] [swiːt] .
Forget not quite , my sweet .
忘记 不是 相当 , 我的 甜的 .

别忘了，我的宝贝。

[piː] . -
p . 140
p . -

第140页

[æn; ən][əʊld] [preə(r)] .
AN OLD PRAYER .
一个 老的 祷告 .

古老的祷文。

- - , - - , - - - - -
Χαιρέ μοι , ὦ Βασίλεια , διαμπερὲς εἰς ὅ κε γῆρας
- - , - - , - - - - -

Χαιρέ μοι, ὦ Βασίλεια, διαμπερὲς εἰς ὅ κε γῆρας

- - - , - - - - - - - .
Ἔλθῃ καὶ θάνατος , τὰ τ ' ἐπ ' ἀνθρώποισι πέλονται .
- - - , - - - - - - - .

Ἔλθῃ καὶ θάνατος，τὰ τ' ἐπ' ἀνθρώποισι πέλονται。

['ɒdəsi] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
Odyssey , xiii . 59 .
奥德赛 , 十三 . - .

《奥德赛》第十三章第59节

[maɪ] [preə(r)] [æn; ən] [əʊld] [preə(r)] [bɑrəwɛθ] ,
My prayer an old prayer borroweth ,
我的 祷告 一个 老的 祷告 借 ,

我的祈祷，借用了古老的祈祷，

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ænd; ənd] ['meməri] —
Of ancient love and memory —
的 古老的 爱 和 记忆 —

古老的爱与记忆——

- [duː; də] [ðaʊ] [ˌfeə'wel] , [tɪl] [eld] [ænd; ənd] [deθ] ,
' Do thou farewell , till Eld and Death ,
- 做 你 告别 , 直到 田野 和 死亡 ,

“就此告别，直到长老和死亡。”

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ɔːl] [men] , [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
That come to all men , come to thee .
那 来 到 全部 男人 , 来 到 你 .

那临到众人的，也临到你这里。

- ['dʒentli] [æz; əz] ['wɪntərz] ['ɜːli] [breθ] ,
' Gently as winter's early breath ,
- 轻轻地 作为 冬天的 早期的 气息 ,

像冬日清晨的微风般温柔，

[skeəs] [felt] , [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['swɔləuz] [fliː] ,
Scarce felt , what time the swallows flee ,
稀少 毛毡 , 什么 时间 这 燕子 逃跑 ,

几乎感觉不到，燕子何时飞走？

[tuː; tə] [lændz] [weər'ɒv] [nəʊ] [mæn] ['noʊɪθ]
To lands whereof no man knoweth
到 土地 其中 不 男人 知道

到无人知晓的土地

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , ['əʊvə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ;
Of summer , over land and sea ;
的 夏天 , 超过 土地 和 海 ;

夏日，陆地和海洋；

[səʊ] [wɪð] [ðaɪ] [səʊl] [meɪ] ['sʌmə(r)] [biː; bi] ,
So with thy soul may summer be ,
所以 和 你的 灵魂 可能 夏天 是 ,

愿你的灵魂也如夏日般美好。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪŋə(r)] [seθ] ,
Even as the ancient singer saith ,
甚至 作为 这 古老的 歌手 赛斯说 ,

正如那位古老的歌手所说，

- [duː; də] [ðaʊ] [ˌfeə'wel] , [tɪl] [eld] [ænd; ənd] [deθ] ,
' Do thou farewell , till Eld and Death ,
- 做 你 告别 , 直到 田野 和 死亡 ,

“就此告别，直到长老和死亡。”

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ɔːl] [men] , [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
That come to all men , come to thee .
那 来 到 全部 男人 , 来 到 你 .

那临到众人的，也临到你这里。

['lʌvz] ['mɪrək(ə)l] .
LOVE'S MIRACLE .
爱的 奇迹 .

爱的奇迹。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['helpləs] [fəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] ,
With other helpless folk about the gate ,
和 其他 无助 民间 关于 这 门 ,

还有其他无助的人们围在门口，

[ðə; ði] [geɪt] [kɔːld] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] ['wɪəri] [aɪz]
The gate called Beautiful , with weary eyes
这 门 称为 美丽的 , 和 厌倦 眼睛

那扇名为“美丽”的门，带着疲惫的眼神

[ðæt] [teɪk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪz] ,
That take no pleasure in the summer skies ,
那 拿 不 乐趣 在 这 夏天 天空 ,

那些对夏日天空毫无喜爱之情的人，

[nɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [f'eəɹəst] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [weɪt] ;
Nor all things that are fairest , does she wait ;
也不 全部 事物 那 是 最公平 , 做 她 等待 ;

她不会等待所有最美好的事物；

[səʊ] [bliːk] [ə; eɪ] [taɪm] , [səʊ] [sæd] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [feɪt]
So bleak a time , so sad a changeless fate
所以 苍凉 一个 时间 , 所以 伤心 一个 无变化 命运

多么凄凉的时代，多么悲哀的永恒命运。

[meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʌl] [ɪk'spɪəriəns] ['ɜːli] [waɪz] ,
Makes her with dull experience early wise ,
制作 她 和 乏味的 经验 早期的 明智的 ,

让她从早的乏味经历中变得睿智，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [saɪz]
And in the dawning and the sunset , sighs
和 在 这 黎明 和 这 日落 , 叹息

在黎明和黄昏，叹息声

[ðæt] [ɔːl] [hæθ] [biːn] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , ['desələt] .
That all hath been , and shall be , desolate .
那 全部 有 到过 , 和 将 是 , 荒凉 .

一切都已荒芜，并将永远荒芜。

[ɑː] , [ɪf] [lʌv] [kʌm] [nɒt] [suːn] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪv; laɪv] ,
Ah , if Love come not soon , and bid her live ,
啊 , 如果 爱 来 不是 很快 , 和 出价 她 居住 ,

啊，如果爱情不能早日降临，让她活下去，

[ænd; ənd] [nəʊ] [hɜː'self] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ɒv; əv] [feə(r)] [θɪŋz] ,
And know herself the fairest of fair things ,
和 知道 她自己 这 最公平 的 公平的 事物 ,

她知道自己是世间最美好的事物，

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [nəʊ] ['hiːlɪŋ] [gɪft] [tuː; tə] [gɪv] ,
Ah , if he have no healing gift to give ,
啊 , 如果 他 有 不 康复 礼物 到 给 ,

啊，如果他没有治愈的能力，

[wɔːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]['həʊli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Warm from his breast , and holy from his wings ,
温暖的 从 他的 胸部 , 和 圣 从 他的 翅膀 ,

温暖来自他的胸膛，神圣来自他的羽翼。

[ɔː(r)] [ɪf] [æt; ət] [liːst] ['lʌvz] ['ʃædəʊ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [baɪ]
Or if at least Love's shadow in passing by
或者 如果 在 至少 爱的 阴影 在 通过 经过

或者至少，爱的影子掠过

[tʌtʃ] [nɒt][ænd; ənd] [hiːl] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .
Touch not and heal her , surely she must die .
触碰 不是 和 愈合 她 , 一定 她 必须 死 .

不要碰她，也不要治她，她必死无疑。

[piː] . -
p . 142
p . -

第142页

[driːmz] .
DREAMS .
梦境 .

梦想。

[hiː; hi] [speɪk] [nɒt] [truːθ] , [haʊ'evə(r)] [waɪz] , [huː] [sed]
He spake not truth , however wise , who said
他 说 不是 真相 , 然而 明智的 , WHO 说

他说的并非真理，无论他多么睿智。

[ðæt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpləs] [men] [ɪn] [sliːp]
That happy , and that hapless men in sleep
那 快乐的 , 和 那 不幸的 男人 在 睡觉

那些快乐的，以及那些不幸的睡梦中的人

[hæv; həv]['iːkwəl] ['fɔːtʃuːn] , ['fɔːlən] [frɒm; frəm][keə(r)][æz; əz] [diːp]
Have equal fortune , fallen from care as deep
有 平等的 财富 , 倒下 从 关心 作为 深的

命运相同，同样深陷忧虑之中

[æz; əz] ['kaʊntləs] , ['keələs] , ['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
As countless , careless , races of the dead .
作为 无数 , 粗心 , 种族 的 这 死的 .

如同无数漫不经心的亡灵种族。

[nɒt] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['eɪliən] [pɑːðz] [ɒv; əv] [driːmz] [wiː; wi] [tred] ,
Not so , for alien paths of dreams we tread ,
不是 所以 , 为了 外星人 路径 的 梦境 我们 踏 ,

并非如此，因为我们踏上的是陌生的梦想之路。

[ænd; ənd][wʌn][bi'həuld][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [saɪz]
And one beholds the faces that he sighs
和 一 凝视 这 面孔 那 他 叹息

而人们看到的，是他叹息的面孔。

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['deɪˌlɪt] [aɪz] ,
In vain to bring before his daylit eyes ,
在 徒劳 到 带来 前 他的 日光 眼睛 ,

徒劳地试图将它呈现在他白昼的眼前，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [ri'membə] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ;
And waking , he remembers on his bed ;
和 醒来 , 他 记得 在 他的 床 ;

醒来后，他想起自己躺在床上；

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] ['feɪntɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][hænd]
And one with fainting heart and feeble hand
和 一 和 昏厥 心 和 微弱 手
还有一位心脏虚弱、双手无力的人。

[faɪts] [ə; eɪ][dɪm]['bæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lænd] ,
Fights a dim battle in a doubtful land ,
战斗 一个 暗淡 战斗 在 一个 疑 土地 ，
在一片充满疑虑的土地上进行一场黯淡的战斗，

[weə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ;
Where strength and courage were of no avail ;
在哪里 力量 和 勇气 是 的 不 可用 ；
力量和勇气都无济于事；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [bɔːn] [ɒn]['feəri] ['briːzɪz] [fɑː(r)]
And one is borne on fairy breezes far
和 一 是 出生 在 仙女 微风 远的
而一人则乘着仙女般的微风远行。

[tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən][stɑː(r)]
To the bright harbours of a golden star
到 这 明亮的 港口 的 一个 金的 星星
前往金色星辰的明亮港湾

[daʊn] ['freɪgrənt] ['fliːtɪŋ] ['wɔːtəz] ['rəʊzi] [peɪl] .
Down fragrant fleeting waters rosy pale .
向下 香 转瞬即逝 水 红润 苍白 .
顺着芬芳的、转瞬即逝的、玫瑰色的溪流而下。

[piː] . -
p . 143
p . -
第143页

['feəri] [lænd] .
FAIRY LAND .
仙女 土地 .
仙境。

[ɪn] [lait] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnsetɪŋ] ,
In light of sunrise and sunsetting ,
在 光 的 日出 和 日落 ，
鉴于日出日落，

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] ['lɪŋgəd] , [ɪn] [fər'get]
The long days lingered , in forgetting
这 长的 天 徘徊不去 ， 在 遗忘
漫长的日子仿佛凝固了，一切都在遗忘之中。

[ðæt] ['evə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [kiːn] [tuː; tə][həʊld]
That ever passion , keen to hold
那 曾经 热情 ， 敏锐的 到 抓住
那份永恒的热情，渴望拥有

[wɒt] [meɪ] [nɒt] ['tæri] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld] ,
What may not tarry , was of old ,
什么 可能 不是 焦油 ， 曾是 的 老的 ，
那些不会停留的，早已存在于过去。

[ɪn][lændz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪəri] [wəʊld] ;
In lands beyond the weary wold ;
在 土地 超过 这 厌倦 沃尔德 ；
在疲惫的荒野之外的土地上；

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [striːm] [huːz] [flʌd]
Beyond the bitter stream whose flood
超过 这 苦的 溪流 谁 洪水

越过那条苦涩的溪流，它的洪水

[rʌnz] [red] [weɪst] - [haɪ] [wɪð] [sleɪn] [menz] [blʌd] .
Runs red waist - high with slain men's blood .
跑步 红色的 腰部 - 高的 和 被杀 男士 血 .

血流成河，染红了腰部，那是死者的鲜血。

[wɒz; wəz] ['bjuːti] [wʌns][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [daɪd] ?
Was beauty once a thing that died ?
曾是 美丽 一次 一个 事物 那 死亡 ?

美是否曾经消逝过?

[wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] ['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] ?
Was pleasure never satisfied ?
曾是 乐趣 绝不 使满意 ?

快乐难道永远不会满足吗?

[wɒz; wəz][rest] [stɪl] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][veɪn]
Was rest still broken by the vain
曾是 休息 仍然 破碎的 经过 这 徒劳

安宁是否仍被虚荣所打破?

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [peɪn] ,
Desire of action , bringing pain ,
欲望 的 行动 , 带来 疼痛 ,

行动的欲望，带来痛苦，

[tuː; tə][daɪ][ɪn]['læŋgwɪd][rest] [ə'gen] ?
To die in languid rest again ?
到 死 在 慵懒的 休息 再次 ?

再次在慵懒的安息中死去?

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] ,
All this was quite forgotten there ,
全部 这 曾是 相当 被遗忘的 那里 ,

这一切在那里都被彻底遗忘了。

[weə(r)] ['nevə(r)]['wɪntə(r)] [tʃɪld] [ðə; ði][jɪə(r)] ,
Where never winter chilled the year ,
在哪里 绝不 冬天 冷藏 这 年 ,

那里一年四季都没有寒冷的冬天，

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

[nɔː(r)] [sprɪŋ] [brɔːt] ['prɒmɪs] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
Nor spring brought promise unfulfilled ,
也不 春天 带来 承诺 未实现的 ,

春天也没有带来未实现的希望，

[nɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['sʌmə(r)] [kɪld] ,
Nor , with the eager summer killed ,
也不 , 和 这 渴望的 夏天 被杀 ,

而随着美好的夏日消逝，

[ðə; ði]['læŋgwɪd] [deɪz] [druːp] - .
The languid days drooped autumnwards .
这 慵懒的 天 下垂 - .

慵懒的夏日渐渐降临，秋意渐浓。

[səʊ]['mædʒɪk(ə)l][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [gɑːdz]
So magical a season guards
所以 神奇 一个 季节 守卫

如此神奇的赛季守卫

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [praɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kuːl] [dʒuːn] ;
The constant prime of a cool June ;
这 持续的 主要的 的 一个 凉爽的 六月 ;

六月凉爽宜人，气候宜人；

[səʊ] ['slʌmbrəs] [ɪz][ðə; ði] ['rɪvərz] [tjuːn] ,
So slumbrous is the river's tune ,
所以 昏昏欲睡的 是 这 河流的 调 ,

河流的旋律如此慵懒，

[ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪnz] ,
That knows no thunder of heavy rains ,
那 知道 不 雷 的 重的 雨 ,

它从未经历过暴雨的雷鸣，

[nɔː(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wein] ,
Nor ever in the summer wanes ,
也不 曾经 在 这 夏天 减弱 ,

即使在盛夏，也从未消逝。

[laɪk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm]
Like waters of the summer time
喜欢 水 的 这 夏天 时间

如同夏日的水域

[ɪn][lændz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feəri] [klaɪm] .
In lands far from the Fairy clime .
在 土地 远的 从 这 仙女 气候 .

在远离仙境的地方。

[jeɪ] , [ðeə(r)][ðə; ði] ['feəri] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] ,
Yea , there the Fairy maids are kind ,
是的 , 那里 这 仙女 女佣 是 种类 ,

是的，那里的仙女侍从都很善良。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [maɪnd]
With nothing of the changeful mind
和 没有什么 的 这 变化 头脑

丝毫没有善变的念头

[ɒv; əv] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ;
Of maidens in the days that were ;
的 少女们 在 这 天 那 是 ;

昔日少女的模样；

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ] ['lɑːftə(r)] [fɪlz] [ðə; ði][eə(r)]
And if no laughter fills the air
和 如果 不 笑声 填充 这 空气

如果空气中没有笑声

[wɪð] [saʊnd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [m'ɜːməɹɪŋz] ,
With sound of silver murmurings ,
和 声音 的 银 低语 ,

伴着银铃般的低语声，

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ] [preə(r)] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [brɪŋz]
And if no prayer of passion brings
和 如果 不 祷告 的 热情 带来

如果没有充满激情的祈祷带来

[ə; eɪ] [lʌv] [naɪ] [ded] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ,
A love nigh dead to life again ,
一个 爱 夜 死的 到 生活 再次 ，

一段濒临死亡却又重获新生的爱情，

[jet] [saɪz] [mɔː(r)] ['sʌtəli] [swiːt] [rɪ'meɪn] ,
Yet sighs more subtly sweet remain ,
然而 叹息 更多的 微妙地 甜的 保持 ，

然而，还有一些更为微妙、更甜蜜的叹息依然存在。

[piː] . -
p . 145
p . -

第145页

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ðæt] ['nevə(r)] ['seɪʃieɪt] ,
And smiles that never satiate ,
和 微笑 那 绝不 满足 ，

还有那永不满足的笑容，

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðæt] [fɪə(r)] [skeəs] ['eni] [feɪt] .
And loves that fear scarce any fate .
和 爱 那 害怕 稀少 任何 命运 .

还有那些几乎不惧命运的爱情。

[ə'læs] , [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [bluːm]
Alas , no words can bring the bloom
唉 ， 不 字 能 带来 这 盛开

唉，任何言语都无法唤起这芬芳。

[ɒv; əv] ['feəri] [lænd] ; [ðə; ði] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] ,
Of Fairy Land ; the faint perfume ,
的 仙女 土地 ； 这 头晕的 香水 ，

仙境的；淡淡的香气，

[ðə; ði] [swiːt] [ləʊ] [lait] , [ðə; ði] ['mædʒɪk] [eə(r)] ,
The sweet low light , the magic air ,
这 甜的 低的 光 ， 这 魔法 空气 ，

柔和的灯光，神奇的空气，

[tuː; tə] [aɪz] [ɒv; əv] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] :
To eyes of who has not been there :
到 眼睛 的 WHO 有 不是 到过 那里 ：

对于那些从未到过那里的人来说：

[ə'læs] , [nəʊ] [wɜːdz] , [nɔː(r)] ['eni] [spel]
Alas , no words , nor any spell
唉 ， 不 字 ， 也不 任何 拼写

唉，既无言语，也无咒语。

[kæn; kən] [lʌl] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [nəʊ] [tuː] [wel] ,
Can lull the eyes that know too well ,
能 麻痹 这 眼睛 那 知道 也 出色地 ，

能迷惑那些见多识广的人的眼睛，

[ðə; ði] [lɒst] [feə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['feəri] [lænd] .
The lost fair world of Fairy Land .
这 丢失的 公平的 世界 的 仙女 土地 .

失落的仙境世界。

[ɑː] , [wʊd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn]
Ah , would that I had never been
啊 ， 会 那 我 有 绝不 到过

啊，但愿我从未如此。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [kwiːn] !
The lover of the Fairy Queen !
这 情人 的 这 仙女 女王 !

仙后的爱人!

[ɔː(r)] [wʊd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpi] [taʊn] ,
Or would that through the sleepy town ,
或者 会 那 通过 这 困 镇 ,

或者，那会穿过那座沉睡的小镇吗?

[ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [pleɪs] [ɒv; əv] ,
The grey old place of Ercildoune ,
这 灰色的 老的 地方 的 埃尔西尔顿 ,

埃尔西尔杜恩那座灰蒙蒙的老房子，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] ,
And all along the little street ,
和 全部 沿着 这 小的 街道 ,

沿着这条小街，

[ðə; ði] [sɒft] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dɪrz] [fiːt]
The soft fall of the white deer's feet
这 柔软的 落下 的 这 白色的 鹿的 脚

白鹿轻柔的脚步声

[keɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [kə'mɑːnd]
Came , with the mystical command
来 , 和 这 神秘 命令

带着神秘的命令而来

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [bæk] [tuː; tə] ['feəri] [lænd] !
That I must back to Fairy Land !
那 我 必须 后退 到 仙女 土地 !

我必须回到仙境!

[piː] . -
p . 146
p . -

第146页

[tuː] ['sɒnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['saiərinz] .
TWO SONNETS OF THE SIRENS .
二 十四行诗 的 这 警报器 .

两首关于塞壬的十四行诗。

- [lez] - - ['tænt] [ɪn'taɪmz] [ɑː'miː] [et] - [kəmpeɪnz] [diː] ['prɔsəpain] , [kwɛlz]
' Les Sirènes estoient tant intimes amies et fidelles compagnes de Proserpine , qu'elles
- 莱斯 - - 坦特 时代 艾米斯 等 - 公司 德 普罗塞平 , qu'elles
- [tuː'ʒʊr] [ɒn'sɒmb(ə)l] .
estoient toujours ensemble .
- 总是 合奏 .

'Les Sirènes estoient tant intimes amies et fidelles compagnes de Proserpine, qu'elles estoient toujoursensemble.

- [ˌdiː'juː]['ʒuːst][də'juːl][diː][lɑː] [pɜːt] [diː] [lɜːr] [ʃɛr] [kæmpeɪn] , [et] - - [ˌeɪ 'juː]
Esmues du juste deuil de la perte de leur chère compagne , et enuyées jusques au
- 杜 恰好 德伊尔 德 拉 佩尔特 德 leur 亲爱的 公司 , 等 - - au
- ,
desespoir ,
- ,

Esmues du juste deuil de la perte de leur chère compagne, et enuyées jusques au desespoir,

['ɛləs] - - [lɑ:] [mɜr] [si:ˌsi:'li:ɛn] , - [pɑ:(r)] [lɜ:rz] [tʃɑ:nts] ['ɛləs] - [lez] - ,
elles s'arrestèrent à la mer Sicilienne , où par leurs chants elles attiroient les navigans ,
她们 - - 拉 梅尔 西西里 , - 帕 leurs 吟唱 她们 - 莱斯 - ,

elles s'arrestèrent à la mer Sicilienne, où par leurs chants elles attiroient les navigans,

[meɪz] [lu:ni:k] [fɪn][di:][lɑ:] - [di:] [lɜ:r] [mju:'zi:k] [ˌi: es 'ti:][lɑ:] [mɔ:t] . - — ['pɑ:ntəs][di:][tajɑ:rd] . -
mais l'unique fin de la volupé de leur musique est la Mort . ' — Pontus de Tyard . 1570 .
麦斯 独一无二的 鳍 德 拉 - 德 leur 音乐 est 拉 莫特 . - — 蓬图斯 德 院子 . -

.
:
.

mais l'unique fin de la volupé de leur musique est la Mort.'——Pontus de Tyard。 1570.

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['saiərinz][wʌns][wɜ:(r); wə(r)] ['meidnz] ['ɪnəs(ə)nt]
The Sirens once were maidens innocent
这 警报器 一次 是 少女们 清白的

塞壬女妖曾是纯洁无瑕的少女。

[ðæt] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [mi:dz] [wɪð] ['prɔsəpain]
That through the water - meads with Proserpine
那 通过 这 水 - 蜂蜜酒 和 普罗塞平

那次穿过水草丰美的河，与珀耳塞福涅相遇。

[plʌkt] [nəʊ]['faɪə(r)] - [hɑ:tɪd] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)]['kɒntent]
Plucked no fire - hearted flowers , but were content
拨弦 不 火 - 心地 花朵 , 但 是 内容

没有采摘任何炽热的花朵，但却感到满足。

[ku:l] [frɪ'tɪləri] [ænd; ənd][flæg] - ['flaʊəz] [tu:; tə] [twaɪn] ,
Cool fritillaries and flag - flowers to twine ,
凉爽的 贝母 和 旗帜 - 花朵 到 缠绕 ,

凉爽的贝母花和旗花，可以用来编织。

[wɪð] ['lɪliz] ['wəʊv(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [wet] ['wu:dˌbaɪn] ;
With lilies woven and with wet woodbine ;
和 百合花 编织 和 和 湿的 伍登宾 ;

用百合花编织，用湿润的金银花编织；

[tɪl] [wʌns] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [braɪt] - ['flaʊəz] ,
Till once they sought the bright Ætnaean flowers ,
直到 一次 他们 寻求 这 明亮的 - 花朵 ,

直到有一天，他们寻找着埃特纳火山上鲜艳的花朵。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [braɪt] ['mɪstrəs] [fled][frɒm; frəm] ['sʌmə(r)] ['aʊəz]
And their bright mistress fled from summer hours
和 他们的 明亮的 情妇 逃亡 从 夏天 小时

而他们才华横溢的女主人则逃离了夏日时光。

[wɪð] ['heɪdi:z] , [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'ri:mɪəbl] [dɪ'klaɪn] .
With Hades , down the irremeable decline .
和 哈迪斯 , 向下 这 不可挽回的 衰退 .

与冥王哈迪斯一起，走向不可挽回的衰落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði][waɪd] [wɜ:ld] [θru:]
And they have sought her all the wide world through
和 他们 有 寻求 她 全部 这 宽的 世界 通过

他们走遍世界各地寻找她。

[tɪl] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɒŋ]
Till many years , and wisdom , and much wrong
直到 许多 年 , 和 智慧 , 和 很多 错误的

多年以后，积累了智慧，也犯了很多错误。

[piː] . -
p . 147
p . -

第147页

[hæv; həv] [fɪld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [bluː]
Have filled and changed their song , and o'er the blue
有 已填 和 已更改 他们的 歌曲 , 和 超过 这 蓝色的

他们的歌声已经填满并改变，越过蓝色

[rɪŋz] ['dedli] [swiːt] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ,
Rings deadly sweet the magic of the song ,
戒指 致命 甜的 这 魔法 的 这 歌曲 ,

戒指甜美得令人窒息，歌声的魔力，

[ænd; ənd]['huːsəʊ] [h'iəz] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n] [tɪl] [hiː; hi][daɪ]
And whoso hears must listen till he die
和 谁 听到 必须 听 直到 他 死

凡听见者，须听至死。

[fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['flaʊəri] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['sɪsəli] .
Far on the flowery shores of Sicily .
远的 在 这 如花 海岸 的 西西里岛 .

在遥远的西西里岛鲜花盛开的海岸边。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɑːt] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
So is it with this singing art of ours ,
所以 是 它 和 这 歌唱 艺术 的 我们的 ,

我们的歌唱艺术也是如此。

[ðæt] [wʌns] [wɪð] [meɪdz] [went] ['meɪdnlaɪk] , [ænd; ənd] [pleɪd]
That once with maids went maidenlike , and played
那 一次 和 女佣 去 少女般的 , 和 玩

那次和女仆们在一起，她表现得像个少女，玩得很开心。

[wɪð] ['wəʊv(ə)n]['dɑːnsɪz][ɪn][ðə; ði]['pɒplə(r)] - [ʃeɪd] ,
With woven dances in the poplar - shade ,
和 编织 舞蹈 在 这 白杨 - 阴影 ,

在白杨树荫下翩翩起舞，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ɒv; əv] ['leɪdiz] ['baʊəz]
And all her song was but of lady's bowers
和 全部 她 歌曲 曾是 但 的 女士的 鲍尔斯

她所有的歌都不过是歌颂淑女的闺房罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['flaʊəz] ,
And the returning swallows , and spring - flowers ,
和 这 返回 燕子 , 和 春天 - 花朵 ,

还有归来的燕子和春天的花朵，

[tɪl] [fɔːθ] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] - [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [streɪd] ,
Till forth to seek a shadow - queen she strayed ,
直到 前进 到 寻找 一个 阴影 - 女王 她 迷路了 ,

她一路寻找着迷失的影子女王，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [lænd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hæθ] ['oʊvər'weɪd]
A shadowy land ; and now hath overweighed
一个 阴暗的 土地 ; 和 现在 有 超重

一片阴暗的土地；如今已不堪重负

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['tʃæplət] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] .
Her singing chaplet with the snow and showers .
她 歌唱 花冠 和 这 雪 和 淋浴 .

她伴着雪和雨声歌唱。

[jeɪ] , [feə(r)] [wel] - ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [braɪn]
Yea , fair well - water for the bitter brine
是的 , 公平的 出色地 - 水 为了 这 苦的 盐水

是的，这口井水倒是挺好，能缓解苦涩的盐水。

[ʃiː; ʃi] [left] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [laɪfs] [siː]
She left , and by the margin of life's sea
她 左边 , 和 经过 这 利润 的 生活的 海

她离开了，来到了生命之海的边缘。

[sɪŋz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːz] [məʊn] ,
Sings , and her song is full of the sea's moan ,
唱歌 , 和 她 歌曲 是 满的 的 这 海域 呻吟 ,

她歌唱着，她的歌声充满了大海的呻吟，

[ænd; ənd] [waɪld] [wɪð] [dred] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɔsəpain] ;
And wild with dread , and love of Proserpine ;
和 荒野 和 恐惧 , 和 爱 的 普罗塞平 ;

既恐惧又爱慕珀耳塞福涅；

[ænd; ənd] ['huːsəʊ] [wʌns] [hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]
And whoso once has listened to her , he
和 谁 一次 有 听着 到 她 , 他

凡是听过她说话的人，他

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] [ɪz] [sleɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
His whole life long is slave to her alone .
他的 所有的 生活 长的 是 奴隶 到 她 独自的 .

他一生都沦为她的奴隶。

[piː] . -
p . 148
p . -

第148页

[ə; eɪ] [lɑː] [bel] [e'lɛn] .
A LA BELLE HÉLÈNE .
一个 洛杉矶 美女 海伦 .

致美丽的海伦。

['ɑːftə(r)] [rɒn'sɑːrd] .
AFTER RONSARD .
后 龙萨德 .

仿龙萨。

[mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn]
More closely than the clinging vine
更多的 密切 比 这 依恋 藤

比攀援的藤蔓更紧密。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wedɪd] [triː] ,
About the wedded tree ,
关于 这 已婚 树 ,

关于已婚树，

[klɑːsp] [ðaʊ] [ðaɪn] [ɑːmz] , [ɑː] , ['mɪstrəs] [maɪn] !
Clasp thou thine arms , ah , mistress mine !
搭扣 你 你的 武器 , 啊 , 情妇 矿 !

紧紧抱住你的双臂，啊，我的女主人！

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
About the heart of me .
关于 这 心 的 我 .

关于我的内心。

[ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [stuːp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
Or seem to sleep , and stoop your face
或者 似乎 到 睡觉 , 和 哈腰 你的 脸

或者装作睡着了，低下头

[sɒft] [ɒn] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [aɪz] ,
Soft on my sleeping eyes ,
柔软的 在 我的 睡眠 眼睛 ,

轻柔地呵护我熟睡的双眼，

[briːð] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
Breathe in your life , your heart , your grace ,
呼吸 在 你的 生活 , 你的 心 , 你的 优雅 ,

呼吸你的生命、你的心、你的恩典，

[θruː] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['kɪsɪŋ] [waɪz] .
Through me , in kissing wise .
通过 我 , 在 接吻 明智的 .

通过我，以接吻的方式。

[baʊ; bəʊ] [daʊn] , [baʊ; bəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ai] [preɪ] ,
Bow down , bow down your face , I pray ,
弓 向下 , 弓 向下 你的 脸 , 我 祈祷 ,

俯首，俯下你的脸，我祈求。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [swuːn] [tuː; tə] [deθ] ,
To me , that swoon to death ,
到 我 , 那 昏厥 到 死亡 ,

对我来说，那种昏厥致死，

[briːð] [bæk] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [kɪst] [ə'weɪ] ,
Breathe back the life you kissed away ,
呼吸 后退 这 生活 你 亲吻 离开 ,

把你吻去的生命重新呼吸回来。

[briːð] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪŋ] [breθ] .
Breathe back your kissing breath .
呼吸 后退 你的 接吻 气息 .

呼出你亲吻般的气息。

[piː] . -
p . 149
p . -

第149页

[səʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ai][sweə(r)][ænd; ənd] [seɪ] ,
So by your eyes I swear and say ,
所以 经过 你的 眼睛 我 发誓 和 说 ,

所以，我以你的眼睛发誓，

[maɪ] ['maɪti] [əʊθ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ,
My mighty oath and sure ,
我的 强大的 誓言 和 当然 ,

我以我强大的誓言起誓，而且肯定，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ɑːmz] [nəʊ] ['meɪdn] [meɪ]
From your kind arms no maiden may
从 你的 种类 武器 不 少女 可能

没有少女能从你仁慈的怀抱中逃脱

[maɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ə'lʊə(r)] .
My loving heart allure .
我的 爱 心 引诱 .

我深爱的心充满诱惑。

[aɪl] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [jəʊk] , [ðæts] [lait] [ɪ'nʌf] ,
I'll bear your yoke , that's light enough ,
患病的 熊 你的 轭 , 那就是 光 足够的 ,

我愿为你分担重担，这已经足够轻了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lɪziən] [pleɪn] ,
And to the Elysian plain ,
和 到 这 极乐世界 清楚的 ,

前往极乐平原，

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] [ɒv; əv] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] ,
When we are dead of love , my love ,
什么时候 我们 是 死的 的 爱 , 我的 爱 ,

当我们因爱而死时，我的爱人，

[wʌn] [bəʊt] [ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌjuː 'es] [tweɪn] .
One boat shall bear us twain .
一 船 将 熊 我们 马克·吐温 .

一艘船，载我们两人。

[ðel] [flɒk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [fliːt] [ænd; ənd][feə(r)] ,
They'll flock around you , fleet and fair ,
他们会 群 大约 你 , 舰队 和 公平的 ,

它们会蜂拥而至，轻盈而公正。

[ɔːl] [truː] [lʌvz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ,
All true loves that have been ,
全部 真的 爱 那 有 到过 ,

所有曾经拥有过的真爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)] ,
And you of all the shadows there ,
和 你 的 全部 这 阴影 那里 ,

而你，在所有阴影之中，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kwiːn] .
Shall be the shadow queen .
将 是 这 阴影 女王 .

将成为影子女王。

[ɑː] ['ʃædəʊ] - [lʌvz] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] - [lɪps] !
Ah shadow - loves , and shadow - lips !
啊 阴影 - 爱 , 和 阴影 - 嘴唇 !

啊，影子般的爱，还有影子般的嘴唇！

[ɑː] , [waɪl] - [tɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Ah , while ' tis called to - day ,
啊 , 尽管 - 的 称为 到 - 天 ,

啊，虽然今天被称为，

[lʌv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [slɪps] ,
Love me , my love , for summer slips ,
爱 我 , 我的 爱 , 为了 夏天 滑倒 ,

爱我吧，我的爱人，爱我夏日的吊带裙。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ebz] [ə'weɪ] .
And August ebbs away .
和 八月 潮汐 离开 .

八月悄然逝去。

[piː] . -
p . 150
p . -

第150页

['sɪlvi] [et] [ɔː'reɪli] .
SYLVIE ET AURÉLIE .
西尔维 ET 奥雷莉 .

西尔维和奥雷莉。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .
IN MEMORY OF GÉRARD DE NERVAL .
在 记忆 的 热拉尔 德语 神经 .

谨以此纪念杰拉德·德·内瓦尔。

[tuː] [lʌvz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] [bɔːn]
Two loves there were , and one was born
二 爱 那里 是 , 和 一 曾是 出生

曾有两段爱情，其中一段诞生了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ;
Between the sunset and the rain ;
之间 这 日落 和 这 雨 ;

日落与雨落之间；

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [went] [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] ,
Her singing voice went through the corn ,
她 歌唱 嗓音 去 通过 这 玉米 ,

她的歌声穿过了玉米地。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [θɔːn] ,
Her dance was woven ' neath the thorn ,
她 舞蹈 曾是 编织 - 下方 这 刺 ,

她的舞蹈是在荆棘下编织的，

[ɒn] [grɑːs] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['blɒsəmz] [steɪn] ;
On grass the fallen blossoms stain ;
在 草 这 倒下 花朵 弄脏 ;

落花在草地上留下了斑驳的痕迹；

[ænd; ənd] [sʌnz] [meɪ] [set] , [ænd; ənd] [muːnz] [meɪ] [weɪn] ,
And suns may set , and moons may wane ,
和 太阳 可能 放 , 和 月亮 可能 衰落 ,

太阳会落山，月亮会盈亏，

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] ['kʌmz] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'gen] .
But this love comes no more again .
但 这 爱 来 不 更多的 再次 .

但这份爱已不复存在。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lʌvz] [ænd; ənd][wʌn] [meɪd] [waɪt]
There were two loves and one made white
那里 是 二 爱 和 一 制成 白色的

曾有两段爱情，其中一段变成了白色

[ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd]['gəʊldən][heə(r)] ;
Thy singing lips , and golden hair ;
你的 歌唱 嘴唇 , 和 金的 头发 ;

你那会唱歌的嘴唇和金色的头发；

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['maɪə(r)][ænd; ənd] [lait] ,
Born of the city's mire and light ,
出生 的 这 城市的 沼泽 和 光 ，
诞生于城市的泥沼与光明之中，

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The shame and splendour of the night ,
这 耻辱 和 辉煌 的 这 夜晚 ，
夜晚的耻辱与辉煌，

[piː] . -
p . 151
p . -
第151页

[ʃiː; ʃi] [træpt] [ænd; ənd] [fled] [ðiː] [ˌʌnə'weə(r)] ;
She trapped and fled thee unaware ;
她 被困 和 逃亡 你 不知情 ；
她设下陷阱，趁你不注意逃走了；

[nɒt] [θruː] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn]
Not through the lamplight and the rain
不是 通过 这 灯光 和 这 雨
不是透过灯光和雨水

[ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ðɪs] [lʌv] [ə'gen] .
Shalt thou behold this love again .
应 你 看哪 这 爱 再次 .
你将再次见到这份爱。

[gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [siːk] , [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Go forth and seek , by wood and hill ,
去 前进 和 寻找 ， 经过 木头 和 爬坡道 ，
去寻找吧，穿过树林和山丘，

[ðaɪn] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] [djuː] ;
Thine ancient love of dawn and dew ;
瘦 古老的 爱 的 黎明 和 露 ；
你对黎明和露水的古老热爱；

[ðeə(r)] ['kʌmz] [nəʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][mɪə(r)][ɔː(r)] [rɪl] ,
There comes no voice from mere or rill ,
那里 来 不 嗓音 从 仅仅 或者 溪流 ，
溪流或小溪中没有声音传来，

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [ɪz]['əʊvə(r)] , ['fɔːlən] [stɪl]
Her dance is over , fallen still
她 舞蹈 是 超过 ， 倒下 仍然
她的舞蹈结束了，她静静地倒下

[ðə; ði]['bæləd] ['bəːdən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ;
The ballad burdens that she knew ;
这 民谣 负担 那 她 知道 ；
她所了解的民谣负担；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [veɪn] ,
And thou must wait for her in vain ,
和 你 必须 等待 为了 她 在 徒劳 ，
你将徒劳地等待她。

[tɪl] [j'iəz] [brɪŋ] [bæk] [ðaɪ] [juːθ] [ə'gen] .
Till years bring back thy youth again .
直到 年 带来 后退 你的 青年 再次 .
直到岁月带你重返青春。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [lʌv] , [ə'fiːld] , [ə'fɑː(r)]
That other love , afield , afar
那 其他 爱 , 田野 , 远方

那份远方的爱，在野外，在遥远的地方。

[fled] [ðə; ði] [lait] [lʌv] , [wɪð] ['laɪtə(r)] [fiːt] .
Fled the light love , with lighter feet .
逃亡 这 光 爱 , 和 打火机 脚 .

逃离了轻盈的爱，迈着轻快的步伐。

[neɪ] , [ðəʊ] [ðaʊ] [siːk] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ,
Nay , though thou seek where gravesteads are ,
不 , 尽管 你 寻找 在哪里 墓地 是 ,

不，即使你寻找坟墓所在之处，

[ænd; ənd] [flɪt] [ɪn] [driːmz] [frɒm; frəm] [stɑː(r)] [tuː; tə] [stɑː(r)] ,
And flit in dreams from star to star ,
和 掠过 在 梦境 从 星星 到 星星 ,

在梦境中从一颗星星飞到另一颗星星，

[ðæt] [ded] [lʌv] [ʃælt] [ðaʊ] ['nevə(r)] [miːt] ,
That dead love shalt thou never meet ,
那 死的 爱 应 你 绝不 见面 ,

你永远不会再见到那逝去的爱情。

[tɪl] [θruː] [bliːk] [dɔːn] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [reɪn]
Till through bleak dawn and blowing rain
直到 通过 苍凉 黎明 和 吹 雨

直到黎明破晓，暴雨倾盆

[ðaɪ] [fled] [səʊl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ə'gen] .
Thy fled soul find her soul again .
你的 逃亡 灵魂 寻找 她 灵魂 再次 .

你那逃离的灵魂，将再次找到她的灵魂。

[piː] . -
p . 152
p . -

第152页

[ə; eɪ] [lɒst] [pɑːθ] .
A LOST PATH .
一个 丢失的 小路 .

一条迷失的道路。

[pləu'tainəs] , [ðə; ði] [griːk] [fə'lɒsəfə(r)] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['prɒpə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ,
Plotinus , the Greek philosopher , had a certain proper mode of ecstasy ,
普罗提诺 , 这 希腊语 哲学家 , 有 一个 肯定 恰当的 模式 的 狂喜 ,
[weə'baɪ] , [æz; əz] ['pɔːfəri] [seθ] ,
whereby , as Porphyry saith ,
由此 , 作为 斑岩 赛斯说 ,

希腊哲学家普罗提诺有一种特定的狂喜方式，正如波菲利所说：

[hɪz; ɪz] [səʊl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [friː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['deθli] [fleʃ] ,
his soul , becoming free from his deathly flesh ,
他的 灵魂 , 成为 自由的 从 他的 致命的 肉 ,

他的灵魂从死亡的肉体中解脱出来，

[wɒz; wəz] [meɪd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
was made one with the Spirit that is in the World .
曾是 制成 一 和 这 精神 那 是 在 这 世界 .

与世间之灵合而为一。

[ə'læs] , [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] [lɒst] , [wiː; wi] ['kænɒt] [liːv]
Alas , the path is lost , we cannot leave
唉 , 这 小路 是 丢失的 , 我们 不能 离开

唉，路已迷路，我们无法离开

['aʊə(r)] [braɪt] , ['aʊə(r)] ['klaʊdɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ]
Our bright , our clouded life , and pass away
我们的 明亮的 , 我们的 阴天 生活 , 和 经过 离开

我们光明的，我们阴霾的人生，以及逝去

[æz; əz] [θruː] [struːn] [klaʊdz] , [ðæt] [steɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [iːv] ,
As through strewn clouds , that stain the quiet eve ,
作为 通过 散落的 云 , 那 弄脏 这 安静的 前夕 ,

如同透过散落的云层，玷污了宁静的夜晚，

[tuː; tə] ['haɪts] [ri'məutə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrər] [deɪ] .
To heights remoter of the purer day .
到 高度 遥控器 的 这 更纯净 天 .

前往更遥远、更纯净的白昼。

[ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [nɒt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
The soul may not , returning whence she came ,
这 灵魂 可能 不是 , 返回 何处 她 来了 ,

灵魂或许不会，而是会回到她来的地方。

[beɪð] [hɜː'self] [diːp] [ɪn] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'get]
Bathe herself deep in Being , and forget
洗澡 她自己 深的 在 存在 , 和 忘记

她沉浸于存在之中，并忘却一切。

[ðə; ði] [dʒɔɪz] [ðæt] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] [fret] ,
The joys that fever , and the cares that fret ,
这 喜悦 那 发烧 , 和 这 关心 那 烦恼 ,

令人欣喜若狂的喜悦，以及令人烦恼忧虑的忧虑，

[meɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fleɪm]
Made once more one with the eternal flame
制成 一次 更多的 一 和 这 永恒 火焰

与永恒之火再次融为一体

[ðæt] [briːð] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['evə(r)] [mɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
That breathes in all things ever more the same .
那 呼吸 在 全部 事物 曾经 更多的 这 相同的 .

那让万物变得越来越相同。

[piː] . -
p . 153
p . -

第153页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] , [ðʌs] ['drɪŋkɪŋ] [diːp]
She would be young again , thus drinking deep
她 会 是 年轻的 再次 , 因此 喝 深的

她会重返青春，从而尽情畅饮。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] , [men] [seɪ] ,
Of her old life ; and this has been , men say ,
的 她 老的 生活 ; 和 这 有 到过 , 男人 说 ,

关于她过去的生活；而人们说，这已经是……

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [huː] [hæv; həv] ['əʊnli] [sliːp]
But this we know not , who have only sleep
但 这 我们 知道 不是 , WHO 有 仅有的 睡觉

但我们这些只睡过觉的人，对此一无所知。

[tuː; tə] [suːð] [juː 'es] , [sliːp] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [deɪ] ,
To soothe us , sleep more terrible than day ,
到 舒缓 我们 , 睡觉 更多的 糟糕的 比 天 ,

为了安抚我们，睡眠比白天更糟糕。

[weə(r)] [ded] [dɪ'laɪts] , [ænd; ənd][feə(r)] [lɒst] ['feɪsɪz] [streɪ] ,
Where dead delights , and fair lost faces stray ,
在哪里 死的 美味 , 和 公平的 丢失的 面孔 流浪 ,

逝去的快乐，迷失的美丽面容，

[tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] ['wɪəri] [æt; ət]['aʊə(r)] ['weɪkənɪŋ] ;
To make us weary at our wakening ;
到 制作 我们 厌倦 在 我们的 觉醒 ;

使我们醒来时感到疲惫；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - [lɒst] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
And of that long - lost path to the Divine
和 的 那 长的 - 丢失的 小路 到 这 神圣的

以及那条通往神圣的失落已久的道路

[wiː; wi] [driːm] , [æz; əz][sʌm; səm] [griːk] ['ʃepəd] [ɜːst] [mait] [sɪŋ] ,
We dream , as some Greek shepherd erst might sing ,
我们 梦 , 作为 一些 希腊语 牧羊人 最初 可能 唱歌 ,

我们怀揣梦想，就像某个希腊牧羊人曾经歌唱的那样，

[hɑːf] ['kredʒələs] , [ɒv; əv] ['iːzi] ['prɔsəpain]
Half credulous , of easy Proserpine
一半 轻信的 , 的 简单的 普罗塞平

半信半疑，易受珀耳塞福涅的影响

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][lændz] [ðæt] [laɪ] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [deɪz] [dɪ'klaɪn] .
And of the lands that lie ' beneath the day's decline .
和 的 这 土地 那 说谎 - 下面 这 天 衰退 .

以及掩埋在白昼衰落之下的土地。

- [piː] . -
' p . 154
- p . -

第154页

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['helən] .
THE SHADE OF HELEN .
这 阴影 的 海伦 .

海伦的阴影。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['helən] [went] ['nevə(r)][tuː; tə] [trɔɪ] , [bʌt; bət][ə'bəʊd][ɪn]['iːdʒɪpt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɒdz] ,
Some say that Helen went never to Troy , but abode in Egypt ; for the Gods ,
一些 说 那 海伦 去 绝不 到 特洛伊 , 但 住所 在 埃及 ; 为了 这 神 ,

有人说海伦从未去过特洛伊，而是留在了埃及；因为众神，

['hævɪŋ] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sembləns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,
having made in her semblance a woman out of clouds and shadows ,
拥有 制成 在 她 外表 一个 女士 出去 的 云 和 阴影 ,

她用云雾和阴影幻化出一个女人的模样，

[sent] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [waɪf] [tuː; tə]['pærɪs] .
sent the same to be wife to Paris .
发送 这 相同的 到 是 妻子 到 巴黎 .

也把同样的信寄给了去巴黎的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [ðen] [ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd]['trəudʒəns] [sluː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
For this shadow then the Greeks and Trojans slew each other .
为了 这 阴影 然后 这 希腊人 和 特洛伊木马 一万 每个 其他 .
为了这道阴影，希腊人和特洛伊人互相残杀。

[waɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
Why from the quiet hollows of the hills ,
为什么 从 这 安静的 空心 的 这 丘陵 ,
为什么从宁静的山丘山谷中，

[ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
And extreme meeting place of light and shade ,
和 极端 会议 地方 的 光 和 阴影 ,
光与影交汇的极致之地

[weər'ɪn] [sɒft] [reɪnz] [fel] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
Wherein soft rains fell slowly , and became
其中 柔软的 雨 跌倒 缓慢地 , 和 成为
细雨缓缓落下，渐渐变成了

[klaʊdz] [ə'mʌŋ] ['sɪstə(r)] [klaʊdz] , [weə(r)] [feə(r)] [spent] [biːmz]
Clouds among sister clouds , where fair spent beams
云 之中 姐姐 云 , 在哪里 公平的 花费 光束
云朵在姐妹云之间，那里有美丽的余晖

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [dwel] ,
And dying glories of the sun would dwell ,
和 垂死 荣耀 的 这 太阳 会 住 ,
而即将消逝的太阳的荣光也将在此停留，

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [huːm] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [nɔː(r)] [meɪ] [nəʊ] ,
Why have they whom I know not , nor may know ,
为什么 有 他们 谁 我 知道 不是 , 也不 可能 知道 ,
为什么会有我不认识、也可能不认识的人？

[streɪndʒ] [hændz] , [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] ['ruːθləs] , ['fæʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] ,
Strange hands , unseen and ruthless , fashioned me ,
奇怪的 双手 , 看不见 和 无情 , 造型 我 ,
一双陌生、无形而冷酷的手塑造了我，

[ænd; ənd] [bɔːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃædəʊi] [hɪlz] ,
And borne me from the silent shadowy hills ,
和 出生 我 从 这 沉默的 阴暗的 丘陵 ,
并将我从寂静幽暗的山丘中带走，

['hɪðə(r)] , [tuː; tə] [nɔɪz] [ænd; ənd] [gləʊ] [ɒv; əv]['eɪliən] [laɪf] ,
Hither , to noise and glow of alien life ,
这里 , 到 噪音 和 辉光 的 外星人 生活 ,
来到这里，伴着外星生命的喧嚣与光芒，

[tuː; tə] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv][wɔː(r)] ?
To harsh and clamorous swords , and sound of war ?
到 残酷的 和 喧闹的 剑 , 和 声音 的 战争 ?
是刀剑碰撞的刺耳声响，还是战争的喧嚣？

[piː] . -
p . 155
p . -
第155页

[wʌn] [spiːks] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ,
One speaks unto me words that would be sweet ,
一 说话 到 我 字 那 会 是 甜的 ,
有人对我说了一些甜言蜜语，

[meɪd] [hɑːʃ] , [meɪd] [kiːn] [wɪð] [lʌv] [ðæt] [nəʊz] [ˌem ˈiː] [nɒt] ,
Made harsh , made keen with love that knows me not ,
制成 残酷的 , 制成 敏锐的 和 爱 那 知道 我 不是 ,
变得冷酷，变得敏锐，那是因不了解我的爱而生的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [fɔːs] , [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [əˈraʊnd] ,
And some strange force , within me or around ,
和 一些 奇怪的 力量 , 之内 我 或者 大约 ,
某种奇怪的力量，在我体内或周围

[meɪks] [ˈɑːnsə(r)] , [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kɪs] , [ænd; ənd] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪ] ,
Makes answer , kiss for kiss , and sigh for sigh ,
制作 回答 , 吻 为了 吻 , 和 叹 为了 叹 ,
以吻回应，以叹息回应。

[ænd; ənd] [ˈsʌmweə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈfiːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] ,
And somewhere there is fever in the halls ,
和 某处 那里 是 发烧 在 这 大厅 ,
走廊某处似乎传来发烧的气息。

[ðæt] [ˈtrʌb(ə)lz] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [keɪm]
That troubles me , for no such trouble came
那 麻烦 我 , 为了 不 这样的 麻烦 来了
这让我很困扰，因为并没有出现这样的麻烦。

[tuː; tə] [veks] [ðə; ði] [kuːl] [fɑː(r)] [ˈhɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .
To vex the cool far hollows of the hills .
到 烦恼 这 凉爽的 远的 空心 的 这 丘陵 .
扰乱远处山丘的凉爽洼地。

[ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [fəʊk] [kraʊd] [raʊnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪ] ,
The foolish folk crowd round me , and they cry ,
这 愚蠢 民间 人群 圆形的 我 , 和 他们 哭 ,
愚昧的人们围着我，他们喊道：

[ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [lændz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [trɔɪ] [taʊn] ,
That house , and wife , and lands , and all Troy town ,
那 房子 , 和 妻子 , 和 土地 , 和 全部 特洛伊 镇 ,
那栋房子，妻子，土地，以及整个特洛伊镇，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [luːz] , [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] ,
Are little to lose , if they may keep me here ,
是 小的 到 失去 , 如果 他们 可能 保持 我 这里 ,
如果他们能让我留在这里，我就没什么可失去的了。

[ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [flɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [ʃeɪd] ,
And see me flit , a pale and silent shade ,
和 看 我 掠过 , 一个 苍白 和 沉默的 阴影 ,
看我飘忽不定，像一道苍白而寂静的影子。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [striːts] [bɪˈreft] , [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ʃraɪnz] .
Among the streets bereft , and helpless shrines .
之中 这 街道 失去 , 和 无助 神社 .
街道空无一人，神龛孤零零地矗立着。

[æt; ət] [ˈʌðə(r)] [ˈaʊəz] [əˈnʌðə(r)] [laɪf] [siːm] [maɪn] ,
At other hours another life seems mine ,
在 其他 小时 其他 生活 似乎 矿 ,
有时，我感觉自己仿佛过着另一种生活。

[weə(r)] [wʌn] [greɪt] [ˈrɪvə(r)] [rʌnz] [ʌnˈswəʊlən] [ɒv; əv] [reɪn] ,
Where one great river runs unswollen of rain ,
在哪里 一 伟大的 河 跑步 未肿胀 的 雨 ,
一条大河奔流不息，却未因雨水而水位上涨。

[baɪ] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] [ˌʌnri'membəd] [kɪŋz] ,
By pyramids of unremembered kings ,
经过 金字塔 的 被遗忘的 国王 ,

在被遗忘的国王们的金字塔旁，

[ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [men] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .
And homes of men obedient to the Dead .
和 房屋 的 男人 听话 到 这 死的 .

还有那些顺从死者的人的家。

[ðeə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['feɪsɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ]
There dark and quiet faces come and go
那里 黑暗的 和 安静的 面孔 来 和 去

那些阴沉而安静的面孔来来往往。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,
Around me , then again the shriek of arms ,
大约 我 , 然后 再次 这 尖叫 的 武器 ,

我周围又传来手臂挥舞的尖啸声，

[piː] . -
p . 156
p . -

第156页

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iliən] [men] .
And all the turmoil of the Ilian men .
和 全部 这 动荡 的 这 伊利安 男人 .

还有伊利亚男人的所有动荡。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

['iːv(ə)n] ['ʃædəʊz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] .
Even shadows such as I .
甚至 阴影 这样的 作为 我 .

即使是像我这样的影子。

[wɒt] [meɪk] [ðeɪ] ?
What make they ?
什么 制作 他们 ?

它们是什么品牌?

['iːv(ə)n] [ðɪs] — [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [gɒdz] —
Even this — the sport of Gods —
甚至 这 — 这 运动 的 神 —

就连这——众神的运动——

[ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [gɒdz] , [haʊ'evə(r)] [friː] [ðeɪ] [siːm] .
The sport of Gods , however free they seem .
这 运动 的 神 , 然而 自由的 他们 似乎 .

这是众神的运动，无论他们看起来多么自由自在。

[ɑː] [wʊd] [ðə; ði] [geɪm] [wɜː(r); wə(r)] [endid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] ,
Ah would the game were ended , and the light ,
啊 会 这 游戏 是 结束 , 和 这 光 ,

啊，但愿游戏结束，光芒消逝。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [lait] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː] ['maɪti] [sʌnz] ,
The blinding light , and all too mighty suns ,
这 失明 光 , 和 全部 也 强大的 太阳 ,

刺眼的强光，以及过于耀眼的太阳，

[wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ai][wʌns][mɔː(r)] [wɪð] ['sɪstə(r)] [ʃeɪdz] ,
Withdrawn , and I once more with sister shades ,
撤回 , 和 我 一次 更多的 和 姐姐 色调 ,

退缩了，我又一次戴上了姐妹款墨镜，

[ˌʌn'lʌvd] , [fə'gɒtn] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [mɪst] ,
Unloved , forgotten , mingled with the mist ,
不被爱的 , 被遗忘的 , 混合 和 这 薄雾 ,

无人问津，被人遗忘，与迷雾融为一体。

[dwelt] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [hɪlz] .
Dwelt in the hollows of the shadowy hills .
居住 在 这 空心 的 这 阴暗的 丘陵 .

居住在阴暗山丘的洼地里。

[ɑː] , [wʊd] - [tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] ['pleɪtaɪm] , [wen] [ðə; ði] [sʌn]
Ah , would ' t were the cloud's playtime , when the sun
啊 , 会 - t 是 这 云的 游戏时间 , 什么时候 这 太阳

啊，那该是云朵玩耍的时候，当太阳……

[kləʊðz] [ˌjuː 'es][ɪn] ['reɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊzi] [fleɪm] ,
Clothes us in raiment of a rosy flame ,
衣服 我们 在 服饰 的 一个 红润 火焰 ,

用玫瑰色的火焰为我们披上衣裳，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][wiː; wi] [flɪt] , [ænd; ənd]['gæðə(r)] [greɪ] ,
And through the sky we flit , and gather grey ,
和 通过 这 天空 我们 掠过 , 和 收集 灰色的 ,

我们掠过天空，聚集起灰色，

[laɪk] [men] [ðæt] [liːv] [ðeə(r)]['gəʊldən] [juːθ] [bɪ'haɪnd] ,
Like men that leave their golden youth behind ,
喜欢 男人 那 离开 他们的 金的 青年 在后面 ,

就像那些告别黄金青春的人一样，

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)][wɪnd] - ['drɪvn] [weɪz] [ðeɪ] ['gæðə(r)] [greɪ] ,
And through their wind - driven ways they gather grey ,
和 通过 他们的 风 - 驱动 方式 他们 收集 灰色的 ,

它们随风飘荡，渐渐地，灰色也随之而来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [laɪk] [ðem; ðəm] [grəʊ] [wɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [iːst]
And we like them grow wan , and the chill East
和 我们 喜欢 他们 生长 万 , 和 这 寒意 东方

我们喜欢它们变得苍白，以及寒冷的东方。

[rɪ'siːvz] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [ək'septs] [ɔːl] [men] , —
Receives us , as the Earth accepts all men , —
接收 我们 , 作为 这 地球 接受 全部 男人 , —

地球接纳我们，就像地球接纳所有人一样——

[bʌt; bət][wiː; wi][ə'weɪt] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] .
But we await the dawn of a new day .
但 我们 等待 这 黎明 的 一个 新的 天 .

但我们仍在等待新的一天的到来。

[piː] . -
p . 157
p . -

第157页

['sɒnɪts] [tuː; tə]['poʊəts] .
SONNETS TO POETS .
十四行诗 到 诗人 .

致诗人的十四行诗。

[piː] . -
p . 159
p . -

第159页

[ʒɑːk,dʒeks] - . - .
JACQUES TAHUREAU . 1530 .
雅克 - . - .

雅克·塔赫罗。1530年。

[ɑː] [ðaʊ] !
Ah thou !
啊 你 !

啊，你！

[ðæt] , [ˌʌndi'siːvd] [ænd; ənd] [ˌʌn.rɪ'gret.ɪŋ] ,
that , undeceived and unregretting ,
那 , 惝 和 不后悔 ,

那份未被欺骗且不后悔的，

[deθ] [səʊ][nɪə(r)] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəri] [wei] ,
Saw'st Death so near thee on the flowery way ,
锯子 死亡 所以 靠近 你 在 这 如花 方式 ,

在鲜花盛开的路上，我看见了死神离你如此之近。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [saɪ] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] ,
And with no sigh that life was near the setting ,
和 和 不 叹 那 生活 曾是 靠近 这 环境 ,

生命即将走到尽头，却没有丝毫叹息。

- [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['dæliəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Took'st the delight and dalliance of the day ,
- 这 喜 和 调戏 的 这 天 ,

夺走了白天的欢乐和嬉戏，

['hæpi] [ðaʊ] [wɜːt] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ]
Happy thou wert , to live and pass away
快乐的 你 沃特 , 到 居住 和 经过 离开

你曾拥有幸福的生命，并得以安息。

[eə(r)][laɪf][ɔː(r)] [lʌv] [hæd; həd] [dʌn] [ðiː] ['eni] [rɒŋ] ;
Ere life or love had done thee any wrong ;
埃雷 生活 或者 爱 有 完毕 你 任何 错误的 ;

在生活或爱情伤害你之前；

[eə(r)][ðaɪ] [riːθ] ['feɪdɪd] , [ɔː(r)][ðaɪ] [lɒks] [gruː] [greɪ] ,
Ere thy wreath faded , or thy locks grew grey ,
埃雷 你的 花圈 褪色 , 或者 你的 锁 生长 灰色的 ,

在你花环凋零之前，或在你秀发变白之前，

[ɔː(r)] ['sʌmə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lʌl] [ðaɪn] ['eɪprəl] [sɒŋ] ,
Or summer came to lull thine April song ,
或者 夏天 来了 到 麻痹 你的 四月 歌曲 ,

或许夏天到来是为了抚平你四月的歌声，

[swiːt] [æz; əz][ɔːl] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [swiːt] [θɪŋz] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
Sweet as all shapes of sweet things unfulfilled ,
甜的 作为 全部 形状 的 甜的 事物 未实现的 ,

甜如所有未实现的甜蜜事物，

[bʌdz] [b'luːmles] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən]['vaɪələt] ,
Buds bloomless , and the broken violet ,
花蕾 无花 , 和 这 破碎的 紫色 ,

花苞不绽放，紫罗兰也凋零了。

[ðə; ði] [fɜːst] [sprɪŋ] [deɪz] , [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] [ˌðeər'ɒv] ;
The first spring days , the sounds and scents thereof ;
这 第一的 春天 天 , 这 声音 和 气味 其中 ;

春天的最初几天，以及春天的声音和气味；

[səʊ] [klɪə(r)] [ðaɪ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [səʊ] ['ɜːli] [tʃɪld] ,
So clear thy fire of song , so early chilled ,
所以 清除 你的 火 的 歌曲 , 所以 早期的 冷藏 ,

让你的歌声之火清澈明亮，如此早早地就已冷却。

[səʊ] [briːf] , [səʊ] [braɪt] [ðaɪ] [laɪf] [ðæt] ['geɪli] [met]
So brief , so bright thy life that gaily met
所以 简短的 , 所以 明亮的 你的 生活 那 兴高采烈地 遇见

你的一生如此短暂，如此绚烂，曾欢快地相遇

[deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [deθ] [keɪm] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð] [lʌv] .
Death , for thy Death came hand in hand with Love .
死亡 , 为了 你的 死亡 来了 手 在 手 和 爱 .

死亡啊，因为你的死亡与爱相伴而来。

[piː] . -
p . 160
p . -

第160页

[fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] . - .
FRANÇOIS VILLON . 1450 .
弗朗索瓦 维隆 . - .

弗朗索瓦·维隆。1450年。

[lɪst] , [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [lait] [mɜːθ] , [lait] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ɔːl]
List , all that love light mirth , light tears , and all
列表 , 全部 那 爱 光 欢笑 , 光 眼泪 , 和 全部

列举所有那些爱的轻松欢笑、轻柔的泪水，以及所有的一切。

[ðæt] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ʃeɪmfl] [lʌvz] , [ɔː(r)] [pjʊə(r)] ;
That know the heart of shameful loves , or pure ;
那 知道 这 心 的 可耻 爱 , 或者 纯的 ;

懂得羞耻之爱或纯洁之爱的真谛；

[ðæt] [nəʊ] [dɪ'laɪts] [dɪ'pɑːt] , [dɪ'zaɪr] [ɪn'djʊə(r)] ,
That know delights depart , desires endure ,
那 知道 美味 离开 , 欲望 忍受 ,

知晓快乐会消逝，欲望却会永存，

[ə; eɪ] ['fiːvəd] [traɪb] [ɒv; əv] [gəʊsts] [fju'nɪəriəl] ,
A fevered tribe of ghosts funereal ,
一个 发烧 部落 的 鬼魂 葬礼 ,

一群狂热的鬼魂在葬礼上

['wɪdəʊd] [ɒv; əv] [ded] [dɪ'laɪts] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːl] ;
Widowed of dead delights gone out of call ;
寡 的 死的 美味 已消失 出去 的 称呼 ;

失去了挚爱的寡妇，不再受人追捧；

[lɪst] , [ɔːl] [ðæt] [diːm] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz]
List , all that deem the glory of the rose
列表 , 全部 那 认为 这 荣耀 的 这 玫瑰

列举所有赞颂玫瑰荣光的人

[ɪz] [briːf] [æz; əz] [lɑːst] [jɪrz] [sʌnz] , [ɔː(r)] [lɑːst] [jɪrz] [snoʊz]
Is brief as last year's suns , or last year's snows
是 简短的 作为 最后的 年 太阳 , 或者 最后的 年 雪

就像去年的阳光或去年的雪一样短暂。

[ðə; ði] [njuː] [sʌnz] [melt] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði]['sʌndaɪəl] .
The new suns melt from off the sundial .
这 新的 太阳 熔化 从 离开 这 晷 .
新升起的太阳从日晷上融化下来。

[ɔːl] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][vɪ'lɑːn] [njuː] [ænd; ənd] [sʌŋ] ;
All this your master Villon knew and sung ;
全部 这 你的 掌握 维隆 知道 和 唱 ;
这一切，你的主人维庸都知道，并且都歌颂过；

[dɪ'spaɪzd] [dɪ'laɪts] , [ænd; ənd] [feɪnt] [fɔː'dʌn] [dɪ'zaɪə(r)] ;
Despised delights , and faint foredone desire ;
被鄙视的 美味 , 和 头晕的 预兆 欲望 ;
被轻视的快乐，以及预感的微弱渴望；

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ə; eɪ] ['deθləs] [wɜːm] , [ə; eɪ] ['kwentʃləs] ['faɪə(r)] ;
And shame , a deathless worm , a quenchless fire ;
和 耻辱 , 一个 永生 蠕虫 , 一个 无淬火 火 ;
而羞耻，如同不死的虫，不灭的火；

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːrts] [lɑːst] ['sɒrəʊ] [rʌŋ] ,
And laughter from the heart's last sorrow wrung ,
和 笑声 从 这 心脏的 最后的 悲哀 拧干 ,
而笑声则从心中最后的悲伤中迸发出来，

[wen] [hɑːf] - [rɪ'pentəns] [bʌt; bət] [meɪks] ['iːv(ə)l] [həʊl] ,
When half - repentance but makes evil whole ,
什么时候 一半 - 悔改 但 制作 邪恶的 所有的 ,
当半悔改却使罪恶完全化为乌有时，

[ænd; ənd] [preə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [help] [weəz] [aʊt] [ðə; ði] [səʊl] .
And prayer that cannot help wears out the soul .
和 祷告 那 不能 帮助 穿着 出去 这 灵魂 .
无济于事的祈祷只会使灵魂疲惫不堪。

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

[pjeə] [rɒn'sɑːrd] . - .
PIERRE RONSARD . 1560 .
皮埃尔 龙萨德 . - .

皮埃尔·龙萨尔。1560年。

['mɑːstə(r)] , [ai] [siː] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [greɪ] ,
Master , I see thee with the locks of grey ,
掌握 , 我 看 你 和 这 锁 的 灰色的 ,
主人，我看到您头发已经灰白了，

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪz] [wɪð] [ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔː-] - [riːθ] ;
Crowned by the Muses with the laurel - wreath ;
加冕 经过 这 缪斯 和 这 月桂树 - 花圈 ;
缪斯女神为她戴上月桂花环；

[ai] [siː] [ðə; ði]['rəʊzɪz]['haɪdɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] ,
I see the roses hiding underneath ,
我 看 这 玫瑰 隐藏 下 ,
我看到玫瑰花藏在下面，

[kə'sændrəz] [gɪft] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [dɪə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Cassandra's gift ; she was less dear than they .
卡桑德拉的 礼物 ; 她 曾是 较少的 亲爱的 比 他们 .
卡桑德拉的礼物；她不如他们珍贵。

[ðaʊ] , ['mɑːstə(r)] , [fɜːst] [hæst] [raʊzd] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [leɪ] ,
Thou , Master , first hast roused the lyric lay ,
你 , 掌握 , 第一的 哈斯特 唤醒 这 歌词 躺 ,

师父啊，你首先唤起了抒情歌谣，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [j'iəz] [bɪ'kwiːð] ,
The sleeping song that the dead years bequeath ,
这 睡眠 歌曲 那 这 死的 年 遗赠 ,

逝去岁月留下的沉睡之歌

[hæst] [sʌŋ] [swiːt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [briːð]
Hast sung sweet answer to the songs that breathe
哈斯特 唱 甜的 回答 到 这 歌曲 那 呼吸

哈斯特唱出了对那些呼吸着的歌的甜蜜回应

[θruː] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [θruː] ['eɪdʒɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Through ages , and through ages far away .
通过 年龄 , 和 通过 年龄 远的 离开 .

从古至今，从遥远的过去。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðiː] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pæʃ(ə)n]
Yea , and in thee the pulse of ancient passion
是的 , 和 在 你 这 脉冲 的 古老的 热情

是的，在你身上，蕴藏着古老激情的脉动。

[liːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɪmfs] [ə'mɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] - ['wɔːtə(r)]
Leaped , and the nymphs amid the spring - water
跳跃 , 和 这 若虫 之中 这 春天 - 水

跃起，泉水中的仙女们

[meɪd] [beə(r)] [ðeə(r)] ['lʌvli] [lɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,
Made bare their lovely limbs in the old fashion ,
制成 裸 他们的 迷人的 四肢 在 这 老的 时尚 ,

她们以古老的方式袒露着美丽的四肢，

[ænd; ənd] [bɝdz] - [sɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɒz; wəz] [ə'stɜː] .
And birds ' song in the branches was astir .
和 鸟类 - 歌曲 在 这 分支 曾是 搅拌 .

树枝间鸟儿的鸣叫声此起彼伏。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sæd] , [ðaɪ] ['rəʊzɪz] [wɒn] ,
Ah , but thy songs are sad , thy roses wan ,
啊 , 但 你的 歌曲 是 伤心 , 你的 玫瑰 万 ,

啊，但是你的歌声悲伤，你的玫瑰凋零，

[ðaɪ] ['biːz] [hæv; həv] [fed] [ɒn] [juːz] [sɑː'dinjən] .
Thy bees have fed on yews Sardinian .
你的 蜜蜂 有 美联储 在 紫杉 撒丁岛 .

你的蜜蜂以撒丁岛的紫杉为食。

[piː] . -
p . 162
p . -

第162页

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .
GÉRARD DE NERVAL .
热拉尔 德语 神经 .

热拉尔·德·内瓦尔。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['prizənz] — [ɑː] , [ˌʌn'teɪmd] ,
Of all that were thy prisons — ah , untamed ,
的 全部 那 是 你的 监狱 — 啊 , 未驯服的 ,

在你所有曾经的牢笼中——啊，未驯服的，

[ɑː] , [lait] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][səʊl] ! — [nʌn] [həʊldz] [ðiː] [naʊ] ;
Ah , light and sacred soul ! — none holds thee now ;
啊 , 光 和 神圣 灵魂 ! — 没有任何 持有 你 现在 ;
啊，光明而神圣的灵魂！——如今无人能束缚你；

[nəʊ] [wɔːl] , [nəʊ] [bɑː(r)] , [nəʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ðaʊ]
No wall , no bar , no body of flesh , but thou
不 墙 , 不 酒吧 , 不 身体 的 肉 , 但 你
没有墙，没有栏杆，没有血肉之躯，只有你

[ɑːt] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [lændz] [ˌʌn'neɪmd] ,
Art free and happy in the lands unnamed ,
艺术 自由的 和 快乐的 在 这 土地 无名氏 ,
艺术在无名之地自由快乐地生长。

[ə'baʊt] [huːz] ['geɪts] , [wɪð] ['wɪəri] [wɪŋz] [ænd; ənd] [meɪmd] ,
About whose gates , with weary wings and maimed ,
关于 谁 大门 , 和 厌倦 翅膀 和 残废 ,
在他们疲惫残缺的翅膀和残疾的翅膀下，

[ðaʊ] [məʊst] [wɜːt] [wəʊnt] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] , ['entərɪŋ] [ðeə(r)]
Thou most wert wont to linger , entering there
你 最多 沃特 惯于 到 萦绕 , 进入 那里
你最常在那里逗留，进入那里。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ræpt] , [wɪð] [feə(r)]
A moment , and returning rapt , with fair
一个 片刻 , 和 返回 欣喜若狂 , 和 公平的
片刻之后，他心满意足地回来了，脸上洋溢着幸福的笑容。

['taɪdɪŋz] [ðæt] [men] [ɔː(r)] [hiːd] [nɒt] [ɔː(r)] [bleɪmd] ;
Tidings that men or heeded not or blamed ;
消息 那 男人 或者 听从了 不是 或者 被指责 ;
人们不予理会或加以责备的消息；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] , ['siːɪŋ] [weə(r)]
And they would smile and wonder , seeing where
和 他们 会 微笑 和 想知道 , 看到 在哪里
他们会微笑，会心一笑，看着眼前的一切。

[ðaʊ] - , [tuː; tə] [wɒtʃ] [lait] [liːvz] , [ɔː(r)] [klaʊdz] , [ɔː(r)] [wɪnd] ,
Thou stood'st , to watch light leaves , or clouds , or wind ,
你 - , 到 手表 光 树叶 , 或者 云 , 或者 风 ,
你伫立着，观赏轻盈的树叶、云彩或微风。

['driːmɪli] ['mɜːmərɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [eə(r)] ,
Dreamily murmuring a ballad air ,
梦幻般地 淙淙 一个 民谣 空气 ,
梦幻般地低吟着一首民谣小调，

[kɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vælwɑː] ['peznts] ; [dʌst] [ðaʊ] [faɪnd]
Caught from the Valois peasants ; dost thou find
捕捉 从 这 瓦卢瓦 农民 ; 朋友 你 寻找
你从瓦卢瓦农民那里抓到的吗？

[əʊld] ['prɔfisiz] [fʊl'fɪld] [naʊ] , [əʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] [truː]
Old prophecies fulfilled now , old tales true
老的 预言 已完成 现在 , 老的 故事 真的
古老的预言如今已成真，古老的故事也已成真

[ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] , [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [njuː] ?
In the new world , where all things are made new ?
在 这 新的 世界 , 在哪里 全部 事物 是 制成 新的 ?
在新世界里，万物都焕然一新？

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [mɪ'rændəˌlə] . - .
THE DEATH OF MIRANDOLA . 1494 .
这 死亡 的 米兰多拉 . - .

米兰多拉之死。1494年。

- [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɪəd] , ['kʌmfətɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ʌtəli] [daɪ] . - — ['tɒməs]
' The Queen of Heaven appeared , comforting him and promising that he should not utterly die . ' — Thomas
- 这 女王 的 天堂 出现 , 令人感到安慰 他 和 有前途 那 他 应该 不是 完全地 死 . - — 托马斯

“天后显现，安慰他，并应许他不会彻底死去。”——托马斯

[mɔː(r)] , [laɪf] [ɒv; əv] [piːnz] , [ɜːl] [ɒv; əv] [mɪ'rændəˌlə] .
More , Life of Piens , Earl of Mirandola .
更多的 , 生活 的 piens , 伯爵 的 米兰多拉 .

更多作品包括《皮恩斯的一生》和《米兰多拉伯爵》。

[streɪndʒ] ['lɪliz] [keɪm] [wɪð] ['ɔːtəm] ; [njuː] [ænd; ənd] [əʊld]
Strange lilies came with autumn ; new and old
奇怪的 百合花 来了 和 秋天 ; 新的 和 老的

秋天来了奇特的百合花；新的和旧的。

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋglɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Were mingling , and the old world passed away ,
是 混杂 , 和 这 老的 世界 通过了 离开 ,

人们开始融合，旧世界渐渐消逝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ['gæðəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [greɪ]
And the night gathered , and the shadows grey
和 这 夜晚 聚集 , 和 这 阴影 灰色的

夜幕降临，阴影变得灰蒙蒙的。

[dɪmd] [ðə; ði] [kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
Dimmed the kind eyes and dimmed the locks of gold ,
调暗 这 种类 眼睛 和 调暗 这 锁 的 金子 ,

那双温柔的眼睛黯淡了，那头金色的秀发也黯淡了。

[ænd; ənd] [feɪs] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [mɪ'rændəˌlə] .
And face beloved of Mirandola .
和 脸 心爱 的 米兰多拉 .

还有米兰多拉挚爱的脸庞。

[ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [ðen] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] [ænd; ənd] [steɪ] ,
The Virgin then , to comfort him and stay ,
这 处女 然后 , 到 舒适 他 和 停留 ,

于是，圣母玛利亚为了安慰他并留下来，

[kɪst] [ðə; ði] [θɪn] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [lɪps] [ə'kəʊld] ,
Kissed the thin cheek , and kissed the lips acold ,
亲吻 这 薄的 脸颊 , 和 亲吻 这 嘴唇 冷 ,

亲吻了纤细的脸颊，又冰冷地亲吻了嘴唇。

[ðə; ði] [lɪps] [ʌnk'ɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
The lips unkissed of women many a day .
这 嘴唇 未接吻 的 女性 许多 一个 天 .

许多天未曾亲吻过的女人的嘴唇。

[nɔː(r)][ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [kwiːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kriːd] ,
Nor she alone , for queens of the old creed ,
也不 她 独自的 , 为了 女王们 的 这 老的 信条 ,
不仅是她，对于信奉旧教的女王们来说，

[laɪk] ['raɪv(ə)l] [kwiːnz] [ðæt] [tend] ['ɑːθə(r)] , [ðeə(r)]
Like rival queens that tended Arthur , there
喜欢 竞争对手 女王们 那 倾向于 亚瑟 , 那里
就像侍奉亚瑟王的那些敌对女王一样，

[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] , ['viːnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wiːd] ,
Were gathered , Venus in her mourning weed ,
是 聚集 , 金星 在 她 丧 杂草 ,
她们聚集在一起，维纳斯身着丧服，

['pæləs][ænd; ənd][daɪ'æn] ; [waɪz] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd][feə(r)]
Pallas and Dian ; wise , and pure , and fair
帕拉斯 和 迪安 ; 明智的 , 和 纯的 , 和 公平的
帕拉斯和狄安娜；智慧、纯洁、美丽

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ðeɪ] [mɔːn, məun] , [huː] ['lɪvɪŋ] [dɪd] [nɒt] [rɒŋ]
Was he they mourned , who living did not wrong
曾是 他 他们 哀悼 , WHO 活的 做过 不是 错误的
他们哀悼的，是那个活着却没有做错事的人吗？

[wʌn] ['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ɪts] [djuːz] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sɒŋ] .
One altar of its dues of wine and song .
一 坛 的 它是 会费 的 葡萄酒 和 歌曲 .
一座供奉着美酒和歌声的祭坛。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :
伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过
印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形
SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ænd; ənd] ['pɑːləmənt] [striːt]
AND PARLIAMENT STREET
和 议会 街道
以及国会街

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注
脚注

[-] [ˌæfrə'daɪti] — ['ævrɪl] .
[23] Aphrodite — Avril .
[-] 阿芙洛狄忒 — 艾薇儿 .
[23] 阿芙罗狄蒂—艾薇儿。

[-] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəu'meiik] .
[110] From the Romaic .
[-] 从 这 罗马语 .
[110] 源自罗姆语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神